

客語 能力認證

基本詞彙
中級暨中高級

(上)

四縣腔

主任委員序

客語能力認證是客語永續發展的根基，本會自94年開辦客語能力認證考試以來，經過多年的努力，計6萬7,343人通過初級認證、2萬9,999人通過中級認證及1萬2,734人通過中高級認證，開啟全民學習客語的風氣。

為提升客語能力認證品質，本會參考全球多數大型語言測驗(如多益、托福及全民英檢等)遵循之「歐洲語言共同參考架構：學習、教學、評量」(CEFR)，策定能力指標、建構試題藍圖，並分級彙編詞彙，期透過更明確、可信賴的標準，與國際接軌，提高社會各界對客語能力認證之肯認，並提振客語推廣與保存之成效。

「客家基本法」於107年1月31日修正通過，客語正式成為國家語言之一。回顧過往歷史，在其他強勢文化長期擠壓與同化之下，造成客家族群認同危機，致客語使用能力逐漸喪失。然今客語已成為國家語言之一，本會以復振客語為首要之務，積極透過跨部會及跨域合作推動客語沉浸式教學、客語生活學校、客語深根服務及客語友善環境等重點工作計畫，藉以喚醒客家族群客家認同感，並增加年輕後生接觸客語頻率及學習客語意願，進而強化客語推廣與傳承的量能。

「多一種語言、多一種能力」，客語學習不應只限於客家族群，因為每種語言在詞彙運用的背後，都有其獨特的文化蘊涵，任何人多會一種語言，就能拓展生活視野及看待世界的角度，歡迎大家共下來學客語，踴躍參加客語能力認證，未來一同投入客家傳承工作！

客家委員會

主任委員



謹誌

客語基本詞彙編輯說明

客語基本詞彙編修工作的源起，是為了配合107年度起推動客語能力認證制度的變革，重新編製符合各級別能力指標的基本詞彙，供學習者研讀，亦作為命題取材之參酌。

客語基本詞彙提供客語學習者一個簡明易懂、參照分級能力指標得以循序學習的資料，帮助大家樂於接觸客語、實用客語於日常生活中！編修過程秉持公開、彈性與擴大參與的精神，在客家委員會現有的客語基本詞彙基礎上，參考各漢語方言詞彙編修的工作方法，並邀請四縣腔、海陸腔、大埔腔、饒平腔及詔安腔學界與民間研究者參與討論，未來還會推出客語基本詞彙的開放編修平臺，讓關心客語發展的各界人士均有提供意見的機會，促使客語基本詞彙的編輯能日趨完善！

基此，本於學習指引的目的，客語基本詞彙的編修工作不同於辭典或語料庫，非以窮舉古今客語詞彙或詳列各地方言差異為目標，而是依「常用詞」的概念並兼顧客語五大腔特色的精神，參考漢語方言相關研究方法與原則進行。以下簡介客語基本詞彙編修工作方法、選詞原則以及體例說明：

一、詞彙量：

不同能力的客語學習者，應該學習多少客語詞彙，才能達到各能力等級的水準呢？本案參考國家華語測驗推動工作委員會研製之華語八千詞，擬定客語基本詞彙的各級合理詞彙量。

能力等級	初級	中級	中高級
詞彙量	1,200	1,800	2,000

二、以客語能力指標作為選詞與分級之參考標準：

客語分級認證的能力指標，將初級與中級的詞彙能力設定在「日常生活、切身相關、具體需求、例行性任務」的普通客語詞彙，到中高級以上則是涉及「抽象語意、修辭技巧，應用於一般議題討論」的道地客語詞彙。所以在選詞時，是以常用詞為範疇，重視溝通功能和實用性，例如「壟番薯」一詞為早年農耕時代詞彙，現代已較少見，故未予以收入。相對的，現代年輕人常用的流行語、新詞，則會考量其使用廣度和時效性，除非其用法已固定者，否則一般不會收入。

從目標族群的角度來看，初級與中級者多為國中小學生、客語初學者到高中（職）及大專生，選詞時會考慮讓他們能夠把生活中需要講、常講的詞彙或語句，改用客語表達，相當於生存所需的客語能力，所以在初、中級裡收入了不少華客用字相同的常用詞；至於中高級以上的學習者，因為他們的華語能力在一定水準以上，華客用字相同的詞彙重要性就降低了，反而是那些不容易直譯成華語、帶有客語語法或文化特殊性的詞彙應該要收入，得以回應客語常用詞彙隨著華語使用習慣而逐漸流失的現況。

	能力指標	選詞方向
 中高2,000詞	抽象語意、修辭技巧，應用於一般議題討論的道地客語詞彙	重視以客語詞彙適切表達出華語意涵
 中級 1,800詞	日常生活、切身相關、具體需求、例行性任務的普通客語詞彙	學習者所知客語詞彙能因應日常生活的表達與人際互動；生存所需
 初級 1,200詞		

三、工作方法概述：

本案編修過程中經歷幾項困境，包括國內客語詞頻研究資料有限、專家意見對於詞彙難度的共識度不高、以及引用華語詞頻研究結果無法凸顯出客語詞彙特色...等，期間數度調整工作方法並持續檢討收詞原則，以期收詞結果能反應出各級特性與學習需求。

原則上，本案以多資料庫比對的方法為主，選入在不同客語詞彙資料庫中重複比率較高者，依分詞原則進行切分、合併等調整，再透過客語專家會議進行檢視、調整級別以及聯想補增。在形成四縣腔草案後，再請各腔調教師組成焦點團體，依各自腔調之特徵進行詞彙聯想補增或刪減非常用詞。

惟在中高級選詞時發現，透過客語資料庫比對共現機會高者，多半是事物名稱及華客用字相同的詞彙，依專家意見判斷難度並不高，亦不符合中高級能力指標所設定的道地客語詞彙範疇，故在中高級詞彙工作方法上略為調整，改以文獻選詞為主、客語資料庫比對及專家聯想補增為輔。並設定下列6點選詞標準：

1. 華客語詞彙結構類似，但說法明顯不同者。例如：「三擇四擇」即華語的「挑三撿四」、「挖空頭」即華語的「鑽漏洞」。
2. 反應客語音韻特色的詞彙。例如「AAAA」結構的「咚咚咚咚」、「洋洋洋洋」；「AA滾」結構的「啖啖滾」。
3. 具有文化意涵的詞彙，無相對應華語詞彙可對譯。例如：「一千擔」是形容東西很多，稀鬆平常，到處可見；「出味」是指食物經烹煮而沁出味道。
4. 具有引申義涵、言外之意者。例如「停腳」的原意為「休息片刻」，也可引申作「沉澱」用，比方說「這盆水還汶汶，放分佢停腳」即是指將濁水放著沉澱。

5. 華客用字相同的常用詞，若屬音讀易錯者，亦可收入中高級。例如「爭」具有「zang´」、「zen´」兩讀，但在不同詞彙時，便有不同的讀音，「相爭」時，讀為白讀的zang´，在「爭取」時讀為文讀zen´。
6. 其他具客語特色的詞彙、或語法相關詞。包括慣用語、俗語；語法相關詞如「...正得」，相當於華語「真是....」之意，但要置於詞後，比方說「衰過正得哦！」即是講「真是可憐啊！」

四、分詞原則及收詞的其他考量：

本案以中央研究院漢語平衡語料庫之分詞原則為準，並參考鍾屏蘭、江俊龍兩位專家的客語分詞原則。

惟針對一些在口語情境中常用的慣用語，或可表達特定義涵的固定語或詞組，對客語學習者而言具有文化層面的學習意義，故不乏切分後的單字和詞組都一併收詞的情形，此原則與「客語語料庫分詞原則探析」（鍾屏蘭，2012）對慣用語的分詞原則一致。

另，針對不同能力學習者的需求差異，收詞時尚有以下考量：

1. 初級有部分詞彙的肯定與否定詞會分收兩詞，便於考生學習（例如：「著」、「毋著」）；中級就擇一收詞即可，當否定詞共現率高者就只收否定詞（例如：「毋甘願」）。
2. 初級的形容詞多有單字，其疊詞者可收入中級，便於考生進階學習（例：「幼」收入初級、「幼幼仔」收入中級）。
3. 中級開始加入些AABB、ABAC...等簡單的詞彙結構讓考生學習，且盡可能是來自初級詞彙為基礎做組合變化。
4. 中高級，不乏是由初、中級詞彙組成，但共現率高、較道地的客語說法，例：「加減講」、「合分佢」、「打狗毋出門」。乍看這些個別

的單字都很簡單，但初學者也許並不了解可以組合成這樣的詞句來表達，即所謂詞句的構式或固定語式。

5. 中高級有部分單字會改以詞組或短語來收詞，使詞義得以一目瞭然，也一併學到詞彙的用法。例如「撈」是「密實、紮實」的意思，在中高級詞彙是收「擲撈來」，「擲」是初級詞彙，組合起來是一個十分常見的動作，像例句「茶袋肚个茶青擲撈來，還做得張加兜仔入去」就是指把茶袋用力上下擲地，使茶葉紮實一點、袋子裡就能再多裝一些。

五、詞彙分類：

詞彙類別重新規劃之初，係整合客家委員會原本的客語認證詞彙30類、教育部臺灣閩南語常用詞辭典分類詞目索引23類和現代漢語分類詞典（蘇新春。北京：商務印書館，2013）9類，經諮詢專家意見後形成18類，各類並加入小項目說明其內涵，其分類架構詳附表一。分類結果尚有以下說明：

1. 一詞多義的分類：有本義與引申義者，擇較常用的詞義來歸類。
2. 類別詞量不均：部分類別偏少，例如「法律、政治與軍事」、「通訊、建設與交通」、「藝文與教育」，而在「抽象概念與形容」、「人際關係與行為」為大宗。
3. 級別差異：考量中高級以上詞彙的特性偏向抽象、引申義者會愈來愈多，而代詞、介詞...等類別大多已在初、中級收錄，故級別間同類別詞量必然會不均。

六、同義詞與一詞（字）多義的呈現方式：

1. 同義詞：同等級詞彙中若有多個同義詞，會選擇客語較道地的說法收入，相對於像是華客用字相同、使用頻率較低、或偏屬區域性說法者就暫不收入。惟部分華客用字相同的詞彙因使用頻率較高，在初、中

級仍會予以收詞，例如「相信」、「希望」、「快樂」、「社會」、「重要」。

此外，若某一詞條有很多同義詞，為避免增加初階學習者的負擔，會斟酌彼此的難度或使用頻率，分收在不同級別。像是表示「經常」的說法很多，如「輒輒」、「長間」、「不時」、「輒常」、「時常」、「常常」...對初級學習者而言，只需要學一、兩個就足以應付生活所需，其他同義詞就會收到中級以上。

2. 一字多義（同形字）：若音、義均不同，則分別收詞。若同音不同義，屬於借用字者將分別收詞，屬於近義與引申義者則可收於同一詞條，並在例句或例詞中說明。
3. 同義或近義詞，且結構相同：可合併或依常用與否擇一收詞。例如「包山寨海」與「包山包海」統整為「包山包海（包山寨海）」收入同一詞條；「虐削」與「虐虐削削」意思和用法都相同，僅收入「虐削」，並會在華譯詞義欄位中說明也介紹「虐虐削削」的說法。
4. 中高級以上一詞多義（含引申義）者偏多，為省去學習者交互查找的困擾，會合併入單一詞條，並於華譯詞義欄位中說明。

七、例詞編撰原則：

例詞編撰的目的，是為了補華語釋義之不足，幫助學習者認識客語詞彙及其相關客語語法。依詞彙意義、詞性等差異，將彈性採取例詞、短語或例句等形式編制。其編撰原則如下：

1. 優先擇典型意義、直接詞意來造詞造句。
2. 以簡單短句、詞組優先，用以補華語釋義說明之不足。至於語法相關詞彙，則較會採用長例句。

3. 許多名詞、稱謂、或華語釋義即一目瞭然、甚至華客用字與意思均相同者，無需例句贅述。

惟在初級，部分華語釋義已相當明確的詞彙，會視情況補充一些簡單語法或口語化的短語、動名詞組或簡單俗諺，是為補充學習的素材。

4. 一字多義、詞性不同或有不同用法者，可能會提供2個以上的例詞供考生區辨、學習，惟仍優先擇典型意義、直接詞意來造詞、造句。例如「攞」就補充了「攞皮包仔」、「麼人攞得贏」2個例子，前者說明動作可用在提皮包的情境、後者則補充了「提得動」的客語講法。

八、資料庫格式體例：

詞彙資料盡可能以簡潔的介面呈現，避免重複或過多補充資訊影響初學者的學習意願。故於同一詞條或標音內，併列詞條或讀音並陳的情形盡量以2個以下為原則；地方差異則另起獨立欄位呈現，避免多種括弧、斜線或其他符號規則，致使考生需逐一解讀複雜的標註系統。

以下簡介詞彙資料庫各欄位呈現方式：

1. 編碼方式

資料庫編碼以四縣腔為基準，依標音排序¹。編碼規則為「級別-流水碼」，初級為1、中級2、中高級3。

若其他腔別無該詞彙者，該腔此詞條編碼即空缺，期使五腔大部分的編碼能一致。若是其他腔增收之常用詞是四縣腔未收錄的詞彙，編碼結尾會加上腔別碼，海陸為ha、大埔da、饒平ra，詔安zh。例如海陸腔中級增收「好先」，編碼即為2-1762-ha。

1 資料庫提供 excel 及 pdf 兩種格式：pdf 檔依級別與類別編排，excel 表則依編碼排序，使用者可依自己的需求重新排序、篩選。惟使用 excel 者電腦需安裝教育部臺灣客家語拼音輸入法及臺灣楷體，特殊字方能正常顯示。

2. 標音與用字

標音依教育部公告之「臺灣客家語拼音方案」標註本調。當口語慣讀與本調不同時，例如詔安腔「阿公」本讀為a^ˇ gung^ˇ，口語慣讀為a^ˊ gong，在標音欄即會並列「a^ˇ gong /gung^ˇ」，並於備註欄說明。

用字依教育部公告之標準用字為原則，教育部尚未公告者，得以「暫用字」標示之。惟教育部刻正進行客語辭典重編作業，部分尚未及更正、然已有學界共識之用字，則以客家委員會之客語認證詞彙資料庫為準。

針對同義詞併列者，會以括弧（ ）呈現，例如粥（糜），標音欄亦以zug^ˋ(moi^ˋ)呈現。針對仔尾詞可加可不加、或說法僅有一字之差的情形，統一用～來表示，例如：「打紙炮（～仔）」、「洗身（～腳）」。

部分詞彙會加入「...」來表示其在詞組或句子中的位置，例如「緊來緊...」就可用於「緊來緊多」、「緊來緊靚」，「...忒」可用於「走忒咧」、「過忒个事」。

3. 舉例

為補華語釋義不足之處，會以例詞、短語或例句的形式補充說明。為了講清楚意思或用法，有的詞彙會舉例1個以上；至於稱謂詞與部分名詞則無需舉例補充。例如：

- (1)「托」（華語辭義：串，量詞），舉例「一托弓蕉」補充說明用法；
- (2)「伯婆」（華語辭義：伯祖母）、「親家」（華語辭義：親家）、「書架仔」（華語辭義：書架），華語辭義明確，無需舉例說明。

4. 華語釋義

考量學習需求及詞彙難度，華語釋義呈現方式在初、中級和在中高級略有不同。其中，中高級詞彙的華語釋義欄位併入例句、同義詞、反義詞...等資訊，以期能明確描寫出近義詞之間的差異性，幫助學習者了解該詞彙常用語境或符合該詞彙之人、事、時、地、物相關限制，避免造成誤用情形發生。有關中高級華語釋義體例詳附件二。

5. 地方差異

主要是針對南／北四縣、以及饒平的新竹／卓蘭／桃園腔，本案資料庫四縣以北四縣腔、饒平以新竹腔為基準，與教育部的做法相同，接著再分欄呈現地方差異處理。

以四縣為例，即以北四縣為基準，增加「南四縣」及「南四縣客語標音」這2欄。當南四縣用詞不同時，就會在這2欄呈現南四縣的詞彙及標音；若為語音差異，大多數可符合轉換規則直接變換，就不一一羅列（轉換規則詳參附件三、四），但針對例外的情形，就會在「南四縣標音」欄列出。例如：

北四縣	北四縣客語標音	南四縣	南四縣客語標音	說明
茶箍	ca ^ˇ gu ^ˊ	番鹼	fan ^ˊ gien ^ˊ /gian ^ˊ	用詞不同
舞到	mu ^ˊ do		vu ^ˊ do	僅語音的差異

九、客語能力認證基本詞彙標示體例：

序號	使用符號	範例	說明
一	()	蛤蟆脰 (喉嚨脰) ha ^ˇ ma ^ˇ goi ^ˊ (heu ^ˇ lien ^ˇ goi ^ˊ)	同一詞彙，有相同之說法，但不同用字，不同讀法，則亦將詞條蒐入，同時加註音標，以利學習。
二	【】	日頭花【日頭絲】 ngid ^ˋ teu ^ˇ fa ^ˊ 【ngid ^ˋ teu ^ˇ xi ^ˊ 】	四縣腔南部六堆地區之用字及發音，如與北部不一樣時，則另用【】列出。
三	【()】	山肚【(山肚裡)】 san ^ˊ du ^ˋ 【(san ^ˊ du ^ˋ li ^ˊ)】	四縣腔美濃地區之用語及發音，如與六堆其他地區或北部地區不同時，則以【()】列出。
四	【/】	妹子【妹子 / 妹仔】 moi ^ˊ er【moi ^ˊ zii ^ˊ /e ^ˊ 】	饒平腔苗栗卓蘭、桃園地區之用字及發音，如與新竹地區不同時，亦另用【】列出。【/】內之 / 前為苗栗卓蘭音， / 後為桃園音。
五	/	自家：cii ^ˊ ga ^ˊ /qid ^ˋ ga ^ˊ	指同一詞彙因各地習慣不同，具有不同之發音者，則以“/”“分隔均收錄之。
六	—	鋁 <u>a^ˊlu^ˊmi^ˋ</u>	客語中有部分詞彙直接音譯自日本話或英文，其用字之標準仍待討論，先以“—”標之，表示外來語。
七	(北)		表示北部常語，南部六堆地區無此用語。
八	(諺)		例句整句為客家諺語（註明於例句尾）
九	(山)		例句整句為山歌歌詞（註明於例句尾）
十	※	核卵*	表示不雅、低俗或不敬之詞彙。

附件一 客語基本詞彙分類表

類別	小項目				
社會關係與行爲	親屬稱謂	人際關係	社交	性別	家庭
生物	動物	植物	微生物	生物部分	
居家生活	器具	食用品	服飾美容	器物用品	居處
自然與景觀	自然物	礦石	天文	自然現象	地理
歲時祭儀、 習俗與宗教	宗教信仰	婚喪喜慶	歲時節慶		
藝文與教育	教育	文化	文學	藝術	戲劇
人體與醫療	疾病	公共衛生	醫療用具	醫療相關單位	保健
職業與經濟	經濟	財政金融	管理	行業生產	農業
抽象概念與形容	事情	數量變化	判斷		
時空與情狀副詞	時間	空間	方位	方位改變	程度
外在活動與動作	肢體動作	頭部動作	全身動作	生理活動	
心理活動與感覺	心理活動	思維心態	心情	情緒狀態	
法律、政治與軍事	法律	政治	軍事	外交	
通訊、建設與交通	交通	網路	科技	建築物	資訊
特殊詞類	介詞	連詞	助詞	語氣詞（嘆詞）	
代詞	人稱代詞	指示代詞	疑問代詞		
數詞量詞	數詞	量詞			
事物狀態與變化	狀態改變的過程	擁有	等同關係		

類別	小項目					備註
社會關係與行爲	身分	才品	品貌			多數指涉關係性質、人際互動的描述均在此
生物						
居家生活	生活起居	飲食				
自然與景觀	氣候	形貌	性質			
歲時祭儀、習俗與宗教						
藝文與教育	音樂	繪畫	休閒娛樂	旅行	運動	
人體與醫療	身體器官	生理構造				
職業與經濟	漁業	工作	職業			
抽象概念與形容						
時空與情狀副詞	方式（情狀）					
外在活動與動作						人的外顯動作
心理活動與感覺						人的內在感知
法律、政治與軍事						
通訊、建設與交通	傳播媒體					
特殊詞類						語法功能詞
代詞						
數詞量詞						
事物狀態與變化						詳說明

說明：統整動態動詞與狀態動詞中，舉凡事、物有關的變化及狀態描述，例如—

- (1) 狀態改變的過程（成長、改變、成熟、惡化…）；(2) 擁有（有、屬於、包含…）；
- (3) 等同關係（是、似是、類似、相當…）

附件二 中高級華語釋義（含例詞）體例範例

體例	客語詞彙	客語標音	華語辭義	詞體例說明
1. 基本	才人無貌	coiˊ nginˊ moˊ mau	有才華的人不一定有好的外表，喻人不可貌相。	
	好毋知足	hoˊ mˊ diˊ jiugˊ	已經很好了仍再要求， <u>用在貶義</u> ，有貪求無厭的意思。	註明用法（例用於貶義）
2. 一詞多義	粹嘴	cud zoi	擦拭嘴巴，引申為湮滅證據。	本義加引申義
	打𪗇嘴	daˊ med zoi	弄髒嘴巴，常用於 <u>比喻</u> 食物太少。例：若糖仔有恁多，正分 <u>𪗇</u> 恁多仔定定，打𪗇嘴就有。	引申義較本義常用
3. 例句 / 例詞	打宕窿	daˊ tong lungˊ	錯過、沒有交集。 例：佢去若屋下，你走來吾屋下，兩儕打宕窿。	需完整語境的例句以補充華譯的不足
	梓仔	zud eˊ	瓶口的塞子。 例：「盎梓仔」、「酒梓仔」。	簡單例詞
	比比	beˊ beˊ	兩者並排一齊， 例：「比比坐」即指並肩坐在一起。	簡單例詞＋說明
	天狗食日	tienˊ gieuˊ siid ngidˊ	日蝕。月蝕就是「天狗食月」。	相同結構類推
	天年倒眨	tienˊ ngienˊ do bienˊ	節氣反常，也可用於價值觀等反常狀態。俗：「天年倒眨，杌仔打牛眼」。	來源為俗諺
	摸拏	mo so	東摸西摸，做事態度緩慢拖拖拉拉的樣子，另言「摸摸拏拏」。 例：你恁摸拏，事頭哪久正做得好？	近義詞，結構與用法不同
	教精人	gauˊ jinˊ nginˊ	讓人知所警惕； <u>反義詞</u> 即「教母會精」，教導過了仍不知醒悟，喻吃了虧仍學不乖。	反義詞
	蹦蹦	bangˊ tiaŋˊ	跳腳，氣急敗壞的樣子。同義詞有「蹦蹦」、「蹦蹦跳」。例：佢聽着這兜話，諗到蹦蹦。	同義詞＋例詞

附件三 南、北四縣語音與詞彙差異轉換規則概述

客語基本詞彙之四縣腔編排方式，以北部四縣腔為基礎，為便於學習者參考、使用，以下介紹幾項南、北四縣差異的轉換規則。另有例外者，無法一一羅列，在此僅列舉常見的差異供南北四縣交流、學習。

一、南四縣與北四縣之語音差異，可概括以下幾種類型：

1. 舌根音 (g、k、h、ng) 與零聲母搭配-ien/-ied音節時，南四縣多讀為-ian/-iad，如「間」讀為gianˊ，「年」讀為ngianˊ，「賢」讀為hianˊ，「遠」讀為ianˋ，「挖」讀為iadˋ，「熱」讀為ngiad。
2. 南四縣腔有n、l聲母混用之情形，但依個人實際之語言習慣變之，無一定之規律，如「老鼠」讀為no cuˋ。
3. 南四縣腔的名詞仔尾發音為eˋ，而形容詞及副詞的仔尾，則有eˊ、eˋ兩種類型之讀音。

二、除南北四縣差異外，南四縣客語之通行區域集中在高雄、屏東地區，因涵蓋地域廣大，各地也具有其內部之語音差異：

1. 當z-、c-、s-搭配舌尖元音-ii-時，部分地區會讀為ji-、qi-、xi-（入聲亦同），例如「神」讀為xinˊ，「駛」讀為xiˋ，「針」讀為jimˊ，「汁」讀為jibˋ，「直」讀為qid，「食」讀為xid。
2. 將名詞仔尾讀為「i」，如「凳仔」讀為den iˋ。

三、南四縣與北四縣口語使用習慣的詞彙差異，以下列出幾項常見的差異，學習者研讀詞彙例句時，即可參考下表自己代換：

	北四縣	南四縣	華語辭義	舉例	備註
1	當	蓋	很	當大 / 蓋大	
2	忒	核	…掉、…完	食忒 / 食核	
3	轉	歸	回	轉去 / 歸去	
4	逐	每	每…	逐個 / 每個	
5	遽遽	共快	趕緊	遽遽去 / 共快去	
6	餹娘	姐仔	老婆	討餹娘 / 討姐仔	
7	較	過	比較…	較好 / 過好	
8	盡	最	最…	盡乖 / 最乖	
9	佢兜	佢等	他們	佢兜在食飯 / 佢等在食飯	你們、我們亦同
10	敗勢	壞勢	對不起	恁敗勢 / 恁壞勢	
11	恁仔細	多謝	謝謝	頭家，恁仔細！ / 頭家，多謝！	

附件四 饒平腔語音差異轉換規則概述

客語基本詞彙之饒平腔編排方式，以新竹饒平腔為基礎。

饒平腔主要分布於新竹、卓蘭、桃園三大地區，各地語言使用上會有部分用字和語音上的異、同，包括有規則可轉換者和例外的情形。為便於學習者參考、使用，以下介紹幾項語音差異的轉換規則，而在資料庫中則會呈現例外、以及三地區用字不同的詞彙。尚有其他差異無法一一羅列，在此僅列舉常見者供三大地區交流、學習。

一、聲調差異

1. 饒平腔內部聲調差異主要在於「上聲」、「陽平」、「陽去」字。其中，桃園腔和卓蘭腔聲調系統相同，在語音轉換上較為簡單。
2. 新竹地區聲調轉換至桃園、卓蘭之大致規則如下（新竹地區→桃園卓蘭地區）：
「陽平（不標）→ˊ」、「陰上、陰去聲→ˋ」、「陽去↘→（不標）」。
可參考下表。

方言點 / 調型（調值）	調類	陰平	上聲	陽平	陽去	陰入	陽入
新竹		vˊ (11)	vˋ (53)	v (55)	v↘ (24)	vˋ (2)	v (5)
卓蘭		vˊ (11)	vˋ (31)	vˋ (53)	v (55)	vˋ (2)	v (5)
桃園		vˊ (11)	vˋ (31)	vˋ (53)	v (55)	vˋ (2)	v (5)

註：v 表標音結構，並非表示唇齒聲母 v。

二、聲母差異

1. 新竹地區的zh-、ch-、sh-舌葉音聲母，於桃園卓蘭地區讀為z-、c-、s-。如桃園、卓蘭「豬」讀為zuˊ。
2. 新竹地區的rh-舌葉音聲母，於桃園地區讀為零聲母。如桃園「有」讀為iuˊ。
3. 新竹地區的v-聲母，於桃園地區讀為零聲母。如桃園「冤」讀為ienˊ。

三、仔尾詞

新竹地區的仔尾erˋ，轉換至桃園卓蘭之大致規律為「erˋ→eˋ」，但部分仔尾會因語言習慣而不復存在。

客家語拼音方案

表一：客家語聲母、韻母對照表

客 家 語 拼 音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
1	b	b	b	b	b	ㄅ	-a 巴霸	-i 埤比	-u 哺補
2	p	p	p	p	p	ㄆ	-a 划怕	-i 被備	-u 舖部
3	m	m	m	m	m	ㄇ	-a 馬麻	-i 迷米	-u 模墓
4	f	f	f	f	f	ㄈ	-a 花化	-i/-ui 非	-u 夫胡
5	v	v	v	v	v(*bb)	ㄨㄣˊ (ㄅ)	-ong 黃旺	-i/-ui 畏	-u 烏舞
6	d	d	d	d	d	ㄉ	-a 打	-i 知抵	-u 都肚
7	t	t	t	t	t	ㄊ	-a 他	-i 第提	-u 土途
8	n	n	n	n	n	ㄋ	-a 拿那	-i 尼宜	-u 奴努
9	l	l	l	l	l	ㄌ	-a 拉罈	-i 里梨	-u 鹵路
10	g	g	g	g	g	ㄍ	-a 加價	-i 居己	-u 姑古
11	k	k	k	k	k	ㄎ	-a 卡	-i 企其	-u 枯庫
12	ng	ng	ng	ng	ng	ㄋˊ	-a 牙雅	-o 鵝峨	-oi 外呆
13	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	ㄋˊ	-ia 惹	-iu 牛扭	-iab 業
14	h	h	h	h	h	ㄏ	-a 哈暇	-i 希許	-o 耗好
15	j					ㄐ	-ia 借嗟	-iu 酒	-iab 接
16		z(i)	z(i)	z(i)	z(i)	ㄐ	-ia 借嗟	-iu 酒	-iab 接
17	q					ㄑ	-ia 謝斜	-iu 秋	-iab 妾婕
18		c(i)	c(i)	c(i)	c(i)	ㄑ	-ia 謝斜	-iu 秋	-iab 妾婕
19	x					ㄒ	-ia 邪寫	-iu 修	-iab 洩
20		s(i)	s(i)	s(i)	s(i)	ㄒ	-ia 邪寫	-iu 修	-iab 洩
21		zh*	zh*	zh*	zh*	ㄗ/ㄌ	-a 遮者	-i 紙製	-iu 周晝
22		ch*	ch*	ch*	ch*	ㄘ/ㄍ	-a 車扯	-i 癡齒	-iu 抽臭
23		sh*	sh*	sh*	sh*	ㄗ/ㄊ	-a 舍蛇	-i 屍時	-iu 收手
24		rh	rh	rh	rh	ㄘ	-a 野也	-i 衣椅	-iu 有油
25	z	z	z	z	z	ㄗ	-a 植詐	-o 糟	-u 租祖
26	c	c	c	c	c	ㄘ	-a 差查	-o 坐	-u 粗楚

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
27	s	s	s	s	s	ㄊ	-a 砂儕	-o 蓑	-u 蘇素
28	*						-an 恁	-en 恩	-on 安
29					*nn		iau-么	pi-鼻	kai-孩
30	ii	ii	ii	ii	*ii	ㄌ	z-資子	c-次詞	s-私士
31	i	i	i	i	i	ㄌ	d-知帝	g-居佢	k-企其
32	e	e	e	e	e	ㄗ	m-姆	h-係	s-細
33					*ee		n-m	l-u 廖料	t-u 跳挑
34	a	a	a	a	a	ㄩ	b-爸把	m-媽罵	d-打
35	o	o	o	o	o (*oo)	ㄘ	g-哥高	s-嫂掃	d-多倒
36	u	u	u	u	u	ㄨ	d-都肚	t-涂度	f-呼腐
37	ie	ie	ie	ie	ie	ㄌㄗ	g-計解	k-契乞	*ng-蟻艾
38	eu	eu	eu	eu	eu	ㄗㄨ	ø-歐漚	d-斗鬥	h-侯候
39	ieu	ieu	ieu	ieu	ieu	ㄌㄗㄨ	g-鉤溝	k-箍扣	ng-偶藕
40	ia	ia	ia	ia	ia	ㄌㄩ	d-蹠	p-撇	ng-惹
41	ua	ua	ua	ua	ua	ㄨㄩ	g-瓜掛	k-誇	*ng-瓦
42	ai	ai	ai	ai	ai	ㄗ	z-災債	c-採猜	s-晒徙
43	iai	iai				ㄌㄗ	g-解街	rh-椰(海)	
44	uai	uai	uai	uai	uai	ㄨㄗ	g-乖怪	k-快	
45	au	au	au	au	au	ㄠ	b-包豹	p-跑刨	m-矛貌
46	iau	iau	iau	iau	iau	ㄌㄠ	ø-欸	h-曉	g-攪
47	io	io	io	io	io	ㄌㄘ	k-癩	ng-揉	h-靴
48	oi	oi	oi	oi	oi	ㄘㄌ	b-背	p-賠	m-妹
49	ioi	ioi	ioi			ㄌㄘㄌ	c-脆(海)	k-瘰(四、大)	
50	iu	iu	iu	iu	iu	ㄌㄨ	d-丟	l-流柳	g-久救
51	ui	ui	ui	ui	ui	ㄨㄌ	g-鬼貴	d-追	l-類雷
52	iui					ㄌㄨㄌ	ø 睿銳		
53	ue	ue	ue	ue	ue	ㄨㄗ	k-口		
54	iim					(ㄌ)ㄇ	z-斟枕	c-深沉	s-沈甚
55	im	im	im	im	im	ㄌㄇ	g-金	k-欽	h-歛
56	em	em	em	em	em	ㄗㄇ	z-砧	c-岑	s-森蔘

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
57	*iem	iem	iem	iem	iem	ㄌ ㄝ ㄣ	g-口	k-口	ng-口
58	am	am	am	am	am	ㄚ ㄣ	f-范凡	d-擔膽	l-藍覽
59	iam	iam	iam	iam	iam	ㄌ ㄚ ㄣ	g-兼劍	k-欠謙	ng-驗嚴
60	iin					(ㄌ)ㄣ	z-眞蒸	c-秤稱	s-勝神
61	in	in	in	in	in	ㄌ ㄣ	b-兵併	g-斤緊	ng-人認
62	en	en	en	en	en	ㄝ ㄣ	ø-恩應	z-曾贈	d-丁等
63	*ien	ien	ien	ien	ien	ㄌ ㄣ	b-編扁	g-見捐	ng-願原
64	uen	uen	uen	uen	uen	ㄨ ㄝ ㄣ	g-耿		
65	an	an	an	an	an	ㄣ	b-班半	d-單旦	z-贊盞
66	*ian	*ian				ㄌ ㄣ	rh/ø-遠煙	g-見捐	ng-願原
67	uan	uan	uan	uan	uan	ㄨ ㄣ	g-關慣	k-款環	ng-頑玩
68	on	on	on	on	on	ㄛ ㄣ	ø-安鞍	g-乾干	d-端短
69	ion	ion	ion	ion	ion	ㄌ ㄛ ㄣ	q/c-吮全		
70	un	un	un	un	un	ㄨ ㄣ	b-本	t-屯吞	z-俊
71	iun	iun	iun	iun	iun	ㄌ ㄨ ㄣ	g-君僅	k-裙近	ng-劬
72	ang	ang	ang	ang	ang	ㄤ	ø-盎	m-猛莽	g-耕庚
73	iang	iang	iang	iang	iang	ㄌ ㄤ	p-平病	g-驚鏡	l-領
74	uang	uang	uang	uang	uang	ㄨ ㄤ	g-徑莖		
75	ong	ong	ong	ong	ong	ㄛ ㄥ	b-榜幫	d-當擋	l-狼浪
76	iong	iong	iong	iong	iong	ㄌ ㄛ ㄥ	b-枋放	t-暢	ng-讓娘
77	ung	ung	ung	ung	ung	ㄨ ㄥ	p-蜂縫	d-東董	s-雙送
78	iung	iung	iung	iung	iung	ㄌ ㄨ ㄥ	l-龍壟	g-茏拱	k-共
79		er		er		ㄝ	ø-仔		
80	iib					(ㄌ)ㄣ	z-汁執	s-溼十	
81	ib	ib	ib	ib	ib	ㄌ ㄣ	l-立	g-急	k-及
82	eb	eb	eb	eb	eb	ㄝ ㄣ	d-口〔擲〕	l-口〔呖〕	s-澀嗇
83	ieb	ieb	ieb	ieb	ieb	ㄌ ㄝ ㄣ	g-口〔激〕	k-口〔掄〕	
84	ab	ab	ab	ab	ab	ㄚ ㄣ	d-答搭	t-塔踏	h-合盒
85	iab	iab	iab	iab	iab	ㄌ ㄚ ㄣ	t-帖墊	l-粒獵	g-挾劫
86	iid					(ㄌ)ㄣ	z-質職	c-直姪	s-食失

客 家 語 拼 音						注音符號	例 字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
87	id	id	id	id	id	ㄌ ㄉ	b-筆必	l-力栗	t-特敵
88	ed	ed	ed	ed	ed	ㄝ ㄉ	b-北逼	d-德得	z-則仄
89	*ied	ied	ied	ied	ied	ㄌ ㄝ ㄉ	b-鰲	g-結蕨	ng-熱月
90	ued	ued	ued	ued	ued	ㄨ ㄝ ㄉ	g-噯		
91	ad	ad	ad	ad	ad	ㄚ ㄉ	m-抹襪	t-達撻	l-辣
92		*iad	*iad			ㄌ ㄚ ㄉ	rh/ø 越乙	g-結蕨	ng-熱月
93	uad	uad	uad	uad	uad	ㄨ ㄚ ㄉ	g-刮括		
94	od	od	od	od	od	ㄛ ㄉ	g-割葛	t-脫奪	l-捋
95	iod	iod	iod	iod	iod	ㄌ ㄛ ㄉ	j/z-嘸		
96	ud	ud	ud	ud	ud	ㄨ ㄉ	b-不	f-佛	m-沒歿
97	iud	iud	iud	iud	iud	ㄌ ㄨ ㄉ	k-屈		
98	ag	ag	ag	ag		ㄚ ㄍ	b-伯	t-羅	g-隔
99	iag	iag	iag	iag		ㄌ ㄚ ㄍ	b-壁	g-遽	k-屐
100	uag	uag	uag	uag		ㄨ ㄚ ㄍ	g-口〔𪔐〕	k-口〔𪔐〕	
101	og	og	og	og		ㄛ ㄍ	ø-惡	b-博駁	g-各角
102	iog	iog	iog	iog		ㄌ ㄛ ㄍ	p-縛	l-略掠	ng-弱
103	ug	ug	ug	ug		ㄨ ㄍ	b-卜	d-篤督	g-谷穀
104	iug	iug	iug	iug		ㄌ ㄨ ㄍ	l-陸綠	k-局菊	ng-肉玉

*bb 為有聲雙唇塞音，可用於詔安腔。

*ng(i) 實際讀音是舌面鼻音 [ŋ]。

*編號28本音節為零聲母。

*詔安腔鼻化元音如「inn、ann、iann」，皆在元音後加「nn」，例：鼻（pinn）。

*ii 在部分詔安腔讀為 [u] 或 [i]。

*詔安腔之「ee」實際讀音是 [ɛ]。

*詔安腔之「o」實際音讀為 [o]；「oo」之實際音讀為 [ɔ]。

*ngie 在詔安腔讀為 ngi。

*ngua 四縣腔無此音。

*() 括弧所標示者為該例字所適用之腔別。

*口表示有音無字，下同。

*ian 音節見於海陸腔rh聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。

*[] 括號所標示者為非本字之參考替代用字。

*iad 音節見於海陸腔rh聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。

*zh、ch、sh、rh（ㄓ、ㄔ、ㄕ、ㄖ）用於海陸、饒平、詔安等三腔；發音時舌頭微翹，與捲舌音有別。zh、ch、sh、rh（ㄓ、ㄔ、ㄕ、ㄖ）用於大埔腔。

表二：成音節輔音表

客 家 語 拼 音						注音符號	例字
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安		
1	m	m	m	m	m	ㄇ	毋
2	n	n	n	n	n	ㄋ	ㄣ
3	ng	ng	ng	ng		ㄋˊ	魚、五、吳、你

註：詔安腔「魚、五、吳」三字讀為「mˊ」，「你」字讀為「henˊ」。

表三：客家語拼音聲調表

調類 腔調	陰平		陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
編號	1		2	3	4	5	6	7
例字	夫		扶	府	富	護	福	服
記憶口訣	雞		啼	早	去	賺	八	十
四縣	vˊ 24	vˊ ⁺ 33 (註 6.1)	vˇ 11	vˋ 31 (註 6.2)	v 55		vdˋ 2	vd 5
南四縣	vˊ 24	vˊ ⁺ 33	vˇ 11	vˋ 31	v 55		vdˋ 2	vd 5
海陸	vˋ 53		v 55	vˊ 24	vˇ 11	vˊ ⁺ 33	vd 5	vdˋ 2
大埔	vˊ ⁺ 33	vˊˊ 35 (註 6.3)	vˇ 113	vˋ 31	vˋ 53		vdˊ 21	vdˋ 54
饒平-新竹 (註 6.4)	vˇ 11		v 55	vˋ 53 (註 6.5)		v 24	vˋ 2	v 5
饒平-卓蘭	vˇ 11		vˋ 53	vˋ 31		v 55	vˋ 2	v 5
饒平-桃園	vˇ 11		vˋ 53	vˋ 31		v 55	vˋ 2	v 5
詔安	vˇ 11		vˋ 53	vˋ 31 (註 6.6)	v 55	vdˊ 24 (註 6.7)	vdˋ 43 (註 6.8)	

*註：

1. 聲調統一採右上標（客家 hag ˊ ga ˊ）。
2. 上聲調不分陰陽，古陽上調已歸併到去聲調。
3. v (rime)：表韻；右上角表示聲調；vd 表示入聲調；阿拉伯數字如 24、53 表示調值。
4. 未有調號者以空白表示（表示高平調 55 及高促調 5）。
5. 大埔、詔安腔入聲調下加底線，表調值之短促，如 21、54。
6. 特殊聲調：
 - 6.1 南部部分地區四縣腔之陰平調（如美濃），調值為 33，以「+」表示。
 - 6.2 四縣腔上聲 31 調為唯一下降調，故採用「ˋ」表示，但實際調值 31 與海陸等 53 調之調值不同。
 - 6.3 大埔腔陰平聲單字調另有超陰平調，調值為 35，以「ˊˊ」表示。
 - 6.4 饒平腔有些地區（如卓蘭）的陽平、上聲及去聲，分別為「vˋ 53」、「vˋ 31」、「v 55」；另有超陰入調，其調值為 24，以「ˊˊ」表示。六家地區之去聲，其調值為「v 55」。
 - 6.5 饒平腔之陰去聲併入上聲。
 - 6.6 詔安腔之陰去聲併入上聲。
 - 6.7 詔安腔 g 韻尾消失之陰入字，其調值與一般陰入調有別，為接近舒聲的 24 調，以「ˊˊ」表示。
 - 6.8 詔安腔 g 韻尾消失之陽入字，其調值歸併到陽去調。

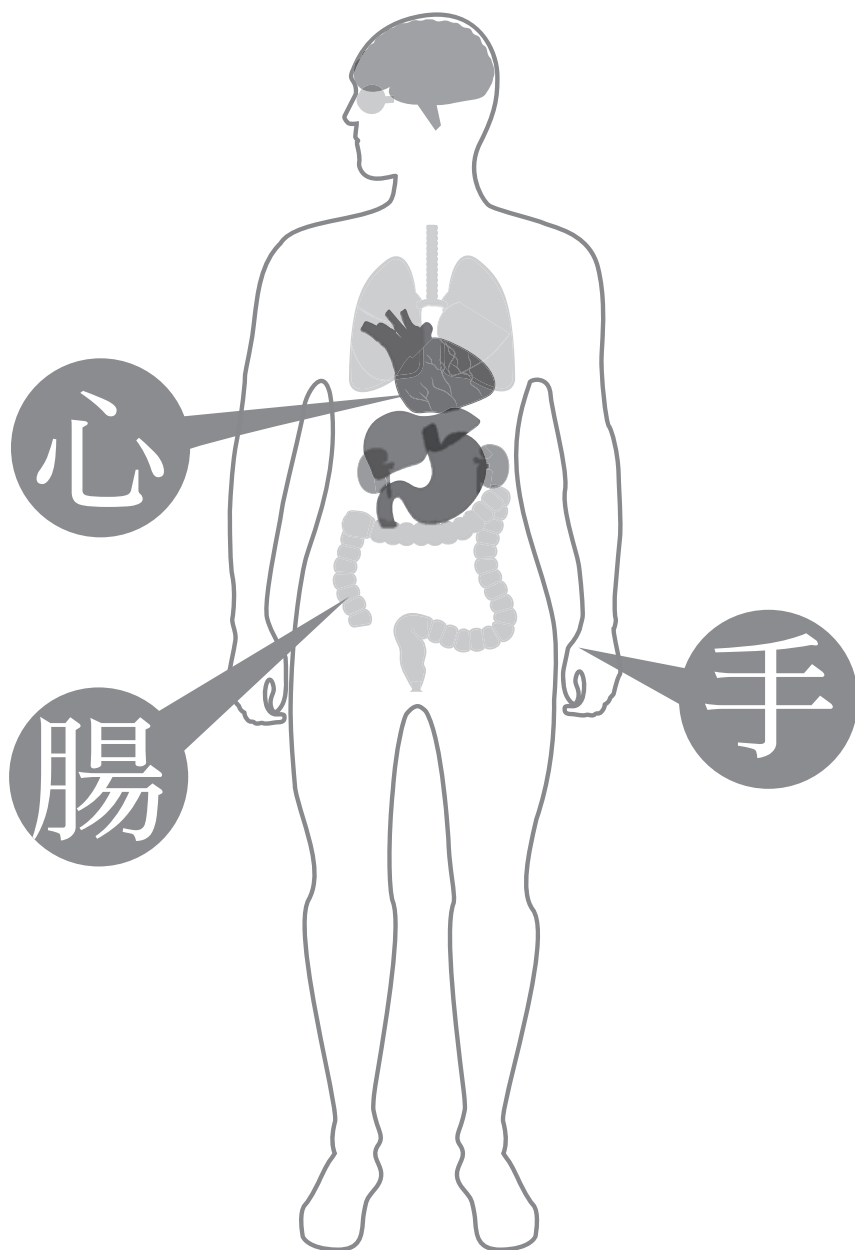
中級目次

一、人體與醫療.....	30
二、心理活動與感覺.....	66
三、代詞.....	94
四、外在活動與動作.....	98
五、生物.....	164
六、自然與景觀.....	182
七、事物狀態與變化.....	202
八、居家生活.....	218
九、抽象概念與形容.....	264
十、法律、政治與軍事.....	350

中高級目次

一、人體與醫療.....	42
二、心理活動與感覺.....	80
三、代詞.....	96
四、外在活動與動作.....	122
五、生物.....	170
六、自然與景觀.....	190
七、事物狀態與變化.....	210
八、居家生活.....	236
九、抽象概念與形容.....	300
十、法律、政治與軍事.....	358

一、人體與醫療



1-1

發子（病子）
bod` zii` (piang zii`)

害喜

例：阿姊**發子**，緊想愛翻。

譯：姊姊害喜，一直想吐。

1-2

發狂【發青暝】
bod` kong`
【bod` qiang` miang`】

發狂；作惡夢

例：老妹昨暗晡**發狂（發青暝）**緊噉。

譯：妹妹昨晚做惡夢一直哭。

1-3

晡菸
bu` ien`

抽菸（吐菸）

例：**晡菸**晡到歸間係煙。

譯：抽菸抽到整間都是煙。

1-4

遭
ce

傳染

例：分人**遭**着。寒（凍）着會**遭**人。蝨螺**遭**當（蓋）遽。

譯：被別人傳染。

感冒會傳染給人。

蛞蝓繁殖得很快。

1-5

治療
cii liau`

治療

例：**治療**恁多到乜無效，愛仰結煞？

譯：治療那麼多次都沒效，要怎麼辦？

1-6

出汗
cud` hon

流汗

例：熱到（啊）緊**出汗**。

譯：熱到一直流汗。

1-7

出麻仔
cud` ma` e`

出麻疹

例：上隻月**出麻仔**。

譯：上個月出麻疹。

1-8

出血
cud` hied`

流血

例：厥手分刀仔割着，緊**出血**。

譯：他的手被刀子割到，一直流血。

1-9

打哈啾
da` had qiu`

打噴嚏

例：仰緊**打哈啾**（呢）？敢係寒（凍）着地？

譯：怎麼一直打噴嚏？難道是感冒了嗎？

1-10

嘔【翻】
eu`【pon`】

嘔、吐

例：佢人毋爽快，一食就**嘔（翻）**。

譯：他不舒服，一吃東西就嘔吐。

1-11

花花
fa` fa`

視線模糊

例：目珠**花花**。

譯：視線模糊。

1-12

發炎
fad` iam`

發炎

例：手割着無處理妥當（好勢），嘎**發炎**地。

譯：手割到沒有處理妥當，結果發炎了。

1-13

反躁
fan` cau

精神亢奮而失眠

例：昨暗晡盡**反躁**，這下嘎緊啄目睡。

譯：昨晚因亢奮而失眠，現在卻一直打瞌睡。

1-14

恢復
fi` fug

恢復

例：**恢復**健康。

譯：恢復健康。

1-15

雞嫲皮（寒毛菇）
gie` ma` pi` (hon` mo` gu`)

雞皮疙瘩

例：寒到（冷啊）起**雞嫲皮**。

譯：冷到起雞皮疙瘩。

1-16

禁尿
gim ngiau

憋尿

例：尿出就愛去厠，毋好**禁尿**。

譯：想尿尿就去尿，不要憋尿。

1-17

腳目珠【腳目珠仁】
giog` mug` zu`
【giog` mug` zu` in`】

腳踝

例：佢踫着，**腳目珠**（**腳目珠仁**）腫起來。

譯：他扭到，腳踝腫起來。

1-18

腳盤
giog` pan`

腳面、腳背

例：**腳盤**大買毋着鞋來著，還衰過。

譯：腳面大的人買不到鞋子穿，好可憐。

1-19

腳趾目
giog` zii` mug`

腳趾關節

例：**腳趾目**分車仔輾着，去醫院打石膏。

譯：腳趾關節被車輾到，去醫院打石膏。

1-20

腳力
giog` lid

步行的能力

例：佢**腳力**毋好，兩下半仔就行毋停動地！

譯：他腳力不好，兩三下就走不動了！

1-21

肝
gon`

肝

例：豬**肝**。 譯：豬肝。例：**肝**毋好。 譯：肝不好。

1-22

蛤蟆脰
ha` ma` goi`

下巴

例：**蛤蟆脰**撞着。

譯：下巴撞到。

1-23

口涎渣
heu` lan` za`

口沫

例：大家驚食着先生个**口涎渣**，無人愛坐盡頭前。

譯：大家怕吃到老師的口水，沒有人要坐最前面。

1-24	喉嚙【喉嚙徑】 heuˋ lienˋ 【heuˋ lienˋ guang】	喉嚙 例：喉嚙（喉嚙徑）痛。 譯：喉嚙痛。
1-25	翕着 hibˋ doˋ	中暑 例：恁熱，出去晒日頭會翕着。 譯：那麼熱，出去晒太陽會中暑。
1-26	血管 hiedˋ gonˋ 【hiadˋ gonˋ】	血管 例：厥血管塞着，背尾就中風哋。 譯：他血管堵塞，後來就中風了。
1-27	寒毛 honˋ moˋ	汗毛 例：寒毛莫擲佢。 譯：不要拔汗毛。
1-28	醫學 iˋ hog	醫學 例：醫學恁進步。 譯：醫學這麼進步。
1-29	圓身 ienˋ siinˋ 【ianˋ siinˋ】	身體、軀體 例：厥圓身當（蓋）細隻。 譯：他身材很瘦小。
1-30	腰骨 ieuˋ gudˋ	腰部 例：做事一下跼一下企，嘎腰骨痛。 譯：工作一下蹲一下站，所以腰痛。
1-31	腰仔 ieuˋ eˋ	腎臟 例：豬腰仔當（蓋）補。 譯：豬腎臟很補。

1-32

營養
in' iong'

營養

例：無營養个東西毋好緊食。

譯：沒營養的東西不要一直吃。

1-33

藥水
iog sui'

藥水

例：目藥水莫亂點，搵到青瞑斯無結無煞。

譯：眼藥水不要亂點，搞到瞎眼就不知如何是好了。

1-34

有身項（有身）
iu' siin' hong (iu' siin')

懷孕

例：有身項愛細義。

譯：懷孕要小心。

1-35

接生
jiab' sen'

接生

例：產婆（輕身婆）會同人接生。

譯：產婆會幫人接生。

1-36

擎起來
kia' hi' loi'

發作

例：天時一變，風溼就擎起來。

譯：天氣一變，風溼就發作。

1-37

手脅下
su' kiab ha'
【su' hiab ha'】

腋下

例：手脅下緊流汗。

譯：腋下一直流汗。

1-38

吸收
kib' su'

吸收

例：老弟胃腸吸收當（蓋）差。

譯：弟弟腸胃吸收很差。

1-39

拳頭嫲
kien' teu' ma'

拳頭

例：搭等拳頭嫲，忍等毋敢噉。

譯：握緊拳頭，忍住不敢哭。

1-40	近視 kiun sii	近視 例：佢細仔就 近視 戴目鏡，驚怕會緊來緊深。 譯：那麼小就 近視 戴眼鏡，恐怕會越來越深。
1-41	攞大肚 kuan tai duˊ	懷孕 例：看着 攞大肚 个人，愛讓位仔分佢坐。 譯：看到懷孕的人，要讓位給她坐。
1-42	龍骨 liungˊ gudˊ	脊椎 例： 龍骨 生骨刺。 譯：脊椎長骨刺。
1-43	毋自然 mˊ cii ienˊ 【mˊ cii ianˊ】	不舒服 例：佢寒（凍）着，身體 毋自然 。 譯：他感冒，身體不舒服。
1-44	面頰卵 mien gabˊ lonˊ	臉頰 例：老弟 面頰卵 項黏等飯糝。 譯：弟弟的臉頰上黏著飯粒。
1-45	毛病 moˊ piang	毛病 例：佢這係老 毛病 ，好多年也。 譯：他這是老毛病，好多年了。
1-46	目眉毛 mugˊ miˊ moˊ	眉毛 例： 目眉毛 彎彎。 譯：眉毛彎彎。
1-47	目珠朦 mugˊ zuˊ mungˊ	視覺不清楚 例：佢逐（每）日看電腦，看到 目珠朦 。 譯：他每天看電腦，看到視線模糊。

1-48

乳
nen

奶

例：食乳。

譯：喝奶。

1-49

耳背背仔
ngi` poi poi e`
【ngi` poi poi e´】

聽覺不靈敏、耳背

例：佢仰恁後生就**耳背背仔**，老地愛仰結煞？

譯：他那麼年輕就耳背，老了要怎麼辦？

1-50

額頭
ngiag` teu~

額頭

例：**額頭**摸起來燒燒。

譯：額頭摸起來熱熱的。

1-51

入院
ngib ien 【ngib ian】

住院

例：上隻月又**入院**。

譯：上個月又住院。

1-52

外科
ngoi ko´

外科

例：**外科**先生。

譯：外科醫生。

1-53

腦之背
no` zii´ boi

後腦杓

例：**腦之背**毋堵好推着，還痛。

譯：後腦杓不小心敲到，好痛。

1-54

腦筋
no` gin´

腦子

例：佢這人就係死**腦筋**。譴到（啊）噉**腦筋**。

譯：他這個人就是死腦筋。

氣到中風。

1-55

腦屎【腦屎漿】
no` sii` [no` sii` jiong`]

腦漿

例：出車禍，人飛出去，**腦屎**（**腦屎漿**）就洩出來。

譯：出車禍，人飛出去，腦漿就噴出來。

1-56

內科
nui ko`

內科

例：內科先生。

譯：內科醫生。

1-57

愛滋病
oi zii` piang

愛滋病

例：得着**愛滋病**。

譯：得到愛滋病。

1-58

鼻涕
pi

鼻涕

例：流**鼻涕**。

譯：流鼻涕。

1-59

皮膚
pi` fu`

皮膚

例：**皮膚病**。

譯：皮膚病。

1-60

病
piang

疾病

例：著**病**。

這**病**敢還有救？

譯：生病。

這**病**還有救嗎？

1-61

病人
piang ngin`

病人

例：院項有當（蓋）多**病人**。

譯：醫院裡有很多病人。

1-62	偏着 pien' doˊ	扭到 例：頸根 偏着 。 譯：脖子扭到。 例：腳 偏着 。 譯：腳扭到。
1-63	膝頭 qidˊ teuˊ	膝蓋 例：膝頭跌到（橫啊）烏青。 譯：膝蓋摔得瘀青。
1-64	身高 siin' goˊ	身高 例：厥 身高 當（蓋）堵好。 譯：他的身高剛剛好。
1-65	手骨 suˊ gudˊ	手臂 例：毋堵好跌（橫）啊着， 手骨 嘎斷忒（核）。 譯：不小心跌倒，手臂斷掉了。
1-66	手術（開刀） suˊ sud (koi' doˊ)	手術 例：這擺 手術 當（蓋）順利，兩日就做得出院哩（哋）！ 譯：這次手術很順利，兩天就可以出院了！
1-67	手腕 suˊ vonˊ	手腕
1-68	大腸 tai congˊ	大腸 例：薑絲炒 大腸 。 譯：薑絲炒大腸。
1-69	痰 tamˊ	痰 例：吓 痰 。 譯：吐痰。

1-70	頭那殼 teuˊ naˊ hogˊ	頭殼 例：頭那殼當（蓋）硬。 譯：頭殼很硬。
1-71	頭腦 teuˊ noˊ	頭腦 例：頭腦好。 譯：頭腦好。
1-72	體重 tiˊ cungˊ	體重 例：厥細人仔體重仰恁輕？ 譯：他的小孩體重怎麼那麼輕？
1-73	毒 tug	毒品；具毒性的 例：食毒。 譯：吸毒。 例：有毒。 譯：有毒。 例：兩尾毒蛇。 譯：兩條毒蛇。
1-74	胃 vi	胃 例：佢胃腸消化毋好。 譯：他腸胃消化不好。
1-75	鬚鬚 xiˊ guˊ	鬚鬚 例：鬚鬚恁長。 譯：鬚鬚那麼長。
1-76	西醫 xiˊ iˊ	西醫 例：看西醫。 譯：看西醫。
1-77	心臟 ximˊ cong	心臟 例：心臟病。 譯：心臟病。

1-78

症頭
ziin teuˊ

病症

例：流鼻涕係寒（凍）着个**症頭**。

譯：流鼻涕是感冒的症狀。

1-79

嘴角
zoi gogˊ

嘴的兩端，靠近臉頰的部位

例：佢緊應嘴，分阿姆擗**嘴角**。飯糝黏在**嘴角**頂。

譯：他一直頂嘴，被媽媽打巴掌。

飯粒黏在嘴角上。

1-80

注射
zu sa

打針

例：緊屙痢肚愛去醫院**注射**。

譯：一直拉肚子要去醫院打針。

1-81

醉
zui

醉

例：食酒**醉**。

譯：喝醉。

1-82

顫
zunˊ

顫抖

例：一下變天，佢寒到緊**顫**。

譯：突然變天，他冷到一直顫抖。

1-83

中毒
zung tug

中毒

例：食物**中毒**。

譯：食物中毒。

1-84

中風
zung fungˊ

中風

例：好恬恬仔**中風**。

譯：無緣無故中風。

1-85

腫
zungˊ

腫

例：腳**腫腫**。

譯：腳腫腫的。

次頁起，本章節中高級開始

1-1	啞仔【啞眇】 a` e~ 【a` zii`】	啞巴
1-2	拗着 au` do`	手部折到、扭傷 例：佢打籃球該下手 拗着 ，先生講愛打石膏。 譯：我打籃球時手扭傷，醫生說要打石膏。
1-3	巴掌嘛 ba` zong` ma`	手掌
1-4	擘嘴 bag` zoi	打哈欠 例：歸夜無睡，做事緊 擘嘴 。 譯：整夜沒睡，工作一直打哈欠。
1-5	跛腳 bai` giog`	跛腳、癱腿 例：佢因為上擺出車禍，故所正會 跛腳 。 譯：他因為上次出車禍，所以才會跛腳。
1-6	跛腳仔 bai` giog` e`	跛子
1-7	擲面 bang` mien	挽臉
1-8	暴牙 bau nga`	暴牙
1-9	秘結 bi gied` 【bi giad`/gied`】	便秘
1-10	泌尿科 bi ngiau ko`	泌尿科

1-11	噉腦筋 biag no` gin`	腦溢血 例：佢噉腦筋過後，無法度停動，歸日仔睡在眠床項愛人飼飯。 譯：他腦溢血過後，沒辦法動，整天躺在床上需要人餵飯。
1-12	發蛾仔 bod` ngo` e`	扁桃腺發炎
1-13	發瘤仔 bod` liu` e`	長腫瘤
1-14	發熱痲仔 bod` ngied bi e` 【bod` ngiad bi e`】	長痲子
1-15	背痾痾 boi gu` gu`	彎腰駝背貌 例：佢行路背痾痾，看起來變還較（過）矮。 譯：他走路駝背，看起來變得更矮。
1-16	背囊骨（龍骨） boi nong` gud` (liung` gud`)	脊椎骨
1-17	背拱拱仔 boi giung` giung` e` 【boi giung` giung` e`】	用來指稱背部中間隆起 例：佢行路背拱拱仔，看起來無麼个精神。 譯：他走路拱著背，看起來沒什麼精神。
1-18	跔着 boi` do`	走路扭傷腳踝，狀況較嚴重 例：佢走忒遽，一下無注意，腳嘎跔着。 譯：他跑太快，一時沒注意，扭傷腳踝。
1-19	磅血壓（量血壓） bong` hied` ab` (liong` hied` ab`)	量血壓

1-20	撐腿 cang tui`	因勞累而使腿部肌肉僵化 例：昨晡日行（到）忒憐（瘰），今晡朝晨跣床，還撐腿撐腿。 譯：昨天走太累，今天早晨起床，還腿部肌肉僵化。
1-21	撐死 cang xi`	過飽而死 例：食忒多哋！強強（險險）會撐死。 譯：吃太多了！快要撐死。
1-22	撐壞 cang fai	過飽而壞了身體 例：豬撐大，狗撐壞，人撐變精怪（諺）。 譯：豬吃太多會長大，狗吃太多會弄壞身體，人吃太多會因衣食無慮而作怪。
1-23	晟眼 cang` ngien` 【cang` ngian`/ngien`】	陽光太強，使眼昏花 例：西照日，駛車（仔）晟眼當（盡）艱苦。 譯：太陽西晒，開車時陽光太強，使眼昏花很辛苦。
1-24	痔仔 cii e`	痔瘡
1-25	著病 cog piang	得病
1-26	長命 cong` miang	長壽
1-27	長短腳 cong` don` giog`	長短腳

1-28

臭鼻

cu hien 【cu hian/hien】

身體有異樣氣味，也可指動物身上發臭的味道

例：你昨暗晡無洗身，歸身仔當（蓋）**臭鼻**。

該狗仔怕當（蓋）久無洗身㗎，當（蓋）**臭鼻**。

譯：你昨晚沒洗澡，身體體味很重。

那狗可能很久沒洗澡了，狗臭味很重。

1-29

臭乳臊

cu nen so'

原指小嬰兒身上的乳臭味，現主要用於喻人未成熟、不明事理

例：細嬰兒仔雖然有多少仔**臭乳臊**，毋過盡得人惜。

佢頭那都還**臭乳臊**，恁要緊个事情，你敢喊佢去？

譯：小嬰兒雖然有或多或少的乳臭味，但是很可愛。

他還乳臭未乾，這麼要緊的事情，你敢叫他去？

1-30

臭尿騷

cu ngiau hiam'

尿騷味

例：細人仔拉尿無換褲，恁**臭尿騷**。

譯：小孩子尿褲子不換褲，這麼臭尿騷味。

1-31

臭汗酸

cu hon son'

汗酸臭味

例：打球過，歸身汗，一定愛洗身，正毋會歸身仔**臭汗酸**。

譯：打了球，整身汗，一定要洗澡，才不會整身汗酸味。

1-32

臭耳聾

cu ngi' lung'

耳聾，耳朵重聽、聽力不佳

1-33	嗽到會死 cug do voi xi`	咳得要命
1-34	打噎 da` ed	打嗝
1-35	打激顫 da` gid zun`	發抖、顫抖
1-36	膽水 dam` sui`	膽汁
1-37	單瞼（單瞼目） dan` ngiam` (dan` ngiam` mug`)	單眼皮
1-38	吊頸 diau giang`	自縊、上吊
1-39	斷臍 don` qi`	剪臍帶
1-40	斷血 don` hied` 【don` hiad`/hied`】	止血 例：傷着血筋，血流血著，愛遽遽斷血較（過）要緊。 譯：傷到血管，血流如注，要趕快止血比較要緊。
1-41	當門牙 dong` mun` nga`	門牙
1-42	肚賺 du` iam`	腹側 例：佢做鐵工仔，肚賺該片分鐵仔刮着，緊出血。 譯：他做鐵工，腹側那邊被鐵片刮到，一直流血。

1-43	肚燥嘴渴【嘴燥肚渴】 du` zau` zoi hod` 【zoi zau` du` hod`】	口乾舌燥 例：天時恁熱愛淋加兜仔水，正毋會肚燥嘴渴（嘴燥肚渴）。 譯：天氣這麼熱要多喝水，才不會口乾舌燥。
1-44	棟指 dung zii`	中指 例：人有五隻手指，手指公、蛇頭指、棟指、無名指同手指尾。 譯：人有五支手指，大拇指、食指、中指、無名指和小指。
1-45	噎啄 ed dog	打嗝；擬打嗝聲
1-46	噎酸【啗酸】 ed son`【iog` son`】	反胃湧出胃酸 例：係食着毋合肚个東西會噎酸（啗酸）。 譯：若是吃了不合腸胃的東西會反胃湧出胃酸。
1-47	發禍 fad` fo	傷口發炎疼痛
1-48	發福 fad` fug`	發胖，變得福態
1-49	發紅 fad` fung`	發炎紅腫 例：若這傷口毋好打着水，無就會發紅。 譯：你這傷口別碰到水，不然會紅腫。
1-50	飯匙骨 fan cii` gud`	肩胛骨

1-51

狐癬（臭狐癬）
fuˊ pidˊ (cu fuˊ pidˊ)

人胳肢窩下面發臭的病，即狐臭

例：佢生到異（盡）靚，可惜有**狐癬**，行兼就鼻得着。

譯：她長得很漂亮，可惜有狐臭，走近就聞得到。

1-52

暈暈
funˊ funˊ

暈眩的樣子

例：駛車仔行山路，歸路仔彎彎幹幹，人坐到（啊）**暈暈**。

譯：開車走山路，整路彎彎曲曲，人都坐暈了。

1-53

合藥仔
gabˊ iog eˊ

配藥

例：有病愛去**合藥仔**來食，毋好拖！

譯：有病要去配藥來吃，不要拖！

1-54

感着
gamˊ doˊ

著涼

1-55

雞毛管
gieˊ moˊ gonˊ

膠囊

1-56

結舌
giedˊ sad
【giadˊ/giedˊ sad】

講話結巴、口吃的樣子

例：佢講話會**結舌**，你愛較（過）有耐心聽。

譯：他說話會結巴，你要稍有耐心傾聽。

1-57

緊掣
ginˊ cadˊ

一直在發抖

例：嚇到**緊掣**。 譯：嚇得直發抖。

例：痛到**緊掣**。 譯：痛得直發抖。

1-58

腳凹
giogˊ auˊ

腳膝蓋後方的轉彎處

1-59	腳跛跛 giog` bai` bai`	跛腳的樣子
1-60	腳髀 giog` bi`	大腿
1-61	腳脛 giog` guang`	小腿
1-62	腳脰 giog` zang`	腳跟；腳筋為「腳脰筋」
1-63	腳囊肚 giog` nang` du`	小腿肚
1-64	腳脰筋 giog` zang` gin`	腳跟筋
1-65	腳趾罅 giog` zii` la	腳趾縫
1-66	勾筋 giu gin`【jiu gin`】	抽筋
1-67	降子 giung zii`	生孩子
1-68	光頂 gong` dang`	禿頭 例：阿爸還㑹（毋曾）五十歲就 光頂 㗎！ 譯：爸爸還沒五十歲就禿頭了！
1-69	痾背【匍背】 gu` boi【pu` boi】	用在指稱脊椎沒有辦法撐力 例：行路毋好 痾背 （ 匍背 ），看起來無精神。 譯：走路別駝著背，看起來沒精神。

1-70	下身 ha' siin'	下半身或指陰部
1-71	下顎 ha' ngong'	下顎
1-72	後斗 heu deu'	靠山；後臀；後車箱
1-73	氣綳綳仔 hi meu' meu' e' 【hi meu' meu' e'】	上氣不接下氣的樣子，亦可指呼吸氣若游絲 例：細人仔毋聽話，爺仔譴到氣綳綳仔。 譯：小孩子不聽話，父親氣得上氣不接下氣。
1-74	起寒毛菇 hi' hon' mo' gu'	起雞皮疙瘩 例：一講着蛇哥，佢就會起寒毛菇。 譯：一說到蛇，我就會起雞皮疙瘩。
1-75	翕壞 hib' fai	被悶熱的氣候悶出病來 例：恁熱个天時毋開冷氣，身體翕壞無較（過）贏。 譯：這麼熱的天氣不開冷氣，身體悶出病來沒有比較好。
1-76	翕死（翕消忒） hib' xi' (hib' xiau' ted')	悶死、窒息而死
1-77	血洋洋仔 hied' iong' iong' e' 【haid' / hied' iong' iong' e'】	鮮血滿流樣子 例：兩臺車子相撞，地泥項血洋洋仔，異（盡）得人畏。 譯：兩臺車子相撞，地上流滿鮮血，好可怕。

1-78	胸脯 hiung' puˊ	胸脯、胸膛
1-79	臭汗臊 cu hon soˊ	汗臭味 例：佢歸身仔 臭汗臊 ，你莫行恁兼。 譯：我整身汗臭味，你別走近。
1-80	汗流脈落 hon liuˊ mag log	汗流浹背 例：懶尸牯做事就尋衫著，食飯就 汗流脈落 。 譯：懶惰鬼工作時涼得找衣服穿，吃飯時就汗流浹背。
1-81	醫病 i' piang	治療疾病
1-82	菸癮 ien' ngien 【ian' ngian/ien' ngien】	菸癮 例：正十分鐘無食菸，厥 菸願 又擎（惹）起來。 譯：才十分鐘沒抽菸，他的菸癮又犯了。
1-83	蜒着 ienˊ doˊ	被毒蟲爬過而灼傷皮膚 例：分蟲仔 蜒着 。 譯：被蟲爬過而灼傷皮膚。
1-84	有身妊 iu' siin' imˊ	懷孕，有孕在身
1-85	酒窟仔 jiuˊ fudˊ eˊ	酒窩
1-86	肱罈下（腳腴下） kia la ha' (giogˊ kiab haˊ)	胯下

1-87	缺嘴 kied` zoi	兔脣，或指器物破缺的地方 例：碗公 缺嘴 。 譯：碗缺口。
1-88	拳頭嫲 kien` teu` ma`	拳頭
1-89	蚪毛仔【皺毛仔】 kiu` mo` e`【jiu mo` e`】	天生捲髮的人
1-90	靠溜皮【磨溜皮】 ko liu pi`【mo liu pi`】	擦破皮 例：厥皮鞋毋合腳，正著着一點鐘就 靠溜皮 （磨溜皮）。 譯：他的皮鞋不合腳，才穿一個鐘頭腳就破皮。
1-91	攞人 kuan ngin`	懷孕
1-92	爛嘴 lan zoi	口腔潰爛，嘴破
1-93	冷底 lang` dai`	體質冷的特性；反之，體質熱的人會說「熱底」
1-94	落胎【溜胎】 lau toi`【liu toi`】	流產
1-95	力頭 lid teu`	力氣 例：佢生來矮細罔矮細， 力頭 異（盡）大。 譯：他長得雖然矮小，力氣很大。
1-96	隣棍 lin` gun	陰莖

1-97

溜皮
liu piˇ

擦破表皮

例：佢走相逐分人撞着跌倒（橫着），膝頭鑊溜皮，好得人無仰仔。

譯：他賽跑被人撞到跌倒，膝蓋擦破皮，還好人沒怎樣。

1-98

老症頭
loˋ ziin teuˇ

老毛病

例：這係老症頭哩（吔），食藥仔就做得，無麼个相干。

譯：這是老毛病了，吃藥即可，沒什麼關係。

1-99

落院【入院】
log ien【ngib ian/ien】

進住醫院

1-100

鑊溜皮
lu liu piˇ

因摩擦而破皮

例：阿文仔跌倒（橫着），手腳毋單淨鑊溜皮，還緊出血。

譯：阿文跌倒，手腳不只擦破皮，還一直流血。

1-101

敝皮
ludˋ piˇ

脫皮

例：上禮拜割着个傷口，會敝皮吔，當（蓋）癢。

譯：上禮拜割到的傷口，快脫皮了，很癢。

1-102

毛辮仔
moˊ bienˊ eˋ

髮辮子

例：拼毛辮仔。

譯：綁辮子。

1-103

目珠打着
mug` zu` da` do`

眼睛被異物入侵

例：熱天時虻仔歸陣仔飛，騎車仔該下**目珠打着**，當（盡）痛。

譯：夏天時小蚊蟲群飛，騎車子的時候眼睛被襲擊，很痛。

1-104

目珠花花
mug` zu` fa` fa`

視力模糊，看不清楚的樣子

例：人老地，毋係耳聾聾，就係**目珠花花**。

譯：人老了，不是聽不清楚，就是視力模糊。

1-105

目摸目罇
mug` mo` mug` la

視力模糊，四處摸索的樣子

例：佢正醒，行路還**目摸目罇**，尋當（盡）久正尋着便所。

譯：他剛睡醒，走路還視力模糊，找了好久才找到廁所。

1-106

目屎
mug` sii`

眼屎

1-107

撓着、扭着
【踣着（扭着、偏着、擰着）】
nau` do`、ngiu` do`
【boi` do` (ngiu` do`、
pien` do`、zun` do`)】

腳部扭傷

例：佢昨晡日打籃球**撓着（踣着）**腳，行路跛啊跛仔，異（盡）衰過。

譯：他昨天打籃球扭到腳，走路一跛一跛的，真可憐。

1-108

乳臊
nen so`

乳臭味

例：細嬰兒仔鼻着阿姆个**乳臊**，嘴斯緊攣。

譯：小嬰兒聞到母親的乳味，嘴巴便一直張開。

1-109

魚鱗痣
ng` lin` zii

魚鱗痣

1-110	牙暴暴仔 ngaˊ bau bau eˊ 【ngaˊ bau bau eˊ】	形容牙齒突出的樣子 例：厥牙齒忒多又忒亂， 牙暴暴仔 。 譯：他的牙齒太多又太亂，又暴又突的。
1-111	牙床肉（牙倉肉） ngaˊ congˊ ngiugˊ (ngaˊ congˊ ngiugˊ)	牙齦
1-112	牙腳 ngaˊ giogˊ	牙根 例：先生講吾（佢个） 牙腳 蛀忒哩（核地）， 毋擲忒（核）斯做毋得。 譯：醫生說我的牙根蛀掉了，不拔掉可 不行。
1-113	齧牙 ngad ngaˊ	磨牙、咬著牙 例：睡到 齧牙 。 譯：睡到磨牙。 例：譴到 齧牙 。 譯：氣到咬牙。
1-114	癌症 ngamˊ ziin	癌症
1-115	耳砣 ngiˊ toˊ	耳垂
1-116	耳聾 ngiˊ lungˊ	耳聾 例：無論係 耳聾 抑係目瞶个人，都愛有自 我謀生个能力。 譯：無論是耳聾或是眼睛看不見的人，都 要有自我謀生的能力。
1-117	拈藥仔 ngiamˊ iog eˊ	拿藥方去中藥店配藥 例：阿森伯嗽當（盡）多日地，佢講愛去 藥店 拈藥仔 來食。 譯：阿森伯咳嗽好多天了，他說要去藥房 配藥來吃。

1-118

尿出
ngiau cud`

有尿意，尿急；「尿出」則代表有「便意」

1-119

尿泡
ngiau pau

動物的膀胱

1-120

熱痲仔
ngied bi e`
【ngiad/ngied bi e`】

痲子
例：老弟背囊生**熱痲仔**，阿姆同佢搽熱痲粉。
譯：弟弟背上長痲子，媽媽幫他擦痲子粉。

1-121

殯殯
ngiem ngiem

病弱無神貌
例：阿慶姨正手術出來，**殯殯**講話無力。
譯：阿慶姨剛手術出來，病弱無神、說話無力

1-122

人毋好
ngin` m` ho`

生病
例：阿叔婆（叔婆）這站仔**人毋好**，當（蓋）少出來過家寮。
譯：叔婆這陣子人不舒服，很少出來串門子。

1-123

屙硬屎
o` ngang sii`

拉出硬屎

1-124

殼出來
og cud` loi`

腹中逆氣使東西排出
例：阿明毋知食着麼个無淨俐个，嘎歸下**殼出來**。
譯：阿明不知道吃了什麼不乾淨的東西，整個逆氣吐出。

1-125

呸血
pi hied`

將血吐出

1-126	鼻龍崙 pi liungˋ gien	鼻樑；也可說「鼻龍」、「鼻崙」、「鼻樑崙」
1-127	鼻塞塞 pi sedˋ sedˋ	本指鼻子呼吸不通暢，引申為形容人小氣、不通人情 例：佢做人盡慨，你仰會講佢 鼻塞塞 ？ 譯：他為人很慷慨，你怎麼會說他小氣、不通人情？
1-128	鼻水 pi suiˋ	鼻水
1-129	呸痰 pi tamˋ【pui tamˋ】	將痰吐出
1-130	病丁仔 piang denˋ eˋ	病夫 例：愛多運動，正毋會分人喊做 病丁仔 。 譯：要多運動，才不會被人叫做病夫。
1-131	病症 piang ziin	病症
1-132	偏着 pienˋ doˋ	因用力不順，傷了筋絡；可用於腳、脖子等部位 例：運數實在還毋好，行啊出大路，腳目珠就 偏着 。 譯：真是運氣不好，剛走出馬路，腳踝就拐到。
1-133	破病 po piang	生病，形容體弱多病
1-134	破相 po xiong	破相

1-135

青瞑
qiang' miang'

失明，眼睛喪失了視覺能力

1-136

七坐八爬九生牙
qid' co' bad' pa' giu' sang' nga'

謂小兒生長的過程，七個月能坐，八個月能爬，九個月長牙齒

1-137

膝頭腕
qid' teu' von'

膝蓋骨

1-138

搶食脰
qiong' siid goi'

喉結

1-139

刺着
qiug' do'

刺到，或指傷到下懷

1-140

刺眼
qiug' ngien'

耀眼、礙眼

1-141

勳忒【勳核】
san' ted'【san' hed'】

沒了氣息，但不一定死亡，亦有昏去的意思

例：鄉下人刷雞鴨，愛等佢完全勳忒（勳核），正做得熾滾水。

阿日哥做個係粗事，逐（每）日轉（歸）來強強就會勳忒（都險險勳核）。

譯：鄉下人殺雞鴨，要等牠完全沒了氣息，才可以燙熱水。

阿日哥做的是粗重的工作，每天回家就一副快死了的樣子。

1-142

聲脰【聲說】
sang' goi'【sang' sod'】

聲音、嗓音的大小

例：厥聲脰（聲說）當（蓋）大。

譯：他的嗓門很大。

- | | | |
|-------|--|--|
| 1-143 | 擤鼻涕
sen pi | 擤鼻涕 |
| 1-144 | 屎朏斗
sii vud' deu'
【sii fud' deu'】 | 臀部 |
| 1-145 | 食嗽
siid cug | 吃了可以治療咳嗽
例：這藥仔 食嗽 ，毋會苦，你做得試看哪。
譯：這藥治咳嗽，不會苦，你可以試試看。 |
| 1-146 | 食腳痛个
siid giog' tung ge | 治療腳痛的藥；而相同句型為「食嗽个」則為「治療咳嗽的藥」
例：這係 食腳痛个 ，這係食嗽个，你斯毋好拿毋著來食哦！
譯：這是治療腳痛的藥，這是治咳嗽的，你可別拿錯了吃喲！ |
| 1-147 | 腎家
siin ga' | 腎臟 |
| 1-148 | 上想
song xiong' | 上截，指手臂或腿的上半部，即上臂或大腿部位；「下想」則為「下截」，指手臂或腿的下半部，即下臂或小腿部位 |
| 1-149 | 手脛
su' guang' | 下臂，指手掌至手肘的那一段；「腳脛」則指腳掌至膝蓋的那一段 |
| 1-150 | 手癰腳跛（癰手跛腳）
su' kio' giog' bai'
(kio' su' bai' giog') | 形容手腳不健全，行動不便的樣子
例：佢無 手癰腳跛 ，也毋會目瞶耳聾，仰會去做乞食？
譯：他沒有行動不便，也不會眼盲耳聾，怎麼會去做乞丐？ |

1-151

手指丫
su' zii' a'

手掌的虎口處

1-152

手指罅
su' zii' la

手指間之縫隙

1-153

水藥
sui' iog

用水煎煮的中藥

例：今這下个漢醫大體都開安到科學中藥个藥粉仔，較（過）少合**水藥**喊人自家轉（歸）去焗地。

譯：現在的中醫大多開叫做科學中藥的藥粉，比較少配湯藥讓人自己回家煮了。

1-154

雙下齧
sung' ha' ngam'

雙下巴

1-155

雙瞼目
sung' ngiam' mug'

雙眼皮

1-156

大嫲聲
tai ma' sang'

很大聲

例：隔壁講話**大嫲聲**，驚人聽毋着樣仔。

譯：隔壁講話很大聲，怕別人聽不到一樣。

1-157

大聲𦵇
tai sang' goi'

大嗓門

例：姐婆（外阿婆）个**大聲𦵇**，遠遠就聽得着。

譯：外婆的大嗓門，遠遠都聽得到。

1-158

聽毋真
tang' m' ziin'

聽不清楚

1-159

拖命
to' miang

接近死亡而未死，勉強維持生命

例：中風恁多年，搵在眠床項毋會停動，淨**拖命**定定。

譯：中風這麼多年，臥床不能動，僅僅勉強維持生命而已。

1-160

退紅
tui fung~

消炎

1-161

推推啊
tui' tui' a'

將傷部搓揉搓揉一番；抓來修理一番

例：頸根試着硬鉸硬鉸，去分人**推推啊**會較（過）鬆爽。

佢當（蓋）番綻，分厥爸**推推啊**過後，有較（過）乖。

譯：脖子感覺到僵硬，去讓人推拿一下會比較舒服。

他很頑皮，被他爸修理過後，有比較乖。

1-162

橫忒【橫核】
vang ted'【vang hed'】

以人死亡倒地的意象，用以指稱死亡

例：佢一**橫忒（橫核）**，歸家屋就四離五散。

譯：他一去世，整個家就四分五裂。

1-163

胃糟糟
vi zo' zo'

腸胃中缺乏油脂想吃肉的感覺

例：李仔酸合澀，食乜**胃糟糟**。

譯：李子酸又澀，吃了胃中缺乏油脂想吃肉。

1-164

禾鑷鐵【禾鑷結】
vo~ liam~ tied'
【vo~ liam~ giad'/gied'】

胰臟

1-165

烏蠅屎

vu' in~ sii'

指臉上的雀斑

1-166

烏青

vu' qiang'

瘀青

1-167

搵着

vud' do'

扭傷

例：佢昨晡日打拳，毋堵好搵着，怕幾下日做毋得去哩（哋）。

譯：他昨天打拳，不小心扭傷，恐怕好幾天不能去了。

1-168

瀉痢肚

xia li du'

拉肚子

1-169

楔牙縫

xiab' nga' pung

塞牙縫

例：食着恁多仔定定，無搭碇，毋罅楔牙縫。

譯：吃那麼一點點而已，沒意思，不夠塞牙縫。

1-170

襲着風【受着風】

xib' do' fung'

【su do' fung'】

受到風寒

1-171

心肝前

xim' gon' qien~

胸前

例：該隻（該）細人仔，伏到厥姆个心肝前睡目，睡到牽覺。

譯：那個小孩，趴在他母親的胸前睡覺，睡到打呼。

1-172

心肝頭

xim' gon' teu~

胸中或心裡

1-173

鑲牙補齒
xiong' nga' bu' cii'

鑲牙補齒

例：現代牙科毋單淨摻（同）人鑲牙補齒，還有當（盡）多種醫療服務。

譯：現代牙科不只幫人鑲牙補齒，還有很多種醫療服務。

1-174

咻咻咻咻
xiu' xiu' xiu xiu

形容一陣一陣抽痛的樣子

例：寒天來叻，阿婆个腳膝頭（膝頭）又會咻咻咻咻，痛到（啊）睡毋得。

譯：冬天來了，奶奶的膝蓋又會隱隱抽痛，痛得無法入睡。

1-175

砸身
zab' siin'

身體健壯

例：佢看起來還恁砸身，無想着恁遽就走忒（核叻）。

譯：他看起來還很健壯，沒想到這麼快就去世了。

1-176

照光線（照電光）
zeu gong' xien
(zeu tien gong')

照 X 光

例：佢分車仔撞着，愛去照光線。

譯：他被車子撞到，要去照 X 光。

1-177

診所
ziin' so'

診所

1-178

捉痧【扭痧】
zog' sa' [neu' sa']

替中暑的人抓經絡

1-179

嘴包【嘴窪】
zoi bau' [zoi va']

口腔內部兩側

例：佢毋知食着麼个，嘴包（嘴窪）當（蓋）爛。

譯：他不知道吃到什麼，口腔內部兩側破了。

1-180

嘴孮孮

zoi fe` fe`

嘴歪歪的

1-181

蛀牙

zu nga~

蛀牙

1-182

種牙齒

zung nga~ cii`

植牙

1-183

斷乳

don` nen

斷奶

1-184

氣脈

hi mag`

氣力、精力，一般多指生命的延續力

1-185

打噎啄

da` ed dug/dog

不間斷的打嗝

1-186

大舌

de sad

口吃，比較屬於喝醉的情形

1-187

發牙包

bod` nga~ bau`

牙齦長膿包

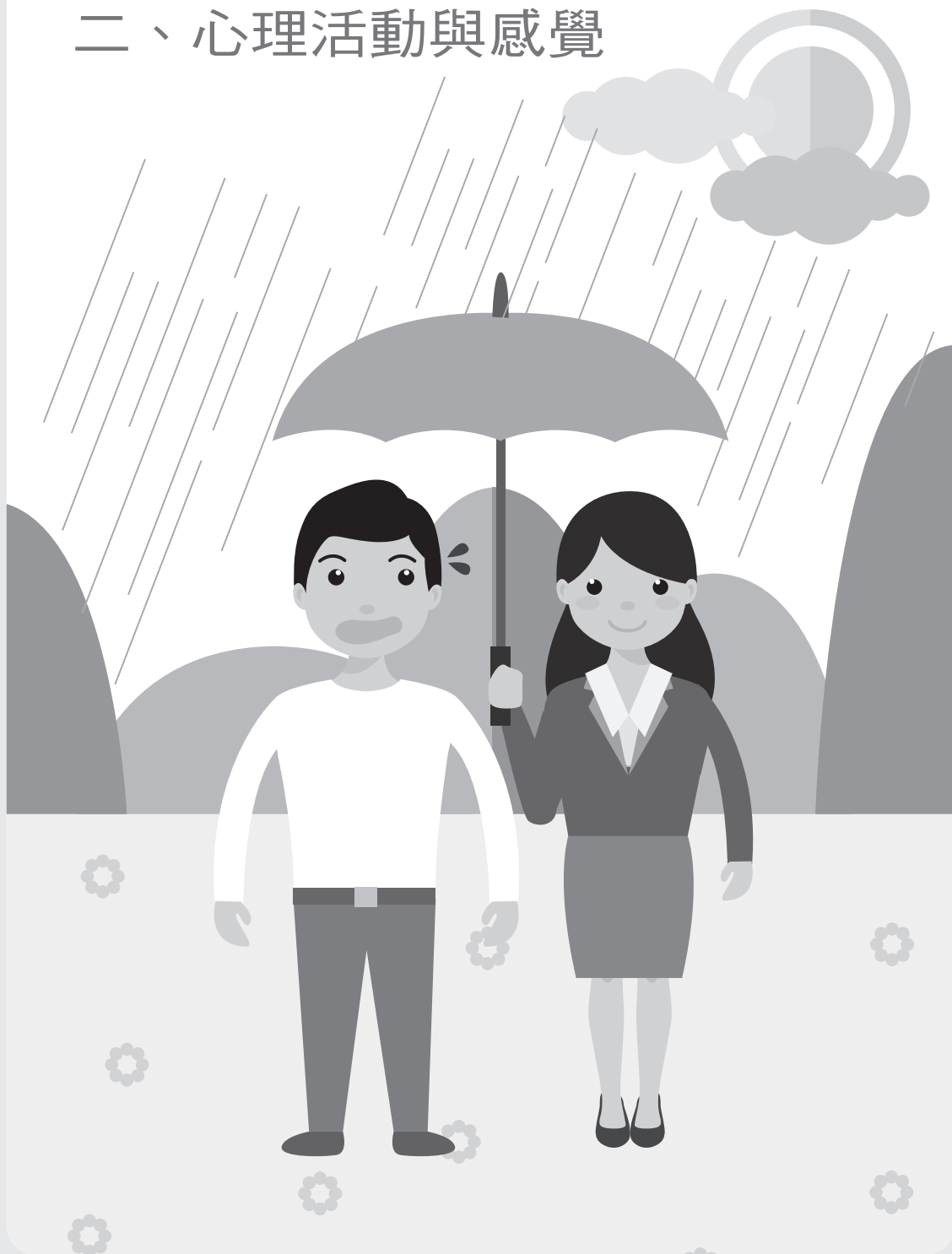
1-188

食涼

siid liong~

吃了可以退火

二、心理活動與感覺



2-1

懊惱【懊躁】
au nau【au zau】

懊惱

例：一肚屎懊惱（懊躁）。

譯：滿是懊惱。

2-2

悲傷
bi' song'

悲傷

例：噉到當（蓋）悲傷。

譯：很悲傷地哭泣。

2-3

發悶【悶悶】
bod' ad'【ad' ad'】

生悶氣

例：心肚發悶（悶悶）。

譯：心裡生悶氣。

2-4

不幸
bud' hen

不幸

例：佢一生人過到（啊）當（蓋）不幸。

打早就聽着這不幸个消息。

譯：他一輩子過得很不幸。

一大早就聽到這不幸的消息。

2-5

不滿
bud' man'

不滿

例：有麼个不滿，你做得講出來。

心肝肚十分不滿。

譯：有什麼不滿，你可以說出來。

心裡十分不滿。

2-6

撐
cang

吃太飽

例：撐忒飽。 譯：吃太飽。

例：撐死。 譯：撐死。

2-7

操煩
cau' fan'

操煩、操心

例：做爺衰个，歸日仔就在該操煩細人仔。

譯：做父母的，整天都在為小孩操心。

2-8

自在
cii cai

自在

例：一儕（個）人戴（歇）莊下，生活當（蓋）自在。

譯：一個人住在鄉下，生活很自在。

2-9

自然
cii ienˋ【cii ianˋ】

輕鬆、舒適；當然、毫無疑問地

例：日仔過到（啊）當（蓋）自然。

在屋下著拖鞋較（過）自然。

讀書毋認真，自然就跔人毋着。

譯：日子過得很舒適。

在家裡穿拖鞋比較舒適。

讀書不認真，當然跟不上別人。

2-10

自信
cii xin

自信

例：佢對自家無半息自信。

譯：他對自己沒有半點自信。

2-11

逞強【好展】
ciinˋ kiongˋ【hau dienˋ】

逞強

例：莫恁好逞強（好展）！

譯：不要那麼愛逞強！

2-12

重視
cung sii

重視

例：縣長當（蓋）重視這擺个活動。

譯：縣長很重視這次的活動。

2-13

充實
cungˊ siid

充實

例：這暑假過到（啊）當（蓋）充實。

充實自家个能力。

譯：這暑假過得很充實。

充實自己的能力。

2-14

打算
da` son

打算

例：你這下有麼个**打算**？

譯：你現在有什麼打算？

2-15

打擊
da` gid`

打擊

例：阿姆過身對阿爸**打擊**忒大。

譯：媽媽過世對爸爸打擊太大。

2-16

鬥氣
deu hi

嘔氣、賭氣

例：兩公婆**鬥氣**。

譯：兩夫妻賭氣。

2-17

知得
di` ded`

知道

例：麼人**知得**會恁（仰）仔？

譯：誰知道會這樣？

2-18

展風神
dien` fung` siin`

出鋒頭

例：佢當（蓋）沙鼻，盡（蓋）好**展風神**。

譯：他很愛現，很愛出鋒頭。

2-19

火著（發火）
fo` cog (fad` fo`)

發火、生氣

例：聽着佢講這種話，佢就**火著**。

譯：聽到他講這種話，我就生氣。

2-20

煩勞
fan` lo`

麻煩；牽掛、擔心

例：敗（壞）勢恁**煩勞**你。分人當（蓋）**煩勞**。

譯：抱歉這麼麻煩你。

讓人很掛心。

2-21

回想
fi` xiong`

回想

例：**回想**還細時節。

譯：回想年幼時期。

2-22	服 fug	佩服、服氣 例：做分人看，人正會 服 。 譯：做給別人看，人家才會服氣。
2-23	合味 gag` mi	口味相合、協調 例：粿條仔滴一息酸醋盡 合味 。 譯：粿條裡滴一點醋很對味。
2-24	合意（納意） gag` i (nab i)	中意 例：這等路你有 合意 就好。 譯：這伴手禮你中意就好。
2-25	感心 gam` xim`	感動 例：試着當（蓋） 感心 。 譯：覺得很感人。
2-26	艱苦 gan`/gien` ku`【gian` ku`】	難受；難過；艱苦 例：胃痛當（蓋） 艱苦 。 心肚 艱苦 全無人知。 屋下生活當（蓋） 艱苦 。 譯：胃痛很難受。 心裡的難過都沒人知道。 家裡生活很艱苦。
2-27	驚見笑 giang` gien seu 【giang` gian seu】	害羞 例：老弟當（蓋） 驚見笑 。 譯：弟弟很害羞。
2-28	驚怕 giang` pa	恐怕 例：恁久還無消息， 驚怕 會出大事。 譯：那麼久還沒消息，恐怕會出大事。

2-29

激動
gid` tung

激動

例：佢講到（啊）十分**激動**，一下仔就昏忒（核）。

譯：他講到十分激動，一下子就昏倒了。

2-30

決定
gied` tin【giad` tin】

決定

例：這還言（毋）使恁遽**決定**啦！

愛做**決定**斯無恁該（簡單）。

譯：這還不用那麼快決定啦！

要做決定可沒那麼容易。

2-31

堅持
gien` ciĩ【gian` ciĩ】

堅持

例：**堅持**自家个想法。

譯：堅持自己的想法。

2-32

噉無目汁
gieu mo` mug` ziib`

欲哭無淚

例：車子壞忒（核）又無帶着錢包，這下正經**噉無目汁**！

譯：車子壞掉又沒帶到錢包，這下真的欲哭無淚！

2-33

過願
go ngien【go ngian】

過癮

例：正食恁多仔（咗），哪（會）**過願**。

譯：才吃這麼一點，怎麼過癮。

2-34

掛吊（掛心）
gua diau (gua xim`)

掛心

例：毋使**掛吊**。

譯：不用掛心。

2-35

慣
guan

習慣

例：搬出來外背歇，還言（毋曾）慣。

你頭那毛剪恁短，佢看毋慣。

譯：搬出來外面住，還不習慣。

你頭髮剪那麼短，我看不習慣。

2-36

慣勢【慣序】
guan se【guan xi】

習慣於某事

例：縱到（啊）慣勢（慣序）。

這條路行慣勢（慣序）㗎。

譯：溺愛成習。

走習慣這條路了。

2-37

關心
guan' xim'

關心

例：去關心佢一下。

譯：去關心他一下。

2-38

嚇
hag`

嚇

例：莫恁樣（呢）嚇人！會嚇死人。

譯：不要這樣嚇人！會嚇死人。

2-39

嫌
hiam`

嫌棄

例：煮飯毋好食，分屋下人嫌。

分人嫌到（啊）臭屎。

譯：煮飯不好吃，被家人嫌棄。

被人嫌到臭頭。

2-40

曉得
hiau`/hieu` ded`

會

例：這題你曉得無？

你這張嘴，還曉得食哦！

譯：這題你會嗎？

你這張嘴，這麼懂得吃哦！

2-41

興頭
him teuˊ

感興趣

例：佢對音樂盡有興頭。

譯：他對音樂很有興趣。

2-42

欣賞
himˊ/hiunˊ songˋ

欣賞

例：阿姆當（蓋）好欣賞風景。

頭家當（蓋）欣賞佢。

譯：媽媽很愛欣賞風景。

老闆很欣賞他。

2-43

好彩
hoˋ coiˋ

幸好

例：落恁大雨，好彩你有帶遮仔。

譯：雨下那麼大，幸好你有帶傘。

2-44

怨
ien【ian】

埋怨

例：怨人。

譯：埋怨人。

例：怨天怨地。

譯：怨天怨地。

2-45

印象
in xiong

印象

例：印象當（蓋）壞。

在佢印象肚（裡背）。

譯：印象很壞。

在我印象裡。

2-46

憂傷
iuˊ songˊ

憂傷

例：心肚十分憂傷。

譯：心裡十分憂傷。

2-47

接受
jiabˋ su

接受

例：你這種想法，佢無法度接受。

譯：你這種想法，我沒辦法接受。

2-48

考慮
kau` li

考慮

例：請你過**考慮**一下仔。

譯：請你再考慮一下。

2-49

儆惜
kiang xiag`

愛惜

例：**儆惜**使用。

譯：愛惜使用。

2-50

克服
kied` fug

克服

例：這問題當（蓋）難**克服**。

譯：這問題很難克服。

2-51

肯定
kien` tin

肯定

例：厥研究受着大家个**肯定**。

譯：他的研究受到大家的肯定。

2-52

欽羨
kim` xien

羨慕

例：愛麼个就有，同學全部就當（蓋）**欽羨**佢。

譯：要什麼都有，同學全部都很羨慕他。

2-53

話着（恠着）【覺着】
va do` (lau` do`)【go` do`】

以為

例：緊喊你，就無應話，還**話着（覺着）**你無聽着呢！

譯：一直叫你，都不回話，以為你沒聽到呢！

2-54

了解
liau` gie`【liau` gai`】

了解

例：**了解**意思無？

譯：了解意思嗎？

2-55

戀愛
lien oi

戀愛

例：佢兩儕戀愛當（蓋）多年正結婚。

譯：他們倆談戀愛很多年才結婚。

2-56

樂意
log i

樂意

例：當（蓋）樂意聽你講。

譯：很樂意聽你說。

2-57

毋甘願
m̃ gam' ngien
【m̃ gam' ngian】

不甘願

例：見擺搞，佢輸忒（哋）就毋甘願。

譯：他每次玩，輸了就不甘願。

2-58

毋盼得
m̃ pan ded'

捨不得

例：心肚毋盼得。

譯：心裡捨不得。

2-59

恁
men'

深思

例：恁心事。

譯：深思心事。

2-60

無意思
mo' i sii不夠意思，通常用在說人對朋友沒義氣，
或對他人的言行感到不滿例：佢當（盡）無意思，原旦講好个又詐
毋知。譯：他很不夠意思，原本說好的又假裝不
知道。

2-61

望想
mong xiong'

期盼

例：莫望想爺哀畜你一生人。

譯：不要盼望父母養你一輩子。

2-62

目赤（目珠紅）
mug` cag` (mug` zu` fung`)

嫉妒、眼紅

例：佢見看着人有好空就**目赤**。

譯：他每次看到別人得到好處就嫉妒。

2-63

奈毋何
nai m` ho`

承受不了，應付不了

例：老地！身體**奈毋何**。

譯：老了！身體受不了。

2-64

疑狐
ngi` fu`

懷疑

例：佢敢有講實話？大家都當（蓋）**疑狐**。

譯：他有說實話嗎？大家都很懷疑。

2-65

認
ngin

辨認

例：佢當（蓋）會**認**人，看過一到就記得起來。

譯：他很會認人，看過一次就記得起來。

2-66

忍耐
ngiun` nai

忍耐

例：膏藥仔，會痛乜愛**忍耐**。

譯：擦藥，會痛也要忍耐。

2-67

按算
on son

預算、打算

例：佢**按算**好地！你做你放心。這件事你**按算**仰仔做？

譯：我打算好了！你儘管放心。

這件事你打算怎麼做？

2-68

盼得
pan ded`

捨得

例：佢哪**盼得**分你走。

譯：我哪捨得讓你走。

2-69

清楚
qin' cu'

清楚

例：過忒（核）恁久个事情，記毋清楚吔。

譯：過去那麼久的事情，記不清楚了。

2-70

刺激
qiug' gid'

刺激

例：這電影當（蓋）刺激。

譯：這電影很刺激。

2-71

笑笑仔
seu seu e' 【seu seu e'】

微笑

例：笑笑仔同佢講。

兩儕見面，淨笑笑仔無講話。

譯：微笑著和他說。

兩人見面，只微笑不說話。

2-72

愁慮
seu' li

憂愁

例：細人仔大吔，毋使恁愁慮。

譯：小孩子長大了，不用那麼憂愁。

2-73

思考
sii' kau'

思考

例：考試時節緊張到（啊）完全毋知思考。

譯：考試時緊張到完全無法思考。

2-74

承認
siin' ngin

承認

例：做毋著就愛承認。

譯：做錯就要承認。

2-75

衰
soi'

倒楣

例：仰會恁衰，連行路就會躡着狗屎。

撼衰人。

譯：怎麼這麼倒楣，連走路都會踩到狗屎。

把人搞慘了。

2-76	仇恨 su ^h hen	仇恨 例：這兩對頭 仇恨 異（蓋）深。 譯：這兩個對手仇恨很深。
2-77	隨意 sui ^h i	隨意 例： 隨意 挾菜食，毋使細義。 譯：隨意挾菜吃，不用客氣。
2-78	體會 ti ^h fi	體會 例：子女無法度 體會 爺哀个辛苦。 譯：子女沒辦法體會父母的辛苦。
2-79	痛苦 tung ku ^h	痛苦 例：離别个時節實在 痛苦 。 譯：離別的時候真是痛苦。
2-80	同情 tung ^h qin ^h	同情 例：大家都盡 同情 佢。 譯：大家都很同情他。
2-81	委屈 vi ^h kud ^h 【vi ^h kiud ^h 】	委屈 例：無意無思分人罵，試着心肚 委屈 。 譯：無緣無故被別人罵，感到心裡委屈。
2-82	無聊 vu ^h liau ^h	無聊 例：在屋下無事做當（蓋） 無聊 。 譯：在家裡沒事做很無聊。
2-83	慍悴 vud ^h zud ^h	鬱悶 例：心情 慍悴 。 譯：心情鬱悶。

2-84

心情
xim' qin'

心情

例：心情毋好。 譯：心情不好。

例：心情放寬兜仔。 譯：放寬心一點。

2-85

心意
xim' i

心意

例：若心意阿爸收着哩。

譯：你的心意爸爸收到了。

2-86

心理
xim' li'

心理

例：分心理醫生看。

譯：看心理醫生。

2-87

滿足
man' juag'

滿足

例：肚屎毋會餓着，佢就當（蓋）滿足哩（吔）。

譯：肚子不會餓到，他就很滿足了。

2-88

性體
xin ti'

脾氣

例：阿叔性體像阿婆。

譯：叔叔的脾氣像祖母。

2-89

想法
xiong' fab'

想法

例：佢當（蓋）有自家个想法。

譯：他很有自己的想法。

2-90

想像
xiong' xiong

想像

例：佢想像未來這地方會變當（蓋）多。

譯：他想像未來這地方會變很多。

2-91

真心
ziin' xim'

真心

例：對待朋友，愛用真心。

譯：對待朋友，要用真心。

2-92

掌管
zong' gon'

掌握

例：教育部**掌管**全國教育行政。譯：教育部**掌管**全國教育行政。

2-93

注意
zu i

留意

例：出門在外自家愛**注意**。

譯：出門在外自己要注意。

2-94

尊敬
zun' gin

尊敬

例：受學生仔**尊敬**。譯：受學生**尊敬**。

次頁起，本章節中高級開始

2-1

闕死
ad` xi`

心中怨氣無法宣洩而氣死

例：頭家在大家面前恁仔咄佢，又做毋得罵轉去，忍在心肚會**闕死**。

譯：老闆在大家面前這樣斥責他，又不能回嘴，怨氣忍在心中會氣死。

2-2

唉唉喋喋
ai` ai` jib jib

怨歎連連的樣子

例：動啊着就**唉唉喋喋**个人，愛仰仔做大事？

譯：動不動就怨歎連連的人，要怎樣做大事？

2-3

半生死
ban sang` xi`

要死不活；剩下半條命

例：佢做到**半生死**，錢又分人騙淨淨，實在衰到貼地！

譯：他做得剩下半條命，錢又被人騙光光，真是倒楣透頂！

2-4

蹦蹦
bang` tiau`

跳腳，氣急敗壞的樣子；同義詞有「蹦蹦」、「蹦蹦跳」

例：佢聽着這兜傷人个話，譴到**蹦蹦**。

譯：他聽到這些傷人的話，氣得跳腳。

2-5

發琢愕（發琢呆）
bod` dog` ngog`
(bod` dog` ngoi`)

發呆、發楞

2-6

痴呆痴呆
cii` ngoi` cii` ngoi`

呆癡、愚痴；亦可說「痴痴呆呆」

例：你莫挑（特）勢搨到（啊）**痴呆痴呆**，麼个就毋知樣仔。

譯：你別故意裝愚痴，什麼都不知道的樣子。

2-7

暢快【爽快】
cong` kuai [song` kuai]

身心舒服快樂

例：論文總算寫忒（核）通過咗，實在**暢快（爽快）**。

譯：論文總算寫完通過了，真是身心舒服快樂。

2-8

抽筋縮脈
cu` gin` sog` mag`

痛苦萬分狀；原指抽除筋絡緊縮血脈，表痛苦至極

例：痛風擎起來，**抽筋縮脈**，痛到（啊）佇毋著。

譯：痛風發作，痛苦萬分，痛得受不了。

2-9

欽欽
dem dem

感到笨重的樣子

例：無食殮殮，食飽又**欽欽**。

譯：沒吃東西沒精神，吃飽了又覺得身體笨重。

2-10

知足
di` jiug`

知足

2-11

癡癡倒倒
dien` dien` do do

喝酒喝到神智不甚清醒貌

例：佢食酒食到**癡癡倒倒**，麼人都毋識。

譯：他喝酒喝到神智不甚清醒，誰也不認得。

2-12

丟酸
diu` son`

形容食物的味道極酸

2-13

丟苦
diu` fu`

形容食物的味道極苦

2-14

發性（起性）
fad` xin (hi` xin)

指人發牛脾氣

例：佢係**發性**起來，麼人个話都毋聽。

譯：他要是發起牛脾氣，什麼人的話也不聽。

2-15

反心
fan`xim`

改變心意、反悔

例：見擺大家講好个事情，佢毋係**反心**就係毋承認。

譯：每次大家講好的事情，他不是反悔就是不承認。

2-16

火氣
fo`hi

怒氣；中醫裡講的火氣

例：做麼个**火氣**恁大？麼人惹着你係無？佢前一駁仔**火氣**大緊爛嘴，到今還言（毋曾）好。

譯：幹嘛火氣這麼大？誰惹你是嗎？他前一陣子火氣大嘴角一直破，到現在還沒好。

2-17

風神哎哎
fung`siin`ngai ngai

洋洋得意

例：阿祿伯自從厥俵仔頭路成功以後，去到哪就**風神哎哎**。

譯：阿祿伯自從他兒子事業成功後，去到哪兒都洋洋得意。

2-18

甘
gam`

甘甜的味道；亦可說「甘甘」，強調甘的滋味

2-19

浹嘴
giab`zoi

嘴巴有澀而沾黏的感覺

例：這弓蕉還青青，食起來會**浹嘴**。

譯：這香蕉還綠綠的，吃起來嘴巴有澀澀黏黏的感覺。

2-20

驚到會死
giang`do voi xi`

怕得要命

2-21

驚驚險險
giang' giang' hiam' hiam'

感到驚險可怕的样子

例：這渡線橋又高又長，行過去个人每儕都**驚驚險險**，潑一身大汗。

譯：這座吊橋又高又長，走過去的人個個都感到驚險可怕的样子，出了一身汗。

2-22

嘍嘍滾
giau giau gun'

形容抱怨或不滿的聲音，多用於罵人

例：百貨起價，就薪水無起，食月給个人**嘍嘍滾**。

譯：各種貨品漲價，就薪水沒漲，領月薪的人怨聲載道。

2-23

過願
go ngien

過癮

例：好看个戲仔，無看三遍毋會**過願**。

譯：好看的戲，沒看三遍不會過癮。

2-24

鹹丟丟仔
ham' diu' diu' e'
【ham' diu' diu' e'】

形容味道很鹹

例：鹹魚仔**鹹丟丟仔**，傍飯毋好傍恁粗。

譯：鹹魚味道很鹹，配飯別配這麼大塊。

2-25

好擲擲仔【好絕絕仔】
hau jied jied e'
【hau qied qied e'】

興沖沖的样子

例：阿哥一聽着搞水就**好擲擲仔（好絕絕仔）**，逐等愛去。

細人仔一學會騎自行車，就**好擲擲仔（好絕絕仔）**密密愛去騎。

譯：哥哥一聽到玩水就興沖沖的，追著要去。

小孩一學會騎腳踏車，就興沖沖的頻頻要去騎。

2-26

起牛面
hi' ngiu' mien

發牛脾氣

2-27

起戇面
hi` ngong mien

生氣、翻臉

例：佢心情毋好，你毋好惹佢，等一下佢
起戇面你就知哩（吔）！

譯：他心情不好，你別惹他，等一下他翻
臉你就知道了！

2-28

翕翕（翕熱）
hib` hib` (hib` ngied)

悶熱

例：今晡日个日頭盡烈，又無半點風，試
着**翕翕**。

譯：今天的太陽很大，又沒風，感覺悶熱。

2-29

梟心
hieu` xim`

心存非份

例：做人毋好**梟心**，正會受人歡迎。

譯：做人別心存非份，才會受人歡迎。

2-30

堪毋得
kam` m` ded`

不值得；承受不了

例：該就**堪毋得**半角銀个東西，仰（毋）
使恁計較。

毋好恁死做哦，若身體斯會**堪毋得**。

譯：那值不了半點錢的東西，哪需要這麼
計較。

別那麼拚死的做喔，你的身體可是會
受不了。

2-31

企坐毋核
ki` co` m` hed

坐立難安

例：清海嫂聽着妹子會降吔，**企坐毋核**，
遽遽（共快）逐到醫院項去。

譯：清海嫂聽到女兒即將臨盆，坐立難安，
趕快跑到醫院去。

2-32

虔誠
kien` siin`

虔誠

2-33

看無
kon moˋ

看不見、看不懂；瞧不起

例：你整理个資料，大家**看無**，摻（同）大家說明一下好無？你斯愛較（過）拚兜仔，正毋會分人**看無**。

譯：你整理的資料，大家看不懂，跟大家說明一下好嗎？

你可要努力一點，才不會讓人看不起。

2-34

看戇忒【看戇核】
kon ngong tedˋ
【kon ngong hedˋ】

看到出神，呆若木雞

例：看戲**看戇忒**（**看戇核**）咁，還會畚等做戲个嘅。

譯：看戲看得出神了，還會跟著演戲的哭。

2-35

寬心
konˊ ximˊ

安心

例：看着佢平安轉（歸）來，大家就**寬心**咁！

譯：看到他平安回來，大家就寬心了！

2-36

砵勢仔【盡命牯】
kud sii eˋ【qin miang guˋ】

盡情地、放心地

例：今晡日做到當（盡）癢，天光日放寮，做得**砵勢仔**（**盡命牯**）睡。

譯：今天做得好累，明天放假，可以放心地睡。

2-37

罇擺
la baiˋ

夠了，有不耐煩的意味

例：共件事情你做麼个愛講恁多擺，算來**罇擺**咁（咁無）？

譯：同一件事情你幹嘛要說這麼多次，夠了沒？

2-38

懶甥甥仔

lan' guai' guai' e'

【nan'/lan' guai' guai' e'】

懶洋洋地

例：你仰看起來**懶甥甥仔**，係毋係人無爽快？

譯：你怎麼看起來懶洋洋的，是不是人不舒服？

2-39

起懶根

hi' nan' gin' 【hi' lan' gin'】

發懶

例：畢業過後在屋下奈忒久，新頭路正做着兩日仔定定，又開始**起懶根**。

譯：畢業過後在家裡休息太久，新工作才做了兩天而已，又開始發懶。

2-40

擔死人

lug' xi' ngin'

煩死人

例：渡嬰兒仔無恁該（簡單），一下仔肚飢，一下仔愛換尿片，**擔死人**。

譯：顧嬰兒沒那麼簡單，一下子肚子餓，一下子要換尿片，煩死人。

2-41

毋知天合地

m' di' tien' gag' ti

比喻很投入，忘了時間與空間的存在

例：好朋友逐（每）擺打鬥敘，淨番豆同茶，乜共樣講到**毋知天合地**。

譯：好朋友每次聚餐，單有花生和茶，也一樣談得很投入，忘了時間與空間的存在。

2-42

恹心事

men' xim' sii

一直想著心裡惦記的事

例：老妹歸下晝在該**恹心事**，無心思做頭路。

譯：妹妹整個下午在那兒想心事，沒有心思工作。

2-43

面臭臭仔（面臭臭）

【面臭臭仔】

mien cu cu e' (mien cu cu)
【mien cu cu e'】

沒有笑容，生氣的樣子

例：逐（每）日看着佢就**面臭臭仔**，當（盡）像少着厥錢樣仔。

譯：每天看到他都臉臭臭的，很像人家欠了他的錢一樣。

2-44

無鹹無腥

mo' ham' mo' xiang'

一點味道都沒有，表無油味；而「無鹹無淡」則表示沒有鹹味

例：吾舖娘（偲个姐仔）盡毋會煮菜，逐（每）擺煮个菜就**無鹹無腥**，毋錫人食。

譯：我的老婆很不會做菜，每次做的菜一點味道都沒有，不吸引人吃。

2-45

無相無干

mo' xiong' mo' gon'

若無其事

例：佢從細就係無緊無慢个性格，堵着考試，乜本本涼涼，**無相無干**。

譯：他從小就是無關緊要的性格，遇到考試，也還是不打緊，若無其事。

2-46

目勾勾仔（目望望仔）

【目望望仔】

mug' gieu' gieu' e'
(mug' mong mong e')
【mug' mong mong e'】

望眼欲穿的樣子

例：阿姆**目勾勾仔（目望望仔）**等阿哥轉（歸來），透（歸）夜仔全毋敢睡。

譯：母親望眼欲穿的等哥哥回來，整晚都不敢睡。

2-47

奈毋何

nai m' ho'

負荷不了；沒轍。反義則為「奈得何」

例：阿姆歸日企等做事，厥兩支腳**奈毋何**。佢這人就講毋會聽，逐儕乜**奈佢毋何**（麼人都**奈毋何**佢）。

譯：媽媽整天站著工作，她的兩隻腳受不了。

他這人就是講不聽，每個人都拿他沒轍。

2-48

奈毋得【毋得結煞】
nai m̃ ded̃
【m̃ ded̃ gad̃ sad̃】

忍不住、不得了

例：暢到奈毋得（毋得結煞）。

譯：樂得不得了。

2-49

懶骨
nan' gud' 【lan' gud'】

懶散的樣子

例：寮日睡到（啊）恁晝，人試（感覺）着懶骨懶骨。

譯：假日睡到近午，人感到懶懶散散的。

2-50

嚙牙齧齒
ngad ngã sen cii'

咬牙切齒，忿怒狀

例：佢譴你譴到（啊）嚙牙齧齒，拳頭嫻（拳頭）就搯出水也。

譯：他氣你氣得咬牙切齒，拳頭都可握出水來了。

2-51

疑心病
ngi' xim' piang

疑心病

2-52

虐削
ngiog' xioḡ'

皮膚受到芒刺而痛癢的感覺；因困窘而感到不自在的感覺。另言「虐虐削削」

2-53

愛使
oi sii'

需要；不必要，多使用於反詰語語境

例：若東西買到（啊）恁多，愛使佢搵攞無？

這愛使你教？淨看一下就學會哩（吔）。

譯：你的東西買這麼多，需要我幫忙提嗎？

這哪需要你教？只要看一下就學會了。

2-54

嘎會知【哪會知】
sa voi di' 【nai voi di'】

怎知道

例：佢嘎會知（哪會知）佢走哪去？你做得問厥舖娘（姐仔）。

譯：我怎麼會知道他跑哪去？你可以問他老婆。

- 2-55 沙鼻擻天（沙鼻弄天）
sa' pi lug' tien'
(sa' pi nung tien')
神氣活現的樣子
例：阿明這擺考試打頭名，佢就沙鼻擻天，滿（一）哪仔同人講。
譯：阿明這次考試得第一，他就神氣活現的，到處跟人說。
-
- 2-56 三心打兩意（三心兩意）
sam' xim' da' liong' i
(sam' xim' liong' i)
三心兩意，表舉棋不定
例：愛就愛遽啊決定，毋好三心打兩意。
譯：要就要快點決定，別三心兩意。
-
- 2-57 細心細意
se xim' se i
小心翼翼、周到的樣子
-
- 2-58 食睡毋得
siid soi m' ded'
寢食難安
-
- 2-59 算毋着
son m' do'
無法算準
例：會有幾多儕人來，佢乜算毋着，毋罅坐正講。
譯：會有幾個人來，我也無法算準，不夠坐再說。
-
- 2-60 酸丟丟仔
son' diu' diu' e'
【son' diu' diu' e'】
形容很酸的樣子，屬嚐起來天然的酸味
例：紅李仔酸丟丟仔，異（盡）多人好食。
譯：紅李子酸溜溜的，蠻多人愛吃。
-
- 2-61 酸咚咚仔
son' dung' dung' e'
【son' dung' dung' e'】
味道酸溜溜的
例：這缸酸醋酸咚咚仔，做來有得着訣。
譯：這缸醋味道酸溜溜的，做得有得到竅門。

2-62

受當毋起
su dong' m' hi'

承受不起，不敢當

例：你輩分較（過）高，又送恁大个禮，
佢實在**受當毋起**。

譯：你的輩分比較高，又送這麼大的禮，
我真是承受不起。

2-63

偷暢
teu' tiong

暗自高興

例：大家分佢騙到譴些些仔，佢自家嘎恬
恬仔**偷暢**。

譯：大家被他騙得氣呼呼的，他自己卻偷
偷暗自高興。

2-64

天長命短
tien' cong' miang don'

感嘆生命短暫

2-65

暢靈靈仔
tiong lag lag e'
【tiong lag lag e'】

很高興的樣子

例：頭家講年終發三個月个獎金，大家聽
着都**暢靈靈仔**。

譯：老闆說年終發三個月的獎金，大家聽
了都很高興。

2-66

暢摸摸仔
tiong mia' mia' e'
【tiong mia' mia' e'】

看起來很開心的樣子

例：厥爸放寮帶等歸家人共下出國遶寮，
大家都**暢摸摸仔**。

譯：他父親放假帶著全家一起出國旅遊，
大家都看起來很開心。

2-67

暢暢仔
tiong tiong e'
【tiong tiong e'】

略微高興的

例：老人家心情逐（每）日係**暢暢仔**，身
體就會較（過）健康。

譯：老人家每天的心情若是快樂點，身體
就會比較健康。

2-68

毒心
tug xim'

狠心。

2-69

吞毋落脰
tun' m' log goi'

嚥不下去

例：這餅仔恁燥，無傍茶吞毋落脰。

這糖仔比蔘仔還較（過）貴，佢吞毋落脰啲。

譯：這餅乾那麼乾，沒有配茶嚥不下去。
這糖果比人蔘還貴，我嚥不下去喔。

2-70

死鹹【一等鹹】
xi' ham' [id' den' ham']

超鹹

例：這盤菜仰煮到（啊）恁死鹹（一等鹹），落嘴就毋得。

譯：這道菜怎麼煮得這麼鹹，下不了口。

2-71

惜入心
xiag' ngib xim'

疼愛到心坎裡

2-72

心焦
xim' zeu'

因思念而難過不安

例：離開屋下幾下日，無看着親人，就會心焦。

譯：離開家裡好幾天，沒看到親人，就會因思念而難過不安。

2-73

心神毋定
xim' siin' m' tin

心神不定

例：佢這下心神毋定，最好莫分佢駛車，驚怕會出事情。

譯：他現在心神不定，最好別讓他開車，怕會出事情。

2-74

想去想轉（想來想去）
xiong' hi xiong' zon'
(xiong' loi' xiong' hi)

反覆思量、想了又想

2-75

想空想缺（想空想樺）

xiong` kung` xiong` kied`
(xiong` kung` xiong` sun`)

用心想計謀

例：做人愛光明正大，毋好總係**想空想缺**
想愛謀人。譯：做人要光明正大，別總是用心計謀想
要算計人。

2-76

朝思夜想

zeu` sii` ia xiong`

朝思暮想

2-77

半條命

ban tiauh` miang

做得快沒命，帶有自怨自艾語氣

例：做到**半條命**。

譯：做到快沒命。

三、代詞



3-1

本人
bun` ngin`

本人

例：問佢**本人**較（過）遽。

譯：問他本人比較快。

3-2

對方
dui fong`

對方

例：同**對方**會失禮。

譯：跟對方道歉。

3-3

該樣
ge iong

那樣

例：**該樣**東西無人想愛買。

譯：那樣東西沒人想要買。

3-4

佢兜人（佢兜儕）
【佢等（伊等）】
gi` deu` ngin` (gi` deu` sa`)
【i` nen` (i` den`）】

他們

例：**佢兜人（佢等）**當（蓋）慶，出國比賽打第一（頭名）！

譯：他們很厲害，出國比賽得第一！

3-5

各人
gog` ngin`

各自、各人

例：**各人**做各人个。

譯：各做各的。

3-6

某人
meu` ngin`

某人

例：這案仔摻（同）**某人**有關係。

譯：這案件和某人有關係。

3-7

你兜人（你兜儕）
【你等】
ng` deu` ngin`
(ng` deu` sa`)
【ng` nen`/den`】

你們

例：**你兜人（你等）**等下愛去哪？

譯：你們等一下要去哪裡？

3-8

偌兜人（偌兜儕）

【偌等】

ngaiˋ deuˊ nginˋ

(ngaiˋ deuˊ saˋ)

【ngaiˋ nenˊ/denˊ】

我們（不含受話者）

例：偌兜人（偌等）無像你恁見笑。

譯：我們不像你那麼丟臉。

3-9

別儕人【別儕】

ped saˋ nginˋ 【ped saˋ】

別人

例：換別儕人（別儕）做。

譯：換別人做。

次頁起，本章節中高級開始

3-1

小項下
seu` hong ha

小件事物

例：灶下該兜**小項下**个東西分若姆去買，
大項下个交分若爸處理。

譯：廚房那些小件物品讓你母親去買，大
件物品交給你父親處理。

3-2

大項下
tai hong ha

泛指大件物品或重要的事項

例：恁多微毛末節做毋去，做**大項下**就好。

譯：這麼多細微小節處理不完，做重要的
事項就好。

四、外在活動與動作



4-1

掩等
am`den`

隱瞞、藏匿

例：事情分佢**掩等**，全無人知。

譯：事情被他隱瞞，都沒人知道。

4-2

拗
au`

摘取、折斷；折彎

例：去山項**拗**竹筍。

拗手把。

譯：去山上摘竹筍。

比腕力。

4-3

披
bad【pad】

披掛

例：**披**衫褲。 譯：披掛衣服。

例：面帕**披**等。 譯：毛巾披著。

4-4

擘
bag`

剝開；張開（眼、嘴）

例：無睡飽，目珠**擘**毋開。

同柑仔**擘**開來。

譯：沒睡飽，眼睛睜不開。

把橘子剝開來。

4-5

擘嘴
bag`zoi

打哈欠

例：精神毋好，緊**擘嘴**。

譯：精神不好，一直打呵欠。

4-6

扳
ban`

扶

例：**扳**等這，較（過）穩。

你斯愛**扳**好勢來。

譯：扶著這個，比較穩。

你可要扶好。

4-7	擲 bangˊ	拔 例：去田項 擲 蘿蔔仔。 擲索仔。 譯：去田裡拔蘿蔔。 拔河。
4-8	逼 bedˊ	逼 例：分債務 逼 着（啊）無路行。 譯：被債務逼到走投無路。
4-9	憑 ben	（身體）靠著 例： 憑 等睡，會較（過）好睡。 譯：靠著睡，會比較好睡。
4-10	飊 beuˊ	跳 例：老弟當（蓋）牛，輒輒對梯排 飊 啊下。 譯：弟弟很頑皮，常常從樓梯上跳下來。
4-11	擗 biag	以手掌橫向拍打 例：佢毋聽話，分阿姆 擗 嘴角。 譯：他不聽話，被媽媽打耳光。
4-12	搵 bienˊ	翻 例：佢尋毋着身分證，在間項緊 搵 。 你在 搵 麼个東西？ 譯：他找不到身分證，在房間裡一直翻找。 你在翻找什麼東西？
4-13	保養 boˊ iongˊ	保養 例：佢摻（同）車仔牽去 保養 。 身體 保養 好，哪就做得去。 譯：他把車子牽去保養。 身體保養好，哪裡都可以去。

4-14

嘜
bog【bag】

吸的動作（用於抽菸）

例：菸毋係好東西，少**嘜**兜仔。

譯：菸不是好東西，少抽一點。

4-15

嘜菸
bog ien'【bag ian'】

抽菸（吸菸）

例：毋好緊**嘜菸**，對肺毋好。

譯：不要一直抽菸，對肺不好。

4-16

剝
bog`

剝

例：時鐘仔**剝**下來鬥電池。

譯：時鐘拿下來裝電池。

4-17

傍
bong`

配食

例：蔭瓜拿來**傍**。

譯：把蔭瓜拿來配。

4-18

傍飯
bong` fan

配飯而食

例：這**傍飯**食，做得划三碗飯。

譯：這配飯吃，可以扒三碗飯。

4-19

布置
bu zii

布置

例：**布置**教室。

譯：布置教室。

4-20

查
ca`

查詢、調查

例：毋曉个字，做得自家**查**字典。這案仔**查**恁久還係查毋出。

譯：不會的字，可以自己查字典。

這案件調查那麼久還是查不出來。

4-21

搽
ca`

擦、塗抹

例：**搽**粉。

譯：抹粉化妝。

4-22	採 cai`	採 例：採茶。 譯：採茶。
4-23	剷 can`	以工具割除或削平 例：剷地泥。 腳剷到（啊）大嫲空。 譯：剷泥土。 腳剷了一個大洞。
4-24	噍 ceu	咀嚼 例：豬腸韌韌，噍毋得綿。 對後生就噍檳榔，這下牙齒壞淨淨吔。 譯：豬腸有嚼勁，嚼不爛。 從年輕就嚼檳榔，現在牙齒都壞光了。
4-25	飼 cii	餵食 例：食飯還愛監人飼，還見笑。 譯：吃飯還要逼別人餵，這麼丟臉。
4-26	試 cii	試 例：你做得試食看啊，無定著當（蓋）好食。 譯：你可以試吃看看啊，說不定很好吃。
4-27	試看 cii kon	試試看、嘗試 例：無你就試看啊吔！ 試看啊！ 譯：不然你就試試看啊！ 試試看啊！

4-28

飼飯
cii fan

餵飯

例：飼飯分老妹食。

譯：餵飯給妹妹吃。

4-29

自殺
cii sadˊ

自殺

例：自殺係無法度解決問題个。

譯：自殺是沒辦法解決問題的。

4-30

試著
cii zogˊ

試穿

例：這身衫褲異（蓋）好看，你做得**試著**看啊！

譯：這套衣服很好看，你可以試穿看看啊！

4-31

處理
cuˊ liˊ

處理

例：當在該**處理**吔！過等五分鐘就好。

譯：正在處理了！再等五分鐘就好。

4-32

抽
cuˊ

抽

例：抽籤。 譯：抽籤。

例：抽水。 譯：抽水。

4-33

打水
daˊ suiˊ

取水、汲水

例：阿婆去井脣**打水**。

譯：祖母去井邊汲水。

4-34

打壞
daˊ fai

破壞

例：打壞規矩。

譯：破壞規矩。

4-35

打孔翹
daˊ kungˊ kieu

因不平穩而傾倒

例：你愛坐好，正毋會**打孔翹**。

譯：你要坐好，才不會倒下來。

4-36	釘 dangˊ	釘 例：拿釘書機 釘 起來。 譯：拿釘書機釘起來。
4-37	貼 diabˊ/dabˊ	黏貼 例：壁項 貼 等一張停水通知。 譯：牆壁上貼著一張停水通知。
4-38	扠 diag	點著；彈 例：電火 扠 著來。 譯：把電燈打開。 例： 扠 耳公。 譯：彈耳朵。
4-39	吊 diau	吊 例：鎖匙在壁項 吊 等，自家拿來用。 譯：鑰匙在牆壁上掛著，自己拿來用。
4-40	倒退 do tui	向後退、反轉之意 例： 倒退 行。 譯：倒退走。
4-41	倒 doˊ	傾倒 例：今晡日輪着你 倒 地坭。 同這 倒 到汁桶。 譯：今天輪到你倒垃圾。 把這倒到餿水桶。
4-42	剝 dog	剝 例： 剝 樵。 譯：砍柴。 例： 剝 雞盤。 譯：剝白斬雞切盤。
4-43	對半（對析） dui ban (dui sagˊ)	從中分一半 例： 對半 破。 譯：從中剖一半。

4-44

追求
dui' kiu' 【zui' kiu'】

追求

例：佢一生人都在該**追求**榮華富貴。

譯：他一輩子都在追求榮華富貴。

4-45

頓腳
dun' giog'

駐足

例：**頓腳**下來看一下仔。

譯：駐足看一會兒。

4-46

撞
dung' 【tung'】

戳、頂

例：**撞**一隻（個）空。

譯：戳一個洞。

4-47

化妝（打扮）
fa zong' (da' ban)

化妝

例：逐（每）日愛**化妝**。

譯：每天都要化妝。

4-48

發出
fad' cud'

發出

例：佢**發出**像狗吠个聲。

譯：他發出像狗吠的聲音。

4-49

服務
fug vu

服務

例：做店員，對人客**服務**愛周到。同人**服務**。譯：身為店員，對客人**服務**要周到。替人**服務**。

4-50

鋸
gi

鋸

例：**鋸**樹仔。

譯：鋸樹。

4-51	記載 gi zai	記載 例：歷史个記載。 記載重要个事件。 譯：歷史的記載。 記載重要的事件。
4-52	夾 giab	夾 例：手分門夾着。 譯：手被門夾到。
4-53	檢查 giam` ca`	檢查 例：愛詳細檢查。 譯：要詳細檢查。 例：做健康檢查。 譯：做健康檢查。
4-54	解決 gie` gied` 【giai` giad`】	解決 例：這問題哪時會解決？ 敢有解決个辦法？ 譯：這問題何時會解決？ 有什麼解決的方法嗎？
4-55	解說 gie` sod` 【giai` sod`】	說明 例：請先生解說一下仔。 譯：請老師解說一下。
4-56	解釋 gie` siid` 【giai` siid`】	解釋 例：做得解釋分佢聽無？ 譯：可以解釋給我聽嗎？
4-57	繫 gie`	綁 例：褲帶仔愛繫紮來。 譯：腰帶要繫緊。

4-58

戒
gie【giai】

戒、禁絕

例：阿爸決定愛**戒**酒。食菸對身體毋好，好**戒**忒（核）去！

譯：爸爸決定要戒酒。

抽菸對身體不好，要戒掉！

4-59

揀食
gien` siid【gian` siid】

挑食

例：這細人仔當（蓋）**揀食**。

譯：這小孩很挑食。

4-60

叫
gieu

蟲鳴鳥叫

例：蟬仔在樹頂**叫**。

譯：蟬在樹上叫。

4-61

噉眇
gieu zii'

哭泣

例：講佢兩句仔就**噉眇**，還見笑。

譯：講他兩句就哭，那麼丟臉。

4-62

警告
gin` go

警告

例：佢上課緊偷食糖仔，分先生**警告**幾下到。

譯：他上課一直偷吃糖果，被老師警告好幾次。

4-63

救
giu

救

例：**救人**。 譯：救人。例：**救命**。 譯：救命。

4-64

逐上逐下
giug` song` giug` ha'

追來追去

例：佢兜（等）在巷仔肚（項）**逐上逐下**，無注意嘎撞着人。

譯：他們在巷子裡追來追去，不注意就撞到人。

4-65	弓繩 giung' henˊ	繃緊、拉緊 例：摻（同）索仔弓繩兜仔，正毋會鬆開。 譯：把繩子繃緊一點，才不會鬆開。
4-66	膏 goˊ	塗抹 例：膏藥仔。 譯：塗藥膏。
4-67	改 goiˊ	修改；批改 例：這寫毋著，遽遽改過。 先生逐（每）日愛改當（蓋）多字簿仔。 譯：這寫錯了，快點修改。 老師每天要批改很多作業簿。
4-68	觀察 gon' cadˊ	觀察 例：先生講厥病還愛再過觀察。 譯：醫生說他的病還要再觀察。
4-69	晃 gongˊ	搖晃 例：細人仔行路晃啊晃仔。 譯：小孩走路搖搖晃晃。
4-70	合 hab	關閉；合攏 例：食飯嘴脣合起來。 書合起來。 譯：吃飯嘴巴閉起來。 把書合起來。
4-71	掀 hien' / ien' 【hian' / ian'】	掀開 例：掀到下一頁。 譯：翻到下一頁。

4-72

學會
hog fi

學會（名詞）

例：語言研究**學會**。

譯：語言研究學會。

4-73

拖
ia`

抓；把（量詞）

例：無洗手就**拖**來食，還屙糟。一**拖**米。

譯：沒洗手就抓來吃，那麼髒。

一把米。

4-74

攞手
iag su`

招手

例：遠遠就看着佢**攞手**。

譯：遠遠就看到他招手。

4-75

揸
iam

撒

例：**揸**石灰。

譯：撒石灰。

4-76

閹
iam`

閹割

例：**閹**雞仔。

譯：閹割公雞。

4-77

鹽生
iam` sang`

醃漬

例：笏瓜**鹽生**脆脆異（蓋）好食。

譯：小黃瓜醃得脆脆的很好吃。

4-78

影着
iang` do`

無意中看到

例：頭先有**影着**一儕（個）人行啊過。

譯：剛才無意中有看到一個人走過去。

4-79

搖
ieu`

搖

例：**搖**來搖去。 譯：搖來搖去。例：牙齒**搖搖**。 譯：牙齒搖搖的。

4-80	接近 jiab` kiun	接近 例：佢緊 接近 該隻細妹仔。 譯：他一直接近那個女生。
4-81	接觸 jiab` cug`	接觸 例：大家愛多 接觸 大自然。 譯：大家要多接觸大自然。
4-82	蘸 jiam`	沾 例：蘸豆油。 譯：沾醬油。 例：蘸菜。 譯：沾菜。
4-83	擱 jid`	用力擠壓使其密實 例：擱鹹菜。 譯：擠鹹菜。
4-84	剪 jien`	剪 例：剪開來。 譯：剪開來。 例：剪頭那毛。 譯：剪頭髮。
4-85	啣 jim`	親；吻 例：啣嘴。 譯：親嘴。 例：相啣。 譯：互相親吻。
4-86	刻 kad`【kad`/kied`】	雕刻 例：刻樹仔。 譯：雕刻木頭。
4-87	搭 kag	束（量詞，一手握） 例：一搭薤菜。 譯：一把空心菜。

4-88

烤
kauˊ

烤

例：烤肉。

譯：烤肉。

4-89

擎走【銜／啣走】
kiaˊ zeuˊ【hamˊ zeuˊ】

拿走

例：雞骨頭分狗仔擎走（銜走）。

譯：雞骨頭被狗叼走。

4-90

蹶
kied【kiad】

攀登

例：蹶崎仔。

蹶往上，過十分鐘就到地。

譯：爬坡。

往上攀登，再十分鐘就到了。

4-91

箍
kieuˊ

圈起來；圓狀物，如一塊錢稱一箍

例：桶箍。

五百箍。

譯：桶子外圍的鐵圈。

五百元。

4-92

揷
kim

按、手用力向下擠壓

例：大力揷。

厥手緊出血，你同佢揷等。

譯：大力按。

他手一直出血，你幫他按住。

4-93

捆
kunˊ

捆

例：一捆樵。

譯：一捆柴。

4-94

扞
led

搬、抱

例：扞一粒大石頭來砵鹹菜。

扞肥料。

扞毋贏。

譯：搬一顆大石頭來壓鹹菜。

搬肥料。

搬不動。

4-95

搜
leuˊ

掏取

例：佢在衫袋肚（衫肚項）搜着兩百個銀。

譯：他在衣服裡掏到兩百元。

4-96

寮涼
liau liangˊ

乘涼

例：熱天時節，恁多老人家在伯公下寮涼。

譯：夏天時，很多老人家在土地公廟旁乘涼。

4-97

撩
liauˊ

炒、翻；剷起

例：差毋多哋，摻（同）菜撩起來。

褲腳撩起來，正毋會溼忒（核）。

譯：差不多了，把菜剷起來。

把褲腳捲起來，才不會溼掉。

4-98

捩【𪗇】
lidˊ【dinˊ】

旋轉、轉動

例：捩（𪗇）一圈。 譯：轉一圈。

例：捩（𪗇）轉來。 譯：轉過來。

4-99

捩捩轉【𪗇𪗇轉】
lidˊ lidˊ zonˊ
【dinˊ dinˊ zonˊ】

團團轉（常用於人）

例：無閒到（啊）捩捩轉（𪗇𪗇轉）。

譯：忙得團團轉。

4-100	覘 lienˊ	吐出來 例：樹奶糖 覘 到（啊）衛生紙項，正包起來擲忒（擲核）。 飼佢食粥嘅全 覘 出來，還打爽。 譯：口香糖吐到衛生紙上，再包起來丟掉。 餵他吃粥卻全部吐出來，那麼浪費。
4-101	淋 limˊ	淋、澆 例：去菜園 淋 菜。 譯：去菜園澆菜。
4-102	攞 loˊ	摻入、混均 例：食米篩目 攞 糖水，異（蓋）合嘴。 譯：吃米苔目摻糖水，很對味。
4-103	落嘴 log zoi	入嘴 例：嬰兒仔拿着麼个就 落嘴 。 譯：嬰兒拿到什麼都往嘴裡放。
4-104	絡食 logˊ siid	覓食；後引申為討生活 例：無頭路愛仰仔 絡食 。 譯：沒有工作要怎麼討生活。
4-105	鑪 lu	摩擦 例：鑪溜皮。 好好一雙鞋， 鑪 到（啊）疤疤。 譯：擦破皮。 好好一雙鞋，摩到都是疤痕。
4-106	攪 lugˊ	攪動 例：攪糖水。 譯：攪動糖水。 例：攪杯牛乳食。 譯：泡杯牛奶喝。

4-107

抹
mad`

塗

例：抹平來。

譯：塗平。

例：抹忒（核）。

譯：除去。

4-108

埋
mai`

埋

例：埋起來。

譯：埋起來。

4-109

搥
med`【mied`】

弄

例：係講毋曉，就毋好亂搥。

好好一隻（個）人公仔，分佢搥到（啊）壞壞。

譯：如果不會，就不要亂弄。

好好一個人偶，被他弄壞。

4-110

舞到
mu` do【vu` do】

弄得、弄到

例：舞到厝厝糟糟。

譯：弄到髒兮兮的。

4-111

躡
nang

踩踏

例：無細義躡着人，愛會失禮。

譯：不小心踩到別人，要道歉。

4-112

捏
ned`

捏

例：捏嘴角。

譯：捏嘴角。

例：捏人當（蓋）痛。

譯：捏人很痛。

4-113

撓【肢】
neu`【ji】

搔癢

例：毋好緊撓（肢）人。

阿姆腳底毋驚撓（肢）。

譯：不要一直搔別人癢。

媽媽腳底板不怕癢。

4-114

齧
ngadˊ

咬

例：這梨仔分老鼠仔齧一口。

譯：這梨子被老鼠咬一口。

4-115

唸
ngiam

叨唸；誦讀

例：唸毋會煞。 譯：唸不停。

例：唸三字經。 譯：朗讀三字經。

4-116

入
ngib

入

例：無帶着鎖匙，入門毋得。

入年假。

譯：沒帶鑰匙，進不了門。

農曆十二月二十五日以後，開始進入春節假期。

4-117

揉
ngioˊ

搓揉

例：揉到（啊）皺皺。

揉爛忒（核）。

譯：搓揉到皺皺的。

揉爛了。

4-118

掇
noˊ

搓捏；借著他物摩擦，使物品光滑

例：掇雪圓仔（圓板仔）。

譯：搓湯圓。

4-119

蠕蠕動（蠕蠕鑽）
nugˊ nugˊ tungˊ
(nugˊ nugˊ zon)

蠕動

例：老弟坐毋核，緊蠕蠕動。

譯：弟弟坐不住，一直蠕動。

4-120

弄
nung

弄；把玩

例：三弄五巷。 譯：三弄五巷。

例：弄細人仔。 譯：逗弄小孩子。

4-121	安 onˊ	安裝；設置 例：安冷氣。 譯：安裝冷氣。 例：安名仔。 譯：取名字。
4-122	安排 onˊ paiˊ	安排 例：安排到（啊）盡（蓋）妥（穩）當。 譯：安排得很妥當。
4-123	划 paˊ	划、撥進來 例：划龍船。 譯：划龍船。
4-124	拔 pad	輕輕拍打 例：被骨拔拔啊。 拔泥沙。 眠帳裡肚拔蚊仔。 譯：把棉被拍一拍。 拍泥沙。 在蚊帳裡打蚊子。
4-125	撥 padˊ	搨 例：遽（共快）來搨撥火。 譯：快來幫忙搨火。
4-126	潑水 padˊ suiˊ	將水潑出去 例：潑水潑到地泥項。 譯：潑水潑到地板上。
4-127	刨 pauˊ	刨 例：刨蘿蔔皮。 譯：刨蘿蔔皮。 例：刨菜瓜。 譯：刨菜瓜。 例：刨枋仔。 譯：刨木板。

4-128

破
po

剖分

例：西瓜對半**破**。 譯：西瓜對半剖分。例：**破**樵。 譯：對半砍木柴。

4-129

碰門
pong' mun~

用力敲門

例：麼人在該**碰門**？

譯：誰在用力敲門？

4-130

撒
sa`

撒

例：**撒**兜仔鹽。

譯：灑一點鹽。

4-131

徙（搬、搬徙）
sai` (ban'、ban' sai`)

搬遷

例：**徙**走。貓**徙**寶。

譯：搬走。

母貓生小貓後，若是發現環境對小貓有危險就馬上將小貓銜至較安全處；用以比喻一個人在生活或工作上不甚穩定，常有調動。

4-132

閃
sam`

閃、躲避

例：**閃**開。 譯：閃開。例：相**閃**車。 譯：會車。

4-133

洗盪（洗掣）
se` tong' (se` qiu')

清洗（衣物或器具）

例：泉水做得拿來**洗盪**。

譯：泉水可以拿來清洗（衣物或器具）。

4-134

舐
se'

舔

例：**舐**淨來。

譯：舔乾淨。

4-135

食毒
siid tug

吸毒

例：好个毋學，學人**食毒**！

譯：好的不學，學別人吸毒！

4-136

傷害
song' hoi

傷害

例：這件事對佢**傷害**盡大。

譯：這件事對他傷害很大。

4-137

撻
sung`

用手推

例：撻車仔。

無愛个東西撻共下，一下仔（等下）
載去垃圾場。

譯：推車子。

不要的東西推到這裡放一起，等一下
載去垃圾場。

4-138

踏
tab

踏

例：分人**踏着**，當（蓋）痛。**踏上**踏下。

譯：被人踩到，很痛。

踏上踏下。

4-139

探
tam`

探

例：先去**探**看啊。

譯：先去探聽看看。

4-140

投
teu`

投；告狀

例：**投籃**。動啊着就講愛**投**阿爸。

譯：投籃。

動不動就說要向爸爸告狀。

4-141

疊
tiab

疊

例：摺（同）紙疊起來。

譯：把紙疊起來。

4-142

停動
tinˊ tungˊ

動

例：企等，莫緊停動。

譯：站著，不要一直動。

4-143

托等
togˋ denˋ

托著

例：紙袋仔驚塌底，下頭手愛托等。

譯：怕紙袋底部塌陷，下面要用手托著。

4-144

塗改
tuˊ goiˋ

塗改

例：寫落去就做毋得塗改。

譯：寫下去就不能塗改。

4-145

毒
teu

以毒藥毒殺人或動物

例：毒老鼠。

譯：毒殺老鼠。

4-146

吞
tunˊ

吞

例：吞落去。

譯：吞下去。

4-147

幹
vadˋ

轉彎、掉頭

例：幹右片。

譯：右轉。

例：幹頭做佢走。

譯：掉頭就走。

4-148

擲忒【擲核】
vogˋ tedˋ【vogˋ hedˋ】

拋棄；丟棄

例：同地圾擲忒（擲核）。

譯：把垃圾丟掉。

4-149	選 xien`	選 例：選總統。 譯：選總統。
4-150	遮 za`	遮蔽 例：日頭分雲遮等。 譯：太陽被雲遮住了。
4-151	摺 zab`	摺疊 例：摺衫褲。 譯：摺衣服。
4-152	紮 zad`	纏束 例：紮花燈。 譯：紮花燈。 例：紮禾稈。 譯：紮禾稈。 例：紮髻髻。 譯：紮髮髻。
4-153	砵 zag`	壓 例：砵鹹菜。 譯：壓製鹹菜。 例：砵等。 譯：壓著。
4-154	爪 zau`	抓 例：兩支腳爪到疤疤。 背囊當（蓋）癢，搽佬爪一下仔好無？ 譯：兩隻腳抓得都是疤痕。 背很癢，幫我抓一下好嗎？
4-155	撮 zeb`	用三指取物；三指取物的量 例：撮起來。 譯：撮起來。 例：一撮鹽。 譯：一撮鹽。

4-156

指
zii`

指出

例：係麼人打你？**指**分大家看。

譯：誰打你？指給大家看。

4-157

嘴擘擘
zoi bag` bag`

張開嘴巴；啞口無言

例：**嘴擘擘**討飯食。嚇到**嘴擘擘**講話毋出。

譯：張開嘴巴討飯吃。

嚇到啞口無言。

4-158

擰
zun`

扭轉

例：**擰**時鐘仔。 譯：轉時鐘。例：**擰**電視。 譯：轉電視。例：**擰**繩來。 譯：扭緊。

4-159

種
zung

倒栽

例：**種**崩崗。

譯：掉落懸崖下。

4-160

低頭
dai` teu`

低頭

例：毋向人**低頭**。

譯：不向人低頭。

4-161

慢走
man zeu`

慢跑

例：佢逐（每）日會去公園**慢走**。

譯：他每天會去公園慢跑。

4-162

使油漆
sii` iu` qid`

粉刷油漆

例：**使油漆**該下，屋肚愛保持空氣流通。

譯：粉刷油漆時，屋子裡要保持空氣流通。

次頁起，本章節中高級開始

4-1

挨着
ai' do'

觸犯

例：佢斯青面烏，莫**挨着**佢就有較（過）贏。

譯：他很容易生氣變臉，別觸犯他是比較好。

4-2

拗花
au' fa'

採摘花朵

4-3

拗腰
au' ieu'

身體向後彎腰

例：細人仔異（盡）會**拗腰**，背佢該下愛特別細義。

譯：小孩子很會把身體往後彎，背他的時候要特別小心。

4-4

拗牛眼
au' ngiu' ngien'

採摘龍眼；「拗花」則為採摘花朵

4-5

拗斷（拗斷截）
au' ton' (au' ton' jied')

把東西折斷

例：竹杈仔愛先**拗斷**，正做得縈草結。

譯：竹杈要先折斷，才可以紮草結。

4-6

把等（攔等）
ba' den' (lan' den')

阻攔著

例：你在門項**把等**，莫分人入來。

譯：你在門口守著，別讓人進來。

4-7

巴等
ba' den'

攀附著物體

例：天時恁熱歸身仔汗，莫緊**巴等**人个背囊！

譯：天氣這麼熱全身是汗，別一直黏著人家的背！

4-8

跋
bag`

爬起來或攀爬

例：跋跣起來。

跋梯排。

跋上跋下。

譯：爬起來。

爬樓梯。

爬上爬下。

4-9

擘開析
bag` koi` sag`

剝開成兩片

例：番豆擘開析，裡背有幾下粒番豆仁。

譯：花生剝開成兩片，裡面有好幾粒花生仁。

4-10

擘嘴角
bag` zoi gog`

撕裂嘴巴，指懲罰亂說話的人

例：你莫亂講話，會分人擘嘴角。

譯：你別亂說話，嘴會被人家撕爛。

4-11

逼着
bed` do`

受到強迫

例：分債務逼着。

譯：被債務逼著。

4-12

憑着
ben do`

輕微碰觸到

例：兩臺車仔相閃車，毋堵好憑着。

這鑊仔燒燒，你斯愛細義，莫憑着哦！

譯：兩臺車子會車，不小心觸碰到。

這鍋子熱熱的，你可要小心，別觸碰到哦！

4-13

泌
bi【mi】

將固體攔住，讓液體由細縫間流走或濾掉

例：泌米汁水。

譯：濾洗米水。

4-14

泌燥來
bi zau' loi' 【mi zau' loi'】

將水分瀝乾

例：碗肚（裡背）个水**泌燥來**，放入碗櫃倒覆正較（過）邊燥。

譯：碗裡的水分瀝乾，放入碗櫃倒放才比較快乾。

4-15

比手畫腳
bi' su' vag giog'

比手畫腳

例：佢兩儕講个話無共樣，**比手畫腳**，也做得溝通。

譯：他們兩人說的語言不一樣，比手畫腳，也可以溝通。

4-16

拚事
biang se 【bia se】

趕工

例：老弟暑假作業有閒毋寫，等到愛開學正在該**拚事**。

譯：弟弟的暑假作業有空不寫，等到要開學了才在那兒趕工。

4-17

抨啊去
biang' a hi

用手掌批擊

4-18

抨巴掌
biang' ba' zong'

賞耳光，用手掌由左至右（或由右至左）水平方向搥打

例：佢分人**抨巴掌**嫖（巴掌），開聲大噉。

譯：他被人賞了個大耳光，放聲大哭。

4-19

抨忒【抨核】
biang' ted' 【biang' hed'】

丟掉，通常指丟掉壞掉的東西

例：這粒柑仔綿忒哩（核地），愛**抨忒**（**抨核**）抑（也）係做肥料？

譯：這顆橘子爛掉了，要丟掉還是做肥料？

4-20

擎
bied

用手掌輕輕拍打，接觸面比較小

例：擎屎肚。 譯：輕拍屁股。

例：擎嘴角。 譯：打嘴角。

4-21

掙開
boi' koi'

用手或腳撥開物品

例：地泥項恁多東西，**掙開**來就尋得着哩（咁）！

譯：地上這麼多東西，用手或腳撥開來找就找得到了！

4-22

抔
bud`

掬，指雙手接觸把物捧在手上

例：禾埕掃掃啊，愛記得同垃圾**抔**起來。

譯：晒穀場掃一掃，要記得把垃圾裝起來。

4-23

捧
bung`

以雙手承舉物品

例：**捧**水食。

譯：以手掬水喝。

4-24

掣
cad`

抽動、顫抖

例：**掣**一下。

痛到緊**掣**。

譯：抽動一下。

痛得直發抖。

4-25

掣着【電着】
cad do`【tien do`】

觸電

例：分電**掣着**（**電着**）。

譯：被電電到。

4-26

參着
cam' do`

跌倒時手著地受傷

例：阿義个手目毋堵好**參着**，嘎敝腕，實在還衰啲。

譯：阿義的手關節，跌倒時不小心手著地受傷，脫臼了，真是倒楣。

4-27

綻
can

破損、裂開；引申有植物冒出頭、生長之義

例：老弟騎自行車跌倒（橫着），跌（橫）到皮都**綻**開來。

這植物當（蓋）會**綻**，種落（下）去幾日仔（幾下日）就**綻**到滿（一）哪仔。

譯：弟弟騎自行車跌倒，摔得皮都裂開。
這植物很會出芽生長，種下去幾天就生長得到處都是。

4-28

剷
can`

以鏟子或圓鋤等割除或削平

例：**剷**草。

譯：剷草。

4-29

躁躁轉
cau cau zon`

繁忙、躁動不安，有勤快的意思

例：歸日仔**躁躁轉**，到底在該無閒麼个？

譯：整天忙來忙去，到底在忙什麼？

4-30

呻生呻死
cen` sang` cen` xi`

哀聲歎氣

例：你遽（啊）去尋正當个頭路來做，毋好歸日仔**呻生呻死**呻無錢。

譯：你快去找個正當的工作來做，別整天哀聲歎氣的說沒錢。

4-31

直直落【直直入】
ciid ciid log [ciid ciid ngib]

直入

例：你**直直落**（**直直入**），行到底過後幹右手片，就係厰間房。

譯：你直走進去，走到底後轉右手邊，就是他的房間。

4-32

坐在角角
co` do gog` gog`

坐到角落或是最裡面的地方；「坐在臀臀」則為坐在邊邊之意

4-33

踔
cog`

用腳掌踢動、推

例：同石頭踔走。

譯：把石頭踢走。

例：同球仔踔過去。

譯：把球踢過去。

4-34

𠵿上𠵿下
cog` song` cog` ha`

沒有目的地閒逛

4-35

穿空
con` kung`

穿洞、鑽洞

4-36

抽聲脰
cu` sang` goi`

大聲哭叫

例：老弟噉歸半點鐘地，還在該抽聲脰。

譯：弟弟哭了半小時之久，還在那兒大聲哭叫。

4-37

掙屎脰
cud sii vud` 【cud sii fud`】

擦屁股，引申為收拾殘局

4-38

掙嘴
cud zoi

擦拭嘴巴，引申為湮滅證據

4-39

搥背囊
cui` boi nong`

搥背

4-40

打底
da` dai`

奠基、墊底；觸及底層

例：淋酒以前，食兜仔東西先打底正毋會恁遽醉。

萬丈深潭難打底，毋知哥哥哪樣心。
（山歌）

譯：喝酒以前，先吃些東西墊底才不會那麼快醉。

萬丈深潭難觸底，不知哥哥哪樣心。

4-41

打老鼠
da` lo cu`【da` no cu`】

捉老鼠

例：貓仔當（蓋）會**打老鼠**。

譯：貓很會捉老鼠。

4-42

打赤腳
da` cag` giong`

打赤腳；「打赤膊」則為「上身裸露」

4-43

打觔斗【種斛斗】
da` kin deu`
【zung gin deu`】

翻觔斗

4-44

打𠵼𠵼
da` qid` cog`

遊蕩閒逛

例：後生人毋做頭路，歸日仔**打𠵼𠵼**，仰會有出息？

譯：年輕人不工作，整天遊蕩閒逛，怎會有出息？

4-45

打走
da` zeu`

因水勢過大而沖走東西

例：落恁大雨，毋好去河壩搞，分水**打走**斯無結無煞。

譯：下這麼大的雨，別去河裡玩，被水沖走可就不知如何是好了。

4-46

搭手
dab su`

拍手

4-47

釘
dang`

以釘、針貫穿物體

例：釘書。

釘共下。

譯：釘書。

釘一起。

4-48

著着【膏着】
dauˊ doˊ【goˊ doˊ】

沾染到糊狀物；指男女間發生不正常關係，亦可說「著着（膏着）人」

例：壞哩（咗）！白衫著着（膏着）豆油，這到斯難洗哩（咗）！

聽講厥妹仔同厥工廠个頭家著着（膏着），敢有影？

譯：糟糕了！白上衣沾到醬油，這回可難洗了！

聽說他女兒跟他工廠的老闆發生不倫，是真的嗎？

4-49

擲掙來
deb zad loiˊ

將容器中穀物、砂石之類的物品，用力上下擲地，使它緊密

例：茶袋肚个茶青擲掙來，還做得張加兜仔入去。

譯：茶袋裡的茶青擲地使它緊密，還可以再多裝一些進去。

4-50

蹬
demˊ

用腳踩踏

例：蹬地泥。 譯：以腳踏地。

例：蹬腳。 譯：腳往下踹。

例：蹬門。 譯：踹門。

例：蹬人。 譯：踹人。

4-51

蹬被【踢被】
demˊ piˊ【tedˊ piˊ】

睡覺時踢被子

例：佢睡目會蹬被（踢被），故所長間（不時）寒（凍）着。

譯：他睡覺會踢被子，所以常常感冒。

4-52

沾水
demˊ suiˊ

把東西微微沾浸於水面上

例：正煮好个粥，沾水會較（過）遽冷。

譯：剛煮好的粥，鍋底泡在水裡比較快冷。

4-53	杓耳公 diag ngi` gung`	用手指彈耳朵
4-54	杓算盤 diag son pan`	用手指撥打算盤
4-55	杓電火 diag tien fo`	撥動電燈開關
4-56	𨋖 din`	繞行 例：𨋖圓圈仔。 𨋖一圈。 譯：繞圈圈。 繞一圈。
4-57	倒頭梓 do teu` zud	頭下腳上的栽下去；亦作「倒頭墜」 例：毋好企恁脣翕相，毋堵好倒頭梓就壞蹄哩（乸）！ 譯：照相別站那麼旁邊，一個不小心倒栽蔥就糟糕了！
4-58	倒頭種 do teu` zung	倒立的靜止狀態；頭上腳下栽下去
4-59	剝圈 dog kien`	剝成扁圓柱狀，常用於豬腳
4-60	咄 doi`	斥責 例：佢做毋著事情，故所分人咄。 譯：他做錯事情，所以被斥責。
4-61	對拗 dui au`	從中間折成兩截，使兩截相等

4-62	拖着 dun doˊ	受外力大力撞擊 例：佢分人 拖着 ，嘎內傷，煞煞（共快）去分先生看。 譯：他被人大力撞擊，因此內傷，趕快去給醫生看。
4-63	同等 dungˊ denˊ	蒙著，例如「同手帕」即蒙著頭巾
4-64	揞面 emˊ mien	掩面，另掩嘴即為「揞嘴」
4-65	壞看相 faiˊ kon xiong	動作不雅，呈現出來的樣子很難看；亦可說「毋好看相」 例：細妹人著裙腳還擎恁高， 壞看相 。 譯：女孩子穿裙子腳還舉那麼高，很難看。
4-66	拂 fid	搖動、揮擺 例： 拂 尾。 譯：搖動尾巴。 例： 拂 啊拂仔。 譯：甩啊甩的。
4-67	拂釣杙 fid diau binˊ	甩釣竿
4-68	拂手 fin suˊ	（小幅度）甩手 例：厥手分電掣（電）着，痛到緊 拂 手。 譯：他的手觸電，痛得直甩手。
4-69	拂頭 fin teuˊ	搖頭，甩頭 例：佢毋好食生个東西，見湊（邀）佢去食魚生佢就 拂 頭。 譯：他不喜歡吃生的東西，每次邀他去吃生魚片他都直搖頭。

4-70

赴時間
fu sii' gien' 【fu sii' gian'】

趕時間

例：這下愛**赴時間**，你行較（過）遽兜仔好無？

譯：現在要趕時間，你走快一點好嗎？

4-71

搥
fud

廣義的打，指動作很快，不限定工具

例：額頭分人拿棍仔**搥**着，黏時腫起來。

譯：額頭被人拿棍子打到，立刻腫起來。

4-72

齧
fud

吃（較俗的說法）

例：佢肚當飢（蓋肚飢），一碗飯兩口仔就**齧**淨淨。

譯：他肚子很餓，一碗飯兩口就扒乾淨了。

4-73

架腳
ga giong

把腳架起

例：凳仔兜過去，分阿爸**架腳**。

譯：椅子端過去，給爸爸架腳。

4-74

加等
ga' den

披著；以手搭人肩上

例：轉寒哩（吔）！這領衫**加等**，正毋會寒（凍）着。

若手毋好在吾（佢）肩頭**加等**啦，當（盡）難做事。

譯：變冷了！這件衣服披著，才不會感冒。
你的手別在我的肩上搭著啦，很不好工作。

4-75

呷
gab

張口急咬，「呷着」即指咬到

例：這隻狗仔毋知幾久無食東西，看着烏蠅也在該緊**呷**。

譯：這條狗不知多久沒吃東西，看到蒼蠅也在那張口急咬。

4-76

合分佢
gag` bun` gi~

附贈、附送給他

例：佢一到就買幾下雙球鞋，頭家拿兩雙襪仔**合分佢**。

譯：他一到就買了好幾雙球鞋，老闆拿兩雙襪子附送給他。

4-77

減兜去
gam` deu` hi

分一些過去

例：若飯添到忒多，碗拿來，佢**減兜去**。

譯：你的飯添得太多，碗拿來，我減去一些。

4-78

哽着
gang` do`

噎到

例：食忒遽，分卵黃**哽着**畀氣毋出，差一息仔就哽死。

譯：吃太快，被蛋黃噎得無法呼吸，差一點就噎死。

4-79

絞
gau`

將細長物扭緊

例：**絞**纏來。

絞線。

譯：扭緊。

繞著中心點纏線。

4-80

攪
gau`

攪動

例：**攪**穀。

衫褲拿去**攪**。

譯：攪動穀物。（用風車攪動穀物去殼）
衣服拿去攪動。

4-81

鋸
gi

鋸，工具即為「鋸仔」

4-82

嘅嘅滾
gi gi gun`

受到驚嚇或恐懼而發出高而尖的聲音

例：厥孫女盲（毋曾）滿五歲，見看着壁蛇（黏蛇仔）都閃遠遠，企恬恬緊嘅嘅滾。

譯：他孫女還不滿五歲，每次看到壁虎都閃得遠遠的，站著不動一直尖叫。

4-83

寄雨【庇雨（救雨）】
gi i`【biang i` (giu i`)】

避雨

例：好恬恬（仔）拚（落）大雨，店亭下當（蓋）多人寄雨（庇雨）。

譯：好端端的下大雨，騎廊下很多人避雨。

4-84

挾去挾轉
giab` hi giab` zon`

挾過來挾過去

例：該雞髀毋好挾去挾轉，食忒（核）就好。

譯：那雞腿別挾過來挾過去，吃了它就是。

4-85

兼身
giam` siin`

靠近身體

例：六月火凶，兼身毋得。（諺）

譯：六月的火爐，靠近不得。

4-86

揭
gied`【giad`/gied`】

佩帶

例：頭那頂（項）揭一蕊花。

譯：頭上佩帶一朵花。

4-87

𢇛微微（𢇛塞塞）
giem` mi` mi`
(giem` sed` sed`)

蓋得密不透風

例：歸暗晡蚊仔在耳公脣飛來飛去，佢將就同被骨𢇛微微，正睡得。

譯：整晚蚊子在耳邊飛來飛去，他乾脆把被子蓋得密不透風，才睡得著。

4-88	噉𦉳 gieu ziiˊ	哭泣 例：你毋好緊噉𦉳啦！自家愛想較（過）開兜仔。 譯：你不要一直哭啦！自己要想開一點。
4-89	逐走 giugˊ zeuˊ	趕走、驅趕
4-90	拱起來 giungˊ hiˊ loiˊ	拱起來 例：背囊拱起來。 譯：背拱起來。
4-91	弓闊 giungˊ fadˊ	由內向外使力，使之加寬 例：這膨線衫領仔有較（過）緬，阿姆講弓闊來，著起來較（過）爽快。 譯：這毛衣的領子比較緊，媽媽說撐開些，穿起來比較舒服。
4-92	𦉳門 gog munˊ	敲門
4-93	𦉳頭那 gog teuˊ naˊ	敲頭
4-94	攔等 gogˊ denˊ	擋着 例：用柵仔攔等，雞仔正毋會飆出來。 譯：用柵欄擋著，雞才不會跳出來。
4-95	合等 hab denˊ	合上、蓋上 例：愛考試㗎，課本通通（總概）合等，放入書包肚（裡背）。 譯：要考試了，課本通通合上，放進書包裡。

4-96

合轉去
hab zon` hi

合上去、套上、蓋上

例：齋菜張好，該蓋仔愛**合轉去**，正毋會壞忒（核）。

譯：素菜裝好，那蓋子要蓋回去，才不會壞掉。

4-97

含等
ham`/hem` den`

放在嘴巴裡含著

例：佢**含等**糖仔緊講話，口涎水緊噴，還無衛生哦！

譯：他含著糖果一直說話，口水一直噴，真沒衛生！

4-98

行往上【行上上】
hang` gong` song`
【hang` song` song`】

往上走；「行往下（行下下）」為往下走，「行往前（行上前）」為走上前

4-99

行往走
hang` gong` zeu`

躲開，往他處走

4-100

行開
hang` koi`

走開、離開

例：這湯當（蓋）燒，你**行開**兜仔，正毋會熾着。

阿英**行開**一下仔定定，厥俵仔就噉到（啊）大嫲聲。

譯：這湯很燙，你走開一點，才不會燙到。阿英離開一下子而已，他兒子就哭得很大聲。

4-101

行毋兼
hang` m` giam`

無法靠近

例：該狗仔當（盡）惡，逐儕（麼人）就**行毋兼**。

譯：那狗很兇，每個人都無法靠近。

4-102

喊皇天
hem' vong' tien'

呼喚天神，有叫天天不應意味
例：冬天不犁田，春天**喊皇天**。
譯：冬天不犁田，春天叫天天不應。

4-103

起泡
hi' po'

起水泡；起泡沫

4-104

揼
iam

抖動、灑
例：緊講話又緊**揼**腳，當（蓋）無禮貌。
石灰**揼**路，打白行。（諺）
譯：邊講話邊抖腳，很沒禮貌。
石灰灑路，白跑一趟。

4-105

弛胸敞胛
ie' hiung' lud' gab'

袒胸露背

4-106

掀
ien'

掀開、翻開（書）、揭起（簾仔、眠帳）

4-107

印着
in do'

受小硬物頂觸
例：運動坪个細石仔乜愛拈淨來，莫害打
赤腳運動个人**印着**。
譯：操場的小石子也要撿拾乾淨，別害打
赤腳運動的人腳被頂觸到。

4-108

窿落去【窿入去】
lung' log hi
【lung' ngib hi】

伸進洞內、或把柴火送進爐灶裡
例：草結先**窿落去（窿入去）**，等火較猛
（過烈）兜仔，竹筴（筒）正**窿落去**
（**窿入去**）。
譯：草結先送進爐灶裡，等火比較大些，
竹段再放進去。

4-109

嘖嘖滾
jid jid gun`

緊閉嘴巴再迅速張開，發出嘖嘖的聲音，表達讚嘆之意

例：佢考一百分，先生當下嘖嘖滾，阿腦（說）佢恁慶（登真）。

譯：他考一百分，老師當下表示讚嘆，稱讚他很棒。

4-110

擱
jid`

用手指或棍棒等擠壓

例：擱落（入）去。

譯：擠進去。

4-111

箭
jien

使勁地蹬

例：箭自行車。

出力箭。

這崎恁蹬，你斯愛盡力牯箭。

譯：蹬自行車。

用力蹬。

這坡這麼陡，你可要盡量用力地蹬。

4-112

搭等
kag den`

手指彎曲合攏緊握

例：佢搭等兩隻（個）龍銀，睡目就還毋肯放。

譯：他握著兩個龍銀，睡覺都還不肯放。

4-113

喫【咬】
kie【ngau´】

啃、咬

例：喫（咬）甘蔗。

譯：啃甘蔗。

4-114

蹶崎（跋崎）
kied gia (bag` gia)

爬坡

例：阿爸个車仔無力，蹶崎毋上。

譯：爸爸的車子沒力，爬不上坡。

4-115 穿耳空

kien ngi` kung`
【kian/kien ngi` kang`】

穿耳洞

4-116 箍圓圈

kieu` ien` kien`

畫圈圈

4-117 靠着

ko do`

挨近而磨擦到

例：這箱蓮霧（蒜果）**靠着**地，該載無綿忒（核），阿姆講愛先洗來食。

譯：這箱蓮霧擦傷了，還好沒爛掉，媽媽說要先洗來吃。

4-118 推門

kog mun`

敲門

4-119 開聲

koi` sang`

放開聲帶發出聲音；「開聲嗽」則表放聲大哭

例：便所裡背怕有人，盲（毋曾）入去愛先**開聲**。

譯：廁所裡面可能有人，還沒進去要先出聲。

4-120 看真真

kon ziin` ziin`

看得清清楚楚

例：車仔就係佢偷駛走个，佢**看真真**，絕對毋會認差。

譯：車子就是他偷開走的，我看得清清楚楚，絕對不會認錯。

4-121 寬容笑面（開容笑面）

kon` iung` seu mien
(koi` iung` seu mien)

笑容滿面

例：阿爸（爺哀）聽講老弟考着理想个學校，**寬容笑面**，暢到（啊）奈毋得（無結煞）。

譯：爸爸聽說弟弟考上理想的學校，笑容滿面，高興得不得了。

4-122

攞皮包仔
kuan pi^ˊ bau^ˊ e^ˋ

原意指提皮包，後引申為替人服務的跟班者

例：做人个秘書，愛攞（同）頭家攞皮包仔。

譯：當人家的秘書，要幫老闆提公事包。

4-123

環毋過
kuan^ˊ m^ˊ go

轉不過去，有周轉不靈的意思

例：莫起恁多隻（個）會仔，細人仔讀書當（正）愛用錢，強強（驚怕）會環毋過咧（吔）！

譯：別起這麼多個會，小孩子唸書正要用錢，快要周轉不過來了！

4-124

罉罉啊
la la a^ˋ

攪一攪

例：阿輝比猴精較（過）精，看佢無異（盡）煞猛，儘採罉罉啊食就有。

譯：阿輝精得很，看他不怎麼勤奮，隨便攪一攪吃穿就有了。

4-125

厠
lag

一刀直線割開

例：恁大張个紙仔（紙），對中厠開來，愛細義。

譯：這麼大張的紙，從中間一刀直線割開來，要小心。

4-126

濫着（潔着）
lam do^ˋ (lab^ˋ do^ˋ)

陷入泥淖裡

4-127

攔毋核
lan^ˊ m^ˊ hed

攔不住

4-128

搜袋仔
leu^ˊ toi e^ˋ

掏口袋

4-129

撩起來
liauˊ hiˊ loiˊ

用剷具剷取

例：魚仔煎好咗，遽遽（共快）摻（同）佢**撩起來**。

譯：魚煎好了，趕快把它剷起來。

4-130

捋牛乳
lod ngiuˊ nen

擠牛奶

4-131

攪勻
lugˊ iunˊ

攪拌均勻

例：這牛乳粉愛**攪勻**正做得，毋好分佢結歸砵仔。

譯：這奶粉要攪拌均勻才可以，別讓它結成塊。

4-132

搨
luiˊ

磨碎或揉擦

例：**搨**目珠。 譯：揉眼睛。

例：**搨**鼻。 譯：擦鼻涕。

4-133

搨綿
luiˊ mienˊ

磨爛

例：想愛食搨茶，愛先同材料放落搨鉢，用棍仔去**搨綿**。

譯：想要喝搨茶，要先將材料放進搨鉢，用木棍磨碎。

4-134

抹鬚
madˊ xiˊ

以手指撫摸鬚鬚，引申為悠閒自在的樣子

4-135

抿等嘴
manˊ denˊ zoi

抿著嘴

例：翕相時節愛有笑面，毋好緊**抿等嘴**。

譯：照相時要有笑容，別一直抿著嘴。

4-136

搨壞壞
medˊ fai fai 【miedˊ fai fai】

把事情弄得一團糟

4-137

覓水（沒覓泊）
【沒泊覓】
mi sui` (mud mi qi)
【mud qi mi】

憋氣把臉沒入水中

例：泅水愛先學**覓水（沒泊覓）**，覓水（沒泊覓）毋好勢就會食着水。

譯：游泳要先學會憋氣，憋氣沒憋好就會喝到水。

4-138

尾瀉屎
mi` xia sii`

形容被嚇得屁滾尿流而跑得飛快

例：阿如當（蓋）驚狗仔，遠遠看啊着，就走到**尾瀉屎**。

譯：阿如很怕狗，遠遠一見著，就跑得飛快。

4-139

幘【蒙】
miang`【mang`】

以革布之類的軟物遮蓋

例：會落雨哩（吔）！遽遽（共快）摻（同）禾埕个穀耙歸堆，用塑膠布仔**幘（蒙）**起來。

譯：要下雨了！趕快把晒穀場的稻穀耙成堆，用塑膠布遮蓋起來。

4-140

無好食
mo` ho` siid

沒得吃；反義為「有好食」，此句式亦可插入名詞，如「無飯好食」、「無電視好看」、「無錢好使」、「無車仔好駛」

4-141

無懼着
mo` ki` do`

不懾於人的威勢之下

4-142

沒水
mud sui`

水中閉氣；浮潛

例：想學會泅水，愛先學**沒水**。

譯：想學會游泳，要先學水中閉氣。

4-143

目汁含等
mug` ziib` ham`/hem` den`

含淚

例：佢**目汁含等**，毋敢噉出來。

譯：我眼中含淚，不敢哭出來。

4-144

目汁濫汨【目汁滿串】
mug` zii b` lam` gam`/gam
【mug` zii b` nam` con】

淚流滿面的樣子

例：佢噉到目汁濫汨（目汁滿串），看着斯異（盡）毋盼得。

譯：她哭得淚流滿面，讓人看了很捨不得。

4-145

噓
nag`

大笑

例：食到恁大人還拉尿，講出來會噓死人。

譯：長那麼大了還尿褲子，說出來會笑死人。

4-146

躡
nang

踩踏，例如「躡等」即踩著

例：恁靚个草坪，毋好落（入）去躡。

譯：這麼漂亮的草坪，不要進去踩踏。

4-147

撓人【肢人】
neu` ngin` 【ji ngin`】

搔人家癢；以甜言蜜語引誘人

例：佢緊撓人（肢人），害人笑（噓）到毋會轉氣。

賣化妝品个人盡會撓人（肢人），人客个錢都煞猛摟摟出來同佢買。

譯：他一直搔人家癢，害人家笑得來不及換氣。

賣化妝品的人最會用甜言蜜語引誘人，客人的錢都紛紛掏出來跟他買。

4-148

耐毋過
ngai m` go

活不過、撐不過

例：看佢身體恁仔，怕耐毋過今年。

譯：看他的身體這樣，恐怕撐毋過今年。

4-149

頷頭
ngam` teu`

點頭，即「頷首」，表首肯

4-150

研粉（研末）
ngan` fun` (ngan` mad)

研磨成粉

4-151

撇走
ngau zeuˊ

轉向，另有故意躲開或不屑之意思
例：佢兩儕打逆面，看着對方頭那就撇走。
譯：他們兩個翻臉，看到對方頭都轉走。

4-152

撇轉來
ngau zonˊ loiˊ

轉向過來
例：電扇撇轉來。
譯：電扇轉過來。

4-153

瞞
ngiabˊ

閃爍或眨眼
例：緊瞞。 譯：一直閃。
例：瞞目。 譯：眨眼。

4-154

攝
ngiabˊ

包起或捲起
例：攝起來。
譯：捲起來。

4-155

攝衫袖
ngiabˊ samˊ qiu

捲起衣袖，相近的動作如「攝褲腳」即捲起褲管

4-156

染
ngiam

染
例：染頭那毛。 譯：染頭髮。
例：染紅卵。 譯：染紅蛋。

4-157

拈忒去【拈核去】
ngiamˊ tedˊ hi
【ngiamˊ hedˊ hi】

撿出來丟掉
例：禾埕項晒穀，係有看着細石頭就順續拈忒去（拈核去）。
譯：晒穀場在晒穀，若有看到小石頭就順手撿掉。

4-158

撚
ngienˊ

以手按握或擠壓
例：撚牙膏。 譯：擠牙膏。
例：撚拳頭。 譯：握拳。

- | | | |
|-------|--------------------------------|---|
| 4-159 | 虐人
ngiog` ngin` | 扎刺人 |
| 4-160 | 扭腳髀
ngiu` giog` bi` | 擰大腿 |
| 4-161 | 蹂綿
no` mien` | 以腳蹂爛
例：泥團愛用腳蹂綿，正會散忒（核）。
譯：泥團要用腳蹂爛，才會散掉。 |
| 4-162 | 弄等來
nung den` loi` | 大搖大擺的不請自來
例：人無按算請佢，佢自家弄等來，還緊嫌菜毋好食，當（盡）得人惱。
譯：人家沒打算請他，他不請自來，還一直嫌菜不好吃，真是討厭。 |
| 4-163 | 弄弄仔行
nung` nung` e` hang` | 逕自走
例：打早就看佢頭磬磬弄弄仔行，毋知愛去哪。
譯：一大早就看他低著頭逕自走著，不知道要去哪。 |
| 4-164 | 噤
nung` | 不自覺地喃喃自語、說個不停
例：後生人最驚老人家噤。
譯：年輕人最怕老人家唸個不停。 |
| 4-165 | 逛街【子街】
ong` gie`【cog` gai`】 | 閒步街頭、逛街 |
| 4-166 | 撥塵灰
pad ciin` foi` | 拍去灰塵 |
| 4-167 | 撥蚊仔
pad mun` e` | 揮趕蚊子 |

4-168

撥淨來
pad qiang loiˊ

拍打物體上的塵埃，使其潔淨

4-169

撥火
padˊ foˊ

煽火

4-170

撥涼
padˊ liangˊ

用扇子煽風使涼

4-171

拌
panˊ

除了棍子以外，用比較薄或細條的東西鞭打

例：阿圳牯當晝偷走去河壩搞水，轉（歸）來分厥爸拌。

譯：阿圳中午偷偷跑去河裡玩水，回來被他爸修理。

4-172

拌倒
panˊ doˊ

全身倒下

例：地泥滑滑，會害人拌倒。

譯：地板滑滑的，會害人摔倒。

4-173

嘮風
pangˊ fungˊ

吹氣、打氣

例：若車輪仔摸起來無風，愛嘮風哩（咁）！

譯：你的車輪摸起來沒氣，要打氣了！

4-174

棚目鏡
pangˊ mugˊ giang

戴眼鏡，以裝氣派

例：正讀幼稚園就學人棚目鏡，係毋係看電視看忒多？

譯：才唸幼稚園就學人戴眼鏡、裝氣派，是不是看電視看太多了？

4-175

呷口涎
pi heuˊ lanˊ
【pui heuˊ lanˊ】

吐口水，引申為唾棄

例：該儕（該）人做人毋正，輒常分人呷口涎。

譯：那個人為人不端正，經常被人唾棄。

4-176

鼻香
pi hiong'

聞香

例：目珠大好看光，鼻公大好**鼻香**。

譯：眼睛大好看亮，鼻子大好聞香。

4-177

劈草
piag' co'

用刀砍除雜草

例：草仔生到恁高，愛去**劈草**。

譯：草長得這麼高了，要去除掉。

4-178

碰上碰下
pong' song' pong' ha'

來回奔波

例：你兩儕透日共下**碰上碰下**，到底做麼个頭路。

譯：你們倆整天一起來回奔波，到底做什麼工作。

4-179

瞞等
pu den'

刺探著，偵伺著

例：佢囡（庠）在門後背**瞞等**，按算愛捉賊仔。

譯：他躲在門後偵伺著，預計要捉小偷。

4-180

甫白光【臨天光】
pu' pag gong'
【lim' tien' gong'】

天略微亮

例：天**甫白光**（臨天光）定定，阿公就去公園運動。

譯：天微亮而已，爺爺就去公園運動。

4-181

煨【煲】
pu' [bo']

用小鍋烹煮，常用於煨番薯、煨茶

例：見攞人客來，吾姆就喊俚去**煨**（煲）滾水泡茶。

譯：每次客人來，我媽媽就叫我燒開水泡茶。

4-182

伏等
pug denˋ

趴著

例：腰骨痛就去眠床項**伏等**，一下仔（等一下添）同你貼藥膏。

譯：腰痛就去床上趴著，等一下幫你貼膏藥。

4-183

伏落去【覆下去】
pug log hi【pugˋ haˊ hi】

趴下去

例：阿美分樹頭徑着，歸隻人**伏落去**（**覆下去**），額頭撞到起癢。

譯：阿美被樹根絆倒，整個人趴下去，額頭撞出一個包。

4-184

釧
qiamˊ

以尖刀深刺

例：**釧**下去。 譯：刺下去。

例：**釧**豬仔。 譯：殺豬。

4-185

撫
qiauˋ

推拿、整骨，挪移調整

例：佢手骨偏着，去分拳頭師父**撫**轉去。

譯：他的手扭到，去給推拿師推回去。

4-186

撫位仔
qiauˋ vi eˋ

調整位子，挪出空間

例：厥腳行路無方便，做得**撫位仔**分佢坐無？

譯：他的腳走路不方便，可以挪個位子給他坐嗎？

4-187

𢵿𢵿仔
qib banˋ eˋ

搓揉𢵿團

4-188

𠵹𠵹𠵹𠵹
qidˋ qidˋ cogˋ cogˋ

漫無目的的來回走

4-189

尋無
qimˋ moˋ

找不到

4-190	尋食 qim˘ siid	找食物吃
4-191	尋味 qim˘ mi	探索玩味 例：食到還會尋味。 譯：吃了還會想吃。
4-192	躍 qioŋ˘	跳躍 例：躍上躍下。 譯：跳上跳下。 例：躍往上。 譯：往上跳。
4-193	吮乳 qion˘ nen	吸奶
4-194	抓着來 sa˘ do˘ loi˘	抓起來 例：遽遽（共快）同該賊仔抓着來，送去坐管仔（監）。 譯：趕快把那小偷抓起來，送去坐牢。
4-195	抓毋着 sa˘ m˘ do˘	抓不到，引申為摸不著頭緒；也可說成無抓無捉 例：佢走當（盡）遽，你抓毋着佢啦。 佢講話顛三倒四，分人抓毋着。 譯：他跑很快，你抓不到他啦。 他說話顛三倒四，讓人摸不著頭緒。
4-196	徙位 sai˘ vi	移開原來的位子至別處，亦可說徙走、徙開
4-197	閃俐俐 sam˘ li li	躲得遠遠的 例：佢做人毋條（硬）直，堵着愛出錢就閃俐俐。 譯：他做人不耿直，碰到要出錢就躲得遠遠的。

4-198

閃走
sam' zeu'

躲開、避開

例：佢這禮拜毋知仰仔，看着先生就**閃走**。

譯：他這星期不知怎麼了，看到老師就躲開。

4-199

三擇四擇
sam' tog xi tog

一再挑選

例：係愛就煞煞（遽啊）決定，毋好在該**三擇四擇**。

譯：如果要就趕快決定，別在那兒三挑四選。

4-200

三叮嚀四吩咐
（三叮嚀四囑咐）
sam' den' nen' xi fun' fu
(sam' den' nen' xi zug' fu)

一再的叮囑

例：頭一擺出國，阿姆**三叮嚀四吩咐**，喊侄愛好好照顧自家个身體。

譯：第一次出國，媽媽一再的叮囑，叫我要好好照顧自己的身體。

4-201

三揀四揀
sam' gien' xi gien'

挑三揀四

例：**三揀四揀**，揀着一隻賣牛眼；三擇四擇，擇着一隻賣瓠杓（諺）。

譯：三選四選，選到一個賣龍眼；三挑四挑，挑到一個賣水瓢。

4-202

搨巴掌
san' ba' zong'

打耳光

例：頭擺細人仔係番綻講毋聽，會分爺哀捉（扭）來**搨巴掌**。

譯：從前小孩子如果頑皮講不聽，會被父母抓來打耳光。

4-203

山歌溜天
san' go' liu' tien'

山歌嘹亮，聲音不斷

- 4-204 尿朏凸凸【尿朏露露】 坦露屁股
sii vud` tied tied 例：厥短褲仔恁細截仔定定，尿朏凸凸（尿
【sii fud` leu leu】 朏露露）分人看着哩（吔）。
譯：他的短褲這麼一小截而已，坦露屁股
被看到了。
-
- 4-205 使筷仔 使用筷子
sii` kuai e`
-
- 4-206 食毋得 不能吃。反言之，可以吃則為「食得」
siid m` ded` 例：這柑仔生菇（狗屎毛），食毋得吔。
阿母屙痢肚，麼个就食毋得，淨粥
食得。
譯：這橘子發霉，不能吃了。
媽媽拉肚子，什麼都不能吃，只有稀
飯能吃。
-
- 4-207 食毋去 吃不完。另有「衫褲著毋去」也常用
siid m` hi 例：毋好煮恁多，屋下淨兩儕（個）人，
食毋去倒忒（核）當（蓋）打爽。
譯：別煮這麼多，家裡才兩個人，吃不完
倒掉很浪費。
-
- 4-208 失聲 失聲
siid` sang` 例：教書个人，歸日仔講無停，一下無堵
好就會失聲。
海唇風恁大，你又講無停，係食着海
風，轉（歸）去會失聲。
譯：教書的人，整天說個不停，一個不小
心就會失聲。
海邊風這麼大，你又說個不停，如果
喝到海風，回去會失聲。

4-209

承水
siinˊ suiˊ

以盛器接水

例：落大雨，屋頂水緊漏，去拿一隻桶仔來**承水**。

譯：下大雨，屋頂一直漏水，去拿一個桶子來接水。

4-210

拏平來
soˊ piangˊ loiˊ

抹平

例：衫褲愛**拏平來**摺，正毋會皺腔郎當。

譯：衣服要抹平再摺，才不會皺巴巴的。

4-211

趲
soˊ

形容像蟲蠕動一般的爬行

例：**趲**啊過。 譯：爬過去。

例：**趲**來趲去。 譯：爬來爬去。

4-212

嘲汗
sogˊ hon

吸汗

例：熱天愛著較（過）**嘲汗**个衫褲，會較（過）舒（鬆）爽。

譯：夏天要穿比較吸汗的衣服，會比較舒爽。

4-213

算來算去
son loiˊ son hi

來回周密的計算

4-214

上上去
songˊ songˊ hi

把東西放置高處或上方

例：這大鑊較（過）少用，同佢**上上去**棧仔項，係愛用正拿下來。

譯：這大鍋子比較少用，把它放上去碗櫥上方，如果要用再拿下來。

4-215

上肩
songˊ gienˊ
【songˊ gianˊ/gienˊ】

將物品扛上肩膀

例：阿哥身體當（盡）砸，恁（過）大个穀包**上肩**完全毋使人揸手。

譯：哥哥身體很健壯，這麼大的穀包上肩完全不用人幫忙。

4-216

上下
song' ha'

經過；左右，約略之意

例：有上下愛入來坐。

這尾石斑仔，差毋多有兩斤上下。

譯：有經過要進來聊聊。

這條石斑魚，差不多有兩斤左右。

4-217

上上下下
song' song' ha' ha'

來來往往

4-218

大細聲
tai se sang'

大聲責罵

例：這下事情還盲（毋曾）搞清楚，你莫在這大細聲。

譯：現在事情還沒弄清楚，你別在這兒大小聲。

4-219

探手
tam' su'

伸手勉強構著

例：紅棗樹毋會盡高，毋使探手就摘得着棗仔。

譯：紅棗樹不會很高，不用費力伸手就摘得到棗子。

4-220

透水
teu sui'

引水

例：阿姆用水管對水龍頭項透水淋菜。

譯：媽媽用水管從水龍頭引水澆菜。

4-221

啟氣
teu' hi

把氣輸出；呼吸

4-222

啟開來【解開來】
teu' koi' loi' 【kie' koi' loi'】

把它鬆開

例：衫褲毋好束到恁纏，啟開來（解開來）較（過）爽快。

譯：衣服別紮得那麼緊，把它鬆開些比較舒服。

4-223

敵涼
teu' liongˊ

休息一下，使之舒爽

例：恁熱个天，先在樹下**敵涼**一下正行，好無？

譯：這麼熱的天氣，先在樹下休息、涼爽一下再走，好嗎？

4-224

敵水
teu' suiˊ

摻入水、稀釋，例如「滾水忒燒，敵兜冷水」

4-225

敵大氣
teu' tai hi

嘆氣；深呼吸

4-226

敵鮮來
teu' xien' loiˊ

加入水使其變稀

4-227

偷偷躡躡
teu' teu' ngiab' ngiab'

偷偷摸摸，暗中夾藏的樣子

例：阿梅見擺轉妹家，厥姆就會**偷偷躡躡**包一息仔（一息）東西分佢帶轉（歸）去。

譯：阿梅每次回娘家，他媽媽就會偷偷包一點東西給她帶回去。

4-228

頭勾勾仔
teu' gieu' gieu' e'
【teu' gieu' gieu' e'】

伸頭外望的樣子

例：厥姆**頭勾勾仔**，望佢轉（歸）來搵手屋下个事業。

譯：他的母親在門口伸頭外望著，盼著他回來幫忙家裡的事業。

4-229

挑笏
tiau' ned'

剔出、摒除刺

例：賺錢可比針**挑笏**，使錢可比水推沙。（諺）

譯：賺錢好比針挑刺一般困難，而花錢卻像水沖沙一般容易。

4-230

跳上跌落（跳上跳下）

tiauˇ songˊ diedˋ log
(tiauˇ songˊ tiauˇ haˊ)

跳上跳下；忙裡忙外，表示忙得不可開交的樣子

例：該細人仔在石礅仔頂高**跳上跌落**。

你**跳上跌落**，到底在該無閒麼个？

譯：那小孩在石階上面跳上跳下。

你忙裡忙外的，到底在忙什麼？

4-231

停腳
tinˇ giogˋ

休息片刻，也可引申作沉澱用

例：這盆水還汶汶，放分佢**停腳**。

譯：這盆水還濁濁的，放著讓它沉澱。

4-232

溜着
tiu doˋ

滑倒

例：麼人同地泥抹到溼漉漉仔，害佢**溜着**。

譯：誰把地板抹得溼溼答答的，害我滑倒。

4-233

盪
tong

以手掌往水平方向揮打，常為大面積的接觸，且力氣較大

例：巴掌麻（巴掌）**盪**啊過去。

盪巴掌麻（巴掌）。

譯：巴掌搨過去。

賞巴掌。

4-234

偎
vaˋ

偏向；挨近

例：**偎**一片。

譯：靠向一邊。

4-235

偎臂
vaˋ sunˇ 【vaˋ siinˇ】

靠邊

例：若車仔**偎臂**兜仔，正毋會杈着人。

譯：你的車子靠邊些，才不會妨礙人。

4-236

幹來幹去
vadˋ loiˇ vadˋ hi

彎來彎去

4-237

斡頭
vad` teu`

轉頭、回頭，常用於人或車輛

例：同佢講無兩句話就**斡頭**做佢走，毋知在譴麼个。

譯：跟他說沒兩句話他就掉頭逕自跑掉，不知道在氣什麼。

4-238

挽着
van` do`

鉤到

例：膨線衫分釘仔**挽着**。

譯：毛衣被釘子鉤到。

4-239

橫倒
vang do`

跌倒；直着身軀倒下

例：佢身體無爽快，行兩步仔就**橫倒**，分人送去醫院。

譯：他身體不舒服，走兩步路就倒下，被人送去醫院。

4-240

橫下來
vang ha` loi`

人或物體倒下來

例：風搓過後，盡多樹仔**橫下來**。

譯：颱風過後，很多樹倒下來。

4-241

橫來橫去
vang loi` vang hi

搖搖晃晃

例：佢食忒多酒，醉到行路**橫來橫去**。

譯：他喝太多酒，醉得走路搖搖晃晃。

4-242

搵彎
vud` van`

用手把東西扭彎

例：塑膠管愛先用火燂燂啊，正較（過）好**搵彎**。

譯：塑膠管要先用火烘一下，才比較好弄彎。

4-243

搵等
vun denˊ

躺臥著，或指賴著不走

例：毋好透日仔在屋下**搵等**，愛出去行行啊。

細人仔在地泥項**搵等**緊噉，愛監爺哀買玩具分佢。

譯：別整天在家裡賴著，要出去走一走。
小孩子在地上賴著一直哭，硬要父母買玩具給他。

4-244

搵地泥
vun ti naiˊ

躺、坐在地上或在地上打滾

例：這細人仔分大人縱壞咗，動啊着就蹬腳**搵地泥**。

譯：這小孩被大人寵壞了，動不動就跺腳、在地上打滾。

4-245

四腳惹天
xi giogˊ ngia tienˊ

四腳朝天或四肢張開的樣子；也可說「四腳惹惹」

例：阿玲玩具（人公仔）搞忒（核）無收摺，害厥姆躡着，跌到（橫啊）**四腳惹天**。

譯：阿玲玩具玩完沒有收拾，害她媽媽踩到，跌到四腳朝天。

4-246

絲
xiˊ

撕去植物較老的表皮

例：絲番薯葉。 譯：撕地瓜葉莖。

例：絲芋荷。 譯：撕芋頭葉莖。

4-247

削着
xiag doˊ【xiogˊ doˊ】

刀類割傷

4-248

潛水
xiamˊ suiˊ

潛水

4-249

先行
xien' hangˇ

先走

例：你這兜**先行**無相干，俚鞋帶仔繫好就會跔等逐上去。

譯：你們先走沒關係，我的鞋帶綁好就會跟著追上去。

4-250

遮掩
za' iam`

遮掩

4-251

抓起來
za' hi' loiˇ

抓起來、拉起來

4-252

炙日頭
zag` ngid' teuˇ

晒太阳

例：天時恁寒，去外背**炙日頭**，會較（過）燒暖。

天時恁好，被骨擎（拿）出去**炙日頭**。

譯：天氣那麼冷，去外面晒太阳，會比較暖和。

天氣這麼好，被胎拿出去晒太阳。

4-253

輾啊過
zan a go

以滾輪壓過去

例：燒燒个馬膠愛用輪仔**輾啊過**，該大路正毋會孔孔翹翹。

譯：熱熱的柏油要用滾輪壓過，馬路才不會凹凸不平。

4-254

碾地泥
zan ti naiˇ

在地上滾

例：好好个衫褲，毋好在該**碾地泥**。

譯：好好的衣服，別在地上滾。

4-255

涉水
zeb sui`

以腳踩水嬉戲

例：落雨過後，細人仔在水窟**涉水**，撼到鞋溼溼。

譯：下雨過後，小孩子在水窟踩水嬉戲，弄得鞋子溼溼的。

4-256

搵人
zem` ngin`

握緊拳頭揍人

例：佢搭等拳頭嫖（拳頭），像愛**搵人**樣仔。

譯：他緊握拳頭，像是要揍人的樣子。

4-257

走東走西
zeu` dung` zeu` xi`

到處走，無確定目標的走

4-258

走俐俐
zeu` li li

躲得遠遠的

例：做賊仔係無？做麼个遠遠看着警察就**走俐俐**？

譯：當小偷是嗎？幹嘛遠遠看到警察就躲得遠遠的？

4-259

走毋掣
zeu` m` cad`

來不及跑

例：這擺火災（燒屋），當（盡）多人因為**走毋掣**分火燒消忒（死核）。

譯：這次火災，很多人因為來不及跑被火燒死了。

4-260

走毋俐
zeu` m` li

逃不開、避不掉

例：賊仔偷東西分頭家捉（扭）着，這下斯**走毋俐**哩（哋）！

譯：小偷偷東西被老闆抓到，這下可逃不掉了！

4-261

斟茶
ziim' ca'

倒茶

4-262

做加做減（加減做）
zo ga' zo gam'
(ga' gam' zo)

多少做一點

4-263

作力
zog' lid

出力

例：佢中風過後，右手毋會**作力**，連飯碗都兜毋起來。吾腳異（盡）毋**作力**，哪都去毋得。

譯：他中風過後，右手不會出力，連飯碗都端不起來。

我的腳很難出力，哪都去不了。

4-264

載去載轉
zoi hi zoi zon'

載過來載過去

4-265

嘴就合毋摎
zoi qiu hab m' qiu'
【zoi lu hab m' qiu'】

合不攏嘴

4-266

鑽空仔
zon kung' e'
【zon kang' e'】

鑽洞

例：阿爸打早就拿等鑽仔在該**鑽空仔**，搵到（啊）歸屋下人完全睡毋得。

譯：爸爸一大早就拿著鑽子在那兒鑽洞，弄得全家人完全睡不得。

4-267

鑽上鑽下
zon song' zon ha'

來回穿梭

4-268

轉身
zon' siin'

轉過身子

4-269

裝便
zong' pien

事先做好

例：包袱仔（包袱）先**裝便**來，毋好到時緊拚拚（亂緊緊）仔。

譯：行李事先收拾好，別到時急急忙忙的。

4-270

擰【扭】
zun'【ngiu'】

扭轉、轉動

例：擰（扭）繩來。

擰時鐘仔（扭時鐘）。

譯：轉緊。

上緊時鐘的發條。

4-271

舂
zung'

用杵臼搗物；鈍擊

例：舂米。 譯：舂米。

例：舂分佢死。 譯：槌死他。

4-272

鑽來鑽去
zon loi' zon hi

鑽來鑽去

4-273

濾水
li sui'

過濾，可以用在濾板仔

4-274

敲菸屎
gog ien' sii'

輕敲，用外力使菸灰掉落

例：毋好在這**敲菸屎**，去垃圾桶該片敲。

譯：別在這裡敲菸灰，去垃圾桶那邊敲。

4-275

加添
ga' tiam'

添加、增加

例：一張桌先放兩罐酒，毋罇正**加添**。

譯：一張桌先放兩瓶酒，不夠再加。

4-276

打倒拑
da' do mag

身體向後仰倒下，頭部著地

例：凳仔毋好恁仔坐，等下仔**打倒拑**就無結無煞。

譯：不要這樣坐椅子，等會兒若後仰摔倒就不知該如何是好。

五、生物



5-1

植物
ciid vud

植物
例：植物園。
譯：植物園。

5-2

暴芽
bau ngaˊ

植物發出新芽
例：綠豆仔暴芽。
譯：綠豆發出新芽。

5-3

必目
bidˊ mugˊ

植物開始發芽
例：薑必目，好種竹。
譯：薑發芽時，適合種竹子。

5-4

綻筍
can sunˊ

植物長出新生的幼芽
例：薤菜割啊忒（核），下二擺還會過綻筍。
譯：空心菜割完，下次還會發新芽。

5-5

根
ginˊ

根
例：樹根。
譯：樹根。

5-6

秧仔
iongˊ eˊ

農作物的幼苗的通稱
例：秧仔正掣無久，堵着寒流嘎死淨淨。
譯：剛灑下秧苗沒多久，遇到寒流都死光光。

5-7

青菜
qiangˊ coi

青菜，蔬菜
例：青菜當（蓋）有營養。
譯：蔬菜很有營養。

5-8

包心白【山東白】
bauˊ ximˊ pag
【sanˊ dungˊ pag】

大白菜
例：包心白（山東白）淨炒乜好食。
譯：大白菜清炒也好吃。

5-9

角菜
gog` coi

菠菜

例：一抓**角菜**。

譯：一把菠菜。

5-10

辣椒仔
lad zeu` e`

辣椒

例：阿爸毋敢食**辣椒仔**。

譯：爸爸不敢吃辣椒。

5-11

桂花
gui fa`

桂花

例：幾下頭**桂花**樹。

譯：好幾棵桂花樹。

5-12

菊花
kiug` fa`

菊花

例：**菊花**茶。

譯：菊花茶。

5-13

梅花
moi` fa`

梅花

例：**梅花**係國花。

譯：梅花是國花。

5-14

芒花（娘花）
miong` fa` (ngiong` fa`)

菅芒花

例：滿山个**芒花**。

譯：滿山的菅芒花。

5-15

棉仔
mien` e`

棉花

例：這領衫係**棉仔**做个。

譯：這件衣服是棉製的。

5-16

松樹
qiung` su

松樹

例：**松樹**葉仔尖尖。

譯：松樹的葉子尖尖的。

5-17

葡萄
puˊ toˊ

葡萄

例：葡萄當（蓋）有營養。

譯：葡萄很有營養。

5-18

竇
deu

窩

例：狗竇。

譯：狗窩。

5-19

狗竇
gieuˊ deu

狗窩

例：房間像狗竇樣仔。

譯：房間像狗窩一樣。

5-20

吠
poi

（狗的）叫

例：狗吠。

譯：狗吠。

5-21

猴仔
heuˊ eˊ

猴子

例：猴仔當（蓋）精。

譯：猴子很精明。

5-22

龍
liungˊ

龍

例：肖龍。

譯：屬龍。

5-23

駱駝
log toˊ

駱駝

5-24

象仔
xiong eˊ

象

例：象仔鼻公長長。

譯：大象的鼻子長長的。

5-25

獅子
sii' e'

獅子

例：獅子當（蓋）惡。

譯：獅子很凶。

5-26

頭牲
teu' sang'

家畜家禽

例：畜頭牲。

譯：養家禽。

5-27

啼
tai'

雞啼

例：天盲（毋曾）光就聽着雞啼。

譯：天還沒亮就聽到雞啼。

5-28

屋簷鳥（屋角鳥）
【禾鵲仔】
vug' iam' diau'
(vug' gog' diau')
【vo'/lo' bid' e'】

麻雀

例：屋簷鳥（禾鵲仔）天頂飛。

譯：麻雀在天上飛

5-29

月鴿仔
ngied gab' e'
【ngiad gab' e'】

鴿子

例：月鴿仔當（蓋）會認屋。

譯：鴿子很會認房子。

5-30

燕子
ien e' 【ian e'】

燕子

例：燕子在屋簷下做竇。

譯：燕子在屋簷下築巢。

5-31

鵝仔
ngo' e'

鵝

例：陂塘肚（項）有鵝仔。

譯：池塘裡有鵝。

5-32

孵卵
pu lon'

孵蛋

例：雞嫲孵卵。

譯：母雞孵蛋。

5-33

蚊仔
mun' e'

蚊子

例：分蚊仔叮着一大脰。

譯：被蚊子叮到一大包。

5-34

叮
diau'

(被蚊蟲)叮咬

例：分蚊仔叮。

譯：被蚊子叮。

5-35

蠶仔
cam' e'

蠶

例：蠶仔食桑仔葉(鹽酸仔葉)。

譯：蠶吃桑葉。

5-36

蝶仔
iag e' [iab e']

泛指蛾或蝴蝶

例：電火下有細蝶仔在該飛。

譯：電燈下有蛾在那裡飛。

5-37

揚蝶仔
iong' iag e' [iong' iab e']

蝴蝶

例：揚蝶仔飛上飛下。

譯：蝴蝶飛上飛下。

5-38

蟻公
ngie gung'

螞蟻

例：熱天到咗，蟻公爬出爬入，還得人惱。

譯：夏天到了，螞蟻爬進爬出，還真討人厭。

5-39

蟻公竇(蟻公包)
ngie gung' deu
(ngie gung' bau')

蟻巢

例：樹頂有蟻公竇。

譯：樹上有蟻巢。

5-40

烏蠅
vu' in'

蒼蠅

例：食个東西收好來，毋好烏蠅拈烏蠅啄。

譯：把吃的東西收好，不要被蒼蠅汙染。

5-41

蜆仔
guai` e`

青蛙

例：蜆仔㗎㗎滾。 譯：青蛙㗎㗎叫。

例：釣蜆仔。 譯：釣青蛙。

5-42

蝦公
ha` gung`

蝦

例：蝦公過河一打卵退。

譯：蝦子過河是倒退著走，用來比喻遇事退縮。

5-43

泐來泐去
qiu` loi` qiu` hi

游來游去

例：魚仔在水肚（項）泐來泐去。

譯：魚在水裡游來游去。

5-44

聲
sang`

聲音

例：唱歌个聲十分大。

譯：唱歌的聲音很大。

5-45

轉竇【歸竇】
zon` deu【gui` deu】

（動物）回窩

例：臨暗仔，月鴿仔會轉竇（歸竇）。

譯：傍晚，鴿子會回窩。

5-46

生命
sen` miang

生命

例：生命係無價个。

譯：生命是無價的。

次頁起，本章節中高級開始

5-1

杈桠
ca a' / va'

樹木歧生出的岔枝

5-2

必筍【暴筍】
bid' sun' 【bau sun'】

植物長出新芽

例：落雨過後，這頭老樹仔又必筍（暴筍）
哩（吔）。

譯：下雨過後，這棵老樹又長出新芽了。

5-3

刺波仔
cii po' e'

野生草莓

5-4

糙米
co mi'

糙米

5-5

苧仔
cu' e'

苧麻

5-6

佛果
【釋迦仔、沙梨仔】
fud go'
【xiag gia' e'、sa' li' e'】

釋迦

5-7

苦蕒【野苦蕒】
fu' mag' 【ia' fu' mag'】

苦蕒苣

5-8

甘杞【枸杞】
gam' gi' 【gieu' gi'】

枸杞

5-9

菱筍【包筍】
gau' sun' 【bau' sun'】

菱白筍

5-10

芥藍菜
gie lien' coi

芥藍菜

5-11	枸薑 gieu` giong`	月桃
5-12	荷蘭豆 ho` lan` teu	豌豆
5-13	田豆 tien` teu	蠶豆
5-14	蜆絲 guai` xi`	紫蘇
5-15	羊角仔【菱角】 iong` gog` e` 【lin` gog`】	菱角
5-16	艾菜 ngie coi	茼蒿
5-17	桑仔子【鹽酸仔】 song` e` zii` 【iam` son` e`】	桑葚
5-18	芙蓉 pu` iung`	芙蓉
5-19	楓樹仔 pung` su e`	楓樹
5-20	蝦公夾 ha` gung` giab	鬼針草
5-21	蕹菜 vung coi	空心菜

5-22	粘米 zam' mi'	在來米
5-23	燥絲絲仔 zau' xi' xi' e' 【zau' xi' xi' e'】	指植物，草木缺少水分，沒有光澤的樣子； 另可說「燥絲燥絲」 例：當（蓋）久無落雨，滿（一）哪仔就 燥絲絲仔 。 譯：很久沒下雨，到處都乾枯枯的。
5-24	蒂頭 di teu~	果實之蒂 例：愛食刺波仔，愛摻（同） 蒂頭 摘忒 （核）。 譯：要吃野草莓，要把蒂摘掉。
5-25	菜仁仔 coi in~ e'	青菜的種子
5-26	樹頭 su teu~	樹的根部，也可指木頭 例：刻 樹頭 。 譯：雕刻木頭。
5-27	竹筴【竹筒】 zug` gong~ 【zug` tung~】	竹筒，竹子節與節間的中空部分
5-28	縐核仔 jiu fud e'	籽很小，多指龍眼或荔枝等有大顆籽的 水果
5-29	禾串【穀粲】 vo~ con 【gug` can】	稻穗 例：這細人仔從細就恁做家，看人割禾， 佢就屎脰背跔等拈 禾串 （穀粲）。 譯：這小孩子從小就那麼懂得持家，看人 家割稻子，他就在人家屁股後面跟著 撿拾稻穗。

5-30	冇穀 pang gugˊ	穀粒空虛不實；飽滿者稱「精穀」 例：冇穀無米，割來乜無用。 譯：空虛不實的穀粒沒有米，割了也沒用。
5-31	冇冇 pang pang	穀物的果實不飽滿，亦可引申為做人不實在；飽滿則為「精精」，專指穀物 例：這半年來做天旱，這季穀做下冇冇，耕田人實在辛苦。 譯：這半年以來鬧旱災，這一季的稻穀都不飽滿，農夫真是辛苦。
5-32	遞藤 taiˊ tenˊ	藤類植物莖葉蔓生 例：雷公根會遞藤，目目就會生葉、開花、打子，遶到哪仔就係。 譯：雷公根會蔓生，生長點都會長葉、開花、結果，蔓延到到處都是。
5-33	豆腐頭 teu fu teuˊ	豆渣
5-34	胞衣 bauˊ iˊ	胎盤
5-35	腹內 bugˊ nui	指動物的內臟
5-36	胗肝 kinˊ gonˊ	胗是胃，泛指動物內臟 例：講該種話，正經胗肝都會噓出來。 譯：說那種話，真的是肝和胃都會被笑出來。
5-37	雞紅【雞旺】 gieˊ fungˊ【gieˊ vong】	雞血

5-38	雞核仔 gie' hag e'	雞睪丸
5-39	雞胗 gie' kin'	雞的胃
5-40	雞公 gie' gung'	公雞
5-41	雄雞仔 hiung' gie' e'	雄雞、小公雞
5-42	雞公髻 gie' gung' gi	雞冠
5-43	雞鏈仔 gie' lon e'	小母雞，尚未生蛋的雌雞
5-44	雞子 gie' zii'	小雞
5-45	閹雞 iam' gie'	閹雞，去勢後的雞
5-46	水牛牯 sui' ngiu' gu'	公水牛
5-47	膨尾鼠 pong mi' cu'	松鼠
5-48	錢鼠 qien' cu'	臭鼬
5-49	長頸鹿 cong' giang' lug	長頸鹿

5-50	熊 iungˊ	熊；亦為姓氏
5-51	龜殼花 guiˊ hogˊ faˊ	龜殼花
5-52	禽獸 kimˊ cu	原指禽獸，常用以比喻失去人性的人 例：人摻（同）禽獸無共樣个地方，就係人有文明。 比禽獸還較（過）慘！刷死人毋知差。 譯：人和禽獸不一樣的地方，就是人有文明。 比禽獸還糟糕！殺死人不知錯。
5-53	共竇 kiung deu	同一窩
5-54	毛蟹 moˊ/mo haiˊ【no haiˊ】	螃蟹
5-55	黃鱔 vongˊ sanˊ	黃鱔
5-56	鰓鰓 hoiˊ soiˊ	魚的呼吸器官、鰓
5-57	湖蜚 fuˊ kiˊ	水蛭，水中吸血蟲
5-58	鮒鰕仔 fuˊ qiuˊ eˊ	泥鰕
5-59	做竇 zo deu	築巢

5-60

貓頭鳥
meu teuˊ diauˊ

貓頭鷹

5-61

白鶴仔
pag hog eˊ

白鷺鷥、白鶴

5-62

阿啾箭
aˊ jiuˊ jien

烏鶯、大卷尾鳥

5-63

鵓鵒仔【班鳩仔】
pug guˊ eˊ【banˊ gieuˊ eˊ】

斑鳩

5-64

山阿鵲
sanˊ aˊ xiaɡˊ

喜鵲

5-65

蝠婆仔
pid poˊ eˊ

蝙蝠

5-66

狗嫲蛇
gieuˊ maˊ saˊ

蜥蜴

5-67

山狗太
sanˊ gieuˊ tai

攀木蜥蜴

5-68

山牛牯
sanˊ ngiuˊ guˊ

天牛

5-69

蟬仔
samˊ eˊ

蟬

5-70

屎烏蠅【屎缸烏蠅】
siiˊ vuˊ inˊ
【siiˊ gongˊ vuˊ inˊ】

紅頭蒼蠅

5-71	揚尾仔 iong ^ˇ mi ^ˊ e ^ˋ	蜻蜓
5-72	水揚尾 sui ^ˋ iong ^ˇ mi ^ˊ	豆娘，水蜻蜓
5-73	竹筍蛄 zug ^ˋ sun ^ˋ gu ^ˊ	台灣大象鼻蟲
5-74	金蛄仔 gim ^ˊ gu ^ˊ e ^ˋ	金龜子
5-75	火焰蟲 fo ^ˋ iam cung ^ˇ	螢火蟲
5-76	大頭狗 tai teu ^ˇ gieu ^ˋ	竹林、樹林、草叢裡的小型蚊蚋，會吸血的黑頭蚊 例：大頭狗細罔細，分佢咬着斯會當（盡）癢。 譯：蚊蚋小雖小，被牠叮了可是很癢。
5-77	蛎蜃仔 guai ^ˋ ngiam e ^ˋ	蝌蚪
5-78	殼殼 lud ^ˋ hog ^ˋ	脫殼，可用於植物或昆蟲等脫殼行為 例：蟬仔殼殼。 譯：蟬脫殼。
5-79	絕忒【絕核】 qied ted ^ˋ 【qied hed ^ˋ 】	絕種、滅絕 例：愛教細人仔多講客話，正毋會絕忒（絕核）。 譯：要教小孩子多說客家話，客家話才不會滅絕。

5-80

養
iongˊ

稱動物生子

例：該條流浪狗養十過隻狗子，背尾分人捉去賣。

譯：那隻流浪狗生了十幾隻小狗，後來被人捉去賣。

5-81

雙胞胎
sungˊ bauˊ lonˊ

雙胞胎，出生前的稱呼

例：厥心白肚屎項个係雙胞胎，難怪看着恁大粒樣仔。

譯：他媳婦肚子裡的是雙胞胎，難怪看起來這麼大的樣子。

5-82

狺狺滾
guen guen gunˊ

狗哀叫聲

例：狗仔分佢一腳蹬（踢）啊去，狺狺滾飆一路走。

譯：狗被他一踹，哀哀叫跑走。

5-83

嘴落仔
zoi labˊ eˊ

牲畜用的口罩

5-84

轉輪骨
zonˊ lunˊ gudˊ

動物腿上關節的骨頭

5-85

吮人
qionˊ nginˊ

扁嘴的家禽用嘴去啄人

5-86

𦏧人
zuiˊ nginˊ

啄人

例：捉（扭）雞子（仔）該下，雞嫲會𦏧人。

譯：捉小雞時，母雞會啄人。

5-87

罔吮
mong` qion`

姑且咬啄，引申為試試運氣

例：尋頭路愛鴨嫲嘴**罔吮**，盡量去問，正會有機會。

譯：找工作要試試運氣，盡量去問，才會有機會。

5-88

壞蹄
fai tai`

指馬蹄受到損傷，表事態嚴重，糟糕了！又作「壞忒哩（核吔）」。

例：細人仔个學費幾下萬銀，嗰分人偷忒（核），這擺**壞蹄**哩（吔）。

譯：小孩子的學費好幾萬元，卻被人偷了，這回糟糕了。

六、自然與景觀



6-1

崩崗
ben' gong'

斷崖

例：轉彎無注意，種到（啊）**崩崗**下。

譯：轉彎不注意，摔到斷崖下。

6-2

必縫
bid' pung

裂縫

例：壁項**必縫**緊漏水。

譯：牆壁上的裂縫一直漏水。

6-3

塵灰
ciin' foi'

灰塵

例：窗門頂（窗仔項）个**塵灰**當（蓋）賁。

譯：窗戶上的灰塵很厚。

6-4

草坪
co' piang'

草地，草原

例：一垵**草坪**。

譯：一片草地。

6-5

島
do'

島、島嶼

例：龜山**島**。

譯：龜山島。

6-6

涿
dug'

淋（雨）

例：**涿**雨。 譯：淋雨。例：**涿**溼。 譯：淋溼。

6-7

冬下頭（冬下）
dung' ha' teu' (dung' ha')

冬季

例：**冬下頭**寒冷多，屋下个老人家愛小心照顧。

譯：冬季很冷，要小心照顧家裡的老人。

6-8	火 foˊ	燈；燈光 例：廳下火灼著來，較（過）光。 間肚火光光。 譯：客廳電燈打開來，比較亮。 房間裡燈火通明。
6-9	火燒屋 foˊ seuˊ vugˊ	火災 例：火燒屋，同厥屋下燒淨淨。 譯：火災，把他家給燒得精光。
6-10	火灰【灰】 foˊ foiˊ【foiˊ】	灰燼 例：火灰（灰）做得拿來洗鑊仔。 譯：灰燼可以拿來洗鍋子。
6-11	湖 fuˊ	湖泊 例：澄清湖。 譯：澄清湖。
6-12	風搓 fungˊ caiˊ	颱風 例：這擺做風搓，異（蓋）嚴重。 譯：這次颱風，蠻嚴重的。
6-13	光景 gongˊ ginˊ	風景 例：出去遶光景。 譯：出去看風景。
6-14	光線 gongˊ xien	光線 例：光線毋罇。 譯：光線不足。

6-15

滾
gun`

沸騰

例：水滾哩！好泡茶也！

譯：水滾了！可以泡茶了！

6-16

氣象
hi xiong

氣象

例：逐（每）暗晡看氣象報告。

譯：每晚看氣象報告。

6-17

海洋
hoi`iong`

海洋

例：海洋公園。

譯：海洋公園。

6-18

影仔
iang`e`

影子

例：日光下看影仔－自看自大。

譯：在太陽底下看自己的影子，影子比自己的形體大上許多，感覺自己很龐大。比喻一個人只關注自己，因此自滿自大起來。

6-19

臨天光仔
（天矇光、天甫光）
lim`tien`gong`e`
(tien`mung`gong`、
tien`pu`gong`)

黎明

例：臨天光仔就愛準備去掛紙。

譯：黎明時就要準備去掃墓。

6-20

落霜
log song`

下霜

例：這幾日落霜，菜凍着嘎綿淨淨。

譯：這幾天下霜，菜凍得爛光光。

6-21

落雪
log xied`

下雪

例：北海道落雪哩（也）。

譯：北海道下雪了。

6-22	泥 naiˊ	土 例：泥沙。 譯：泥沙。 例：泥磚屋。 譯：泥磚屋。
6-23	泥團【泥砵】 naiˊ tonˊ【naiˊ kid】	泥塊 例：擲泥團（擲泥砵）。 譯：擲泥塊。
6-24	笏 nedˊ	刺 例：挑笏。 譯：剔出刺。
6-25	曠燼 ngiabˊ lang	閃電 例：外背曠燼又響雷公。 譯：外面閃電又打雷。
6-26	玉 ngiug	玉 例：玉手鉅（環）。 譯：玉製手環。
6-27	沙壩（沙灘） saˊ ba (saˊ tanˊ)	沙灘 例：你想愛在該沙壩來打極樂仔，該就無 恁容易。 譯：你想在沙灘上打陀螺，沒那麼容易。
6-28	山頭 sanˊ teuˊ	山頭；山 例：該片个山頭。 對山頭看啊過去。 譯：那邊的山頭。 從山頭看過去。

6-29

霜
songˊ

霜

例：落霜。 譯：落霜。

例：結霜。 譯：結霜。

6-30

大陸
tai liug

大陸

例：阿姆當（蓋）好去大陸寮。

譯：媽媽很愛去大陸玩。

6-31

地動
ti tungˊ

地震

例：921 地動當（盡）搖。

譯：921 地震搖晃得很厲害。

6-32

地形
ti hinˊ

地形

例：臺灣有當（蓋）多種地形。

譯：臺灣有很多種地形。

6-33

地球
ti kiuˊ

地球

例：地球暖化。

譯：地球暖化。

6-34

鐵
tiedˊ

鐵

例：打鐵。

譯：打鐵。

6-35

烏天暗地
vuˊ tienˊ am ti

天昏地暗

例：烏天暗地，像會落雨樣仔。

譯：天昏地暗，好像要下雨的樣子。

6-36

烏忒【烏核】
vuˊ tedˊ【vuˊ hedˊ】

火熄掉了

例：風忒大，蠟燭火烏忒（烏核）哩（吔）。

譯：風太大，燭火熄滅了。

6-37	溫度 vun' tu	氣溫 例：暗晡頭 溫度 加異低。 譯：晚上氣溫又更低了。
6-38	四季 xi gui	四季 例：一年有 四季 。 譯：一年有四季。
6-39	西北 xi' bed'	西北 例： 西北部 。 譯：西北部。
6-40	西餐 xi' con'	西餐 例： 西餐 係食氣氛个。 譯：西餐是吃氣氛的。
6-41	熟 xiug'	熟（指水果熟成） 例：這樹頂个机仔毋知 熟 盲？ 譯：這樹上的番石榴不知道熟了嗎？
6-42	做大水（發大水） zo tai sui' (bod' tai sui')	鬧水災 例：拚大雨，嘎撼到 做大水 。 譯：下大雨，結果搞到鬧水災。
6-43	鑽石 zon sag	鑽石 例：打一只 鑽石 禁指。 譯：訂做一只鑽石戒指。
6-44	打（結） da' (gied')	結果實 例：牛眼正 打 子，還食毋得。 譯：龍眼剛結果，還不能吃。

6-45

樹林
su naˊ

森林

例：樹林著火哩，樹仔燒淨淨。

譯：森林著火了，樹都燒光光。

6-46

塔
tabˊ

高而尖頂的佛教建築

例：佛塔。

譯：佛塔。

次頁起，本章節中高級開始

6-1

半寒熱
ban honˊ ngied

指不冷不熱的天氣

例：像今晡日這種**半寒熱**个天時，做田事最好。

譯：像今天這種不冷不熱的天氣，做田裡的工作最好。

6-2

崩崗石壁
benˊ gongˊ sag biagˊ

懸崖峭壁

6-3

放雨白（打雨白）
biong iˊ pag (daˊ iˊ pag)

颱風前，忽下忽停的陣雨

例：**放雨白**哩（吔），一下仔落一下仔停。

譯：下起颱風前的陣雨，忽下忽停的。

6-4

波螺皺風（龍捲風、
扭揪風、皺螺風）
【龍捲風（皺波螺風）】
boˊ loˊ jiu fungˊ
(liungˊ gienˊ fungˊ、
ngiuˊ jiuˊ fungˊ、
jiu loˊ fungˊ)
【liungˊ gianˊ/gienˊ fungˊ
(jiu boˊ loˊ fungˊ)】

旋風、龍捲風

6-5

泉水
qienˊ/canˊ suiˊ

泉水

6-6

草埔
coˊ puˊ

生滿雜草的荒野地

6-7

著火
cog foˊ

火燒起來了

例：屋仔**著火**。

譯：房子失火。

6-8

臭青
cu qiang

有生草的味道

例：草坪个草正割啊忒（核），風吹啊來就鼻得着**臭青**味。

譯：草坪的草剛割完，風一吹來就聞得到生草的味道。

6-9

打雨毛冇（屑）
【落雨毛仔】
da`i` mo` pang (seb`)
【log i` mo` e`】

飄毛毛雨

例：外背**打雨毛冇**（**落雨毛仔**）仔（吔），晒在禾埕項个衫褲好遽遽（共快）去收入來。

譯：外面飄毛毛雨了，晾在晒穀場的衣服得趕快去收進來。

6-10

打露
da` lu

物體晚間置於外頭露天處，露水凝結於其上

例：晾在外背个衫褲愛收起來，無會**打露**。

譯：晾在外面的衣服要收起來，不然會有露水凝結在上面。

6-11

當日
dong` ngid`

太陽直射

例：企在恁**當日**个所在，會晒死哦！

譯：站在太陽直射的地方，會晒死啊！

6-12

翡翠
fi` cui

翡翠

6-13

回南
fi` nam`

颱風眼離開後所刮的南風

例：**回南**哩（吔），風搓會走哩（吔）。

譯：刮南風了，颱風要離開了。

6-14	火𦉰猛（火𦉰𦉰） fo` ted` mang` (fo` ted` lad`)	火太猛烈 例：若火𦉰猛（火𦉰𦉰）哩（吔）！魚仔分你煎到臭火𦉰。 譯：你的火太猛烈了！魚被你煎到燒焦了。
6-15	窟 fud`	窟窿、窩、坑；窟（量詞）
6-16	輻射線 fug` sa xien	輻射線
6-17	分水崙（分水嶺） fun` sui` gien (fun` sui` dung`)	分水嶺
6-18	風合日 fung` gag` ngid`	風吹日晒
6-19	風馳雨 fung` ciĩ` i`	午後雷陣雨，夏天的一種季節雨，常在午後時分，來得急也去得快
6-20	風沙（風飛沙） fung` sa` (fung` bi` sa`)	風沙
6-21	風合雨（風合水） fung` gag` i` (fung` gag` sui`)	風雨交加
6-22	合縫 gab` pung	接縫 例：無共年起个屋仔，合縫項會洩水。 譯：不同年蓋的房子，接縫處會滲水。

- 6-23 結舌泥
(陶盎泥、瓦泥)
【盎仔泥】
gied` sad nai`
(to` ang` nai`、nga` nai`)
【ang` e` nai`】

屬黏土的土質，多用來燒陶瓷器用；因而也可稱為「陶盎泥」

- 6-24 浩洪斗雨（豁濛斗雨、傾盆大雨、
喊盆大雨、喊頭大雨）
he` fung` deu` i`
(he` mung` deu` i`、
hem` pun` tai` i`、
hem` teu` tai` i`)
例：下班个時節堵着浩洪斗雨，一下仔歸身（仔）涿到（啊）潦潦（溔溔）。
譯：下班的時候遇上傾盆大雨，一下子全身淋得溔透。

- 6-25 起風
hi` fung` 開始颶風

- 6-26 嗜石
hiab sag 磁石，磁鐵

- 6-27 響雷公（打雷公）
hiong` lui` gung`
(da` lui` gung`)
打雷
例：曠燼過後，跔（接）等會響雷公。
譯：閃電過後，跟著會打雷。

- 6-28 好天好時
ho` tien` ho` sii`
好天氣
例：好天好時愛做事就趕緊，毋好透日仔（日）在屋肚（屋仔裡背）园（庝）等。
譯：好天氣要工作就趕快，別整天在家裡躲著。

- 6-29 炯着
ho do`
被熱氣燙到、薰著
例：蒸粿該下，掀籠床愛細義，莫分佢炯着。
譯：蒸糕點的時候，掀蒸籠要小心，別被熱氣燙到。

6-30

寒颼颼仔【冷颼颼仔】

honˊ xiuˊ xiuˊ eˊ

【langˊ xiuˊ xiuˊ eˊ】

冷颼颼的

例：外背落雨又**寒颼颼仔**（**冷颼颼仔**），無必要就莫出去哪！

譯：外面下雨又冷颼颼的，非必要就別出去呀！

6-31

雨淋雨涿

iˊ limˊ iˊ dugˊ

受雨水滴淋

例：落雨天，安全帽毋好放在外背**雨淋雨涿**，會生菇（狗屎毛）。

譯：下雨天，安全帽別放在外面受雨水滴淋，會發霉。

6-32

雨毛仔

iˊ moˊ eˊ

毛毛雨

例：**雨毛仔**越來越粗，頭那毛就涿到（啊）溼（落）溼。

譯：毛毛雨越下越大，頭髮都淋溼了。

6-33

隕石

iunˊ sag

隕石

6-34

箭日

jien ngidˊ

形容陽光直射的樣子

例：窗門（仔）下慫**箭日**，莫在該片坐。

譯：窗下陽光直射，別在那裡坐。

6-35

坎下

kam haˊ

崖下

6-36

交風

kauˊ fungˊ

被風吹襲

例：若面**交風**交到（啊）粗粗，愛搽兜仔面油，正毋會必哦。

譯：你的臉被風吹得這麼粗糙，要擦點乳液，才不會龜裂喔。

6-37	牽絲 kien' xi' 【kian'/kien' xi'】	蜘蛛結網；食物發霉，長出的絲狀物 例：粄仔挾起來係會 牽絲 ，就係壞忒（核）㗎。 譯：米做成的糕點挾起來若有絲狀物，就是壞掉了。
6-38	環保 kuan' fan' bo'	環保
6-39	濫濫 lam lam	泥巴稀爛的樣子
6-40	濫仔 lam e'	爛泥地、沼澤 例：這坵田係 濫仔 ，打田愛注意莫澤着。 譯：這畝田是沼澤，整田要小心別陷下去。
6-41	落雹 log pog	下冰雹
6-42	窿 lung'	隧道、洞穴 例：火車過 窿 。 譯：火車過山洞。
6-43	木浪樹 mug' long su	無患子樹
6-44	泥漿 nai' jiong'	泥漿
6-45	曠燼 ngiab' lang	閃電

6-46

日頭雨（分龍水）

ngid` teu` i`
(fun` liung` sui`)

太陽雨

例：人輒常講：「日頭雨，晒死鬼」，毋知有影無？

譯：人家常說：「太陽雨，晒死鬼」，不知道是真的嗎？

6-47

日頭花（日頭絲）
ngid` teu` fa` (ngid` teu` xi`)

雲縫中灑下的陽光

例：趕這下還有日頭花，衫褲拿出去晒晒啊。

譯：趁現在還有些陽光，衣服拿出去晒一晒。

6-48

崩埤【崩核】
o` ted`【o` hed`】

崩坍，可用於高大物體，如山、牆、土堆等

6-49

肥泥
pi` nai`

肥沃的泥土

6-50

硼砂
pin` sa`

硼砂

6-51

青天白日
qiang` tien` pag ngid`

大白天

6-52

賤
qien

植物不挑剔環境，生長快速，或指地位低下

6-53

石卵石
sag lon` e`

鵝卵石

6-54

石炭
sag tan

煤炭

6-55

山坳
san` au`

山腰低窪之地

6-56	山花水【白鶴水】 san' fa' sui` 【pag hog sui`】	下雨時山上流下的水
6-57	山窩 san' vo'	山之凹處
6-58	生蟲仔 sang' cung' e`	物體因腐敗而長出蟲子 例：這包地圾愛遽遽（共快）拿去擲（丟），係無驚怕會生蟲仔。 譯：這包垃圾要快點拿去丟，不然恐怕會長蟲。
6-59	生菇【生狗屎毛】 sang' gu' 【sang' gieu' sii' mo'】	物品因潮溼發霉 例：包子萋萋毋食，放到生菇（生狗屎毛），實在還打爽。 譯：包子新鮮不吃，放到發霉，真的很可惜。
6-60	塞弄弄仔 sed' nung nung e` 【sed' nung nung e'】	形容草木叢生，無法行走的樣子 例：山路無人行，兩下半就塞弄弄仔。 譯：山路沒人走，不用多久時間就草木叢生，無法行走。
6-61	上埔 song pu'	上面那塊旱地
6-62	上崎 song' gia	上坡，反義詞「下崎」即下坡
6-63	水沖（水寨） sui` cung' (sui` zai)	瀑布

6-64

水窟
sui' fud'

積水的窪地

例：這搭（跡）仔地較（過）無平，見擺落雨就變大水窟，你愛細義毋好躡下去。

譯：這一帶地比較不平，每次下雨就變成大片積水的窪地，你要小心別踩進去。

6-65

炭礦
tan kong'

煤礦

6-66

天河
tien' ho~

銀河

6-67

天旱
tien' hon'

乾旱

例：雨落忒多做大水，無半息雨做天旱，實在異（盡）難耐。

譯：雨下太多造成水災，沒半滴雨又形成乾旱，日子實在很難過。

6-68

天昏地暗
tien' fun' ti am

天色昏暗無光

6-69

天狗食日
tien' gieu' siid ngid'

日蝕；月蝕即為「天狗食月」

6-70

斷烏
ton' vu'

天黑

例：阿山哥實在還煞猛，做到斷烏還盲（毋曾）轉夜。

譯：阿山哥真的很勤奮，工作到天黑還沒下班。

6-71	橫龍（橫崗、橫龍崗） vang ^ˇ liung ^ˇ (vang ^ˇ gong ^ˊ 、 vang ^ˇ liung ^ˇ gong ^ˊ)	橫向的山脈 例：有兜人擇屋場當（盡）講究，愛尋青龍片、白虎片還過 橫龍 ，定著愛仰般（仔）又仰般（仔）。 譯：有些人選陽宅很講究，要看青龍邊、白虎邊還有橫向的山脈，一定要怎樣又怎樣。
6-72	窩壩 vo ^ˊ lag ^ˋ	低窪地區、山凹處
6-73	汶水 vun ^ˊ sui ^ˋ	混濁的水
6-74	遮蔭 za ^ˊ im ^ˊ	遮住太陽光，有陰涼處可以乘涼 例：豬大把門風；樹大好 遮蔭 （諺）。 譯：豬大把門風；樹大好遮蔭。
6-75	行山（走山） hang ^ˇ san ^ˊ (zeu ^ˋ san ^ˊ)	走山、地層滑動 例：這站仔緊落大雨，造成盡多山仔 行山 ，盡危險。 譯：這陣子一直下大雨，造成很多山坡地層滑動，很危險。
6-76	轉寒 zon ^ˋ hon ^ˋ	天氣變冷 例： 轉寒 哩（吔）！加領袂仔，無，寒（凍）着斯無結無煞。 譯：天氣變冷了！加件背心，不然，感冒可麻煩了。

6-77

接口
jiab` heu`

接縫、接合處

例：高速公路逐（每一）段有**接口**。

該領衫个**接口**暴線縫。

譯：高速公路每個路段都有接合處。

那件衣服的縫合處裂開。

6-78

大水樵
tai sui` ceu`

漂流木

6-79

山壑
san` lag`

小而深的山谷

6-80

打狗毋出門
da` gieu` m` cud` mun`

天氣惡劣，即使棒打狗，狗兒也賴在家不逃出門外

例：打狗就毋出門个天時，你仰會弄等來？

譯：如此惡劣的天氣，你怎麼會來？

6-81

燒風
seu` fung`

熱風、焚風

例：這幾日个天時無正常，溫度高又過起**燒風**。

譯：這幾天的天氣異常，溫度高還吹起焚風。

七、事物狀態與變化



7-1

包括
bau' guad`

包含

例：包括當（蓋）多項目。

包括你。

譯：包含很多項目。

包括你。

7-2

超過
ceu' go

超過

例：你斯莫做到忒**超過**。

這擺參加個人**超過**五十儕。

譯：你不要做得太超過。

這次參加的人超過五十位。

7-3

撞走
cong zeu`

迷路，迷失

例：係無認路就會**撞走**。

譯：如果不認路就會迷路。

7-4

當然
dong' ien~【dong' ian~】

當然

例：係講愛做，**當然**愛做畀好。

譯：如果要做，當然要做到好。

7-5

反應
fan` in

反應

例：厥**反應**當（蓋）遽。

喊佢嘅無**反應**。

譯：他反應很快。

喊他卻沒反應。

7-6

加強
ga' kiong~

加強

例：**加強**練習。

譯：加強練習。

7-7	隔 gag`	間隔 例：拿埕枋仔隔開來。 人心隔肚皮。 譯：拿一塊板子隔開來。 人心隔肚皮。
7-8	間等 gam den`	間隔 例：這青菜同魚仔愛間等食。 譯：這蔬菜和魚要間隔著吃。
7-9	減輕 gam` kiang`	減輕 例：減輕厥心肚个壓力。 譯：減輕他心裡的壓力。
7-10	減少 gam` seu`	減少 例：今年收入減少異（蓋）多。 譯：今年收入減少很多。
7-11	繼續 gi xiug	繼續 例：講斯恁樣（呢）講，還係愛繼續做啦！ 譯：講是這樣講，還是要繼續做啦！
7-12	結束 gied` sug`	結束 例：球賽結束。 譯：球賽結束。
7-13	改進 goi` jin	改進 例：有缺點就愛改進。 譯：有缺點就要改進。

7-14

改善
goi` san

改善

例：改善環境。

期限內愛改善。

譯：改善環境。

期限內要改善。

7-15

趕燒
gon` seu`

趁熱；乘勢

例：這湯正煮好，趕燒食。

譯：這湯剛煮好，趁熱喝。

7-16

降低
gong dai`

降低

例：水位降低異（蓋）多。

若聲愛降低兜仔，無會吵着人睡目。

譯：水位降低很多。

你音量要降低一點，不然會吵到別人睡覺。

7-17

響
hiong`

響

例：外背雷公響，怕愛落雨吔。

譯：外面打雷，可能要下雨了。

7-18

影響
iang` hiong`

影響

例：這擺風搓影響當（蓋）大，停電停兩三日。

譯：這次颱風影響很大，停電停兩三天。

7-19

進行
jin hang`

進行

例：你講活動愛仰般（仔）進行？

譯：你說活動要怎麼進行？

7-20	進步 jin pu	進步 例：這擺考試佢 進步 當（蓋）多。 社會 進步 忒遽，會跔毋着。 譯：這次考試他進步很多。 社會進步太快，會跟不上。
7-21	扣 kieu	扣 例：扣分。 譯：扣分。
7-22	開放 koi' fong	開放 例：這食品還旨（毋曾） 開放 進口。 工廠 開放 分人參觀。 譯：這食品還沒開放進口。 工廠開放讓人參觀。
7-23	看起來 kon hi' loi'	看起來 例：這身衫 看起來 當（蓋）派頭。 譯：這套衣服看起來很氣派。
7-24	漯 lab'	沉入、掉落 例：漯落去。 譯：陷下去。
7-25	離 li'	離 例：學校 離 這差毋多一公里。 譯：學校離這裡差不多一公里。
7-26	離開 li' koi'	離去 例：上禮拜 離開 臺灣。 譯：上星期離開臺灣。

7-27

溜下來
liu ha' loi'

滑下來

例：老妹在（對）崎頂溜下來。

譯：妹妹從坡頂溜下來。

7-28

配合
pi hab

配合

例：請大家配合辦理。

譯：請大家配合辦理。

7-29

取代
qi' toi

取代

例：無人做得取代佢。

譯：沒有人可以取代他。

7-30

就係
qiu he

就是

例：賊仔就係佢。

就係有你這種人。

譯：小偷就是他。

就是有你這種人。

7-31

產生
san` sen'

產生

例：產生問題。

譯：產生問題。

7-32

消滅
seu' mied/med

消滅

例：消滅病毒。

譯：消滅病毒。

7-33

失
siid'

失去

例：失人禮。 譯：很失禮。

例：失面子。 譯：失面子（丟臉）。

7-34	適應 siid' in	適應 例：入到新環境愛定定仔 適應 。 譯：進到新環境要慢慢適應。
7-35	煞 sod	完畢、結束 例：講毋會 煞 。 譯：講個不停。
7-36	達着 tad doˊ	達到 例：為着愛 達着 目標，佢當（蓋）煞猛。 譯：為了要達到目標，他很努力。
7-37	提高 tiˊ goˊ	提高 例：愛想辦法 提高 水果个產量。 譯：要想辦法提高水果的產量。
7-38	斷 tonˊ	斷裂 例：斷截。 斷忒。 譯：斷成段狀。 斷掉了。
7-39	完成 vanˊ siinˊ	完成 例：這項事情，下班以前愛 完成 。 譯：這件事情，下班以前要完成。
7-40	增添（加添） zen tiamˊ (gaˊ tiamˊ)	增加 例： 增添 兜仔喜氣。 譯：增加一點喜氣。

7-41

照
zeu

按照

例：你就**照**實講，無相干。就**照**佢講个做，做得無？譯：你就**照**實講，無妨。就**照**他說的做，可以嗎？

7-42

準
zun`

當做

例：準飯食。

譯：當作飯吃。

次頁起，本章節中高級開始

7-1

拗毋轉
au` m̃` zon`

轉不過來

例：阿宗當（盡）慶（登真），一下講海陸，一下講四縣，係佢哦？斯**拗毋轉**哦！

譯：阿宗很厲害，一會兒說海陸，一會兒說四縣，要是我啊？可轉不過來呢！

7-2

把扼
ba` ag`

把握

7-3

叭叭跌
bad bad died`

紛紛掉落，常用於固態物

例：一陣風吹來，油桐花就**叭叭跌**，當（蓋）像落雪。

譯：一陣風吹來，油桐花就紛紛掉落，很像下雪。

7-4

暴縫
bau pung

綻裂隙縫

7-5

飄
beu`

快速長出、茁壯

例：這下係禾苗當（蓋）**飄**个時節。

譯：現在是稻子快速茁壯的時候。

7-6

必縫
bid` pung

裂開成狹長的隙縫

例：紅毛泥屋頂係有**必縫**，定著會漏水。

譯：水泥屋頂如果有裂縫，一定會漏水。

7-7

必忒【必核】
bid` ted`【bid` hed`】

裂開

例：鏡仔跌到（啊）地泥項，**必忒**（**必核**）咗。

譯：鏡子摔在地上，裂開了。

7-8

貶車
bien` ca`

翻車

7-9

放冗
biong ngiung

(褲頭、或標準)放鬆；班次減少
 例：這擺標準**放冗**兜仔，毋好忒嚴條。
 下晝頭正做事个人較(過)少，車枋就**放冗**吔。
 譯：這次的標準放寬些，別太嚴。
 下午才工作的人比較少，車班就班次減少了。

7-10

沉落底
ciimˊ log daiˊ

沉入水底

7-11

沉落去
ciimˊ log hi

沉下去

7-12

墜下來
cui haˊ loiˊ

垂下來；拉彎下來
 例：柑仔打當(蓋)結，歸葩仔**墜**下來。
 牛眼(仔)拗毋着，同樹桎仔**墜**下來較(過)好拗。
 譯：橘子結很多果實，整串垂下來。
 龍眼摘不到，把樹枝拉彎下來比較好摘。

7-13

打毋見忒【打毋見核】
daˊ mˊ gien tedˊ
【daˊ mˊ gian/gien hedˊ】

弄丟了

7-14

打平放
daˊ piangˊ biong

平放
 例：衫褲愛**打平放**，正較(過)好摺。
 竹篙(仔)毋好打直憑壁放，**打平放**正毋會橫下來。
 譯：衣服要平放，才比較好摺。
 竹竿不要直立靠牆放，平放才不會倒下來。

7-15

落落跌
dab dab died`

掉得滿地都是

例：口涎落落跌。 譯：口水滴一地。

例：飯糝落落跌。 譯：飯粒掉滿地。

7-16

恬忒【恬核】
diam` ted`【diam` hed`】

停了，也可指人停止呼吸

例：這老車仔，輒輒（不時）駛到半路就恬忒（恬核），異（盡）無結煞。

譯：這老車，常常開到半路就停擺，真不知如何是好。

7-17

倒𦓐
do bien`

裡外倒反

例：麼人同你洗身个？衫倒𦓐著哩（咁）。

譯：誰幫你洗澡的？衣服穿反了。

7-18

絞毋見
gau m` gien

搞丟了

7-19

弓大
giung` tai

撐大

例：老妹較（過）有肉，吾（偲个）衫淨借佢著兩日，嗰分佢弓大哩（咁）！

譯：妹妹比較豐滿，我的衣服只借她穿兩天，就被她撐大了！

7-20

膏着
go` do`

沾染

例：衫褲分油漆膏着，怕洗毋淨哩（咁）。

譯：衣服被油漆沾到，恐怕洗不掉了。

7-21

耗爽
ho` song`

耗損

例：阿哥用水用電當（蓋）耗爽，無保護地球，實在不應該。

譯：哥哥用水用電很浪費，沒有保護地球，實在不應該。

7-22

勻開來
iunˋ koiˊ loiˋ

均勻分開

例：蘿蔔絲愛**勻開來**晒，無斯晒毋會燥。

譯：蘿蔔絲要均勻攤開來晒，不然會晒不乾。

7-23

湧起來
iungˋ hiˊ loiˋ

湧起來

例：莫企恁脣，海水會**湧起來**。佢分人激着，火氣一下仔**湧起來**。

譯：別站那麼邊，海水會湧上來。

他被人刺激到，火氣一下子湧上來。

7-24

溶忒【溶核】
iungˋ tedˋ 【iungˋ hedˋ】

溶化

7-25

較爭【過爭（過得）】
ka zangˊ
【go zangˊ (go dedˋ)】

有起色或進步

例：頭那痛，藥仔食落（下）去睡一覺目，這下有**較爭（過爭）**吔。

譯：頭痛，藥吃下去睡一覺，現在好多了。

7-26

卡等
kaˋ denˋ

卡著，被夾住或阻塞而不能活動

例：該臺車仔撞着大樹，司機**卡等**毋得出。洗面以前，頭那毛愛用毛落仔**卡等**。頭前出車禍，車仔全在路項**卡等**。

譯：那輛車撞到大樹，司機卡住出不來。

洗臉以前，頭髮要用髮箍**卡著**。

前面出車禍，車子全在路上塞著。

7-27

卡着
kaˊ doˊ

卡住、不自由

例：時間堵好**卡着**，阿爸無法度來學校開會。門毋知仰仔**卡着**，嘎打毋開來。

譯：時間剛好卡到，爸爸沒辦法來學校開會。

門不知怎樣卡住，打不開。

7-28

確實
kogˊ siid

的確、確實

例：俗話講「隔夜茶毒過死蛇」，**確實**有影！譯：俗話說「隔夜茶毒過死蛇」，**確實**如此！

7-29

潔落去【潔入去】
labˊ log hi【labˊ ngib hi】

陷下去，套進去

例：田項泥濘濘，係**潔落去**（**潔入去**）無人拉（擲）起來就麻煩哩（吔）。

譯：田裡的泥溼軟，如果陷進去沒人拉你起來就麻煩了。

7-30

漏淨淨
leu qiang qiang

漏光光

例：這桶仔爛恁大空，裡肚个水**漏淨淨**。

譯：這桶子破這麼大個洞，裡面的水漏光光。

7-31

輪等來
linˊ denˊ loiˊ

輪流來，照輪

例：阿爸這駁仔人較（過）毋好，偲（偲等）三姊妹**輪等來**照顧。

譯：爸爸這陣子身體比較不好，我們姊妹三人輪流來照顧。

7-32

𪗇忒【𪗇核】
ludˊ tedˊ【lodˊ hedˊ】

脫落；而「剝毋𪗇」即指無法卸下

7-33

歿忒【歿核】
mud` ted`【mud` hed`】

腐爛掉

例：溼氣重，樹仔當（蓋）遽歿忒（歿核）。

譯：溼氣重，原木很快腐爛掉。

7-34

蝕忒【蝕核】
sad ted`【sad hed`】

縮小，減損

例：玻璃（高麗）菜煮啊去就蝕忒（蝕核），伸無幾多。

譯：高麗菜煮了就縮小，剩沒多少。

7-35

煞忒【煞核】
sad` ted`【sad` hed`】

註銷掉

例：屋下一（原）旦過節就愛拜當（盡）多位，自阿婆過身後，阿姆講愛慢慢仔煞忒（煞核）去。

譯：家中向來過節就要祭拜很多地方，自從奶奶過世後，媽媽說要慢慢的減撤掉。

7-36

收尾
su` mi`

處理事情最後的部分

例：這件事情，係無人收尾就無結煞。

譯：這件事，如果沒有人處理最後的部分就麻煩了。

7-37

收山
su` san`

指結束事業不再經營

例：佢早就收山無做咗，毋使過湊（邀）佢入股。

譯：他早就收手不做了，不用再邀他入股。

7-38

水水
sui` sui`

食物因水分太多呈現不乾爽的樣子

例：這水粄仔（碗仔粄）水水，毋好食。

譯：這水粄水水的，不好吃。

7-39

溜走
tiu zeu`

滑走

例：茶籬（番鹼）滑滑，當（蓋）會對手
項溜走。

譯：肥皂滑滑的，很容易從手上滑走。

7-40

換頭
von teu`

換另外一端；換另外一棵

7-41

輾着
zan do`

被輪子滾壓到

例：厥腳分車仔輾着，毋知會當（盡）嚴
重無？譯：他的腳被車輪壓到，不知道會不會很
嚴重？

7-42

轉色
zon` sed`

物品顏色改變；因恐懼或憤怒而變臉色

例：這酒放二十零年，放到轉色哩（地）。
聽着這消息，厥面跔（接）等就轉
色地。譯：這酒放二十多年，放到顏色改變了。
聽到這消息，他的臉色馬上就轉變了。

7-43

梓等【塞等】
zud den`【sed` den`】

用塞子塞住

例：水龍頭壞忒（核），水洩到歸灶下，
遽遽（共快）先拿隻梓（塞）仔梓等
（塞等）去。譯：水龍頭壞了，水灑得滿廚房，趕快先
拿個塞子塞住它。

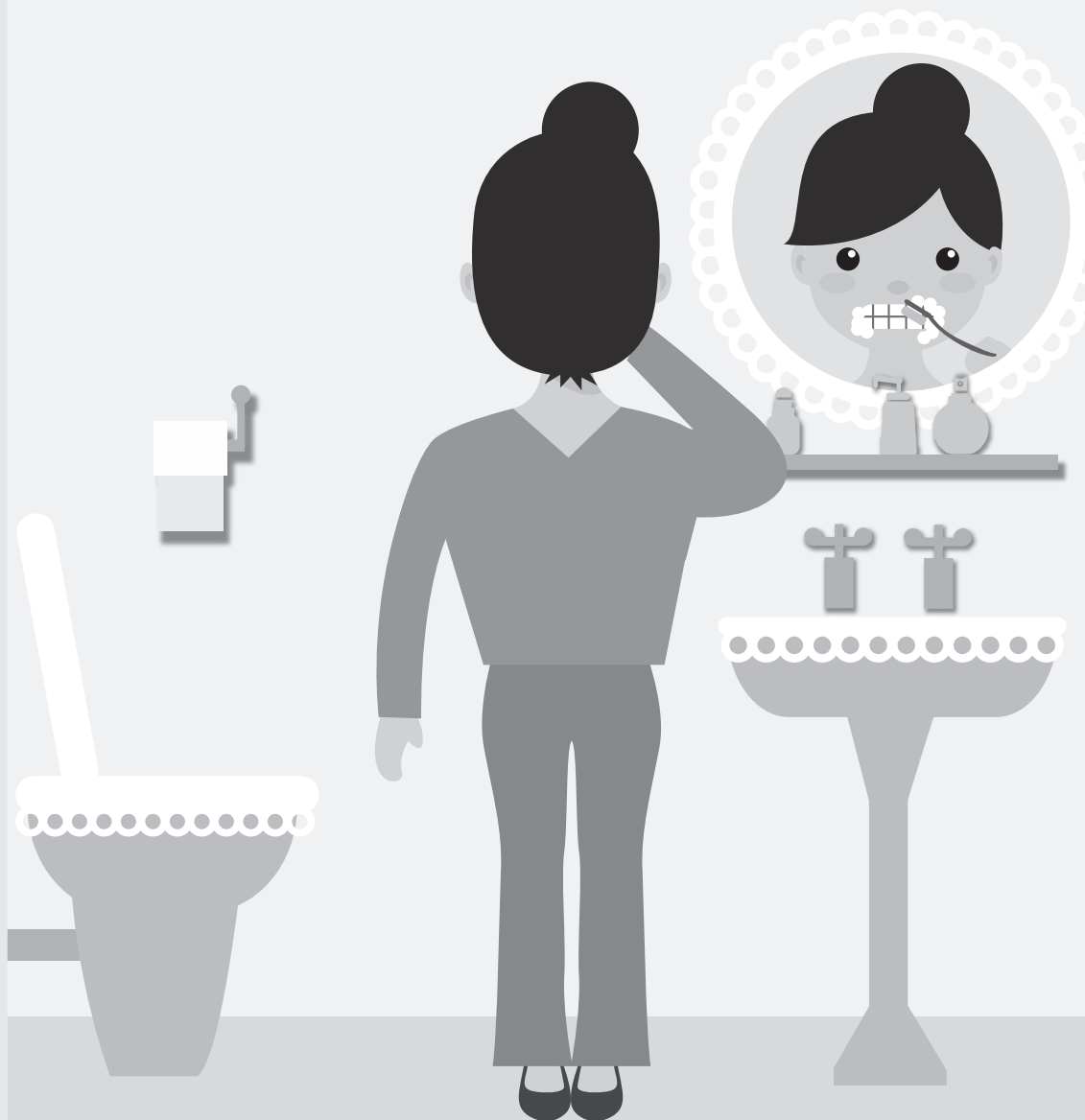
7-44

梓下去【翻下去】
zud ha` hi【pan` ha` hi】

墜落下去

例：隔壁阿伯食酒醉，騎車仔無注意梓下
去（翻下去）圳溝肚（裡背），聽人
講當（盡）嚴重。譯：隔壁老伯伯喝醉酒，騎車不小心墜落
水溝裡，聽說很嚴重。

八、居家生活



8-1

包袱 (包袱仔)
bau' fug (bau' fug e')

包袱；行李

例：天光日愛出國，好去款**包袱**吔！

譯：明天要出國，該去整理行李了！

8-2

背包
boi bau'

背包

例：背**背包**。

譯：背背包。

8-3

袋仔
toi e'

袋子、口袋

例：塑膠**袋仔**。 譯：塑膠袋。例：褲**袋仔**。 譯：褲子口袋。

8-4

掙來火
(番仔火、掙仔火)
cud loi' fo'
(fan' e' fo'、cud e' fo')

火柴

例：一盒**掙來火**。

譯：一盒火柴。

8-5

刀嫲
do' ma'

柴刀

例：擎（拿）**刀嫲**剝樵。

譯：拿柴刀砍柴。

8-6

撿樵【拈樵】
giam' ceu'【ngiam' ceu'】

撿拾柴草

例：**撿樵（拈樵）**來燒火。

譯：撿拾柴草來燒火。

8-7

伐草
pad' co'

用伐刀斬除雜草

例：掛紙前兩日，阿叔去**伐草**。

譯：掃墓前兩天，叔叔去除草。

8-8

補
bu'

補

例：**補鑊頭**。 譯：修補鍋子。例：**補皮鞋**。 譯：修補皮鞋。

8-9

粿
gang'

漿糊

例：拿**粿**黏核來。

譯：拿漿糊黏好。

8-10

茶箍【番鹼】
ca' gu' [fan' gien' / gian']

肥皂

例：一坵**茶箍**（番鹼）。

譯：一塊肥皂。

8-11

結
gied'

結

例：打隻**結**。

譯：打個結。

8-12

過日仔
go ngid' e' [go ngid' e']

生活

例：靠退休金**過日仔**。

譯：靠退休金過日子。

8-13

用品
iung pin'

用品

例：一年買一到（擺）生活**用品**。

譯：一年買一次生活用品。

8-14

刨鬚菇（刮鬚）
【剃鬚菇】
pau' xi' gu' (quad' xi')
[ti xi' gu']

刮鬚子

例：阿爸當（蓋）久無**刨鬚菇**（剃鬚菇）。

譯：爸爸很久沒刮鬚子。

8-15

剪刀
jien' do'

剪刀

例：擎**剪刀**。

譯：拿剪刀。

8-16

棍仔
gun e'

棍子

例：一支**棍仔**。這**棍仔**慳大枝，打人怕異（嘿）痛。

譯：一根棍子。

這棍子很粗，打人應該很痛。

8-17

盎仔
ang' e'

瓶子；甕

例：糖**盎仔**。 譯：糖罐子。例：酒**盎仔**。 譯：酒瓶。

8-18

材料
coi' liau

材料

例：建築**材料**。

譯：建築材料。

8-19

掃把
so ba'

掃把

例：**掃把**斷忒（核），愛買過哩（咗）。

譯：掃把斷掉了，要買過了。

8-20

祛把
kia ba'

竹掃帚

例：用**祛把**掃地泥頂个葉仔。

譯：用竹掃帚掃地上的葉子。

8-21

畚斗
bun deu'

畚斗

例：拿**畚斗**同地圾抔出去。

譯：拿畚斗把垃圾裝出去。

8-22

擎針
kia' ziim'

做針黹的事

例：**擎針**補衫。

譯：拿針縫補衣服。

8-23

攞
lion'

縫

例：阿姆**攞針**線攞衫褲。

譯：媽媽用針線縫補衣服。

8-24

櫥仔
cu' e'

衣櫃

8-25	褲腳 fu giogˊ	褲管下方 例：褲腳攝起來，正毋會溼忒（核）。 譯：褲腳捲起來，才不會溼掉。
8-26	服裝 fug zongˊ	服裝 例：服裝行。 譯：服裝行。
8-27	花衫仔 faˊ samˊ eˊ	花上衣 例：花衫仔合牛仔褲盡時行。 譯：花上衣搭配牛仔褲很流行。
8-28	袂仔【掛袂仔】 gabˊ eˊ 【gua gabˊ eˊ】	背心 例：一領袂仔（掛袂仔）。 譯：一件背心。
8-29	頸圍仔 giangˊ viˊ eˊ	圍巾 例：一條頸圍仔。 譯：一條圍巾。
8-30	襖婆 oˊ poˊ	大衣 例：背（著）等襖婆。 譯：穿著大衣。
8-31	衫尾 samˊ miˊ	衣後腳、衣腳 例：擲衫尾。 譯：拉著衣腳（表示跟隨）。
8-32	晾 langˊ 【longˊ】	晾、晒（衣服） 例：晾衫褲愛晾在竹篙，正較（過）遽燥。 譯：晒衣服要晒在竹竿上，才比較快乾。

8-33

扇仔
san eˊ

扇子

例：撥扇仔。

譯：搵扇子。

8-34

被
piˊ

被子（統稱）

例：入被。

晒被。

譯：將棉被的內裡放進棉被套。

晒被子。

8-35

被骨
piˊ gudˊ

棉被的被胎

例：恁好天！被骨擎（拿）出來晒晒啊！

譯：天氣這麼好！被胎拿出來晒一晒！

8-36

枕頭
ziimˊ teuˊ

枕頭

例：兩隻枕頭。

譯：兩個枕頭。

8-37

皮帶仔
piˊ dai eˊ

皮帶

例：繫皮帶仔。

譯：繫皮帶。

8-38

別莊
piet zongˊ

別墅

例：佢在自家个地項起別莊。

譯：他在自己的地蓋別墅。

8-39

歇
hed

長住、居住

例：佢在臺北稅屋仔歇。

譯：他在臺北租房子住。

8-40

歇
hiedˊ【hiadˊ】

短住、住宿

例：在飯店歇一夜。

譯：在飯店住一晚。

8-41

眠帳
minˊ zong

蚊帳

例：吊眠帳，正毋會分蚊仔叮。

譯：掛蚊帳，才不會被蚊子叮。

8-42

網
miongˊ

網

例：漁網。

三日打魚四日晒網。

譯：漁網。

三天打魚四天晒網。

8-43

門對仔
munˊ dui eˊ

門上的對聯

例：貼門對仔。

譯：貼門聯。

8-44

門檻（戶檻）【戶檻】
munˊ kiamˊ (fuˊ kiamˊ)
【fuˊ kiamˊ】

門檻

例：躡門檻（戶檻）。

譯：跨過門檻。

8-45

紙條仔
ziiˊ tiauˊ eˊ

紙條

例：留張紙條仔分阿姆放心。

譯：留張紙條讓媽媽放心。

8-46

鈕仔【扣仔】
neuˊ eˊ 【kieu eˊ】

鈕扣

例：安鈕仔（扣仔）。

譯：裝鈕扣。

8-47

牙膏
ngaˊ gauˊ

牙膏

例：一條牙膏。

譯：一條牙膏。

8-48

洗嘴（搓牙齒）
seˊ zoi (co ngaˊ ciiˊ)

刷牙

例：朝晨䟽起來愛洗嘴。

譯：早上起床要刷牙。

8-49

盪嘴
tongˊ zoi

漱口

例：搓牙齒愛盪嘴。

譯：刷牙要漱口。

8-50

黏
ngiamˊ

沾黏

例：蝦公夾黏到褲項。

譯：鬼針草黏在褲子上。

8-51

尿桶
ngiau tungˊ

尿桶

例：尿桶莫攞到間項，味道（緒）當（蓋）重。

譯：尿桶不要提到房間，味道很重。

8-52

盆
punˊ

盆

例：面盆。 譯：臉盆。

例：腳盆。 譯：澡盆。

例：恁大盆。 譯：那麼大盆。

8-53

盆頭
punˊ teuˊ

盆子

例：盆頭鉢仔。

譯：鍋碗瓢盆。

8-54

歎火
punˊ foˊ

用口吹火

例：無歎火，火毋會猛。

譯：沒有吹火，火不會猛烈。

8-55

日記
ngidˊ gi

日記

例：佢有寫日記个習慣。

譯：我有寫日記的習慣。

8-56

日誌
ngidˊ zii

日曆

例：日誌愛逐（每）日扯。

譯：日曆要每天撕。

8-57

時鐘仔
siiˊ zungˊ eˊ

時鐘

例：時鐘仔吊等，一入門就看得着。

譯：時鐘掛著，一進門就看得得到。

8-58

鎖匙
soˊ siiˊ

鑰匙

例：一支鎖匙。

譯：一支鑰匙。

8-59

杓嫲
sog maˊ

泛指水瓢

例：杓嫲舀水。

譯：用水瓢舀水。

8-60

樹乳仔
su nen eˊ

橡皮筋

例：做毋得用樹乳仔射人。

譯：不可以用橡皮筋射人。

8-61

手落仔
suˊ labˊ eˊ 【suˊ labˊ eˊ】

手套

例：一雙手落仔。

譯：一雙手套。

8-62

手電筒（手電仔）
suˊ tien tungˊ (suˊ tien eˊ)

手電筒

例：手電筒愛有電池正會光。

譯：手電筒要有電池才會亮。

8-63

手袖仔
suˊ qiu eˊ

袖套

例：戴手袖仔。

譯：戴袖套。

8-64

書架仔
suˊ ga eˊ

書架

8-65

收摎（撿摎）
su' qiu' (giam' qiu')

收拾

例：食飽愛**收摎**。

譯：吃飽要收拾。

8-66

水道水（自來水）
sui' to sui' (cii loi' sui')

自來水

例：屋下大體用**水道水**。

譯：家裡大多用自來水。

8-67

水槽
sui' co'

水槽

例：係有閒，**水槽**搓搓啊。

譯：如果有空，把水槽刷一刷。

8-68

水塔
sui' tab'

水塔

例：**水塔**分風搓吹橫忒（核）。

譯：水塔被颱風吹倒了。

8-69

地毯
ti tan'

地毯

例：**地毯**恁屙糟。

譯：地毯那麼髒。

8-70

電毛店
tien mo' diam

燙髮院

例：阿姨開一間**電毛店**。

譯：阿姨開了一間髮廊。

8-71

電毛
tien mo'

燙髮

例：年過忒，**電毛**會較便宜。

譯：過完年，燙髮會比較便宜。

8-72

電線
tien xien

電線

例：**電線**係燒忒，該斯危險哩。

譯：電線如果燒掉，那可就危險了。

8-73

電鑊仔
tien vog eˊ

電鍋

例：用**電鑊仔**煮飯當（蓋）利便。

譯：用電鍋煮飯很方便。

8-74

天窗（光窗）
tienˊ cungˊ (gongˊ cungˊ)

天窗

例：有**天窗**光線較足。

譯：有天窗光線比較足夠。

8-75

圍牆
tuˊ qiongˊ

圍牆

例：**圍牆**項个帕仔拿來。

譯：圍牆上的毛巾拿來。

8-76

桶
tungˊ

桶

例：一**桶**水。

譯：一桶水。

8-77

位仔
vi eˊ

座位

例：厥**位仔**空空，你做得坐。

譯：他的位子空空的，你可以坐。

8-78

禾埕
voˊ tangˊ

晒穀場

例：頭擺會在**禾埕**項晒穀。

譯：以前會在晒穀場晒穀。

8-79

碗櫥（碗棧仔）
【棧仔】
vonˊ cuˊ (vonˊ can eˊ)
【can eˊ】

碗櫥

例：**碗櫥（棧仔）**下格放碗筷。

譯：碗櫥的下層放碗筷。

8-80

暖壺（暖罐）
nonˊ fuˊ (nonˊ gon)

熱水瓶

例：一隻**暖壺**。

譯：一個熱水瓶。

8-81

洩
xied

噴

例：這菜有洩藥仔。

洗車仔該下，水毋好洩着人。

譯：這菜有噴農藥。

洗車的時候，水不要噴到人家。

8-82

箱子
xiong' e`

箱子

例：老妹想買加兩隻箱子。

譯：妹妹想多買兩個箱子。

8-83

正廳（廳下）
ziin tang' (tang' ha')

正廳

例：阿公婆放在正廳拜。

譯：祖先放在正廳祭拜。

8-84

主人
zu` ngin`

主人

例：主人旨食，你仰先食？

譯：主人還沒吃，你怎麼先吃？

8-85

伙房屋
fo` fong` vug`

以伙房為型制的建築

例：阿豪頭擺戴（歇）伙房屋，這下斯無哩（咁）。

譯：阿豪以前住伙房屋，現在沒有了。

8-86

飲食
im` siid

飲食

例：飲食無正常。

譯：飲食不正常。

8-87

食品
siid pin`

食品

例：這下當（蓋）多烏心食品。

譯：現在很多黑心食品。

8-88	零嗒 langˊ dab	零食 例：零嗒莫食忒多。 譯：零食不要吃太多。
8-89	刷 sodˊ	刨成絲狀 例：刷蘿蔔仔。 譯：刨蘿蔔絲。
8-90	煲 boˊ	以緩火慢煮 例：暗晡夜阿姆煲蘿蔔湯。 當晝个竹筍湯煲煲啊就好。 譯：媽媽今晚煮蘿蔔湯。 中午的竹筍湯煮一煮即可。
8-91	冷水 langˊ suiˊ	生水、未煮沸過的水；溫度低的水 例：冷水毋好食，會屙痢肚。 水恁燒，畚兜仔冷水入去正做得洗身。 譯：不要喝生水，會拉肚子。 水那麼燙，混和一點冷水才能洗澡。
8-92	插仔 cabˊ eˊ【cabˊ eˊ】	叉子 例：一支插仔。 譯：一支叉子。
8-93	菜單 coi danˊ	菜單 例：菜單項有當（蓋）多品（項）菜。 譯：菜單上有很多樣菜。
8-94	飯爌 fan ladˊ	鍋巴 例：結飯爌。 譯：結成鍋巴。

8-95

飯包（飯筲仔）
fan bau' (fan deu' e')

飯包

例：飯包毋記得帶着。

譯：忘記帶飯包。

8-96

飯甌
fan zen

飯甌

例：三十暗晡个飯甌一無閒。

譯：除夕夜的飯桶裡面都裝滿了飯，沒有空下來的。比喻很忙，沒得空閒。

8-97

茶米【茶心】
ca' mi' [ca' xim']

茶葉

例：無半息茶米（茶心）哩（吔），天光日買一罐轉（歸）來。

譯：沒半點茶葉了，明天買一罐回來。

8-98

紅茶
fung' ca'

紅茶

8-99

炙茶
zag' ca'

煮茶

例：炙茶分人食。

譯：煮茶給人喝。

8-100

撮鹽
zeb' iam'

用手指抓取鹽巴

例：撮一撮鹽揸落去。

譯：撮一撮鹽撒下去。

8-101

煮食
zu' siid

下廚做食物

例：當（蓋）會煮食。

譯：很會烹飪。

8-102

蒸
ziin'

蒸

例：蒸卵。

譯：蒸蛋。

8-103

煎
jien'

煎

例：煎板仔。

譯：煎板。

8-104

糟嫲【酒糟】
zo' ma' [jiu' zo']

紅麴酒糟

例：阿姆見過年，會舞兜糟嫲（酒糟）。

譯：媽媽每次過年，會弄一些紅麴酒糟。

8-105

煨粽
gi' zung

鹹粽

例：焗煨粽。

譯：包鹹粽。

8-106

雞卵（雞春）【雞春】
gie' lon' (gie' cun')
【gie' cun'】

雞蛋

例：頭家！雞卵（雞春）一斤幾（一）多錢？

譯：老闆！雞蛋一斤多少錢？

8-107

冰淇淋（軟冰）
ben' ki' lim' (ngion' ben')

冰淇淋

8-108

冰砵
ben' kud [ben' kid]

冰塊

例：天時恁熱，食米篩目加兜仔冰砵，還較（過）湛。

譯：天氣那麼熱，吃米苔目加點冰塊，還更棒。

8-109

滾水
gun' sui'

開水

例：斟杯滾水來。

譯：倒杯開水來。

8-110

煙腸【灌腸】
ien' cong' [gon cong']

香腸

例：焙煙腸（炕灌腸）。

譯：烤香腸。

8-111

麥酒
mag jiu`

啤酒

例：一罐麥酒。

譯：一罐啤酒。

8-112

饅頭
man` teu` 【man` to`】

饅頭

例：ㄟ饅頭。

譯：揉饅頭。

8-113

覆菜
pug` coi 【fug` coi】

福菜

例：這係自家擱个覆菜。

譯：這是自己做的福菜。

8-114

粢粑仔
qi` ba` e`

粢粑，客家米食的一種

例：打粢粑仔。

貓地粢粑仔。

斷粢粑仔。

譯：製作麻糬。

麻糬具有黏性，而貓用爪子去抓它，
就會被黏住難以掙脫；用以比喻人身
陷困境，難以脫離。

切斷麻糬。

8-115

三層肉
sam` cen` ngiug`

五花肉

例：三層肉搵橘醬食。

譯：五花肉沾桔醬吃。

8-116

豬利（豬利頭）
zu` li (zu` li teu`)

豬舌頭

例：豬利炒蜆絲盡合味。

譯：豬舌頭炒紫蘇很對味。

8-117

豬紅（豬旺仔）
【豬血】
zu` fung` (zu` vong e`)
【zu` hiad`】

豬血

例：豬紅（豬血）湯。

譯：豬血湯。

8-118

豬腰仔
zu' ieu' e'

豬腎

例：做月做得食**豬腰仔**。

譯：坐月子可以吃豬腎。

8-119

脰條肉
moi' tiau' ngiug'

小里肌肉

例：阿姆買一料**脰條肉**轉（歸）來。

譯：媽媽買一塊小里肌肉回來。

8-120

覓蜆仔
mi han' e' 【mi han' e'】

摸河蜆

例：朝晨徭去河壩**覓蜆仔**。

譯：早上我去河邊摸河蜆。

8-121

磨板仔
mo ban' e' 【mo ban' e'】

磨板漿

例：做甜板愛先**磨板仔**。

譯：做年糕要先磨板漿。

8-122

燜
mun'

一種烹飪方法。把鍋蓋緊蓋，用微火將食物煮熟或燉爛

例：**燜**糯米飯。譯：**燜**糯米飯。

8-123

料理
liau li'

料理

例：客家**料理**一等好食。

譯：客家料理特別好吃。

8-124

落菜
log coi

入菜

例：創意料理當（蓋）輒用水果**落菜**。

譯：創意料理很常以水果入菜。

8-125

入味
ngib mi

入味

例：豬腳煲越久越**入味**。

譯：豬腳熬越久越入味。

8-126

暖
non'

再加熱

例：暖菜。 譯：把冷掉的菜再加熱。

例：暖水。 譯：燒洗澡水。

8-127

煇
poˊ【peuˊ】

油炸

例：辦桌輒常有煇菜。

煇肉。

譯：外燴辦桌常常有油炸菜餚。

油炸肉。

8-128

煇菜
poˊ coi【peuˊ coi】

油炸的菜、天婦羅

例：煇菜當（蓋）香。

譯：油炸的天婦羅很香。

8-129

焙【炕】
poi【hangˊ】

烘烤

例：八月半焙（炕）肉。

這幾日恁（緊）落雨，衫無焙（炕）毋會燥。

譯：中秋節烤肉。

這幾天一直下雨，衣服不烘不會乾。

8-130

爍
sab

以水煮物

例：雞仔爍好旨（咁無）？爍好分佢一隻好無？

爍豬肉。

譯：雞肉燙好了嗎？燙好分我一隻好嗎？燙豬肉。

8-131

燒水
seuˊ suiˊ

熱熱的水

例：莫分燒水燒着咗！

譯：不要被熱水燙到了！

8-132

熟
sug

熟（指肉類熟成）

例：這牛肉紅紅，有熟無（哋無）？

譯：這牛肉紅紅的，有熟嗎？

8-133

煨番薯
voi' fan' su'

以熱灰燼燜烤番薯

例：寒天，大人細子都好煨番薯食。

譯：冬天時，大人小孩都喜歡烤地瓜吃。

中
級八·
居家生活

次頁起，本章節中高級開始

8-1

醃瓜仔
am' gua' e'

醬瓜，或稱製醬瓜的瓜

8-2

半肥腩
ban pi' jiang'

有瘦又有肥的肉

例：割一料半肥腩个豬肉。

譯：買一塊半肥半瘦的豬肉。

8-3

腩豬肉
jiang' zu' ngiug'

瘦豬肉

8-4

爌肉【封肉】
kong ngiug'
【fung' ngiug'】

紅燒肉

8-5

膨蹄【豬跔】
pong tai' 【zu' ka'】

豬腿上端的肉

例：筍乾膨蹄（豬跔）係當（盡）有名个客家菜。

譯：筍乾蹄膀是很有名的客家菜。

8-6

肥湯
pi' tong'

高湯，煮雞鴨或豬肉後的湯水，含油脂，美味可口

例：肥湯炆（燜）筍乾，抑係拿來煲湯，通體（總概）當（盡）好食。

譯：高湯燉筍乾，或是拿來煮湯，都很好吃。

8-7

肉鬆
ngiug' fu'

肉鬆

8-8

肉氣
ngiug' hi

肉類食物的總稱

8-9

片栗粉【太白粉】
pien' lid fun'
【tai pag fun'】

太白粉

8-10	糯米氣 no mi` hi	糯米食品 例：糯米氣食多，盡毋消化。 譯：糯米食品吃多了，很不消化。
8-11	炒肉 cau` ngiug`	客家小炒
8-12	長年菜 cong` ngien` coi 【cong` ngian`/ngien` coi】	長年菜
8-13	橘醬 gid` jiong	桔醬
8-14	米篩目 mi` qi` mug`	米苔目，用粳粹加水調合成濃稠狀，然後用滿是孔目的篩板刷過，流入沸水中煮熟成形的條狀食品
8-15	米醬【豆醬】 mi` jiong 【teu jiong】	味噌
8-16	雞酒【麻油酒】 gie` jiu` 【ma` iu` jiu`】	雞酒
8-17	滷卵 lo lon`	將熟蛋加入滷汁用文火慢燉而成
8-18	老米 lo` mi`	舊米
8-19	火油【番豆油】 fo` iu` 【fan` teu iu`】	花生油
8-20	魚生 ng` sang`	生魚片

8-21	魚脯仔 ng ^ˇ pu ^ˊ e ^ˇ	小魚乾
8-22	糖梨仔 tong ^ˊ li ^ˊ e ^ˊ	山楂、糖葫蘆
8-23	齋菜 zai ^ˊ coi	素菜，如麵筋、蔭瓜等
8-24	水粄仔【碗仔粄】 sui ^ˊ ban ^ˊ e ^ˊ 【sui ^ˊ ban ^ˊ e ^ˊ 】 【von ^ˊ e ^ˊ ban ^ˊ 】	碗粄，用米漿蒸成的米食糕點
8-25	釀酒 ngiam ^ˇ jiu ^ˊ	烈酒
8-26	膨風茶 pong fung ^ˊ ca ^ˇ	膨風茶，又名東方美人茶
8-27	釀茶 ngiam ^ˇ ca ^ˇ	濃茶，一般指茶葉茶
8-28	結爛 gied ^ˊ lad ^ˊ 【giad ^ˊ /gied ^ˊ lad ^ˊ 】	煮飯時鍋底結鍋巴 例：煮飯該下，火忒猛（烈）會結爛。 譯：煮飯時，火太猛烈會結鍋巴。
8-29	嘅水【啲水】 zod sui ^ˊ 【jiod sui ^ˊ 】	吸水
8-30	賁肉 pun ^ˊ ngiug ^ˊ	肉層很厚，可用於水果、肉類等 例：該粒杌仔（拉杌仔）盡賁肉，杌仔（拉杌仔）仁當（盡）少。 譯：那顆番石榴的肉很厚，籽很少。
8-31	橄欖核【欖仔核】 ga ^ˊ lam ^ˊ fud 【lam ^ˊ e ^ˊ fud】	橄欖的果核

8-32	剉豬皮 tai` zu` piˇ	將刀以水平方向削去豬皮
8-33	剝雞盤 dog gie` panˇ	把白斬雞剝成小塊切盤，置於盤品中以供食用
8-34	斷粢粑仔 don` qiˇ ba` e`	用手或以筷子交叉使力將粢粑分切成小團，方便食用
8-35	片豬肉 pien` zu` ngiug`	切豬肉片
8-36	刷雞掙鴨 ciiˇ gie` lod ab`	殺雞殺鴨
8-37	擱覆菜 jid` pug` coi	擠裝福菜
8-38	滷鹹菜 lu` hamˇ coi	醃漬鹹菜
8-39	捻菜包 ngiab` coi bau`	用手指捏菜包、包菜包
8-40	焜 biag	乾煎 例：焜香料、焜香。 譯：爆香。
8-41	餞糖 jien tongˇ	食物加糖處理的一種方法，如蜜餞
8-42	浸酒 jim jiu`	把物品置至酒中浸泡，多為藥用 例：消防隊收着一寶油羅（虎頭）蜂，蜂仔全部拿來浸酒。 譯：消防隊收到一窩虎頭蜂，虎頭蜂全部拿來泡酒。

8-43

攞味
lo' mi

飯裡澆入菜湯

例：這爌（封）肉當（蓋）香，**攞味食**，盡扯飯。

譯：這滷肉很香，滷汁配飯吃，很下飯。

8-44

帶飯【帶飯包】
dai fan【dai fan bau'】

帶飯包、帶便當，常用以戲稱嘴角黏飯粒而不自知者

例：嘴項黏等飯糝，係愛**帶飯**（帶飯包）去哪？

譯：嘴上黏著飯粒，是要帶飯去哪？

8-45

打淨食
da' qiang siid

只吃一種食物，不配其他食物或佐料的吃法

例：檸檬當（蓋）酸，無法度**打淨食**。

譯：檸檬很酸，沒辦法單吃。

8-46

嗒看啊
dab kon a'

嘗嘗看

例：泡茶食，拿兜番瓜仁罔**嗒看啊**！

譯：泡茶喝，拿些瓜子加減嚐嚐看！

8-47

正餐
ziin con'

指一天內的早、中、晚三餐，不包含點心

例：**正餐**毋食，淨食點心，仰做得？

譯：正餐不吃，光吃點心，怎麼可以？

8-48

準飯食
zun' fan siid

當作飯吃；相關句式如「準凳仔坐」、「準錢使」

8-49

耐食
nai siid

指吃的時間很長；也指一種食物可以吃很久

例：仰恁**耐食**？一碗飯食哋兩點鐘還在該食。

譯：怎麼吃那麼久？一碗飯吃了兩個鐘頭還在吃。

8-50	菜頭菜腳（菜腳仔） 【菜尾】 coi teuˋ coi giogˋ (coi giogˋ eˋ) 【coi miˋˊ】	剩菜 例：阿財哥！暗晡夜來吾（佢）屋下食夜， 當晝還伸當（蓋）多 菜頭菜腳（菜尾） 。 譯：阿財哥！今晚來我家吃晚飯，中午還 有很多剩菜。
8-51	菜頭菜尾 coi teuˋ coi miˋˊ	剩菜 例：該 菜頭菜尾 恁多餐哩（咗），無人食， 拿來倒忒（核）佢（去）。 譯：那剩菜這麼多餐了，沒人吃，拿去 倒掉。
8-52	冷飯 langˋ fan	冷飯、剩飯
8-53	撩菜 liauˋ coi	菜炒好用鍋鏟把菜盛起的動作
8-54	炆【燜】 vunˋ 【munˋˊ】	以小火長時間燜煮 例：炆（燜）爌（封）肉放蒜仔，傍飯盡 好食。 譯：慢火燉煮的紅燒肉放蒜苗，配飯很 好食。
8-55	汁 ziibˋ	餽水；水份 例：汁桶。 譯：廚餘桶。 例：杌仔汁。 譯：芭樂汁。
8-56	泌菜味 bi coi mi	把菜餚中的湯濾出來 例：食伸个菜先 泌菜味 ，正倒入汁桶裡肚。 譯：吃剩的菜先把菜餚中的湯濾出來，再 倒入餽水桶裡。

8-57

變食
bien siid

弄吃的

例：下晝阿姆無在，係肚飢就自家去灶下
變食。

譯：下午媽媽不在，如果肚子餓就自己去廚房弄吃的。

8-58

知食
di' siid

懂得什麼好吃

例：阿明哥當（蓋）**知食**，愛去哪位（仔）聚餐，問佢就知啦！

譯：阿明哥很懂得吃，要去哪裡聚餐，問他就知道了！

8-59

落鑊
log vog

下鍋

例：鑊頭烈，魚仔正好**落鑊**。

譯：鍋熱了，魚才好下鍋。

8-60

搵食个
med' siid ge
【mied' siid ge】

弄吃的

例：還肚飢，來去灶下**搵食个**。

譯：肚子好餓，去廚房弄吃的。

8-61

出火煙
cud' fo' ien'

煙囪冒出炊煙，表示有烹飪

8-62

手路
su' lu

本事、手藝

例：**手路**菜。

譯：拿手菜。

8-63

出味
cud' mi

透出食物的原味

例：燴菜愛加一滴仔油，較（過）**出味**。

譯：燴菜要加一點油，較能顯出食物的原味。

8-64

減飯
gam' fan

把飯減去其一部分

8-65	撿碗筷 giam` von` kuai	擺出碗筷，準備吃飯的動作 例：厝屋下大人煮飯，細人仔撿碗筷，當（蓋）和樂。 譯：他們家大人煮飯，小孩子擺碗筷，很和樂。
8-66	飯盆頭 fan pun` teu`	裝飯的寬口容器
8-67	潔碗公 lab` von` gung`	疊大碗 例：你負責洗碗，阿明潔碗公，一儕一項盡公平。 譯：你負責洗碗，阿明疊大碗，一人做一樣最公平。
8-68	撈仔 leu` e`	有孔洞的漏杓
8-69	缶仔 fi` e`	陶瓷
8-70	鉢仔 bad` e`	泛稱可用來盛湯、裝食物的圓形金屬或陶瓷用具
8-71	搥鉢 lui` bad`	研碎物品的鉢
8-72	泥鉢仔 nai` bad` e`	陶鉢
8-73	醃缸 am` gong`	醃缸
8-74	鑊頭 vog teu`	鍋子，指中間凹下有耳，用於炒菜的鍋具

8-75	酒娘 jiu` ngiong`	釀酒用的酵母
8-76	發酵 fad` gau	發酵
8-77	阿不倒 a` bud do	不倒翁
8-78	擺靚 bai` jiang`	只擺著好看，無實質意義 例：這花係假个啦！淨擺靚定定。 譯：這花是假的啦！只是擺著好看而已。
8-79	排桌 bai` zog`	排餐桌；餐具準備開飯。另言「排桌凳」意即排桌椅
8-80	包食包著 bau` siid bau` zog`	管吃管穿，負責衣食兩方面的開銷
8-81	伙頭 fo` teu`	掌炊事的工作；「輪伙頭」即表示輪流掌炊事的工作
8-82	硬飯牯（硬飯頭） 【燥飯】 ngang fan gu` (ngang fan teu`) 【zau` fan】	乾飯；另引申經濟狀況好的人才能享用
8-83	杓西瓜 diag xi` gua`	用手指彈西瓜，試其成熟度
8-84	雞啄米 gie` dug` mi`	雞啄米
8-85	籠床 lung` cong`	蒸籠

8-86	筭仔 bi e`	濾網或濾器
8-87	圍身裙 vi` siin` kiun`	圍裙
8-88	水筩仔 sui` gog e`	舀水的勺子
8-89	水龍頭 sui` liung` teu`	水龍頭
8-90	石礅仔 sag don e`	石階
8-91	石舂臼【石米臼】 sag zung` kiu` 【sag mi` kiu`】	石臼 例：頭擺阿公還在个時節，輒常用石舂臼（石米臼）舂粢粿仔食。 譯：以前爺爺還在的時候，經常用石臼搗麻糬吃。
8-92	鐵釘仔【番釘】 tied` dang` e` 【fan` dang`】	鐵釘
8-93	電球仔【鴨脰仔】 tien kiu` e` 【ab` goi` e`】	電燈泡
8-94	斧頭 bu` teu`	斧頭
8-95	茶箍泡【番鹼泡】 ca` gu` po` 【fan` gian`/gien` po`】	肥皂泡沫

8-96	茶葉粕【茶芯渣】 caˊ iab pogˋ 【caˊ ximˊ zaˊ】	經過沖泡後的茶葉
8-97	茶壽 caˊ su	茶壺的保溫器，多用稻桿製成
8-98	茶炙仔 caˊ zagˋ eˊ	用來煮茶的茶壺
8-99	茶罐 caˊ gon	茶壺
8-100	淳茶 tinˊ caˊ	斟茶
8-101	籊箕 cabˋ giˊ	盛裝雜物的竹器，用細竹篾編，外形與畚箕相似，但沒有握把
8-102	壁角（壁壘角） biagˋ gogˋ (biagˋ lagˋ gogˋ)	牆角，角落
8-103	草蓆 coˋ qiag	草蓆
8-104	擔竿 dam gonˊ	扁擔
8-105	凳墊仔 den tiabˋ eˊ	椅墊
8-106	刀石 doˊ sag	磨刀石

8-107

臭風
cu fung'

腐臭味，包括動植物的腐臭味

例：鹹菜愛封好勢來，毋好分佢**臭風**忒去（核地）。

熱天恁翕熱，肉無拿去冰箱冰起來，兩下半就**臭風**忒哩（核地）。

譯：鹹菜要封好，別讓它發出腐臭味。

夏天這麼悶熱，肉沒拿去冰箱冰起來，一下子就發出腐臭味。

8-108

臭油垢
cu iu' gieu'

油脂腐化的味道

例：這豬油放忒久，鼻起來當（蓋）**臭油垢**，怕係壞忒哩（核地）。

佢怕歸禮拜無洗頭那，頭那當（蓋）**臭油垢**。

譯：這豬油放太久，聞起來很臭油耗味，恐怕是壞掉了。

他可能整個星期沒洗頭，頭很臭油耗味。

8-109

臭胖胖仔（臭胖胖）
【臭胖胖仔】
cu pang' pang' e'
(cu pang' pang')
【cu pang' pang' e'】

形容臭氣沖天

例：這卵壞忒（核）地，**臭胖胖仔**，忼忒佢（擲核去）。

譯：這蛋壞掉了，臭氣沖天，丟掉它。

8-110

搭烏蠅【擎烏蠅】
dab vu' in' 【bied vu' in'】

（用蒼蠅拍）拍打蒼蠅

8-111

凳頭
den teu'

矮而較穩重、無靠背的凳子

例：圓**凳頭**。 譯：圓凳子。

例：四腳**凳頭**。 譯：四腳凳子。

8-112

鉛線仔【亞鉛線】
ien' xien e'
【a' ian' / ien' xien】

鉛線、鐵絲

8-113	油漆 iuˋ qidˋ	油漆
8-114	熨斗 iun deuˋ	熨斗
8-115	鉗仔 kiamˋ eˋ	鉗子，例如「火鉗」、「老虎鉗」
8-116	尿裙仔（尿墊仔） 【尿布仔（尿片）】 ngiau kiunˋ eˋ (ngiau tiabˋ eˋ) 【ngiau bu eˋ (ngiau pienˋ)】	尿布、尿片
8-117	乳珠仔 nen zuˋ eˋ	如乳頭大小的圓珠仔
8-118	牙确仔 ngaˋ gog eˋ	刷牙漱口用的水杯
8-119	撬仔 kieu eˋ	撬起物之工具 例：去拿 撬仔 摻（同）這石牯（大石頭） 撬開來。 譯：去拿鐵撬把這石頭撬開來。
8-120	壞銅壞鐵 faiˋ tungˋ faiˋ tiedˋ	破銅爛鐵
8-121	生鹵 sangˋ luˋ	生鏽 例：鐵仔个東西，久哋就會 生鹵 。 譯：鐵製的物品，放久了會生鏽。

8-122	嗶嗶仔 bi' bi e' 【bi' bi' e'】	哨子
8-123	背帶 bi dai	揹小孩用的長布條
8-124	火爐堆 fo' lu' doi'	堆放垃圾並焚燒的地方
8-125	火炭 fo' tan	木炭
8-126	綦針（綦針線） kien ziim' (kien ziim' xien)	穿針
8-127	針線空 ziim' xien kung' 【ziim' xien kang'】	針的孔，用於穿線 例：過目關哩（哋）， 針線空 就綦（串）毋過。 譯：眼睛開始老花了，針孔都穿不過。
8-128	褲襠底 fu nong dai'	褲襠
8-129	褲帶仔 fu dai e'	腰帶
8-130	褲頭 fu teu'	褲頭、褲腰
8-131	肚襠褲 du' dab' fu	開襠褲
8-132	拉鏈【拉鏈（夾股）】 lai' lien 【la lien (jiag gu')】	拉鏈

8-133	揸嘴仔 em' zoi e'	人類使用的口罩
8-134	綢仔 cu' e'	綢布
8-135	綢緞 cu' ton	綢緞
8-136	底衫仔 dai' sam' e'	內衣，另「底褲仔」即內褲
8-137	面衫 mien sam'	外衣
8-138	衫腳 sam' giog'	衣服的下緣；褲子的下緣則為「褲腳」 例：若衫腳分麼个鉤着？爛到恁大空。 譯：你的衣角被什麼勾到？破這麼大洞。
8-139	勾水 giu' sui'	縮水；可用於衣著類，或是食品類之短少
8-140	熨衫褲 iun sam' fu	熨衣服
8-141	勾帶仔【勾帶】 jiu dai e'【giu' dai】	鬆緊帶
8-142	金手鉸【金手環仔】 gim' su' ag' 【gim' su' fan' / kuan' e'】	金鐲子
8-143	胭脂 ien' zii'	口紅，也泛指婦女化妝品

8-144 耳環

ngiˊ vanˊ
【ngiˊ fanˊ (ngiˊ kuanˊ)】

耳環

8-145 鍊（金鍊仔）
pad lien (gimˊ lien eˊ)

項鍊

8-146 羅帕
loˊ pa

面紗

例：新娘ㄟ羅帕。

譯：新娘戴頭紗。

8-147 簞筩
tan siiˊ

衣櫥

8-148 屐仔
kiag eˊ

木屐

8-149 印色
in sedˊ

印泥

8-150 腳跡
giogˊ jiagˊ

腳印

8-151 落忒【落核、溜核】
lau tedˊ
【lau hedˊ、liu hedˊ】

繫結鬆脫

例：褲落忒（落核）。

譯：褲子鬆脫。

8-152 落褲頭
lau fu teuˊ

褲子快要掉下來的樣子

8-153 安鈕仔【安扣仔】
onˊ neuˊ eˊ 【onˊ kieu eˊ】

縫鈕扣

8-154 鍬布脣（車布脣）
qioˊ bu sunˊ (caˊ bu sunˊ)
【qioˊ bu siinˊ
(caˊ bu siinˊ)】

縫布邊、釘布邊

8-155

打被骨
da` pi` gud`

製作被胎；購置被胎

例：上早，耕山園个人會種兜仔棉仔，拈棉花來**打被骨**。

譯：以前，耕種的人會種些棉花，摘取棉花來製作被胎。

8-156

摺痕
zab` fin`

摺過的痕跡

8-157

整衫褲
zang` sam` fu

修改衣服

例：衫褲買忒大領，阿姆會同佢**整衫褲**，著起來較（過）合身。

譯：衣服買太大件，媽媽會幫我修改衣服，穿起來比較合身。

8-158

針頭線尾
ziim` teu` xien mi`

指針黹之事

例：田頭水尾、灶頭鑊尾、**針頭線尾**，客家婦人家麼个都愛做。

譯：田裡的工作、廚房的鎖事、縫補的針線活兒，客家婦女什麼都要做。

8-159

漚箱角
eu xiong` gog`

久置箱櫃裡

例：這兜衫褲從來毋識看你著，**漚箱角**定定。

譯：這些衣服從來不曾看你穿，用來久置箱櫃而已。

8-160

繳細人仔讀書
gieu` se ngin` e` tug su`

供給小孩子讀書

例：這條錢毋好拿去使，愛用來**繳細人仔讀書**。

譯：這筆錢別拿去花，要用來供給小孩子唸書。

8-161

款包袱
kuan` bau` fug

收拾整理行李

8-162	槓仔 gong eˊ	兩端斜尖，用來穿過重物方便抬或挑的粗竹槓
8-163	瓜刨仔（刨仔） guaˊ pauˊ eˊ (pauˊ eˊ)	刨瓜的刨刀
8-164	枋棍仔【枋仔】 guaiˊ gun eˊ 【guaiˊ eˊ】	枋杖
8-165	膨鏡 pong giang	放大鏡
8-166	笠嫲 libˊ maˊ	斗笠
8-167	門門仔 munˊ conˊ eˊ	門門
8-168	門門 conˊ munˊ	把門門上
8-169	柵門 cag munˊ	柵門
8-170	籬笆 liˊ baˊ	籬笆
8-171	絡索 log sogˊ	套繩，其一頭有木鉤，可以纏套東西的繩子 例：老時人上山撿（拈）樵，用葛藤準絡索捆樵杈。 譯：以前人上山撿柴，用葛藤當套繩捆柴枝。
8-172	籬仔 loˊ eˊ	籬筐

8-173

米籬
mi' loˊ

一種大型的方底圓口籬筐，用以挑運稻穀或稻米

8-174

𥇆地圾
budˊ ti sebˊ裝垃圾
例：用畚斗𥇆地圾。
譯：用畚斗裝垃圾。

8-175

撐堵仔
cang duˊ eˊ撐柱
例：衫晾好，用撐堵仔撐上去兜仔，較（過）遽燥。
譯：衣服晾好，用撐柱架上去些，比較快乾。

8-176

躁火
cau foˊ上火氣
例：𥇆个食品較（過）躁火，毋好食忒多。
譯：油炸的食品比較上火，別吃太多。

8-177

遭火燒
ce foˊ seuˊ造成火災
例：田肚（項）燥禾桿愛細義，毋好遭火燒。
譯：田裡的乾稻草要小心，別延燒成火災。

8-178

坐涼
coˊ liongˊ坐下來乘涼
例：叔婆伯姆在伯公下坐涼打嘴鼓。
譯：長輩們在土地公廟那兒乘涼聊天。

8-179

翕等
him denˊ

悶著

8-180

𥇆燒來
ho seuˊ loiˊ

以熱氣加熱之

8-181

焯燥（焯乾）
hog`zau' (hog`gon')

稍微烤乾

例：茶米（苳）轉潤，愛**焯燥**來。

譯：茶葉受潮，要稍微烤乾。

8-182

焙火【炕火】
poi fo`【hang`fo`】

在火上烘

例：這下有暖氣機，寒天毋使用火鉢仔**焙火**（炕火）。

譯：現在有暖氣機，冬天不必用火鉢在火上烘。

8-183

焙衫褲【炕衫褲】
poi sam`fu
【hang`sam`fu】

烘乾衣服

8-184

旱水
hon`sui`

將水放出

例：等一下愛洗車仔，你先去牽管子，俚來**旱水**。

譯：等一下要洗車，你先去拉管子，我來放水。

8-185

看靚个
kon jiang`ge

當裝飾或欣賞用的

例：這手鉅（環仔）係當（蓋）有紀念性个，毋係戴來**看靚个**。

譯：這手鐲是很有紀念性的，不是戴來裝飾用的。

8-186

麵線
mien xien

麵線，引申為囉嗦

8-187

眠一下
min`id`ha

小睡片刻

8-188

無在
moˋ coiˊ

不在；去世、逝世

例：阿明去田項哩（地），人**無在**。

五年前，厥爺哀就**無在**哩（地）！

譯：阿明去田裡了，人不在。

五年前，他的父母就去世了！

8-189

入門
ngib munˋ

進入家門

例：厥心曰舊年正討**入門**，今年就降一個
俅仔，還有福氣哪。

譯：他的媳婦去年才娶進家門，今年就生
了一個兒子，好有福氣喔。

8-190

入被
ngib piˊ

將被胎塞入被單中

例：日時頭被骨拿去晒，睡目以前愛先
入被。

譯：白天被胎拿去晒，睡覺以前要先裝
被子。

8-191

人客間
nginˋ hagˋ gienˊ
【nginˋ hagˋ gianˊ/gienˊ】

客房

例：吾（偲等）屋下个人**客間**閒閒，你來
歇兩暗晡乜無問題。

譯：我們家的客房空著，你來住兩晚也沒
問題。

8-192

忍床
ngiun congˋ

賴床

8-193

噩夜
ngog ia

熬夜

8-194

弄孫仔
nung sunˊ eˋ

弄孫

例：佢舊年退休咗，這下在屋下**弄孫仔**。

譯：他去年退休了，現在在家裡含飴弄孫。

8-195

盤水
panˊ suiˊ

打水、取水。指從鍋中舀水到浴盆或桶中等處去的一種動作

例：你同阿公**盤水**，順續攞到浴堂項。

譯：你幫爺爺把熱水舀進水桶，順便提去浴室裡。

8-196

瓠杓
puˊ sog

用老熟的葫蘆瓜對半剖開做成的杓子，可用來舀取水酒等物

8-197

縫仔【亮縫】
pung eˊ【lang pung】

縫隙，指裂開或自然露出的狹長空隙

例：若窗仔無關密，該冷風對**縫仔（亮縫）**透入屋。

譯：你的窗戶沒關緊，那冷風從縫隙鑽進屋裡。

8-198

沙沙
saˊ saˊ

有沙粒的感覺

例：這蜆仔敢有養過？仰食起來**沙沙**？

譯：這河蜆可有養過？怎麼吃起來有沙粒的感覺？

8-199

三步門就毋出
samˊ pu munˊ qiu mˊ cudˊ

足不出戶

例：**三步門就毋出**，外背有麼个事你乜毋知。

譯：足不出戶，外面有什麼事情你也不知道。

8-200

食釣
siid diau

魚兒上鉤

例：恁熱个天時，魚仔**毋食釣**。

譯：那麼熱的天氣，魚兒不上鉤。

8-201

嘲水
sogˊ suiˊ

吸水

例：這條布仔當（盡）**嘲水**，正放啊下就同歸桌仔个水嘲到燥燥。

譯：這條擦拭布很吸水，才剛放下去就把整桌子的水吸得乾乾的。

8-202	有講有笑【有講有噓】 iu' gong` iu' seu 【iu' gong` iu' nag`】	有說有笑 例：阿強看着厥舖娘（姐仔）同人客 有講有笑（有講有噓） ，故所面臭臭仔。 譯：阿強看見他老婆跟客人有說有笑，所以臉臭臭的。
8-203	睡毋得 soi m` ded`	睡不好，不能睡 例：腳痛到歸夜仔 睡毋得 。 譯：腳痛到整夜睡不好。
8-204	睡毋落覺 soi m` log gau	睡不著，相反詞「睡得落覺」即入睡 例：日時頭欸忒（核）一杯咖啡，暗晡夜就 睡毋落覺 。 譯：白天喝了一杯咖啡，晚上就睡不著。
8-205	上鄰下舍 song lin` ha' sa	鄰居
8-206	天墀坪（丹墀坪） 【丹墀坪】 tien' cii` piang` (dan' cii` piang`) 【dan' cii` piang`】	建築物的前庭廣場 例：頭過（擺），竹子閣个 天墀坪（丹墀坪） 異（盡）雅，外坪還有一個半月形个魚塘。 譯：以前，竹子閣的前庭廣場很雅致，外面的廣場還有一個半月形的魚池。
8-207	拖箱角 to' xiong' gog`	抽屜內部
8-208	伐鎌 pad` liam`	砍除草木的長柄鎌刀
8-209	禾鎌仔 vo` liam` e`	用來收割農作物或割除雜草的器具

8-210

屋簷（屋簷頭）
vug` iam` (vug` iam` teu`)

屋簷

例：逐（每）年三、四月仔，吾（偌等）
屋簷下就會有燕仔來做竇。

譯：每年三、四月，我家屋簷下就會有燕子來築巢。

8-211

搵水
vun sui`

沾水使溼；另言「搵溼」即沾溼

8-212

楔桌腳
xiab` zog` giog`

墊桌腳

例：這桌仔無平，拿張紙伯（枋）仔來**楔桌腳**。

譯：這桌子不平，拿張厚紙板來墊桌腳。

8-213

洩水
xied sui`

把水加壓力噴至遠地

8-214

修面
xiu` mien

刮臉，刮除臉上的鬚毛，使面容光潔

例：細佬人（仔）剃頭，大體仔（寡寡）有合**修面**。

譯：男生理髮，多半連帶修容。

8-215

齋齋
zai` zai`

缺乏油分的感覺；口語亦可說「齋到會死」

例：你煮个菜**齋齋**，無半點油氣，仰傍飯得落？

譯：你煮的菜缺乏油分，沒半點油味，怎麼配得下飯？

8-216

摺印仔
zem` in e`

蓋印章

8-217

砧枋
zem' biong'

砧板

例：這坵**砧枋**係切菜个，另外一坵係切肉个。

譯：這塊砧板是切菜的，另外一塊是切肉的。

8-218

紙伯仔【紙枋仔】
zii' bag' e' [zii' biong' e']

厚紙板

8-219

莊頭
zong' teu'

村莊

8-220

灶頭鑊尾
zo teu' vog mi'

廚房瑣事

8-221

早去早轉
zo' hi zo' zon'

早去早回

8-222

掌屋
zong' vug'

看家

例：佢去車頭載若哥，你在屋下**掌屋**。

譯：我去車站載你哥，你在家裡看家。

8-223

梓仔【塞仔】
zud e' [sed' e']

瓶口的塞子

例：盞**梓仔**（塞仔）。 譯：瓶塞。

例：酒**梓仔**（塞仔）。 譯：酒瓶塞。

8-224

竹篙
zug' go'

竹竿，可用於晒衣服或撐船

8-225

竹筱仔
zug' xiu' e'

小竹條，用以修理小孩

例：頭擺个細人仔係毋聽話，阿姆就擎（拿）**竹筱仔**掙。

譯：從前的小孩子如果不聽話，媽媽就拿小竹條修理。

8-226

擰水【扭水】
zun` sui`【ngiu` sui`】

轉動水龍頭，意指把水龍頭打開，使其可以出水；「擰（扭）電火」同，其動作為轉動電燈開關，意指打開電燈

8-227

菸屎
ien` sii`【ian` sii`】

香菸燃燒過後所留下的灰燼

例：阿公前腳正出去，阿婆跔等（黏皮）
同桌頂（項）个菸屎摔忒（核）。

譯：爺爺前腳剛出去，奶奶馬上把桌上的菸灰擦掉。

8-228

菸截仔
ien` jied` e`

菸屁股

8-229

打門
da` mun`

開門

例：人客來吔！去打門分人入。

譯：客人來了！去開門讓人進來。

8-230

羹湯粢
lug tong` qi`

甜湯粢粩

九、抽象概念與形容



9-1

矮細
ai`se

矮小

例：佢身形較（過）**矮細**。

譯：他體型比較矮小。

9-2

半燒冷
ban seu` lang`

半冷半熱

例：**半燒冷**个水，洗身堵堵好。

譯：半冷半熱的水，洗澡剛剛好。

9-3

飽滿
bau` man`

飽滿

例：佢天庭**飽滿**，異（盡）有福氣。這穀還冇（毋曾）**飽滿**。

譯：他的額頭飽滿，很有福氣。

這稻穀還沒很飽滿。

9-4

表面
beu` mien

表面

例：佢**表面**項係恁樣（呢）講，私底下就
毋知吔！譯：他表面上是那樣說，私底下就不知
道了！

9-5

祕密
bi med

秘密

例：這隻（個）**秘密**做毋得同人講。

譯：這個祕密不能跟別人說。

9-6

保守
bo` su`

保守

例：佢這儕（個）人較（過）**保守**。

譯：他這個人比較保守。

9-7

背景
boi gin`

背景

例：時代**背景**。

譯：時代背景。

9-8

扯飯
ca' fan

下飯

例：蘿蔔乾當（蓋）扯飯。

譯：蘿蔔乾很下飯。

9-9

差毋多
ca' m' do'

差不多

例：差毋多會食忒哩（核哋）。

兩儕生到（啊）差毋多。

較（過）差毋多兜仔。

譯：差不多快吃完了。

兩個人長得差不多。

差不多一點！（別太過份了！）

9-10

程度
cang' tu

程度

例：厥英文程度當（蓋）好。

譯：他的英文程度很好。

9-11

齊
ce'

整齊；齊全

例：同書排畀齊來。

東西帶齊冇（哋無）？

譯：把書排整齊。

東西有帶齊全嗎？

9-12

自私
cii sii'

自私

例：做人毋好恁自私。

譯：做人不要那麼自私。

9-13

深
ciim'

深

例：這潭水當（蓋）深，毋好下去搞水。

譯：這潭水很深，不要下去玩水。

9-14

臭餸
cu seuˊ

餸味

例：這飯仰鼻着**臭餸**臭餸。

譯：這飯怎麼聞起來有餸味。

9-15

臭臊
cu soˊ

羶臊味

例：厥羊肉毋會**臭臊**，當（蓋）好食。

譯：他的羊肉不會有羶臊味，很好吃。

9-16

臭腥
cu xiangˊ

腥臭味

例：這魚仔盡**臭腥**。

譯：這魚的腥味很重。

9-17

重點
cung diamˊ

重點

例：**重點**鄉鎮。講話愛講**重點**。

譯：重點鄉鎮。

講話要講重點。

9-18

聰明
cungˊ minˊ

聰明

例：仰會恁**聰明**？

譯：怎麼會這麼聰明？

9-19

單純
danˊ sunˊ

單純

例：在**單純**个家庭出世。

譯：在單純的家庭出生。

9-20

鬥緊
deu ginˊ

趕忙

例：定定仔來，毋使恁**鬥緊**。

譯：慢慢來，不用那麼急。

9-21

恬靜
diamˊ qin

安靜無聲

例：莊下暗晡頭十點邊仔就異（蓋）**恬靜**。

譯：鄉下晚上十點左右就很安靜。

9-22	適當 did`/siid` dong`	適當 例：選出最 適當 个。 譯：選出最 適當 的。
9-23	短短 don` don`	短短的 例：頭那毛剪到 短短 ，較（過）好整理。 譯：頭髮剪得短短的，比較好整理。
9-24	當地 dong` ti	當地 例：這係毋知，可能愛問 當地 人正知。 譯：這我不知道，可能要問當地人才知道。
9-25	當爽【蓋爽】 dong` song`【goi song`】	很舒爽 例：冷天洗燒水 當爽 （蓋爽）。 譯：冬天洗熱水澡很舒爽。
9-26	篤實 dug` siid	忠厚老實 例：阿哥係當（蓋） 篤實 个人。 譯：哥哥是很忠厚老實的人。
9-27	法度 fab` tu	辦法 例：佢強強愛恁樣，係有麼个 法度 ？ 譯：他硬要這樣，我有什麼辦法？
9-28	壞處 fai` cu	壞處 例：你試着這方法有麼个 壞處 ？ 譯：你覺得這方法有什麼壞處？
9-29	範圍 fam` vi`	範圍 例：這擺考試个 範圍 當闊。 譯：這次考試的範圍很廣。

9-30

番綻
fan' can

頑皮

例：番綻又毋聽人講。

譯：頑皮又不聽話。

9-31

環境
fan' gin

環境

例：生活環境毋好。

譯：生活環境不好。

9-32

費氣
fi hi

麻煩

例：愛使恁費氣呢？

譯：哪需要那麼麻煩呢？

9-33

方案
fong' on

方案

例：這方案好斯好，毋過還愛考慮一下仔（添）。

譯：這方案好是好，不過還是要考慮一下。

9-34

赴毋掣
fu m' cad'

遲到、來不及

例：時間赴毋掣。

譯：時間來不及。

9-35

糊塗
fu' tu'

糊塗

例：仰會恁糊塗？

譯：怎麼會這麼糊塗？

9-36

福利
fug' li

福利

例：社會福利做到（啊）當（蓋）好。

譯：社會福利做得很好。

9-37

價值
ga ciid/dad

價值

例：無該價值。

譯：沒那個價值。

9-38	家鄉 ga' hiong'	家鄉 例：離開 家鄉 。 譯：離開家鄉。
9-39	合線 gab' xien	和諧；有默契 例：佢兩儕講相聲盡 合線 。 譯：他們倆說相聲很有默契。
9-40	感情 gam' qin'	感情 例：講着錢，就會打壞 感情 。 譯：談到錢，就會破壞感情。
9-41	尷尬 gang' gie	尷尬，不乾脆的樣子 例：這實在還 尷尬 哦！毋知收好抑毋收好？ 譯：這實在很尷尬哦！不知道收好還是不收好？
9-42	狡猾 gau' vad	狡猾 例：佢人盡 狡猾 。 譯：他這個人很狡猾。
9-43	記才 gi coi'	記性 例：這駁仔 記才 異（盡）差。 佢當（蓋）無 記才 ，一句話就記毋起來。 譯：這陣子記性很差。 他記性很差，一句話都記不起來。
9-44	基本 gi' bun'	基本 例：這題數學當（蓋） 基本 。 這恁 基本 个事情，敢還受人教？ 譯：這題數學題很基本。 這麼基本的事情，還需要人教嗎？

9-45	技巧 gi' kau`	技巧 例：講話个技巧。 做事愛有技巧。 譯：講話的技巧。 做事要有技巧。
9-46	基礎 gi' cu`	基礎 例：基礎愛打好正穩。 譯：基礎要打好才會穩。
9-47	兼 giam`	靠近 例：俾兼來，正聽得清楚。 毋好同佢行忒兼。 譯：靠過來，才聽得清楚。 不要和他走太近。
9-48	急性 gib` xin	急性子 例：佢較（過）急性。 譯：他性子比較急。
9-49	激烈 gid` lied	激烈 例：比賽十分激烈。 譯：比賽十分激烈。
9-50	結局 gied` kiug	最後、結果 例：講恁多，結局還係愛自家做。 譯：講那麼多，結果還是要自己做。
9-51	堅強 gien` kiong` 【gian` kiong`】	堅強 例：爺哀相賽（接等）過身，佢還係當（蓋）堅強。 譯：父母相繼過世，他還是很堅強。

9-52	經驗 gin' ngiam	經驗 例：這師傅煮食經驗當（蓋）足。 譯：這師傅烹飪的經驗很豐富。
9-53	孤盲 go' mo'	（貶）罵人之語，意指別人很壞。 例：實在還孤盲！ 譯：實在很壞！
9-54	高大 go' tai	高大 例：阿哥像阿爸，生來高大高大。 譯：哥哥像爸爸，長得很高大。
9-55	膏膏 go' go'	黏稠貌 例：水加忒多，飯煮到（啊）膏膏。 譯：加太多水，飯煮得稠稠的。
9-56	各式各樣 gog' siid' gog' iong	各式各樣 例：各式各樣个褲。 譯：各式各樣的褲子。
9-57	該【容易】 goi' [iung' i]	容易 例：這斯無恁該（容易）做，莫慳（覺）着恁簡單。 譯：這可沒那麼容易做，別以為很簡單。
9-58	觀念 gon' ngiam	觀念 例：厥觀念還當（蓋）傳統。 譯：他的觀念還很傳統。
9-59	講法 gong' fab'	說法 例：這講法係毋識聽過，麼人同你講个？ 譯：這說法我不曾聽過，誰跟你說的？

9-60

光華華
gong' va' va'
【gong' fa' fa'】

很明亮

例：該葩路燈光**光華華**。

譯：那盞路燈很明亮。

9-61

孤老
gu' lo'

孤僻

例：這人異（盡）**孤老**，全無朋友。

譯：這人很孤僻，都沒有朋友。

9-62

孤栖
gu' xi'

孤獨；孤單

例：一儕（個）人戴（歇）當（蓋）**孤栖**。

譯：一個人住很孤單。

9-63

乖
guai'

乖

例：**乖乖**坐等。厥妹仔當（蓋）**乖**，當（蓋）聽話。

譯：乖乖坐著。

他女兒很乖，很聽話。

9-64

規矩
gui' gi'

規矩

例：做毋得恁無**規矩**，知無？

譯：不可以這麼沒有規矩，知道嗎？

9-65

公當
gung' dong

公平

例：裁判愛**公當**。

譯：裁判要公平。

9-66

工夫
gung' fu'

細心周到

例：恁**工夫**做麼个？

譯：這麼細心周到幹嘛？

9-67

罕得
han' ded' 【hon' ded'】

難得

例：**罕得**看着佢兩姊嫂。

譯：難得看到他們兩妯娌。

9-68	效果 hau` go`	效果 例：這藥仔 效果 無異（蓋）好。 譯：這藥效果沒多好。
9-69	幸運【運氣好】 hen iun【iun hi ho`】	幸運 例：十分 幸運 （運氣非常好）。 譯：十分幸運。
9-70	險險 hiam` hiam`	差一點 例：駛車仔全無看路， 險險 撞着人。 譯：開車都沒看路，差一點撞到人。
9-71	翕 hib`	悶熱 例：間肚恁 翕 ，愛開窗門無？ 譯：房間裡很悶熱，要開窗戶嗎？
9-72	現實 hien siid【hian siid】	現實 例：細人仔看着糖仔正會喊人，還 現實 ！ 譯：小孩看到糖果才會跟人打招呼，那麼現實！
9-73	賢孝 hien` hau【hian` hau】	孝順 例：子女愛對爺哀 賢孝 。 譯：子女要孝順父母。
9-74	形體 hin` ti`	形狀 例：河豚同海豚 形體 差十分多。 譯：河豚和海豚體型差很多。
9-75	鄉下 hiong` ha	鄉下 例：阿舅在 鄉下 耕田。 譯：舅舅在鄉下種田。

9-76

好處
ho` cu

好處

例：拿着麼个好處？

譯：拿到什麼好處？

9-77

好空
ho` kung' [ho` kang']

好運；好事

例：有麼个好空記得喊佢啊！

譯：有什麼好事記得告訴我啊！

9-78

寒【寒人】
hon~ [hon~ ngin~]

寒冷

例：著恁少，毋會寒（寒人）哦？

譯：穿那麼少，不會冷哦？

9-79

意義
i ngi

意義

例：辦這活動當（蓋）有意義。

譯：辦這活動很有意義。

9-80

意外
i ngoi

意外

例：係有麼个意外正同你講。

工地做事發生意外。

譯：如果有什麼意外再跟你說。

工地工作發生意外。

9-81

倚恃毋得
i` sii m` ded`

不可靠

例：這儕（個）人倚恃毋得。

譯：這個人不可靠。

9-82

如意
i` i

如意

例：萬事如意。

譯：萬事如意。

9-83

緣投
ien~ dau~ [ian~ dau~]

英俊

例：細阿哥仔當（蓋）緣投。

譯：小哥很英俊。

9-84	要緊 ieu gin`	要緊 例：若腳膝頭敢有 要緊 ？ 譯：你的膝蓋有要緊嗎？
9-85	任務 im vu	任務 例：這擺 任務 當（蓋）重要。 譯：這次的任務很重要。
9-86	癢 iong`	癢 例：分蚊仔叮着當（蓋） 癢 。 皮 癢 係無？ 譯：被蚊子叮到很癢。 皮癢是嗎？
9-87	幼幼仔 iu iu e`【iu iu e`】	小小的或細細的 例：蘿蔔乾剝到（啊） 幼幼仔 正包粽子。 譯：蘿蔔乾剝得小小的再包粽子。
9-88	有效 iu` hau`	有效 例：這食嗽个藥水盡 有效 。 譯：這咳嗽藥水很有效。
9-89	優點 iu` diam`	優點 例：厥女朋友 優點 異（蓋）多。 譯：他女朋友優點很多。
9-90	有孝 iu` hau	孝順 例：佢兩姊妹盡 有孝 。 譯：他們兩姊妹很孝順。
9-91	優秀 iu` xiu	優秀 例：厥細人仔隻隻都恁 優秀 。 譯：他的孩子每個都很優秀。

9-92

友誼
iu' ngi'

友誼

例：恁多年个**友誼**，實在難得！

譯：那麼多年的友誼，實在難得！

9-93

運命【命運】
iun miang【miang iun】

命運

例：厥**運命**（**命運**）盡毋好。

譯：他的命運很不好。

9-94

運數（運氣）
iun sii (iun hi)

運氣

例：佢今年**運數**（**運氣**）當（蓋）好。

譯：他今年運氣很好。

9-95

永久（永遠）
iun' giu' (iun' ien')

永遠

例：**永久**記得若恩情。

譯：永遠記得你的恩情。

9-96

勻
iun~

使均勻

例：摻（同）穀**勻**開來晒。

譯：把稻穀均勻地鋪開晒太陽

9-97

用法
iung fab'

用法

例：藥袋仔後背有寫**用法**。

譯：藥袋後面有寫用法。

9-98

勇敢
iung' gam'

勇敢

例：麼个就毋驚，實在**勇敢**！

譯：什麼都不怕，實在勇敢！

9-99

尖尖
jiam' jiam'

尖銳

例：針仔**尖尖**，你斯愛擎（拿）好，毋好刺着。

譯：針尖尖的，你可要拿好，不要刺到。

9-100	靚膩膩 jiang' ne ne	美麗的 例：厥妹仔生來 靚膩膩 。 譯：他女兒長得很美麗。
9-101	具體 ki ti'	具體 例：敢有較（過） 具體 个辦法？ 譯：有什麼比較具體的辦法嗎？
9-102	慶腳 kiang giog'	精明、厲害 例：厥心白當（蓋） 慶腳 。 譯：他的媳婦很精明。
9-103	輕可仔 kiang' ko' e' 【kiang' ko' e'】	輕微的，不足道的；輕鬆 例：佢跌（橫）倒，膝頭鑪着算 輕可仔 啦！ 佢當（蓋）精，專門擇 輕可仔 个事來做。 譯：他跌倒，膝蓋擦傷算是輕微的啦！ 他很精明，專門挑輕鬆的工作來做。
9-104	缺點 kied' diam' 【kiad' diam'】	缺點 例：一張嘴啖啖滾，就係厥 缺點 。 譯：一張嘴說個不停，就是他的缺點。
9-105	慨【大概】 koi' 【tai koi'】	出手大方、慷慨 例：佢使錢當（蓋） 慨（大概） ，完全毋知痛。 譯：他出手大方，完全不心疼。
9-106	看法 kon fab'	看法 例：這件事，若 看法 仰仔？ 譯：這件事，你的看法如何？

9-107

空
kung'

沒有任何東西；「滿」之反義
 例：尾間屋空空無人歇。
 譯：尾端那間房子空空的沒有人住。

9-108

烈
lad'

旺盛；強烈
 例：火當（蓋）烈。 譯：火很旺盛。
 例：日頭恁烈。 譯：陽光很烈。

9-109

嫫
lam'

不佳
 例：這攤仔生理毋會嫫。
 厥身體當（蓋）嫫，當（蓋）輒去分先生看。
 譯：這攤子的生意不錯。
 他身體很差，很常去看醫生。

9-110

冷颼颼仔
lang' xiu' xiu' e'

冷颼颼
 例：這恁多日冷颼颼仔。
 譯：這幾天冷颼颼的。

9-111

冷沁沁仔
lang' xim xim e'
【lang' xim xim e'】

淒清寒冷的樣子
 例：這幾日天時冷沁沁仔。
 譯：這幾天天氣很寒冷。

9-112

伶俐
lang' li

手腳俐落、乾淨
 例：做事當（蓋）伶俐。
 譯：工作很俐落。

9-113

落落
lau lau

鬆脫的樣子
 例：褲落落，屎肫走出出。
 譯：褲子鬆鬆的，屁股露出來。

9-114	利 li	物品尖銳；銳利 例：這刀仔當（蓋） 利 ，愛擎（拿）好。 佢歲數大，毋過耳公還異（蓋） 利 。 譯：這刀子很銳利，要拿好。 他年紀大，不過耳朵還很利。
9-115	力 lid	力 例：出 力 。 譯：出力。 例：當（蓋）有 力 。 譯：很有力氣。
9-116	力量 lid liong	力量 例：大自然个 力量 。 譯：大自然的力量。
9-117	涼爽 liongˊ songˊ	涼快 例：秋天當（蓋） 涼爽 。 譯：秋天很涼快。
9-118	溜掠 liuˊ liagˊ 【liu liag】	動作靈活 例：阿姆手腳當（蓋） 溜掠 。 譯：媽媽手腳很靈活。
9-119	落後 log heu	落後 例：鄉下比都市 落後 。 譯：鄉下比都市落後。
9-120	樂觀 log gonˊ	樂觀 例：佢係 樂觀 个人。 譯：他是樂觀的人。
9-121	亂 lon	亂 例： 亂 講話。 譯：亂講話。 例：交通當（蓋） 亂 。 譯：交通很亂。

9-122

魯夫
luˋ fuˋ

粗魯

例：細妹人莫恁**魯夫**。

譯：女生不要那麼粗魯。

9-123

美滿
miˋ manˋ

美好

例：幸福**美滿**个家庭。

譯：幸福美滿的家庭。

9-124

命
mianˋ

命

例：各人个**命**，莫怨怪別人。

譯：人各有命，不要怨怪別人。

9-125

面積
mienˋ jidˋ

面積

例：地球有百分之七十个**面積**係海洋。

譯：地球有百分之七十的面積是海洋。

9-126

綿
mienˋ

軟爛；爛掉

例：飯煮到（啊）**綿綿**。柑仔**綿忒**（核）地！還合生菇（狗屎毛）。

譯：飯煮得軟爛。

橘子爛掉了！還發霉。

9-127

綿綿
mienˋ mienˋ

稀爛

例：歸臺車仔撞到（啊）**綿綿**。柑仔**綿綿**。

譯：整輛車撞到稀爛。

橘子爛爛的。

9-128

明顯
minˊ hienˊ
【minˊ hianˊ/hienˊ】

明顯

例：厥這話講到（啊）當（蓋）**明顯**。厥面項个疤盡**明顯**。

譯：他這話說得很明顯。

他臉上的疤痕很明顯。

9-129

無半息
moˊ ban xid
【moˊ ban xidˊ】

什麼都沒有

例：還孤盲！餅仔分老鼠仔食到**無半息**！

譯：那麼壞！餅乾被老鼠吃到都沒半點了！

9-130

才調
coiˊ tiau

本事、才能

例：係**無才調**，就莫緊呻。係有**才調**，就愛做分大家看。

譯：如果沒有本事，就不要一直唉聲嘆氣。

如果有本事，就要做給大家看。

9-131

無搭碇
moˊ dabˊ doi

起不了作用；不過癮

例：講恁多，乜**無搭碇**。

譯：說那麼多，也起不了作用。

9-132

無輸無贏
moˊ suˊ moˊ iangˊ

沒輸沒贏、平手

例：這場比賽**無輸無贏**。

譯：這場比賽平手。

9-133

無影無跡
moˊ iangˊ moˊ jiagˊ

無影無蹤；無憑無據

例：正食啊飽，人就走到**無影無跡**。**無影無跡**个事情，佢就敢講。

譯：才剛吃飽，人就跑得無影無蹤。

無憑無據的事情，他都敢講。

9-134

無麼个
moˋ maˋ ge

沒什麼

例：佢兩儕**無麼个**話好講。

這**無麼个**啦！（謙虛）。

譯：他們兩人之間無話可說。

這沒什麼啦！

9-135

無相干
moˋ xiongˋ gonˋ

沒關係、不要緊

例：佢食較（過）少兜仔**無相干**。

譯：我吃少一點不要緊。

9-136

無結無煞（無結煞）
moˋ gadˋ moˋ sadˋ
(moˋ gadˋ sadˋ)

不知如何是好、無可奈何

例：講就講毋聽，實在還**無結無煞**。

自家愛注意，無跌（橫）啊着斯**無結無煞（無結煞）**！

譯：講都講不聽，實在無可奈何。

自己要注意，不然跌倒就不知如何是好！

9-137

無奈何
moˋ nai hoˋ

不得已、無可奈何

例：佢斯**無奈何**，你敢知？

譯：我是不得已的，你知道嗎？

9-138

目的
mugˋ didˋ

目的

例：佢來這位係有**目的个**。

譯：他來這裡是有目的的。

9-139

耐用
nai iung

耐用

例：這皮包仔十分**耐用**，到今盲（毋曾）壞。

譯：這皮包很耐用，至今還沒壞。

9-140	能力 nen ^ˇ lid	能力 例：老妹做事 能力 當（蓋）強。 譯：妹妹工作能力很強。
9-141	醃 neu ^ˇ	濃稠 例：煮到 恁醃 。 譯：煮得這麼濃稠。 例：血 醃 。 譯：高血脂。
9-142	硬硬【杓硬】 ngang ngang 【diag ngang】	很硬 例：石頭 硬硬 （杓硬）。 譯：石頭很硬。
9-143	醃 ngiam ^ˇ	醃、濃、烈 例：酒當（蓋） 醃 。 譯：酒很烈。 例： 醃 茶。 譯：濃茶。
9-144	嚴重 ngiam ^ˇ cung	嚴重 例：敢有恁 嚴重 ？ 譯：有那麼嚴重嗎？
9-145	眼光 ngien ^ˋ gong ^ˊ 【ngian ^ˋ gong ^ˊ 】	眼光 例：仰會恁無 眼光 擇着這隻？ 譯：怎麼會那麼沒眼光挑上這個？
9-146	原因 ngien ^ˇ in ^ˊ 【ngian ^ˇ in ^ˊ 】	原因 例：你無講 原因 佢仰會知？ 譯：你不講原因我怎麼會知道？
9-147	願望 ngien mong 【ngian mong】	願望 例：許三隻（個） 願望 。 譯：許三個願望。

9-148

願頭
ngien teu~ 【ngian teu~】

意願；癮頭

例：愛去你自家去，佢無**願頭**。

佢菸正食啊忒（核），**願頭**又來，遽遽（共快）走出去食菸。

譯：要去你自己去，我沒興趣。

他剛抽完菸，又犯菸癮，趕快跑去抽菸。

9-149

人間
ngin~ gien' 【ngin~ gian'】

人間

例：**人間**滿（一）哪仔有溫情。

譯：人間處處有溫情。

9-150

弱
ngiog

衰弱

例：身體當（蓋）**弱**。

譯：身體很弱。

9-151

韌
ngiun

韌

例：豬腸**韌韌**。

譯：豬腸軟韌。

9-152

外形
ngoi hin~

形狀

例：這盒仔**外形**毋靚。

譯：這盒子外型不漂亮。

9-153

戇
ngong

傻

例：**戇戇**。 譯：傻傻的。

例：大**戇**牯。 譯：大傻瓜。

9-154

戇面
ngong mien

傻呼呼的

例：該個細阿哥看起來異（蓋）**戇面**。

譯：那個少年看起來傻呼呼的。

9-155	內容 nui iungˋ	內容 例：這本書無麼个 內容 。 譯：這本書沒什麼內容。
9-156	嫩 nun	嫩 例：這菜正摘啊着，當（蓋） 嫩 。 譯：這菜剛摘下的，很嫩。
9-157	白白 pag pag	白白的 例：衫褲膏到 白白 。 譯：衣服沾得白白的。
9-158	派頭 pai teuˋ	氣派、或形容穿著漂亮 例：佢愛去食酒，著到（啊）當（蓋） 派頭 。 譯：他要去喝喜酒，穿得很氣派。
9-159	標準 peuˊ zunˋ	標準 例：厥客話講來異（蓋） 標準 。 動作無 標準 。 譯：他客語講得很標準。 動作不標準。
9-160	平大 piangˋ tai	一樣大 例：佢兩儕 平大 ，共樣係十五歲。 這兩埕餅仔 平大 ，你一儕一埕。 譯：他們兩人一樣大，都是十五歲。 這兩塊餅一樣大，你們一人一塊。
9-161	平心 piangˋ ximˊ	公平 例：做人爺哀愛 平心 正好。 譯：做父母要公平才好。

9-162

便便
pien pien

現成的，準備完善

例：飯菜**便便**，你自家蒸來食。

譯：飯菜是現成的，你自己蒸來吃。

9-163

品質
pin' ziid'

品質

例：佢賣个貨，**品質**盡好。

譯：他賣的貨，品質很好。

9-164

豐沛【**慘菜**】
pong' pai【cam coi】

豐盛

例：團圓飯煮到（啊）當（蓋）**豐沛**（**慘菜**）。

譯：團圓飯煮得很豐盛。

9-165

普遍
pu' pien'

普遍

例：一般人**普遍**會恁樣（呢）講。

譯：一般人普遍會這麼說。

9-166

淨俐
qiang li

乾淨

例：灶下拚到（啊）當（蓋）**淨俐**。

譯：廚房打掃得很乾淨。

9-167

淨淨俐俐（伶伶俐俐）
qiang qiang li li
(lang' lang' li li)

乾乾淨淨

例：教室掃到（啊）**淨淨俐俐**。

譯：教室打掃得乾乾淨淨。

9-168

賤
qien

低賤、不值錢

例：菜價當（蓋）**賤**。

譯：菜價低賤。

9-169

淺
qien'

淺

例：這水當（蓋）**淺**，毋會浸（沉）死人。

譯：這水很淺，不會淹死人。

9-170	前途 qienˋ tuˋ	前途 例：為着自家个 前途 ，還係愛煞猛兜仔。 譯：為了自己的前途，還是要努力一點。
9-171	儘儘採採 qinˋ qinˋ caiˋ caiˋ 【qin qin caiˋ caiˋ】	隨隨便便 例：做事 儘儘採採 ，斯會分人嫌哦！ 譯：工作隨隨便便，可是會被別人嫌棄喔！
9-172	鮮（清） xienˋ (qinˋ)	清澈 例：水當（蓋） 鮮 ，看得着魚仔。 鮮鮮 个河水。 譯：水很清澈，看得到魚。 清澈的河水。
9-173	親切 qinˋ qiedˋ	親切 例：佢對人當（蓋） 親切 。 譯：他待人很親切。
9-174	親暱暱仔 qinˋ nagˋ nagˋ eˋ	極為親暱 例：佢兩儕看起來 親暱暱仔 。 譯：他們兩人看起來極為親暱。
9-175	沙鼻【風神】 saˋ piˋ 【fungˋ siinˋ】	得意；愛現 例：講兩句佢就 沙鼻 弄天（慳 風神 ）。 譯：說他兩句他就得意洋洋。
9-176	省儉 sangˋ kiang	儉約惜物 例：客人當（蓋） 省儉 。 譯：客家人很儉約惜物。

9-177

生動
sang' tung

生動

例：這幅畫畫到（啊）異（蓋）**生動**，像真个樣仔。

譯：這幅畫畫得很生動，像真的一樣。

9-178

生生
sang' sang'

未煮熟的

例：豬肉**生生**做毋得食。

譯：沒煮熟的豬肉不能吃。

9-179

生个
sang' ge

活的

例：這尾魚仔還係**生个**。

譯：這條魚還是活的。

9-180

細細粒仔
se se liab e'

小小顆

例：**細細粒仔**个石頭。

譯：小小顆的石頭。

9-181

澀
seb'

澀

例：杌仔食起來**澀澀**。

譯：番石榴吃起來澀澀的。

9-182

色目【色脣】
sed' mug [sed' siin~/xin~]

顏色

例：這窗簾**色目**（**色脣**）當（蓋）靚。

譯：這窗簾的顏色很漂亮。

9-183

笑科
seu ko'

笑話

例：講**笑科**。

譯：講笑話。

9-184

笑咪咪仔
seu mi' mi' e'
[seu mi' mi' e']

笑咪咪的

例：逐（每）日看着佢就**笑咪咪仔**。

譯：每天看到他都笑咪咪的。

9-185	數 sii	數目、數量 例：這擺个桌 數 應該會超過一百桌。 譯：這次的桌數應該會超過一百桌。
9-186	斯文 sii' vunˊ	斯文 例：佢生到（啊）當（蓋） 斯文 。 譯：他長得很斯文。
9-187	思想 sii' xiongˊ	思想 例：厥 思想 當（蓋）奇怪。 譯：他的思想很奇怪。
9-188	時行 siiˊ hangˊ	流行 例：跔 時行 。 阿姊个打扮異（蓋） 時行 。 譯：追隨流行。 姊姊打扮得很流行。
9-189	實際 siid ji	實際 例： 實際 上毋係恁樣（呢）。 透日想該無 實際 个。 譯：實際上不是這樣。 整天想那不實際的。
9-190	實力 siid lid	實力 例：係有 實力 就毋驚人比。 譯：如果有實力就不怕和人比較。
9-191	神經 siinˊ ginˊ	神經（罵人語） 例：發麼个 神經 ？ 譯：發什麼神經？

9-192

成果
siinˊ goˊ

成果

例：佢打拚个**成果**。

譯：他打拚的成果。

9-193

神奇
siinˊ kiˊ

神奇

例：仰有恁**神奇**个事？

譯：怎麼有這麼神奇的事？

9-194

成就
siinˊ qiu

成就

例：老弟這下**成就**異（蓋）好。

譯：弟弟現在很有成就。

9-195

煞
sadˊ

快；果決

例：這問題愛**煞煞**仔解決。異（盡）**煞**。

譯：這問題要快點解決。

很果決。

9-196

熟練
sug lien

熟練

例：做加幾遍，等**熟練**就遽吔！

譯：多做幾遍，等熟練之後就快了！

9-197

隨便
suiˊ pien

隨便

例：恁樣（呢）做事情忒**隨便**哩（吔）。

譯：這樣做事情太隨便了。

9-198

順序
sun xi

順利

例：阿哥尋頭路毋**順序**。

譯：哥哥找工作不順利。

9-199

大細心
tai se ximˊ

偏心

例：爺哀做毋得**大細心**。

譯：父母不可以偏心。

9-200

態度
tai tu

態度

例：佢對爺衰**態度**總係細心細意。

譯：他對父母的態度總是很謹慎小心。

9-201

大般（大方）【出眾】
tai ban' (tai fong')
【cud' zung】

大方

例：該個細人仔當（蓋）**大般（出眾）**，喊佢跳舞，無第二句。

譯：那個小孩子很大方，叫他跳舞，毫不猶豫。

9-202

大包細包
tai bau' se bau'

大包小包，形容東西很多

例：包袱仔**大包細包**，愛去哪？

譯：包袱大包小包的，要去哪裡？

9-203

大細
tai se

大小；子女

例：**大細**事情。 譯：大小事情。例：**大細**心。 譯：偏心。例：一家**大細**。 譯：一家大小。

9-204

淡淡
tam' tam'

有點淡

例：食起來**淡淡**。

譯：吃起來有點淡。

9-205

透心涼
teu xim' liong~

涼澈心肺

例：熱天食冰**透心涼**。

譯：夏天吃冰涼澈心肺。

9-206

地位
ti vi

地位

例：佢在社會項當（蓋）有**地位**。

譯：他在社會上很有地位。

9-207

體力
ti' lid

體力

例：這下**體力**毋比後生時哩（吔）！

譯：現在體力不比年輕時了！

9-208

挑事（挑挑）【特事】
tiau' sii (tiau' tiau') 【ti sii】

故意

例：佢**挑事（特事）**講分人聽个。

譯：他故意講給別人聽的。

9-209

條直【硬直】
tiau' ciid 【ngang ciid】

率直

例：佢做人**條直（硬直）**，有借定著會還。

譯：他為人率直，有借必還。

9-210

條件
tiau' kien 【tiau' kian】

條件

例：佢**條件**毋會差。愛麼个**條件**做你開！

譯：他條件不差。

要什麼條件你儘管開！

9-211

特色
tid sed`

特色

例：老妹个作品當（蓋）有**特色**。

譯：妹妹的作品很有特色。

9-212

定疊
tin tiab

妥當

例：兩家人講**定疊**就好。事情辦到異**定疊**。

譯：兩家人談妥就好。

事情辦得很妥當。

9-213

退步
tui pu

退步

例：你這擺考試**退步**當（蓋）多。

譯：你這次考試退步很多。

9-214	彎 van'	彎 例：山路當（蓋）彎。 譯：山路很彎。
9-215	偉大 vi' tai	偉大 例：電火係偉大个發明。 譯：電燈是偉大的發明。
9-216	烏疏疏仔 vu' so' so' e'	黑漆漆；髒兮兮 例：間項烏疏疏仔。 搞到歸身烏疏疏仔。 譯：房間裡黑漆漆的。 搞得全身髒兮兮。
9-217	穩 vun'	穩 例：企愛企穩來。 譯：站要站穩。 例：這凳仔無穩。 譯：這椅子不穩。
9-218	穩定 vun' tin	穩定 例：這工作穩定穩定，仰愛辭忒呢？ 譯：這工作很穩定，為什麼要辭掉呢？
9-219	溫柔 vun' iu'	溫柔 例：阿姊盡溫柔。 譯：姊姊很溫柔。
9-220	四角 xi gog'	四方形；四周 例：這桌仔係四角形。 屋仔四角掃淨來。 譯：這桌子是四方形的。 把房子四周掃乾淨。

9-221

四四角角
xi xi gog` gog`

形體方正的樣子

例：這枋仔**四四角角**當（蓋）利，搬徙愛細義。

譯：這木板形體方正很尖銳，搬動時要小心。

9-222

需要
xi' ieu

需要、需求

例：你係有麼个**需要**就喊一聲。

譯：你如果有什麼需要就喊一聲。

9-223

錫人
xiang` ngin`

吸引人、誘人

例：這菜味道（緒）恁香，當（蓋）**錫人**食。

譯：這菜味道那麼香，很誘人。

9-224

性格
xin gied`

性格

例：厥**性格**異硬頸。

譯：他的性格很固執。

9-225

新色
xin' sed`

特殊

例：這領衫設計到當（蓋）**新色**。

譯：這件衣服設計得很時髦。

9-226

相關
xiong' guan`

相關

例：你做得上網查**相關**个研究證明。

譯：你可以上網查相關的研究證明。

9-227

相像
xiong' qiong

相似

例：佢兩儕生來異**相像**。

譯：他們兩人長得很相像。

9-228

相對
xiong' dui

相對

例：相對來講較省錢。

譯：相對來說比較省錢。

9-229

相反
xiong' fan`

相反

例：佢兩姊嫂長透意見**相反**。

譯：他們兩妯娌常常有相反的意見。

9-230

砸【健】
zab`【kian】

強壯

例：身體當（蓋）**砸（健）**。

譯：身體很強壯。

9-231

正
zang

正確、端正

例：厥客話講來算異**正**。食酒醉，企都企毋**正**。

譯：他客語講得算是很標準。

喝醉，站都站不穩。

9-232

爭差
zen' ca'

差別

例：這兩隻東西有麼个**爭差**？

譯：這兩個東西有什麼差別？

9-233

智慧
zii fi

智慧

例：阿婆講話當（蓋）有**智慧**。

譯：祖母講話很有智慧。

9-234

看真
kon ziin'

看清楚

例：你斯愛**看真**來，莫看毋著。一下仔無**看真**，認毋著人，當（蓋）
敗（壞）勢。

譯：你可要看清楚，別看錯。

一下子沒看清楚，認錯人，真抱歉。

9-235

正經
ziin gin'

真正；認真、正式的

例：佢哦！**正經**係當（蓋）有禮貌。

係斯同你講**正經**个，毋好恠（覺）着係講笑个。

譯：他哦！真的很有禮貌。

我是跟你說真的，不要以為是在開玩笑的。

9-236

珍貴
ziin' gui

珍貴

例：這藥材當（蓋）**珍貴**。

譯：這藥材很珍貴。

9-237

真實
ziin' siid

真實

例：這敢係**真實**个？

譯：這是真實的嗎？

9-238

做法
zo fab'

做法

例：厥**做法**盡得人惱。

譯：他的做法很討人厭。

9-239

作用
zog' iung

作用、功能

例：該藥仔有麼个**作用**？

譯：那藥有什麼作用？

9-240

嘴嘟嘟仔
zoi du du e'

嘟著嘴，不悅的樣子

例：老弟心情毋好就**嘴嘟嘟仔**。

譯：弟弟心情不好就嘟著嘴。

9-241

專業
zon' ngiab

專業

例：這厥**專業**，交分佢無毋著。

譯：這是他的專業，交給他準沒錯。

9-242	障礙 zong ngoi	障礙 例：克服心理个障礙。 譯：克服心理障礙。
9-243	主題 zu' ti'	主題 例：演講个主題係麼个？ 譯：演講的主題是什麼？
9-244	準則 zun' zed'	原則、標準 例：該人講話無準則。 譯：那人講話沒原則。
9-245	準準 zun' zun'	很準確，絲毫不差 例：一張嘴講到準準。 譯：一張嘴講得絲毫不差。
9-246	責任 jid' im [jid' im/ngim]	責任 例：愛有責任感，人家正會信你。 係出問題，麼人做得負責任？ 譯：要有責任感，人家才會信任你。 如果出問題，誰能夠負責任？
9-247	勤儉 kiun' kiam	勤儉 例：從細係毋曉得勤儉，大咧愛仰結煞？ 譯：從小若不知道勤儉，長大要怎麼辦？
9-248	青 qiang'	綠或藍 例：青色。 譯：綠色／藍色。

9-249

強強會【險險會】
 kiongˋ kiongˋ voi
 【hiamˋ hiamˋ voi】

幾乎要…

例：阿姆哀！肚屎當（蓋）痛，強強會（險險會）拉出來哩（吔）！

譯：我的天啊！肚子好痛，幾乎要拉出來了！

9-250

賤
 qien

頑皮、好動

例：毋好恁賤，愛較（過）乖兜仔。

譯：不要那麼頑皮，要乖一點。

次頁起，本章節中高級開始

9-1

阿里不答
a' li' bud` dab`

形容不三不四、沒規沒矩的人或事

例：若嘴較（過）正經兜仔好無？毋好專門講該**阿里不答**个話，敢聽得？

譯：你的嘴巴正經些好嗎？別老說些不三不四、沒規沒矩的話，能聽嗎？

9-2

矮頓
ai` dun`

形容人矮而勇壯

例：佢生來**矮頓矮頓**，遠遠佢就認得出來。

譯：他長得矮壯矮壯的，遠遠的我就認得出來了。

9-3

唉唉唧唧
ai' ai' jid jid
【ai' ai' ziid ziid】

哀聲嘆氣的樣子；另有猶豫不決、裹足不前的樣子

9-4

挨尸磨壁（捱尸磨骨）
【挨挨磨磨】
ai' sii' mo biag`
(ai' sii' mo gud`)
【ai' ai' mo mo】

做事緩慢拖延，喻拖拖拉拉

例：喊你掃一下地泥就毋甘願，恁仔**挨尸磨壁（挨挨磨磨）**，愛到哪央時（麼个時節）正做得好？

譯：叫你掃個地就不甘願，這樣拖拖拉拉的，要到哪時才做得好？

9-5

暗摸叮咚
am mo' din` dung`

形容漆黑一片

例：停電哩（吔），屋肚（屋仔裡背）**暗摸叮咚**，摸鼻公就毋着，將就上眠床睡目好哩（吔）。

譯：停電了，屋裡漆黑一片，鼻子都摸不著，乾脆上床睡覺好了。

9-6

恁好膽
an` ho` dam`

這麼大膽

例：仰**恁好膽**，敢講賊仔擎刀子你乜毋驚？

譯：怎麼這麼好膽，難道說小偷拿刀子你也不怕？

9-7	八字盲有一撇 【八字還無一撇】 bad` sii mang` iu` id` pied` 【bad` sii hang`/vang` mo` id` pied`】	喻事情還早呢 例：這擺个合作，八字盲有一撇（八字還無一撇），還愛過談正會知有成無。 譯：這次的合作，八字還沒一撇，還要再談才會知道成不成。
9-8	半大細 ban tai se	不大不小
9-9	半生熟 ban sang` sug	半生不熟
9-10	半天高 ban tien` go`	比喻很高，用於形容空間上的高度 例：日頭半天高咁，你仰到今盲（毋曾）䟽床？ 譯：太陽高掛了，你怎麼到現在還沒起床？
9-11	半新舊 ban xin` kiu	半新不舊 例：著一領半新舊个袂仔。 譯：穿一件半舊不新的背心。
9-12	半燥溼 ban zau` siib`	半乾半溼
9-13	飽飽 bau` bau`	飽飽的、滿滿的，形容充裕的樣子 例：肚屎飽飽。 賺到飽飽。 這皮包仔恁細仔定定，分你弓到飽飽，裡背敢有幾下百萬？ 譯：肚子飽飽。 賺得滿滿。 這皮包那麼小而已，被你塞得爆滿，裡面難道有幾百萬？

9-14

飽水
bau' sui'

飽含水分，可用來形容人的肌膚豐盈光澤，皮膚像掐得出水來似的，也可用來形容水果多汁，飽含水分

例：這水果看起來盡**飽水**，當（蓋）錫人食。

嬰兒仔个皮膚盡幼盡**飽水**。

譯：這水果看起來飽含水分，很誘惑人吃。
嬰兒的皮膚很細嫩又飽含水分。

9-15

包包【鼓鼓】
bau' bau' [gu' gu']

外表看起來鼓鼓的

例：佢毋知食恁多麼个，嘴看起來**包包（鼓鼓）**。

譯：他不知道吃了些什麼，嘴巴看起來鼓鼓的。

9-16

包摳摳
bau' qiu' qiu'

全包了，通通被包去；把頭臉、身體包裹得密不通風。完全包起來，完全包住

例：愛帶个東西全部**包摳摳**在這，你毋使愁哪項無帶着。

若面做麼个**包摳摳**？害佢嘎認毋出來係你。

譯：要帶的東西全部包好在這，你不用擔心哪樣沒帶到。

你的臉幹嘛包緊緊？害我都認不出來是你。

9-17

包山包海（包山寨海）
bau' san' bau' hoi'
(bau' san' sed' hoi')

多得把山都包住，把海填滿，形容物品很多的樣子

例：佢在市場肚（項）開一間店賣水果，店項个水果**包山包海（包山寨海）**，麼个較（過）奇巧个都有。

譯：他在市場裡頭開一間店賣水果，店裡的水果滿坑滿谷，什麼種類的都有。

9-18

冰冰
ben' ben'

凍凍的，形容冰涼

例：天時恁熱，食罐冰冰个涼水，異（盡）舒（鬆）爽。

譯：天氣這麼熱，喝罐冰冰的飲料，很舒服。

9-19

嘍嘍滾
bo bo gun'

狀聲詞，形容水勢盛大的狀聲詞

例：大水過，河壩水嘍嘍滾拚等出。

譯：水災過後，河水嘩啦嘩啦的湧出。

9-20

褒獎
bo' jiong'

褒揚獎勵

9-21

發扯扯仔
bod' ca ca e'
【bod' ca ca e'】

形容很富有

例：厝屋下發扯扯仔，出國讀書毋使愁無錢用。

譯：他家裡很富有，出國讀書不用擔心沒錢可用。

9-22

不搭不膝
bud' dab' bud' qid'

既不是肚兜也不是護膝帕，比喻不三不四、不倫不類、不像樣、不正派

例：該筆錢係子女个學費，你莫不搭不膝想拿去賭徼（博）。

譯：那筆錢是子女的學費，你別不像樣想拿去賭博。

9-23

齊腰仔
ce' ieu' e'

指高度或深度到腰部

例：這泅水池个水正齊腰仔定，你做得落（下）來搞。

譯：這游泳池的水才到腰部而已，你可以下來玩。

9-24

齊膝頭
ceˊ qidˊ teuˊ

及膝

例：頭擺讀書，細妹仔著个裙愛齊膝頭，正毋會忒短。

譯：以前上學，女孩子穿的裙子要及膝，才不會太短。

9-25

層層疊疊
cenˊ cenˊ tiab tiab

重重疊疊

例：若眠床項長袖短襖層層疊疊，敢看得？有閒愛整理一下仔。

譯：你的床上長袖短襖重重疊疊，能看嗎？有空要整理一下。

9-26

瘦夾夾仔
ceu giab giab eˊ
【ceu giab giab eˊ】

形容很瘦的樣子

例：佢兩子爺都瘦夾夾仔，生來盡相像。

譯：他們父子倆都瘦巴巴的，長得很像。

9-27

瘦身
ceu siinˊ

身形較瘦；反之，則為「肥身」

9-28

試試仔
cii cii eˊ 【cii cii eˊ】

由淺入深去嘗試

例：官（毋）識做過个事，先試試仔做看啊，做着順手正做下去。

譯：不曾做過的事情，先由淺入深去嘗試做看看，做到順手再做下去。

9-29

自大
cii tai

自大

例：天外有天、人外有人，一個人絕對毋好自大。

譯：天外有天、人外有人，一個人絕對不要自大。

9-30

著鈞
cog diau

上鉤，落入陷阱

9-31

脆脆
coi coi

形容很脆易斷裂的樣子

例：這材甘蔗**脆脆**。

譯：這節甘蔗很脆。

9-32

長胛長胛
congˋ goiˊ congˋ goiˊ

指物品細長

例：暖罐**長胛長胛**。

譯：熱水壺很細長。

9-33

長纜纜仔
congˋ namˋ namˋ eˋ
【congˋ namˋ namˋ eˋ】

形容物件像繩子一樣又細又長

例：這條索仔**長纜纜仔**，拿來網這隻大箱仔，還伸異（盡）長。

譯：這條繩子又細又長的，拿來網這個大箱子，還剩下很長。

9-34

長槓長槓（直條直條）
congˋ gongˋ congˋ gongˋ
(ciid tiaˋ ciid tiaˋ)

指東西修長的樣子

例：這屋舍**長槓長槓**，係竹篙屋。

譯：這房子修長修長的，是竹子屋。

9-35

粗刊刊仔（粗鱗鱗仔）
cuˊ kanˊ kanˊ eˋ
(cuˊ linˊ linˊ eˋ)
【cuˊ kanˊ kanˊ eˋ
(cuˊ linˋ linˋ eˋ)】

物品粗糙而不够細緻

例：麻紗**粗刊刊仔**。

譯：麻紗粗粗的。

9-36

出出入入
cudˋ cudˋ ngib ngib

人或物進出頻繁的樣子；金錢的收入和支出繁雜

9-37

墜墜
cui cui

下垂的樣子

例：柑仔打當（盡）結，樹樞仔（桤）**墜墜**。

譯：橘子結很多果實，樹枝下垂。

重跔跔仔（重鉅鉅仔） 形容物品很重的樣子

9-38

【重鉅鉅仔】
cung' deb deb e'
(cung' dem' dem' e')
【cung' dem' dem' e'】

例：這箱東西**重跔跔仔（重鉅鉅仔）**，毋知係麼个？

譯：這箱東西沉甸甸的，不知是啥？

9-39

衝突
cung' tud

衝突

9-40

落潦（落溼）【落溼】
dab lau' (dab siib')
【dab siib'】

溼透了，形容溼淋淋的樣子

例：雨落到嶄然大，涿到（啊）歸身**落潦（落溼）**。

譯：雨下得相當大，淋得全身溼透了。

9-41

低言細語
dai' ngien' se ngi'

說話聲音細小；用以形容說話言語柔順、輕聲細語

9-42

恬索索
diam' sog' sog'

形容寂靜無聲的樣子

例：學校開學，屋下無細人仔个聲，**恬索索**異（盡）毋慣。

譯：學校開學，家裡沒小孩的聲音，寂靜無聲的很不習慣。

9-43

滴滴落落
did did dab dab

零零星星的樣子；雨點打在物品上的聲音

例：正餐無食，專門食該**滴滴落落**个，仰會飽？

雨落到**滴滴落落**，續下來就拚（落）大雨。

譯：正餐沒吃，專吃那些零零星星的食物，怎麼會飽？

雨下得滴滴答答，接下來就下大雨。

9-44

癲痴
dien' cii'

瘋癲

9-45

𨔵上𨔵下（𨔵來𨔵去）

din' song' din' ha'
(din' loi' din' hi)

轉來轉去忙個不停

例：恁夜地，莫在該𨔵上𨔵下，好睡目地！

譯：這麼晚了，別在那轉來轉去忙個不停，可以睡覺了！

9-46

琢琢仔

dog' dog' e'
【dog' dog' e'】

按部就班地

例：做事愛像走馬拉松，琢琢仔做，毋使急。

譯：做事要像跑馬拉松，按部就班地做，不用急。

9-47

斷定

don tin

斷定

例：佢從來盡準時，恁晝地盲（毋曾）到，佢敢斷定佢定著毋來地。

譯：他向來很準時，這麼晚了還沒來，我敢斷定他一定不來了。

9-48

短屈短屈

don' kud don' kud

粗短的樣子

例：聽講手指短屈短屈个人，做事較（過）地爪，毋知有影無？

譯：聽說手指粗短的人，做事情比較拿不出辦法，不知道是真的嗎？

9-49

肚挺挺仔

du' ten' ten' e'
【du' ten' ten' e'】

走路時身體將肚子往前挺的樣子

例：阿哥行路肚挺挺仔，像婦人家攞大肚樣仔。

譯：哥哥走路肚子往前挺，像女人懷孕的樣子。

9-50

肚扞扞仔

du' led led e'
【du' led led e'】

肚子突出的模樣，且像游泳圈的樣子

例：你食忒多哩（地），食到肚扞扞仔。

譯：你吃太多了，吃得肚子凸凸的。

9-51

肚凸凸仔
du` tied tied e`
【du` tied tied e`】

露出肚子的樣子；肚子鼓鼓的樣子

例：該隻（該）細人仔無著衫，**肚凸凸仔**，在恁多蟲仔个樹下搞，毋知驚。

譯：那小孩沒穿衣服，肚皮光溜溜的，在這麼多蟲子的樹下玩，不知道害怕。

9-52

啄痾啄痾
dug` gu` dug` gu`

打瞌睡的樣子，喻精神不振

例：阿叔在藤椅項坐等**啄痾啄痾**，怕著（發）病哩（吔）。

譯：叔叔在藤椅上坐著瞌睡連連，恐怕是生病了。

9-53

話屎仔
fa sii` e` 【fa sii` e`】

閒言閒語、不必要的廢話

例：有麼个話簡單講就好哩（吔），莫恁多**話屎仔**。

譯：有什麼話簡單講就好了，別這麼多廢話。

9-54

壞𪗇【壞空】
fai` xiau` 【fai` kang`】

形容人脾氣不好

例：該隻（該）人盡**壞𪗇（壞空）**，動啊着就緊罵人。

譯：那個人脾氣很糟糕，動不動就一直罵人。

9-55

反性
fan` xin

性情大變，一般指老年人老了轉性或因承受打擊而改變性情的狀況

例：阿爸本旦當（蓋）好譴，老吔嘎**反性**，這下脾氣變到異（盡）好。

厥婆過身了後，佢歸隻人**反性**，歸日仔面北北，全無笑面。

譯：爸爸原本很愛生氣，老了卻性情轉變，現在脾氣變得很好。

他的奶奶過世後，他整個人性情大變，整天板著臉，完全沒有笑容。

9-56	煩躁 fanˋ cau	心煩意躁
9-57	褲袋仔 fu toi eˋ	褲子的口袋；相近者「衫袋仔」即上衣的口袋
9-58	福氣 fugˋ hi	福氣
9-59	福相 fugˋ xiong	福態 例：阿伯姆（伯姆）生來福相福相，異（盡）有食祿。 譯：伯母長得福態，很有口福。
9-60	分醒 funˋ xiangˋ	清醒能辨事物 例：道理講到一千擔，佢到今還毋知分醒。 譯：道理講了那麼多，他到現在還不懂得清醒。
9-61	紅冬冬 fungˋ dungˋ dungˋ	因外力導致而呈現紅通通的狀態，如火烤，日晒所引起 例：歸圓身分日頭晒到紅冬冬。 譯：全身被太陽晒得紅通通地。
9-62	紅濟濟仔 fungˋ ji ji eˋ【fungˋ ji ji eˋ】	形容物品紅通通的樣子 例：紅濟濟仔个李仔。 頭那毛染到紅濟濟仔。 譯：紅通通的李子。 頭髮染得紅通通地。

9-63

紅裸裸仔
fungˋ loˊ loˊ eˋ
【fungˋ loˊ loˊ eˊ】

形容臉色紅潤的樣子，屬自體呈現，非由外力引起

例：這個細妹仔个面**紅裸裸仔**，盡像蘋果共樣。

譯：這女孩的臉色紅潤，好像蘋果一樣。

9-64

紅漬漬仔
fungˋ jidˋ jidˋ eˋ
【fungˋ jidˋ jidˋ eˊ】

物品豔紅色的樣子

例：嘴脣畫到**紅漬漬仔**。

譯：嘴脣畫得豔紅。

9-65

加減好
gaˊ gamˋ hoˋ

多少有好處

例：佢當（盡）好批人，見堵着毋使錢个，就**加減好**加減拿。

譯：他很愛占人便宜，每次遇到不用花錢的，不管有多少有得拿就拿。

9-66

合身
gagˋ siinˋ 【hab siinˋ】

衣服很合身

例：厥這身西裝係同裁縫師父定做个，特別**合身**。

譯：他這套西裝是跟裁縫師父訂做的，特別合身。

9-67

徑徑杈杈
gang gang ca ca

形容東西零亂、礙手礙腳

例：歸屋仔放恁多東西，**徑徑杈杈**愛仰般（仔）行？

譯：一屋子放了那麼多東西，礙手礙腳的要怎麼走？

9-68

徑手徑腳
gang suˋ gang giogˋ

礙手礙腳

例：阿姆這下在灶下當（蓋）無閒，你莫在這**徑手徑腳**。

譯：媽媽現在在廚房忙得很，你別在這兒礙手礙腳。

9-69	粳膏个 gang' go' ge	漿糊糊的，比喻不牢靠 例：你這東西摸啊着就壞，像人粳膏个。 譯：你這東西一摸就壞，像人用漿糊糊的。
9-70	結團 gied' ton'	凝結成一塊
9-71	肩胛咻咻 gien' gab' hio hio 【gian' / gien' gab' hieu hieu】	肩膀斜斜的樣子，帶有神氣、驕傲的意味 例：說佢兩句，佢就肩胛咻咻。 譯：讚美他兩句，他就驕傲起來。
9-72	奸雄 gien' hiung'	狡詐多端的 例：這兩姊妹盡奸雄，食就走第一，做事就瀉第一。 譯：這兩姊妹非常狡詐，有吃就跑第一，要做事就溜最快。
9-73	金若若仔 gim' na na e' 【gim' na na e'】	物品的外貌亮晶晶的 例：阿哥該臺舊車仔捽到金若若仔，像新个樣仔。 譯：哥哥那臺舊車擦得亮晶晶的，像新的一樣。
9-74	緊性 gin' xin	急性子 例：佢當（蓋）緊性，主管交代个事，兩下半就做好。 譯：他性子很急，主管交代的事，馬上就辦好。
9-75	過時 go sii'	時節已過、不流行了；過了適當時節 例：過時个衫褲。 西瓜過時，無恁好食。 譯：退流行的衣服。 西瓜過季，沒這麼好吃。

9-76

過時个月曆
go sii̯ ge ngied lag

表時機已過，常用於比喻已經沒有用處的物品

9-77

高長大漢
go' cong' tai hon

高頭大馬，可用於名詞或形容詞

例：莊頭項，臨暗仔來兩個**高長大漢**个人，毋知愛來做麼个。

吾（佢个）俵仔生到**高長大漢**，毋過連八十斤个擔頭都搵毋贏。

譯：村裡，傍晚來了兩個高頭大馬的人，不知道要來做什麼。

我兒子長得人高馬大，不過連八十斤的擔子都挑不起來。

9-78

高擎擎仔
go' kia' kia' e'
【go' kia' kia' e'】

個子高，略有貶意，指身材不適中

例：厥俵仔生到**高擎擎仔**，係較（過）作肉兜仔，就盡好看。

譯：他的兒子個子長得很高，如果稍微有肉些，就很好看。

9-79

各樣
gog' iong

身體顯現出來的缺陷或異樣；各種

例：阿爸个腳有**各樣**，行路跛啊跛仔。

譯：爸爸的腳有異樣，走路一跛一跛的。

9-80

該食【簡單】
goi' siid
【gian' /gien' dan'】

喻容易勝任

例：這頭路異（盡）多孔竅，佢看斯無恁**該食（簡單）**哦！

譯：這工作很多竅門，我看沒那麼容易勝任喔！

9-81

趕遽
gon' giag'

趕緊，趕快

例：老人家行路較（過）慢，你愛跔等佢慢慢仔行，做毋得**趕遽**。

譯：老人家走路比較慢，你要跟著他慢慢走，不可以貪快。

9-82	趕後生 gon` heu sang`	趁年輕 例：讀書愛 趕後生 ，係無記才會越來越退步。 譯：讀書要趁年輕，不然記憶力會漸漸衰退。
9-83	趕燒趕熱 gon` seu` gon` ngied	趁熱、乘勢，即打鐵趁熱
9-84	江湖 gong` fu`	江湖；形容人很海派
9-85	光光 gong` gong`	光線明亮的樣子 例：天光日愛考試，三更半夜火還 光光 ，今暗晡怕毋使睡哩（吔）。 譯：明天要考試，三更半夜燈還亮亮的，今天晚上大概不用睡了。
9-86	光頭落杓（光頭息杓） gong` teu` log sog (gong` teu` xid sog)	光著頭 例：該隻賊仔 光頭落杓 ，著白色短褲，還合一雙烏色个球鞋。 譯：那個小偷光著頭，穿白色短褲，還有一雙黑色的球鞋。
9-87	孤栖孤栖 gu` xi` gu` xi`	孤單的樣子
9-88	慣慣 guan guan	習慣了 例：看 慣慣 。 譯：看習慣了。

9-89

狹腔狹極（狹腔狹蹶）

hab zii' hab kid
(hab zii' hab kied)

形容空間極狹窄

例：恁闊个位所分佢起屋，灶下做到**狹腔狹極**，轉身就毋得，實在還無結煞。

譯：那麼寬闊的地方給他蓋房子，廚房做得這麼狹窄，轉身都有困難，真拿他沒辦法。

9-90

還較得【還過得】

han' ka ded'
【han'/van' go ded'】

比較起來好多了，同義詞如「還較（過）正」、「還較（過）好」

9-91

還較死【還過死】

han' ka xi'
【han'/van' go xi'】

比死亡還悲慘，意即更加糟糕

例：無錢毋會作怪，有錢顛倒**還較死（還過死）**，嘎變鬼變怪。

譯：沒錢不會作怪，有錢反而更糟糕，盡做些不正經的事。

9-92

閒手腳

han' su' giog'

比喻多餘的時間、力氣

例：愛去你自家去，麼人有**閒手腳**好去。

譯：要去你自己去，誰有多餘的時間可去！

9-93

閒𠵼𠵼

han' cog' cog'

悠閒；無所事事

例：寮日**閒𠵼𠵼**，睡較（過）晝兜仔無相干。佢退休過後，**閒𠵼𠵼**仔，就去社區做義工。

譯：假日閒閒沒事，睡晚些無所謂。

他退休之後，閒閒沒事，就去社區當義工。

9-94

閒毋得

han' m' ded'

閒不住，閒不下來

例：阿婆腳毋方便還恁好做，正經係**閒毋得**。

譯：奶奶腳不方便還這麼愛做，真是閒不住。

9-95

閒時間
hanˊ siiˊ gienˊ
【hanˊ siiˊ gianˊ】

閒工夫

例：屋下人無恁多**閒時間**教你，去學校問先生。

譯：家裡人沒這麼多閒時間教你，去學校問老師。

9-96

纏斗（纏頭）
henˊ deuˊ (henˊ teuˊ)

事多而時間幾乎不足的緊迫狀態

例：這事頭恁**纏斗**，無人敢貌來做。

譯：這工作這麼多又緊迫，沒人敢承包來做。

9-97

口涎波潑
heuˊ lanˊ boˊ/poˊ bad

口沫橫飛

例：講个人講到**口涎波潑**，聽个人聽到嘴勺勺仔。

譯：說的人說得口沫橫飛，聽的人聽得忘我。

9-98

猴型
heuˊ hinˊ

喻搞怪善變

例：該隻（該）人盡**猴型**，無恁該（簡單）剃頭。

譯：那個人很搞怪善變，沒那麼容易搞定。

9-99

興嘟嘟仔
him du du eˊ
【him du du eˊ】

興冲冲的

例：講着食就**興嘟嘟仔**，講着做就懶蚘蚘仔。

譯：說到吃就興冲冲的，說到工作就意興闌珊。

9-100

香噴噴仔
hiongˊ pun pun eˊ
【hiongˊ pun pun eˊ】

香噴噴

例：這品菜鼻起來**香噴噴仔**，食起來無見奇。

譯：這道菜聞起來香噴噴的，吃起來沒啥特別。

9-101

雄頭
hiungˋ teuˋ

有雄風的樣子

例：看你恁久奄奄，無半息**雄頭**，係毋係有哪爭差？

譯：看你最近有氣無力的，沒有半點雄風，是不是有哪裡不舒服？

9-102

雄猛
hiungˋ mangˊ / menˊ

勇猛

例：佢像牛牯樣仔恁**雄猛**，承你三下拳頭還無問題。

譯：他像牛一樣很勇猛，承受你三下拳頭還沒問題。

9-103

好彩
hoˋ coiˋ

運氣很好

例：佢實在當（蓋）**好彩**，買樂透長透（不時）著獎。

譯：他真的運氣很好，買樂透老是中獎。

9-104

好膽
hoˋ damˋ

有膽量、不怕

例：你實在異（盡）**好膽**！喊你在屋下掌屋，你還偷偷仔走出去，毋驚阿姆發譴係無？

譯：你真的很大膽！叫你在家裡看家，你還偷偷跑出去，不怕媽媽生氣是嗎？

9-105

記才
gi coiˋ

記憶力；「好記才」指記憶力很好

9-106

好衰毋衰
hoˋ soiˊ mˋ soiˊ

指壞運氣，真倒楣的意思

例：**好衰毋衰**，一出門就踏着牛屎堆。（諺）

譯：真倒楣，一出門就踩到牛屎堆。

9-107

好頭好尾
ho` teu` ho` mi`

從頭好到尾，表示事情圓滿成功

例：做麼个事情都共樣，**好頭好尾**正圓滿。

譯：做什麼事情都一樣，從頭好到尾才圓滿。

9-108

好頭好面
ho` teu` ho` mien

外表顯示出很好的樣子

例：看佢**好頭好面**，毋過心肝當（蓋）壞。

這杌仔（拉杌仔）看起來**好頭好面**，
毋過裡肚（背）全綿貳（核）。

譯：看他外表很好的樣子，但是心很壞。
這番石榴看起來外表很好，不過裡面
全爛掉。

9-109

好手腳【好手板】
ho` su` giog`
【ho` su` ban`】

動作迅速

例：張伯姆**好手腳**（**好手板**），火一著就
喊裁桌，雞盤拿來剝。（朗）

譯：張家伯姆動作迅速，火一點著就叫人
擺桌子，雞盤拿來剝。

9-110

海底摸針
hoi` dai` mia` ziim`

海底撈針

9-111

一千擔
id` qien` dam`

形容東西很多，稀鬆平常，到處可見

例：這係異（盡）平常个東西，吾（偌）
屋下一**千擔**，毋係你正有。

譯：這是很平常的東西，我家多的是，可
不是你才有。

9-112

一踢三通
id` ted` sam` tung`

舉一反三

例：佢盡聰明，**一踢三通**，毋使加講。

譯：他很聰明，舉一反三，不用多解釋。

9-113

一窩一窟
id` vo` id` fud`

形容高低不平或坑坑洞洞貌

例：落雨過後，這條大路嘅**一窩一窟**，盡難行。

譯：下雨過後，這條馬路就變得高低不平，很難走。

9-114

樣相
iong xiong

樣子、態度、形像

例：見擺就頸偏偏仔，該**樣相**看着就得人惱。

譯：每次都桀驁不受教，那個樣子看了就討厭。

9-115

洋洋洋洋
iong` iong` iong iong

水盛大、水流不止的樣子

例：落過雨，屋面（頭）前个圳溝水**洋洋洋洋**。

譯：下過雨，屋前的水溝水勢盛大。

9-116

幼皮嫩肉
iu pi` nun ngiug`

細皮嫩肉

9-117

幼秀
iu xiu

形容外表清秀脫俗；動作慢、做工精細

例：這細妹仔生來**幼秀**，講話又當（盡）軟聲。

食東西恁**幼秀**，毋知做粗事敢有法度？

譯：這女孩長得清秀脫俗，說話又很柔和。吃東西這麼細嚼慢嚥，不知道做粗重的工作行不行？

9-118

油光油光
iu` gong` iu` gong`

青菜煮好後呈現的油亮貌

例：若薤菜炒到**油光油光**，異（盡）錫人食。

譯：你的空心菜炒得油亮油亮的，很吸引人吃。

9-119

有頭有尾
iu' teu' iu' mi'

有始有終；相反詞為「有頭無尾」

9-120

有修
iu' xiu'

德行方面修養得很圓滿

例：佢這儕（個）人當（盡）**有修**，山仔崩下來，全無砒着厥屋。

譯：他這個人很有德行，山崩下來，完全沒有壓到他的房子。

9-121

油濟濟仔
iu' ji ji e' [iu' ji ji e']

油膩膩的

例：杼个東西通體（總概）都**油濟濟仔**，毋好食忒多。

譯：油炸的東西全部都油膩膩的，別吃太多。

9-122

潤潤
iun iun

溼潤的樣子

例：落恁久个雨，這衫摸起來**潤潤**。

譯：下這麼久的雨，這衣服摸起來溼溼的。

9-123

潤忒【潤核】
iun ted' [iun hed']

物品因受潮而濕潤的樣子

例：餅仔係無食忒（核）愛絹起來，毋好放分佢**潤忒（潤核）**。

譯：餅乾如果沒吃完要綁起來，別讓它受潮軟掉。

9-124

靚靚仔
jiang' jiang' e'
[jiang' jiang' e']

還算漂亮

例：佢生來**靚靚仔**，算異（盡）耐看。

譯：她長得還算漂亮，算是很耐看。

9-125

靚膩膩仔
jiang' ne ne e'
[jiang' ne ne e']

形容粧扮美麗的樣子

例：阿姊打扮到（啊）**靚膩膩仔**，怕愛去約會。

譯：姊姊打扮得美美的，可能要去約會。

9-126

精靈
jin' linˊ

形容人頭腦清楚、聰明靈敏的樣子

例：厥妹子生來盡**精靈**，讀書當慶（盡壁）。

譯：他女兒長得很聰明靈敏，很會讀書。

9-127

精頭精面
jin' teuˊ jin' mien

謂面貌長像很聰明；「戇頭戇面」為反義詞，謂表面看起來呆呆的

例：看佢**精頭精面**，盲（毋）知也會做糊塗事。

譯：看他一臉聰明，誰知道也會做糊塗事。

9-128

精俐
jin' li

精明伶俐

例：佢新討个心白盡**精俐**，手腳遽，想事情又周到。

譯：他剛娶進門的媳婦很精明伶俐，手腳快，想事情又周到。

9-129

啁啁滾
jio jio gunˋ

形容喧鬧吵雜的樣子

例：屋簷下有鳥仔做竇，鳥子歸日仔**啁啁滾**。

譯：屋簷下有鳥築巢，小鳥整天喧鬧吵雜著。

9-130

皺皺
jiu jiu

形容皺痕多

例：面**皺皺**。

譯：臉皺皺的。

9-131

皺皮
jiu piˊ

皮膚有皺紋

例：正三十歲，面就**皺皮皺皮**，看起來加異（盡）老。

譯：才三十歲，臉就皺巴巴的，看起來老多了。

9-132

酒醉摸些
jiu` zui mia` xia`

酒醉走路東倒西歪的樣子

例：阿爸食酒食到**酒醉摸些**，一路偏等轉（歸）。

譯：爸爸喝酒喝得走路東倒西歪的，一路歪斜回家。

9-133

卡手卡腳
ka` su` ka` giog`

手腳被束縛不自由、不順暢

例：愛改竹筍無恁該（簡單），使鑊頭會**卡手卡腳**。

譯：要挖竹筍不容易，使用鋤頭會束手束腳。

9-134

交手交腳【交手翹腳】
kau` su` kau` giog`
【kau` su` kieu giog】

形容人很清閒的樣子

例：佢同頭路放下來寮，食飽飯就**交手交腳（交手翹腳）**，異（盡）爽快。

譯：他把工作放下來休息，吃飽飯就抱胸翹腳，清閒得很。

9-135

嶇
ki`

陡峭

例：這崎當（蓋）**嶇**，騎自行車毋好直接溜下來，當（盡）危險。

譯：這坡很陡，騎自行車別直接溜下來，很危險。

9-136

輕手輕腳
kiang` su` kiang` giog`

手腳動作輕巧，小心翼翼的以免發出聲響

9-137

輕可事
kiang` ko` se

輕鬆事

9-138

及及仔
kib kib e` 【kib kib e`】

勉強達到，處於臨界點之狀態

例：這批貨个原料，算算啊**及及仔**還罅，有少乜毋會少盡多。

譯：這批貨的原料，算一算勉強還夠，有少也不會少很多。

9-139

極多𩇛𩇛
kid do' xiau' pi

煩人囉嗦事特別多；也可說「𩇛𩇛極（盡）多」

例：一下講愛改這，一下講愛修該，**極多𩇛𩇛**！

譯：一下說要改這，一下說要修那，煩人囉嗦事特別多！

9-140

𦧒𦧒确确
kid kid kog kog

狀聲詞，形容敲打物品聲，時不時傳出的聲響

例：半夜毋睡目，在該**𦧒𦧒确确**做麼个？

譯：半夜不睡覺，在那𦧒𦧒确确做什麼？

9-141

汔
kied

形容穀物熬煮到汁液濃稠

例：糜（粥）煮到醺合**汔**，好食又食得飽。

譯：粥煮得稠稠的又濃厚，好吃又吃得飽。

9-142

翹翹
kieu kieu

翹起的樣子

例：這隻（粒）石頭**翹翹**，踏（蹬）上去愛較（過）細義兜仔，莫跌（橫）倒。

譯：這個石頭翹起來，踏上去要小心一點，別摔倒。

9-143

巧神
kau' siin' 【kieu' siin'】

聰慧，屬具特殊能力的聰明

例：佢當（蓋）**巧神**，講着佢就知。

譯：他特別聰明，一說他就懂。

9-144

虬虬
kiu' kiu'

彎曲的；彈牙有嚼勁

例：這豬皮食起來**虬虬**，罔食。

譯：這豬皮吃起來彈牙有嚼勁，不難吃。

9-145

共樣共樣
kiung iong kiung iong

一模一樣

例：佢兩儕係雙生仔，難怪生來**共樣共樣**。

譯：他們倆是雙胞胎，難怪長得一模一樣。

9-146	孔竅 kung' kieu	事物的要領與訣竅
9-147	空空缺缺 kung' kung' kied' kied'	形容道路坑坑洞洞、凹凸不平的樣子 例：這條路挖自來水管，撼到 空空缺缺 ，你斯愛細義兜仔。 譯：這條路挖自來水管，弄得坑坑洞洞，你經過可要小心些。
9-148	拉拉雜雜 lab lab cab cab	東西混雜在一起，有加強語氣的作用
9-149	爛攞 lan kuan	衣物破爛，亦可說「爛爛攞攞」或「爛腔爛攞」，即形容衣物破爛不堪
9-150	亮亮 lang lang	平整光亮的樣子
9-151	亮頭 lang teu'	衣裝整潔 例：佢做業務，滿（一）哪尋客戶，故所逐（每）日著到 亮頭亮頭 。 譯：他擔任業務，到處找客戶，所以每天穿得衣裝整潔。
9-152	伶伶俐俐 lang' lang' li li	乾乾淨淨，也可指乾淨俐落 例：阿明嫂異（盡）會理家，屋下內內外外全部整理到 伶伶俐俐 。 譯：阿明嫂很會持家，家中裡裡外外全都整理得乾乾淨淨。
9-153	零零星星 lang' lang' sang' sang'	零零星星

9-154

落臍
lau ce

褲子沒穿好，引申為邋遢

例：有兜人著衫褲當（蓋）落臍，有兜人當（盡）講究。

譯：有些人穿衣服穿得很鬆垮邋遢，有些人很講究。

9-155

潦潦【落溼】
lauˊ lauˊ【dab siibˊ】

溼透的樣子，多用於被雨淋溼

例：風雨忒大，就算擎（拿）遮仔還係歸身仔涿到（啊）潦潦（落溼）。

譯：風雨太大，就算拿雨傘還是全身被雨淋溼。

9-156

連峨接棟
lienˊ ngoˊ jiabˊ dung

本指房舍多而相連，此指人潮接連不斷；比喻事情接二連三

例：該隻新社區个樓屋起到連峨接棟，當（盡）鬧熱。

譯：那個新社區的房舍櫛比鱗次，相當熱鬧。

9-157

流流流流
liuˊ liuˊ liu liu

形容細水流出不絕的樣子

例：鼻水流流流流。
屋簷水流流流流。

譯：鼻水流不停。
屋簷一直滴水。

9-158

老老
loˊ loˊ

形容老、不嫩，常用於植物

9-159

潦草
loˊ coˊ

潦草

9-160

落絡
log liu

掉入圈套、上當

例：詐騙集團當（盡）聰明，害盡多人落絡。

譯：詐騙集團很聰明，害很多人上當。

9-161

酪酪【綿綿】
log` log`【mienˇ mienˇ】

爛熟

例：這鑊豬腳煲到（啊）**酪酪（綿綿）**，十分湛斗（登真）。

譯：這鍋豬腳燉得軟嫩，非常棒。

9-162

來來去去
loiˇ loiˇ hi hi

形容往來進出頻繁

例：臺北捷運个人逐（每）日**來來去去**，就像窿肚（裡背）个蟻公出出入入。

譯：臺北捷運的人潮每天進出頻繁，就像洞裡的螞蟻進進出出。

9-163

敲敲
lud` lud`

形容鬆脫的樣子

例：該枝鑊頭柄**敲敲**，愛細義。

譯：那支鋤頭柄鬆鬆的，要留心注意。

9-164

毋堵好
mˇ du` ho`

不小心、不慎

例：工人挖大路，**毋堵好**同水管挖斷忒（核）。

譯：工人挖馬路，不慎將水管挖斷了。

9-165

毋係時節
mˇ he sii` jied`

不是時候，指時機不對

例：這下**毋係時節**，西瓜無幾好食。

譯：現在不是產季，西瓜不怎麼好吃。

9-166

毋成
mˇ sang`

沒有成功；算不了什麼

例：偃看啊！這筆生理定著講**毋成**。

這包茶米（芯）送你，**毋成**麼个禮數。

譯：依我看，這筆生意一定談不成。

這包茶葉送你，不成什麼禮數。

9-167

末忒【末核】
mad ted`【mad hed`】

滅絕、沒落

例：客話愛有人講，正毋會**末忒（末核）**。

譯：客家話要有人說，才不會滅絕。

9-168

慢趑趑仔
man so̍ˊ so̍ˊ e̍ˊ
【man so̍ˊ so̍ˊ e̍ˊ】

動作慢吞吞的

例：你過恁仔**慢趑趑仔**，等下會赴毋着車枋。

譯：你再這樣動作慢吞吞的，待會兒會趕不上車。

9-169

慢板
man banˊ

比喻做事慢吞吞的樣子

例：做事情莫恁**慢板**，愛遽兜仔。

譯：做事情別那麼慢吞吞，要快一點。

9-170

滿山滿坪
manˊ sanˊ manˊ piangˊ

遍及整座山

9-171

茅
mauˊ

不順、不好用

例：這手機仔當（盡）**茅**，兩下半就壞忒（核）。

譯：這手機很遜，用沒兩下子就壞掉。

9-172

微細
mi̍ˊ se

細微

例：醫院分工異（盡）**微細**，有分做當（蓋）多科。

譯：醫院分工很細微，分很多科。

9-173

命靚
miang jiangˊ

命好

例：肚飢還愛揀食，正經**命靚**。

譯：肚子餓還要挑食，真是好命。

9-174

命歪
miang vaiˊ

命不好

例：怨**命歪**。

譯：抱怨命不好。

9-175

面撇面孺（面撇鼻孺）

mien ngau mien fe`
(mien ngau pi fe`)

形容極度不高興，擺出不好看的臉色

例：該隻後生人講佢毋得，一下仔就**面撇面孺**。

譯：那個年輕人說他不得，一下子就歪脖子、轉臉的不高興。

9-176

面些些仔

mien zii' zii' e`
【mien zii' zii' e'】

臉色不和悅的樣子

例：逐（每）日看着佢就**面些些仔**，像少着厥錢樣仔。

譯：每天都看到他臉色不悅，好像人家欠他的錢一樣。

9-177

摸掌【摸摸掌掌】

mo so 【mo mo so so】

東摸西摸，做事態度緩慢拖拖拉拉的樣子，另言「摸摸掌掌」

例：你恁（仔）**摸掌（摸摸掌掌）**，事頭哪久正做得好？

譯：你這樣拖拖拉拉的，工作何時才做得完？

9-178

毛絨絨

mo' iung' iung'

毛髮綿密的樣子

9-179

無恁該【無恁簡單】

mo' an' goi`
【mo' an' gian`/
gien` dan'】

沒那麼容易

例：著獎券**無恁該（無恁簡單）**，運氣好个人正著得着。

譯：中獎券沒那麼容易，運氣好的人才中得到。

9-180

無採工

mo' cai' gung'

枉費，白做的意思

例：拚死拚命做事賺个錢拿去賭徼（博）輸淨淨，正經係**無採工**。

譯：拚死拚活工作賺的錢拿去賭博輸光光，真的是白做工。

9-181

無打無扮
moˋ daˋ moˋ ban

毫無打扮

例：看厥舖娘（姐仔）平常**無打無扮**，今晷日恁仔打扮起來，異（盡）靚哦。

譯：看他老婆平常毫無打扮，今天這樣打扮起來，很漂亮喲。

9-182

無搭無碓
moˋ dabˋ moˋ doi

沒意思、沒趣味之意

例：你莫在這講該**無搭無碓**个，搵手想辦法較（過）重要。

譯：你別在這兒說那些沒意思的，幫忙想辦法比較重要。

9-183

無見奇
moˋ gien kiˋ

普通、不足為奇；沒多大效果

例：這品菜鼻起來香醇醇仔，食起來**無見奇**。

譯：這道菜聞起來香噴噴的，吃起來沒什麼特別。

9-184

無閒泊杈
moˋ hanˋ qi ca

形容忙得無法開交的狀態

例：年下仔，家家屋屋愛拚掃、愛辦年貨，大家都**無閒泊杈**。

譯：年關將至，家家戶戶要打掃、要辦年貨，大家都忙得不可開交。

9-185

無好空
moˋ hoˋ kungˋ
【moˋ hoˋ kangˋ】

沒什麼好處

例：平常無來往，你這駁仔恁輒來尋佢，定著**無好空**。

譯：平常沒往來，你這陣子這麼常來找他，一定沒什麼好事。

9-186

無味無緒
moˋ mi moˋ xi

淡然無味

例：這食起來**無味無緒**，餵佢毋着啦！

譯：這吃起來淡然無味，吸引不了他啦！

9-187

無目水【無眼水】
moˋ mugˋ suiˋ
【moˋ ngianˋ/ngienˋ suiˋ】

沒眼光

例：無目水（無眼水）个人淨顧眼前，毋知好向前發展。

譯：沒眼光的人只顧眼前的，不懂得向前發展。

9-188

無哪尋
moˋ nai qimˋ

找不到、無處尋，多用於表難得之語境

例：恁好、恁惜老公个舖娘（姐仔），無哪尋，你斯毋好過嫌哩（吔）！

譯：這麼好、這麼疼老公的老婆，無處尋，你可別再嫌了！

9-189

無腦屎【無腦屎漿】
moˋ noˋ siiˋ
【moˋ noˋ siiˋ jiongˋ】

罵人笨拙沒腦筋

例：無腦屎（無腦屎漿）係無？恁簡單个事，你到今還看毋真。

譯：沒腦袋是嗎？這麼簡單的事情，你到現在還看不清。

9-190

無主無意
moˋ zuˋ moˋ i

對事物沒有確定的主張或見解

9-191

無字眼个
moˋ sii ngienˋ ge

不成理的

例：講該無字眼个，公廳仰會做得分開來賣分別姓人呢？

譯：說那不成理的，祖堂怎麼會可以分開來賣給外姓人呢？

9-192

無新無舊
moˋ xinˋ moˋ kiu

不新不舊，耐新不易變舊

例：這領衫个色看起來無新無舊，你仰會中意呢？

譯：這件衣服的顏色看起來不新不舊，你怎會喜歡？

9-193

目吊吊
mug` diau diau

眼珠向上翻

例：細人仔發勾筋**目吊吊**，愛遽遽（共快）送去醫院。

譯：小孩子抽筋眼睛往上吊，要趕快送醫院。

9-194

目金金仔【眼金金仔】
mug` gim` gim` e` 【ngian`/
ngien` gim` gim` e`】

睜大眼睛想看清楚的樣子

例：銀樓个金條盡錫人，大家看到**目金金仔**（**眼金金仔**）毋想走。

譯：銀樓的金條很吸引人，大家看得眼睛發亮不想走。

9-195

目瞞瞞仔
mug` ngiab` ngiab` e`
【mug` ngiab` ngiab` e`】

眼睛一眨一眨，受到委屈呈現出可憐無辜、無可奈何的樣子

例：佢做生理失敗咗，**目瞞瞞仔**異（盡）衰過。

譯：他做生意失敗了，一副無辜又無奈的樣子好可憐。

9-196

目𦍋𦍋仔
mug` kiem` kiem` e`
【mug` kiem` kiem` e`】

眼皮下垂欲睡的樣子

例：無睡當晝，**目𦍋𦍋仔**來開會，異（盡）失禮。

譯：沒睡午覺，眼皮下垂欲睡的樣子來開會，很失禮。

9-197

目睡摸些
mug` soi mia` xia`

睡眠惺忪的樣子

例：早車肚（裡背），盡輒看着當（蓋）多人還**目睡摸些**就赴上班。

譯：早班車裡，經常看到很多人還睡眠惺忪的樣子就趕著上班。

9-198

濛濛
mungˋ mungˋ

模糊狀

例：落大雨，歸路仔濛濛，看毋清楚頭前有幾多臺車仔來。

譯：下大雨，整路視線模糊，看不清前面有幾臺車開過來。

9-199

耐當
nai dong

能夠忍受得了、經得起長時間考驗

例：阿明這人當（蓋）耐當。

索仔毋耐當。

身體毋耐當。

譯：阿明這人很能忍。

繩索不耐用。

身體不堪負荷。

9-200

耐命
nai miang

生命力很堅韌

例：出恁大个車禍佢全無事，人講佢實在耐命。

譯：出這麼大的車禍他都没事，人人都說他很命大。

9-201

耐看
nai kon

可以長時間觀賞，不會被嫌惡；「耐畜」則表可以養得很久

例：這女主角雖然講毋係當（蓋）靚，毋過當（蓋）耐看。

譯：這女主角雖然說不是很漂亮，不過很耐看。

9-202

難講
nanˋ gongˋ

難說、不確定之意

9-203

鬧熱煎煎
nau ngied jien' jien'

形容非常熱鬧

例：操場今晡日**鬧熱煎煎**，原來係借人辦運動會。

譯：操場上今天非常熱鬧，原來是借給外人辦運動會。

9-204

滄黃
nem' vong'

形容色彩黃澄澄地

例：園仔肚（裡背）个柑仔**滄黃滄黃**，好摘哩（吔）！

譯：園裡的橘子黃澄澄的，可以摘了！

9-205

五五十十（唔唔啐啐）
ng' ng' siib siib
(ng' ng' sud sud)

支吾其詞；心猿意馬

例：阿姆看着阿通仔講話**五五十十**講毋得出，就知得佢定著又做差事哩（吔）。

譯：母親看到阿通講話支吾其詞說不出口，就知道他一定又做錯事了。

9-206

硬健硬健
ngang kien ngang kien
【ngang kian/
kien ngang kian/kien】

質地硬硬的

例：這品種个番薯，食起來**硬健硬健**，煲番薯湯較（過）好食。

譯：這品種的番薯，吃起來質地硬硬的，煮番薯湯比較好吃。

9-207

耳卻卻仔
ngi' hiag' hiag' e'
【ngi' hiag' hiag' e'】

耳朵高聳，認真聽的樣子

例：阿公在廳下講古，孫仔**耳卻卻仔**聽。

譯：爺爺在客廳講古，孫子豎起耳朵聽。

9-208

眼擘擘仔
ngien' bag' bag' e'【ngian'/
ngien' bag' bag' e'】

眼巴巴看著，眼神帶有失望的樣子

例：慢來，無好食，**眼擘擘仔**看人食。

譯：慢來，沒得吃，眼巴巴的看人吃。

9-209

眼扁扁仔
ngien` bien` bien` e`
【ngian`/
ngien` bien` bien` e`】

眼巴巴的，不甘心而無奈的樣子

例：老妹手頂个軟冰無拿好跌到地泥項，
眼扁扁仔目汁強強（險險）會流下來。

譯：妹妹手上的冰淇淋沒拿好摔在地上，
無奈又不甘心的眼淚都快流下來。

9-210

眼鬥鬥仔
ngien` deu deu e` 【ngian`/
ngien` deu deu e`】

瞪眼注視的樣子，有想打架的眼神

例：佢生來異（盡）惡相，見看人就**眼鬥鬥仔**，毋過佢人盡好。

譯：他長得很兇惡，每次看到人就瞪眼注目，但其實他人很好。

9-211

眼晶晶仔
ngien` jin` jin` e` 【ngian`/
ngien` jin` jin` e`】

眼睛亮晶晶的，形容凝神注視、目不轉睛的樣子

例：看佢**眼晶晶仔**聽人講話，看起來當（盡）精个樣仔。

譯：看他目不轉睛的聽人說話，看起來很聰明的樣子。

9-212

眼視視仔
ngien` sii sii e`
【ngian` sii sii e`】

兩眼直視的樣子

例：佢**眼視視仔**緊看，毋知變麼个鬼。

譯：他兩眼直視的一直看，不知道要搞什麼鬼。

9-213

眼垂垂仔
ngien` se` se` e` 【ngian`/
ngien` se` se` e`】

眼簾低垂，無神的樣子

例：這兩三日趕報告全無睡，**眼垂垂仔**，擘目就毋開。

譯：這兩三天趕報告都沒睡，眼簾低垂，眼睛都張不開。

9-214

人山人海（人千人萬）

nginˋ sanˋ nginˋ hoiˋ
(nginˋ qienˋ nginˋ van)

人山人海，形容有非常多的人聚集在一起的樣子

例：頭擺廟坪做收冬戲，戲棚下輒常**人山人海**，想愛尋一隻（個）較（過）鬆容个位仔都無。

譯：從前廟前廣場演平安戲，戲臺下常常**人山人海**，想要找一處比較寬鬆的位子都沒有。

9-215

弱弱

ngiog ngiog

身體孱弱

例：阿伯正出院，身體還**弱弱**，毋好去做粗事。

譯：伯父剛出院，身體孱弱，別去做粗重的工作。

9-216

軟濟濟仔

ngionˋ jiˋ jiˋ eˋ
【ngionˋ ji ji eˋ】

形容軟軟的，多形容物品柔軟，例如抱枕布偶等

例：該張膨凳**軟濟濟仔**，坐起來當（盡）鬆爽。

譯：那張沙發軟軟的，坐起來很舒服。

9-217

軟入入仔（軟習習仔）

ngionˋ ngib ngib eˋ
(ngionˋ xibˋ xibˋ eˋ)

物品軟綿綿的

例：粢粑仔打來**軟入入仔**，當好食。

譯：麻糬製作得軟綿綿的，很好吃。

9-218

軟聲軟斗

ngionˋ sangˋ ngionˋ deuˋ

形容人說話輕聲細語，帶溫柔

例：該隻（該）細妹仔講話**軟聲軟斗**，罵人都毋會大聲。

譯：那個女孩說話輕聲細語，罵人都不會大聲。

9-219

戇面
ngong mien

長相傻傻的樣子，亦可說「戇面戇面」

例：人不可貌相，看佢**戇面戇面**，麼人知佢係一間大公司个董事長。

譯：人不可貌相，看他的長相傻傻的，誰知道他可是一間大公司的董事長呢。

9-220

嫩相
nun xiong

看起來比實際年齡年輕

例：佢生來當（盡）**嫩相**，其實佢四十零歲吔。

譯：他看起來比實際年齡年輕很多，其實他四十多歲了。

9-221

惡豺豺仔
og` sai` sai` e`
【og` sai` sai` e`】

形容臉部很兇惡的樣子

例：這狗仔**惡豺豺仔**，大家都驚分佢咬着。

譯：這狗很兇惡的樣子，大家都怕被牠咬到。

9-222

白直【戇直】
pag ciid【ngong ciid】

言語、個性率直

例：佢當（蓋）**白直（戇直）**，想着麼个就講麼个。

譯：他很率直，想到什麼就說什麼。

9-223

白罕白罕
pag han` pag han`

淡淡的白色

例：鰻仔个肚底**白罕白罕**，黃鱔个肚底黃黃，無共樣。

譯：鰻魚的下腹部有淡淡的白色，黃鱔的下腹部黃黃的，不一樣。

9-224

白淨（白淨白淨）
pag qiang
(pag qiang pag qiang)

形容皮膚潔白乾淨，指直接全面性的白

例：阿嫂生來當（蓋）**白淨**，異（盡）得人惜。

譯：嫂嫂長得很白皙乾淨，很有人緣。

9-225

白雪雪仔
pag xied` xied` e`
【pag xied` xied` e´】

形容像雪般乾淨潔白的樣子

例：天頂个雲**白雪雪仔**。

油桐花**白雪雪仔**。

譯：天上的雲潔白如雪。

油桐花潔白如雪。

9-226

排場
pai` cong`

鋪張，場面熱鬧

例：結婚辦到當（盡）**排場**。

譯：結婚辦得很盛大。

9-227

胖大
pang tai

肥肥胖胖的樣子，專指小孩

例：該隻（該）嬰兒仔生到當（蓋）**胖大**，異（盡）得人惜。

譯：那個嬰兒長得胖嘟嘟的，很可愛。

9-228

鼻涕流流仔
pi liu` liu` e`/pi lau` lau` e`
【pi liu` liu` e´】

鼻涕流不停的樣子，用來形容人

例：從細看佢就**鼻涕流流仔**，大哋變恁靚。

譯：從小看她就是鼻涕掛在臉上，長大了變得那麼漂亮。

9-229

肥肥
pi` pi`

形容人外型肥胖的樣子；肉很肥

例：厥面**肥肥**圓圓，盡得人惜。

老人家當（蓋）好食**肥肥**个爌（封）肉。

譯：他的臉**肥肥**圓圓的，很可愛。

老人家很喜歡吃很肥的紅燒肉。

9-230

肥卒卒仔
pi` zud` zud` e`
【pi` zud` zud` e´】

形容人或動物肥胖的樣子；肉類太肥膩

例：細人仔隻隻（每一個）畜到**肥卒卒仔**。

這盤豬肉**肥卒卒仔**，細人仔毋敢食。

譯：小孩子個個養得胖嘟嘟的。

這盤豬肉太肥膩，小孩子不敢吃。

9-231

平高平大
piang^ˇ go^ˊ piang^ˇ tai

一樣高大

例：生來**平高平大**。

譯：長得一樣高大。

9-232

平平
piang^ˇ piang^ˇ

一樣，引申為一視同仁的意思

例：**平平**係你降个，仰差到恁多？

譯：一樣是你生的，怎麼差那麼多？

9-233

平平共樣
piang^ˇ piang^ˇ kiung iong

兩者一樣

9-234

平洋洋仔
piang^ˇ iong^ˇ iong^ˇ e^ˋ
【piang^ˇ iong^ˇ iong^ˇ e^ˊ】

寬闊平坦的樣子

例：對嘉義到臺南一帶，係一大片**平洋洋仔**个農田。

譯：從嘉義到臺南一帶，是一大片寬闊平坦的農田。

9-235

薄薄仔
pog pog e^ˋ 【pog pog e^ˊ】

薄薄的

例：外背息把仔涼涼，愛加領**薄薄仔**个衫。豬肉切**薄薄仔**，燙一下仔就做得食。

譯：外面有些涼，要加件薄薄的衣服。

豬肉切薄薄的，燙一下就可以吃。

9-236

噴香
pun hiong^ˊ

香噴噴，形容香氣四溢且濃郁

例：逐（每一）樣菜都煮到**噴香**，當（盡）餵人食。

譯：每樣菜都煮得香氣四溢的，很誘惑人吃。

9-237

蓬白
pung pag

形容很大面積的白色連成一片，非常白的樣子

例：油桐花開，滿山排一片**蓬白**。

譯：油桐花開，滿山坡一片雪白。

9-238

萋萋
qi' qi'

新鮮，常指尚未料理的食材，如魚、肉等

9-239

萋頭
qi' teu'

光鮮亮麗的樣子

例：阿坤仔今晡日討心白，著到當（盡）
萋頭。

譯：阿坤今天娶媳婦，穿得很光鮮亮麗。

9-240

青油油仔（青溜溜仔）

qiang' iu' iu' e'
(qiang' liu' liu' e')
【qiang' iu' iu' e'
(qiang' liu' liu' e')】

形容植物翠綠到發亮的樣子

例：看着路脢个禾仔**青油油仔**，心肝活
活開。

譯：看到路旁的稻子綠油油的，心情豁然
開朗。

9-241

千難萬難
qien' nan' van nan'

形容十分困難或非常不容易

例：斷一個朋友一下半下，交一個朋友**千
難萬難**。

譯：斷一個朋友三兩下，交一個朋友**千難
萬難**。

9-242

豺牯（豺嫫）
sai' gu' (sai' ma')

像豺狼一般貪吃的人

例：食言（毋曾食）得个柑仔就摘來食，
豺牯正得。

譯：還不能吃的橘子就摘來吃，真是貪
吃鬼。

9-243

三長兩短
sam' cong' liong' don'

三長兩短，發生不幸的事

9-244

省死省命
sang' xi' sang' miang

形容極為節儉

例：兩公婆**省死省命**繳俵仔讀書，俵仔走
到外國嗰毋轉（歸）吔。

譯：夫妻倆極為節儉供給兒子唸書，兒子
跑到外國卻不回來了。

9-245

省儉
sang' kiam

省儉、節儉

例：客家人當（盡）**省儉**，常（不時）聽人講：有薑莫削皮，愛想無薑時。（諺）

譯：客家人很節儉，常聽人家說：有薑別削皮，當思無薑時。

9-246

生疏
sang' so'

陌生、不熟悉的

例：這事，係久無做，就會**生疏**。

譯：這工作，若是久了沒做，就會生疏。

9-247

塞塞
sed' sed'

形容阻塞不通

例：鼻塞**塞塞**。

譯：鼻塞不通。

9-248

生活
sen' fad

靈活

例：厥手當（盡）**生活**，攞衫釘車項項都會。

譯：他的手很靈活，手製車縫樣樣都會。

9-249

燒燒
seu' seu'

形容熱或燙

例：寒天煮一鑊**燒燒**个薑嫲湯，盡有銷。

同爺衰共下歇，老人家**燒燒**、冷冷較（過）顧得着。

譯：冬天煮一鍋熱熱的薑湯，很受歡迎。

和父母一起住，老人家的冷熱寒暑，比較照顧得到。

9-250

燒話
seu' fa

傳播有關他人是非長短的不實言談，且會無中生有

例：做人莫**燒話**，是非自然無。

譯：為人別說短道長，自然不生是非。

9-251

溼漉漉
siib` dab dab

溼答答

例：正落過雨，滿哪（一哪仔）都溼漉漉。

譯：剛下過雨，到處都溼答答的。

9-252

所爭
so` zang`

有所差異

例：你這恁久瘦盡多，到底哪位有所爭？

譯：你最近瘦很多，到底哪裡有問題？

9-253

所爭一息
so` zang` id` xid
【so` zang` id` xid`】

相差一點點

9-254

算毋和
son m` fo`

不划算

例：你愛用六百萬買佢這間屋，算毋和啦！省起來較（過）贏。

譯：你要用六百萬買他這間房子，不划算啦！省起來比較好。

9-255

傷重
song` dong

嚴重

例：聽講厥婆寒（凍）着當（盡）傷重，敢係肺炎正得。

屋下完十儕（個人），食米異（盡）傷重，挨一百斤穀無十日米缸就斷粒米。

譯：聽說他奶奶感冒很嚴重，恐怕是肺炎啊。

家裡全部十人，用米很傷，舂一百斤穀不到十天米缸又沒半粒米了。

9-256

手長腳長
su` cong` giog` cong`

指人的手腳比較長

例：厥妹仔手長腳長，看着人又笑頭笑面，盡得人惜。

譯：她女兒手長腳長，看到人又笑容滿面，很討人喜歡。

9-257

純良
sun^ˇ liong^ˇ

單純而善良

9-258

純正
sun^ˇ ziin

純正

例：佢賣个蜂糖盡**純正**，無摻半息砂糖。

譯：他賣的蜂蜜很純正，沒有添加一點砂糖。

9-259

大嫲嫲仔
tai ma^ˇ ma^ˇ e^ˋ
【tai ma^ˇ ma^ˇ e^ˋ】

個體大的樣子；勢利、不理人的樣子

例：厥字寫到**大嫲嫲仔**。細人仔畜到**大嫲嫲仔**。樣相看起來**大嫲嫲仔**。

譯：他的字寫得很大。

小孩子養得身形很大。

面貌看起來勢利的樣子。

9-260

大仙【大槳】
tai xien^ˊ 【tai jiong^ˋ】

形容個子大

例：你怕異（盡）會煮哦，俵仔隻隻畜到**大仙（大槳）**。

譯：你大概很會做菜，兒子個個養得這麼大個兒。

9-261

透風落雨
teu fung^ˊ log i^ˋ

冒著風雨去做某件事，風雨無阻

例：不管風雨幾大，佢**透風落雨**走忒（核）全程。

譯：不管風雨多大，他冒著風雨跑完全程。

9-262

頭播播仔
teu^ˊ lui^ˊ lui^ˊ e^ˋ
【teu^ˊ lui^ˊ lui^ˊ e^ˋ】

形容做事專注，極為努力的樣子

9-263

頭沉沉仔
 teu^ˇ ciim ciim e^ˊ
 【teu^ˇ ciim ciim e^ˊ】

埋頭苦幹的樣子

例：佢逐（每）日**頭沉沉仔**煞猛做事，做到兩頭烏。

譯：他整天埋頭苦幹勤奮工作，從早忙到晚。

9-264

恠
 tiam^ˊ

嚴重；「一擺打到恠恠」指一次打嚴重些，通常有嚇阻作用避免再犯

9-265

甜靛色
 tiam^ˇ ban^ˊ sed^ˊ

淡褐色

9-266

天背恁遠
 tien^ˊ boi an^ˊ ien^ˊ
 【tien^ˊ boi an^ˊ ian^ˊ/ien^ˊ】

形容距離非常遙遠，但是目的地不必明確

例：佢嫁到**天背恁遠**，轉一輪（擺）外家無恁該（簡單）哦。

譯：她嫁到天邊那麼遠，回一趟娘家不容易啊。

9-267

天矇矇
 tien^ˊ mung^ˇ mung^ˇ

天色灰暗

例：外背**天矇矇**，你騎車仔愛較（過）細義兜仔。

譯：外面天色灰暗，你騎車子要小心點。

9-268

妥當
 to^ˇ dong

事情妥貼穩當

9-269

鈍鈍
 tun tun

不鋒利，常用於刀類

9-270

滑溜溜仔
 vad tiu tiu e^ˊ
 【vad liu^ˊ/diu liu^ˊ/diu e^ˊ】

形容東西滑溜溜貌

例：湖鰱仔**滑溜溜仔**，盡難捉得核。

譯：泥鰱滑溜溜的，很難抓得住。

9-271

萬戶
van fu

形容很富有

例：佢出世在**萬戶**家庭，日日食魚食肉，朝朝睡到日頭晒尿牯。

譯：他出生在很富有的家庭，天天吃魚吃肉，每天睡到太陽晒屁股。

9-272

彎彎幹幹
van' van' vad` vad`

道路河流彎曲

例：這條路**彎彎幹幹**，毋知透到哪去？

譯：這條路彎彎曲曲，不知道通往哪裡？

9-273

橫
vang`

蠻橫

例：做人毋好忒**橫**，係見人全閃你像驚鬼樣，該就大事哋。

譯：做人不要太蠻橫，如果每個人都閃你像怕鬼一樣，那可就糟糕了。

9-274

橫橫擎【拗蠻】
vang` vang` kia`
【au` man`】

蠻橫不講理

例：參詳事情愛講道理，係**橫橫擎（拗蠻）**，定著毋會有結果。

譯：商量事情要講道理，如果強橫不講理，一定不會有結果。

9-275

黃橙黃橙
vong` cang` vong` cang`

黃澄澄的，指正向的顏色

例：鰻仔个肚底白罕白罕，黃鱔个肚底**黃橙黃橙**，無共樣。

譯：鰻魚的下腹部有淡淡的白色，黃鱔的下腹部黃澄澄的，不一樣。

9-276

烏金
vu` gim`

形容黑得發亮

例：頭那毛係**烏金**，留長留短都好看。

譯：頭髮如果黑得發亮，留長留短都好看。

9-277

烏麻攞濟【密麻濟炸】

vu' ma' zan' zai
【med ma' ji jia】

比喻人山人海，萬頭鑽動

例：有名个夜市生理當（盡）好，一哪仔都烏麻攞濟（密麻濟炸）。

譯：有名的夜市生意很好，到處都是人山人海，萬頭鑽動。

9-278

烏金金仔

vu' gim' gim' e'
【vu' gim' gim' e'】

黑黝黝的

例：歸隻（歸）暑假都走到海唇沙埔項搞，當然晒到歸身烏金金仔。

譯：整個暑假都跑到海邊沙灘上玩，當然晒得全身黑黝黝的。

9-279

烏烙

vu' log'

暗沉

例：厥面烏烙烏烙，看起來乜無麼个精神，怕係有病。

譯：他的臉色暗沉，看起來也沒什麼精神，可能生病了。

9-280

穩死

vun' xi'

死定了

9-281

穩穩

vun' vun'

穩穩，有十足把握

9-282

溫燒

vun' seu'

溫溫的

例：當晝个飯包子放在電鑊肚，到今還溫燒溫燒。

譯：中午的便當放在電鍋裡，到現在還溫溫的。

9-283

死無變

xi' mo' bien

永遠都不知要改變，例如壞習慣或壞脾氣

例：阿宏仔這死無變个，後生到今就恁懶尸，毋會長進。

譯：阿宏這個到死都不會改變的，年輕到現在都這麼懶，不會長進。

9-284

息把仔
xid ba` e' 【xid` ba` e'】

一點兒，稍微

例：息把仔痛。 譯：有點痛。

例：息把仔恹。 譯：有點累。

9-285

鮮
xien'

清澈，可用來形容液體之狀態

例：水恁鮮、水鏡鮮。

譯：水很清澈。

9-286

新衝衝仔
xin' cung cung e'
【xin' cung cung e'】

很新的樣子

例：西裝新衝衝仔。

譯：西裝很新的樣子。

9-287

砸碇
zab` zen

強壯結實

例：吾公八十六哩（咗）！身體還當（盡）
砸碇。

譯：我爺爺八十六歲了！身體還相當強壯
結實。

9-288

湛
zam

美好、很好、優秀

9-289

正板
zang ban'

道地的、標準的，常用來指專門技術或
能力

例：厥客話係同厥婆學个，講到當（盡）
正板。

譯：他的客家話是跟他奶奶學的，說得很
標準。

9-290

正好
zang ho' 【nang ho'】

才可以，才甘心；剛剛完成

例：搵歸日還搵毋得好，愛仰結煞正好？
湯正好定定，等較（過）冷兜仔正舀
來食。

譯：弄了一整天還弄不好，該怎麼辦才好？
湯才剛弄好而已，等稍涼些再舀來吃。

9-291

走無路去
zeu' mo' lu hi

走投無路

例：佢分人逼到**走無路去**，高不將正會去做這項頭路。

譯：他被人逼得走投無路，不得已才會去做這工作。

9-292

真真
ziin' ziin'

清清楚楚

例：就係該隻偷東西个賊仔，佢看**真真**，絕對毋會認毋著。

譯：就是那個偷東西的小偷，我看得清清楚楚，絕對不會認錯。

9-293

嘴扁扁
zoi bien' bien'

形容抿著嘴要哭的樣子

例：學生仔無寫作業分先生罰企，含等目汁**嘴扁扁**。

譯：學生沒寫作業被老師罰站，含著眼淚抿著嘴要哭要哭的。

9-294

嘴嘟鼻翹
zoi du pi kieu

嘟嘴歪鼻，不高興的樣子

例：這細人仔動啊着就**嘴嘟鼻翹**，盡毋得人惜。

譯：這小孩子動不動就嘟嘴歪鼻的，很不討人喜歡。

9-295

柱固
zu' gu

物品堅固穩當，可用於屋、家具等人為之物件

例：這屋仔起到（啊）當（蓋）**柱固**，上擺个大地動乜全無影響着。

譯：這房子蓋得很堅固，上次的大地震也完全沒有影響。

9-296

豬肝色
zu' gon' sed'

褐色

9-297

豬嫲肥豬子旺
zu' ma' pi' zu' zii' vong

母肥子壯

例：人講豬嫲肥豬子旺，家底好个人較（過）有錢繳子弟讀書。

譯：有人說母豬肥小豬壯，家境好的人比較有錢給子女念書。

9-298

腫腫
zung' zung'

腫脹貌

例：面腫腫。 譯：臉腫腫的。

例：腳腫腫。 譯：腳腫腫的。

例：嘴腫腫。 譯：嘴腫腫的。

9-299

舂上舂下
zung' song' zung' ha'

形容為了緊急的事情，到處奔波

例：大家人為着厥事情舂上舂下，佢嘎在該山歌溜天。

譯：大家為了他的事情到處奔波，他卻在那自在的唱著山歌。

9-300

老鋸鋸仔
lo' gi gi e' [lo' gi gi e']

很老的样子

9-301

古古怪怪
gu' gu' guai guai

心懷多計，常做出意想不到的事情

9-302

入軟
ngib ngion'

非常軟

9-303

面結結
mien gied' gied'

憂愁的樣子

9-304

高溜溜仔
go' liu' liu' e'
[go' liu' liu' e']

很高

例：樹仔高溜溜仔。

譯：樹很高。

9-305

潔毋着
lab` m̃ do`

無法兜攏

例：你兩儕講个完全潔毋着，定著有一儕講花蔘。

譯：你們兩個講的完全兜不上，一定有一個人說謊。

9-306

頸綸綸仔【頸縮縮仔】
giang` dun` dun` e`
【giang` sug` sug` e`】

脖子縮短貌

例：天時寒，寒到頸綸綸仔（頸縮縮仔）。

譯：天氣冷，冷得脖子都縮起來。

9-307

肉色
ngiug` sed`

皮膚的顏色；皮膚色

例：阿香肉色靚，著麼个就（都）好看。

譯：阿香的膚色美，穿什麼都好看。

9-308

食力
siid lid

吃力

十、法律、政治與軍事



10-1

兵仔
bin' e'

士兵

例：這下**兵仔**無頭擺恁操。

譯：現在的士兵沒以前那麼操勞。

10-2

治安
cii on'

治安

例：這搭（跡）仔**治安**毋好，你莫忒暗轉（歸）。

譯：這一帶治安不好，你不要太晚回家。

10-3

坐管仔【坐監】
co' gon' e' [co' gam']

坐牢

例：**坐管仔（坐監）**坐幾下年。

譯：坐牢坐了好幾年。

10-4

銃仔
cung e'

槍

例：該儕人（該人）擎（拿）**銃仔**搶銀行。

譯：那個人持槍搶銀行。

10-5

銃子
cung zii'

子彈

例：**銃子**用忒哩（核地）！

譯：子彈用完了！

10-6

打官司
da' gon' sii'

打官司

例：兩兄弟**打官司**爭屋仔。

譯：兩兄弟打官司爭房子。

10-7

黨派
dong' pai

黨派

例：無分**黨派**。

譯：沒有分黨派。

10-8

當選
dong' xien'

當選

例：高票**當選**。

譯：高票當選。

10-9	法官 fab` gon`	法官 例：考着 法官 。 譯：考上法官。
10-10	法院 fab` ien【fab` ian】	法院 例： 法院 寄信仔來。 譯：法院寄信來。
10-11	法律 fab` lid	法律 例：律師當（蓋）知 法律 。 譯：律師很懂法律。
10-12	犯罪 fam cui	犯罪 例： 犯罪 就愛捉去關。 譯：犯罪就要捉去關。
10-13	犯法 fam fab`	犯法 例：偷東西係 犯法 个。 譯：偷東西是犯法的。
10-14	皇帝 fong` di【fong` ti】	皇帝 例：食飯 皇帝 大。 譯：吃飯皇帝大。
10-15	戶口 fu kieu`	戶口 例：報 戶口 。 譯：報戶口。
10-16	基地 gi` ti	基地 例：空軍 基地 。 譯：空軍基地。

10-17

軍官
giun' gon'

軍官

例：考著軍校做得做**軍官**。

譯：考軍校可以當軍官。

10-18

軍人
giun' ngin~

軍人

例：**軍人**重視服從。

譯：軍人重視服從。

10-19

國防
gued' fong~

國防

例：有強大个兵力，正做得建立堅強个**國防**。

譯：有強大的兵力，才能建立堅強的國防。

10-20

國民
gued' min~

國民

例：**國民**所得。

譯：國民所得。

10-21

國王
gued' vong~

國王

10-22

海軍
hoi' giun'

海軍

例：**海軍**會在船項操練。

譯：海軍會在船上操練。

10-23

演習
ien' xib [ian' xib]

演習

例：防空**演習**。

譯：防空演習。

10-24

…院
…ien […ian]

院，指行政部門的層級

例：立法院。 譯：立法院。

例：司法院。 譯：司法院。

10-25

權利
kienˋ li 【kianˋ li】

權利

例：讀書个**權利**。

譯：讀書的權利。

10-26

控告
kungˊ /kung go

控告

例：阿德分人**控告**講偷人个東西。

譯：阿德被人控告偷竊。

10-27

空軍
kungˊ giunˊ

空軍

例：**空軍**表演飛行。

譯：空軍表演飛行。

10-28

陸軍
liug giunˊ

陸軍

例：做兵抽着**陸軍**。

譯：當兵抽中陸軍。

10-29

落選
log xienˋ

落選

例：無想着佢這擺嘅**落選**。

譯：沒想到他這次落選。

10-30

民主
minˋ zuˋ

民主

例：**民主**社會。

譯：民主社會。

10-31

義務
ngi vu

義務

例：做兵係一種**義務**。

譯：當兵是一種義務。

10-32

人民
nginˋ minˋ

人民

例：**人民**係國家个主人。

譯：人民是國家的主人。

10-33

外交
ngoi gau'

外交

例：外交部長。

譯：外交部長。

10-34

派出所
pai cud` so`

派出所

例：附近有派出所。

譯：附近有派出所。

10-35

部隊
pu cui [pu dui]

部隊

例：在部隊裡肚（背）愛遵守規矩。

譯：在部隊裡要遵守規矩。

10-36

部門
pu mun~

部門

例：公部門。

譯：公部門。

10-37

部長
pu zong`

部長

例：教育部長。

譯：教育部長。

10-38

市長
sii zong`

市長

例：臺北市長。

譯：臺北市長。

10-39

司令臺
sii' lin toi~

司令臺

例：大家到司令臺集合。

譯：大家到司令臺集合。

10-40

審判
siim` pan

審判

例：犯法愛接受司法个審判。

譯：犯法要接受司法的審判。

10-41

手銃【手槍】
su` cung [su` qiong`]

手槍

例：擎（拿）等**手銃（手槍）**。

譯：拿著手槍。

10-42

大會
tai fi

大會

例：運動**大會**。

譯：運動大會。

10-43

投票
teu` peu' [teu` peu]

投票

例：**投票**選班長。

譯：投票選班長。

10-44

道德
to ded`

道德

例：做人做事愛有**道德**。

譯：做人做事要有道德。

10-45

選舉
xien` gi`

選舉

例：下一輪**選舉**愛等四年。

譯：下次選舉要等四年。

10-46

相
xiong` cii`

相互打殺、戰爭

例：兩隻（個）國家**相**刷，消忒（死核）當（蓋）多人。

譯：兩個國家戰爭，死了很多人。

10-47

炸藥
za iog

炸藥

例：用**炸藥**炸開來。

譯：用炸藥炸開來。

10-48

走私
zeu` sii`

走私

例：**走私**个毒品。

譯：走私的毒品。

10-49

制度
zii tu

制度

例：年金**制度**。

譯：年金制度。

10-50

執政
ziib' ziin

執政

例：**執政黨**。

譯：執政黨。

10-51

徵收
ziin' su'

徵收

例：**徵收**土地。

譯：徵收土地。

10-52

政策
ziin ced'

政策

例：國家**政策**。

譯：國家政策。

10-53

做兵（做兵仔）
zo bin' (zo bin' e')

服兵役

例：頭擺**做兵**較操。

譯：以前服兵役比較操勞。

10-54

主席
zu' xid

主席

例：會議个**主席**。

譯：會議的主席。

10-55

總統
zung' tung'

總統

例：**總統**候選人。

譯：總統候選人。

10-56

國家
gued' ga'

國家

例：佢去過當（蓋）多**國家**。

譯：他去過很多國家。

次頁起，本章節中高級開始

10-1

查核
caˋ hedˋ

檢查審核

10-2

處分
cuˋ fun

處分

10-3

調兵
diau binˊ

調動軍隊；徵招入伍

10-4

火藥
foˋ iog

火藥

10-5

交官結府
gauˊ gonˊ giedˋ fuˋ

官民勾結

10-6

關囹圄
【坐監（坐鹿櫺）】
guanˊ longˊ eˋ
【coˊ gamˊ (coˊ lug cuˋ)】

監禁、坐牢

10-7

退伍
tui ngˋ

退伍

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

中
高
級

十・法律、政治與軍事

客語能力認證基本詞彙. 中級暨中高級 / 古國順等編修. --
初版. -- 新北市：客家委員會, 民107.07

面；公分

四縣腔

ISBN 978-986-05-6352-8 (上冊：平裝附隨身碟). --

ISBN 978-986-05-6353-5 (下冊：平裝附隨身碟)

1.客語 2.詞彙 3.能力測驗
802.52382

107011471

客語能力認證基本詞彙－中級暨中高級（上冊）（四縣腔）

發行人：李永得

出版：客家委員會

召集人：范佐銘

行政執行：孫于卿、黃綠琬、吳德棋、陳姝玳、廖貴秋

客語能力分級認證制度推動委員會詞彙編修小組：

古國順、呂嵩雁、李坤錦、邱坤玉、林賢峰、徐登志、陳玉英、張金蘭、
葉瑞娟、詹淑女、廖烈震、賴惠玲、鍾屏蘭、羅肇錦、蘇清守

（以上排序依姓氏筆劃）

核校：王派土、邱一帆、林伯殷、林賢峰、范姜淑雲、徐建芳、徐姿華、徐貴榮、
陳志寧、許育喬、張瑞玲、詹佩芬、詹前慶、詹淑女、楊政男、廖明正、
廖烈震、廖偉成、劉明宗、劉泳鴛、劉惠月、劉勝權、賴維凱、謝杰雄

（以上排序依姓氏筆劃）

錄音：宋菁玲、李幸妃、李坤錦、林伯殷、林賢峰、徐姿華、徐敏莉、徐煥昇、
張春泉、彭月春、詹佩芬、詹淑女、劉宏釗、劉嬌蓮

（以上排序依姓氏筆劃）

錄音督導：李坤錦、李秉承、呂嵩雁、林伯殷、林振洋、林賢峰、邱坤玉、徐貴榮、
詹淑女、廖明正、劉明宗、蘇清守、龔萬灶（以上排序依姓氏筆劃）

發行地址：242 新北市新莊區中平路 439 號北棟 17 樓

電話：02-8995-6988

網址：<http://www.hakka.gov.tw>

政府出版品展售處：

1. 國家書店：104 臺北市松江路 209 號 1 樓。電話：02-2518-0207

2. 五南文化廣場：400 臺中市中山路 6 號。電話：04-2226-0330

3. 南天書局：106 臺北市羅斯福路 3 段 283 巷 14 弄 14 號。電話：02-2362-0190

出版日期：中華民國 107 年 7 月

版次：初版

設計印刷：加斌有限公司 電話：02-2325-5500

定價：新臺幣250元

ISBN：978-986-05-6352-8 GPN：1010701019

本著作係採「臺灣創用CC授權條款」之姓名標示－非商業性－禁止改作授權條款